叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000001

2. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000002

3. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000003

4. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000004

5. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000005

6. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第1/6页

[ə; eɪ] [ˌdɪpləˈmætɪk]
A **DIPLOMATIC**
一个 外交

外交

[ədˈventʃə(r)]
ADVENTURE
冒险

冒险

[baɪ]
BY
经过

经过

[es] . [wɪə(r)] ['mɪtʃəl] , [em] . [diː] . , ['elˈel] . [diː] .
S **.** **WEIR** **MITCHELL** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.**
S . 堰 米切尔 , M . D . , 二 . D .

S. WEIR MITCHELL，医学博士，法学博士

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [ˌsiː ˈəʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1906**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1906年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1906** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[ðə; ðɪ] ['sentʃəri] [ˌsiː ˈəʊ] .
The **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published **April** **,** **1906**
已发布 四月 , -

出版于1906年4月

[ðə; ðɪ][diː] [vɪn] [pres]
THE **DE** **VINNE** **PRESS**
这 德语 维尼 按

德文出版社

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . [θri:] ['tʃæptə(r)] [ɪks] . -
CHAPTER I . 3 CHAPTER IX . 82
章 我 . 3 章 第九章 . -

第一章 第3节 第九章 第82节

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . - ['tʃæptə(r)] [eks] . -
CHAPTER II . 10 CHAPTER X . 96
章 二 . - 章 X . -

第二章 10 第十章 96

['tʃæptə(r)] [θri:] . - ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . -
CHAPTER III . 15 CHAPTER XI . 112
章 三、 . - 章 十一 . -

第三章 第15页 第十一章 第112页

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
28 CHAPTER XII . 122
- 章 十二 . -

第十二章 122

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . - ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
V . 38 CHAPTER XIII . 131
V . - 章 十三 . -

V. 38 第十三章 131

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . - ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . -
CHAPTER VI . 52 CHAPTER XIV . 135
章 六年级 . - 章 十四 . -

第六章 52 第十四章 135

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- ['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] . -
59 CHAPTER XV . 148
- 章 十五 . -

第十五章第148节

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] . -
75 CHAPTER XVI . 153
- 章 十六 . -

第十六章 153页

“ [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] .
“ She was in an agony of alarm .
“ 她 曾是 在 一个 痛苦 的 警报 .

她惊恐万分。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
〃 [Pg 3]
〃 [页 3]

“[第 3 页]

[ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [əd'ventʃə(r)]
A DIPLOMATIC ADVENTURE
一个 外交 冒险

一场外交冒险

[ai]
I
我

我

[en]
N
N

N

[əʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]
o man has ever been able to write the history of the greater years of
o 男人 有 曾经 到过 有能力的 到 写 这 历史 的 这 更大的 年 的
[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['maɪnə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
a nation so as to include the minor incidents of interest .
一个 国家 所以 作为 到 包括 这 次要的 事件 的 兴趣 .

没有人能够写出一个国家伟大岁月的历史，以至于将所有有趣的小事都囊括其中。

[ðeɪ] [pɑːs] [ʌn'nəʊtɪd] ,
They pass unnoted ,
他们 经过 未注明 ,

他们默默无闻地走过，

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['væljuːz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði]
although in some cases they may have had values influential in determining the
虽然 在 一些 案例 他们 可能 有 有 值 有影响 在 确定 这
[kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] .
course of events .
课程 的 活动 .

尽管在某些情况下，他们的价值观可能对事件的走向产生影响。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lesə(r)] ['ɪnsɪdənts] ,
It chanced that I myself was an actor in one of these lesser incidents ,
它 偶然 那 我 我 曾是 一个 演员 在 一 的 这些 较少 事件 ,

碰巧我本人也参与了其中一起较小的事件。

[wen] ['sekənd] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɪ'geɪʃn] [ɪn] [frɑːns] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .
when second secretary to our legation in France , during the summer of 1862 .
什么时候 第二 秘书 到 我们的 使馆 在 法国 , 期间 这 夏天 的 - .

1862 年夏天，我担任驻法国使馆二等秘书。

[ai] [meɪ] ['pɒsəbli] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)]
I may possibly overestimate the ultimate importance of my adventure , for Mr
我 可能 可能 高估 这 最终的 重要性 的 我的 冒险 , 为了 先生
. ['ædəmz] ,
. Adams ,
. 亚当斯 ,

我可能高估了这次冒险对亚当斯先生的最终重要性。

['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld]
our minister of the court of St . James , seems to have failed
我们的 部长 的 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 , 似乎 到 有 失败的

我们驻圣詹姆斯宫廷的部长似乎失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi]
to record it , or , at least , there is no allusion to it in his biography
到 记录 它 , 或者 , 在 至少 , 那里 是 不 典故 到 它 在 他的 传
.
:
.

记录此事，或者至少在他的传记中没有提及此事。

[ɪn][ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pləʊməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːkə] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l]
In the perplexing tangle of the diplomacy of the darker days of our civil
在 这 令人费解 纠纷 的 这 外交 的 这 较暗 天 的 我们的 民用
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

在我们内战黑暗时期错综复杂的外交关系中，

['meni] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] ,
many strange stories must have passed unrecorded ,
许多 奇怪的 故事 必须 有 通过了 未记录的 ,

想必有很多奇闻轶事没有被记录下来。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['sɪŋgjələ(r)]
but surely none of those remembered and written were more singular
但 一定 没有任何 的 那些 记得 和 书面 是 更多的 单数
[ðæn; ðən][ðə; ði][əˈkəːrəns, -'kʌ-] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf][ɪn]
than the occurrences which disturbed the quiet of my uneventful official life in
比 这 发生 哪个 不安 这 安静的 的 我的 平静无事 官方的 生活 在
[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - .
the autumn of 1862 .
这 秋天 的 - .

但可以肯定的是，所有被记住和写下的事情中，没有一件比1862年秋天扰乱我平静的公务生活的事件更离奇。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [tuː] [j'iəz] ,
At this time I had been in the legation two years ,
在 这 时间 我 有 到过 在 这 使馆 二 年 ,

当时我在使馆工作了两年。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [lɒdʒd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] .
and was comfortably lodged in pleasant apartments in the Rue Rivoli .
和 曾是 舒适地 已提交 在 令人愉快的 公寓 在 这 后悔 里沃利 .

他们舒适地住在里沃利街宜人的公寓里。

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ai][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [njuː]
Somewhere about the beginning of July I had occasion to engage a new
某处 关于 这 开始 的 七月 我 有 场合 到 从事 一个 新的
['sɜːvənt] ,
servant ,
仆人 ,

大约在七月初，我需要雇佣一名新仆人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['niːdfl] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn][aɪ] [tʊk] [tʃɑːnst]

and	of	this	it	becomes	needful	to	speak	because	the	man	I	took	chanced
和	的	这	它	变成	需要	到	说话	因为	这	男人	我	采取	偶然

[tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] [ɪn'vɒlvd] ['meni] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

to	play	a	part	in	the	little	drama	which	at	last	involved	many	more	important
到	玩	一个	部分	在	这	小的	戏剧	哪个	在	最后的	涉及	许多	更多的	重要的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这件事有必要说出来，因为我带走的那个人碰巧卷入了一场小风波，最终牵扯到了许多更重要的人物。

[ai][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ə; eɪ] [staʊt] [æl'seɪʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] , [laɪk] [hɪz; ɪz]

I	had	dismissed	a	stout	Alsatian	because	of	my	certainty	that	,	like	his
我	有	解雇	一个	肥硕	阿尔萨斯	因为	的	我的	肯定	那	,	喜欢	他的

['priːdəsesə(r)] ,

predecessor	,
前任	,

我解雇了一只体格健壮的阿尔萨斯犬，因为我确信，它和它的前任一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [pə'liːs] .

he	was	a	spy	in	the	employ	of	the	imperial	police	.
他	曾是	一个	间谍	在	这	采用	的	这	帝国	警察	.

他是帝国警察部队雇佣的间谍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [lɜːn] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl]

There	was	little	for	him	to	learn	;	but	to	feel
那里	曾是	小的	为了	他	到	学习	;	但	到	感觉

他无需学习什么，只需感受。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] , [wʌns] , [ðæt] [maɪ] [desk] [hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] , [wɒz; wəz]

that	I	was	watched	,	and	,	once	,	that	my	desk	had	been	searched	,	was
那	我	曾是	观看	,	和	,	一次	,	那	我的	桌子	有	到过	搜索	,	曾是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

我感觉自己被监视了，而且有一次我的办公桌还被搜查过，这很不愉快。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [sefə] [graʊnd] ,

This	time	I	meant	to	be	on	safer	ground	,
这	时间	我	意思是	到	是	在	更安全	地面	,

这次我本想待在更安全的地方，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['sɜːvənt] [wen] [ə; eɪ] [liːn] ,

and	was	inquiring	for	a	suitable	servant	when	a	lean	,
和	曾是	查询	为了	一个	合适的	仆人	什么时候	一个	倾斜	,

正在打听合适的仆人时，一个瘦弱的人走了过来。

[ə'lɜːt] ['lɪt(ə)l][mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][ɪn] ['ɪŋglənd]

alert	little	man	presented	himself	with	a	good	record	as	a	valet	in	England
警报	小的	男人	呈现	他自己	和	一个	好的	记录	作为	一个	代客泊车	在	英格兰

[ænd; ənd] [frɑːns] .

and	France	.
和	法国	.

这位机敏的小个子男子自称曾在英国和法国担任男仆，并有良好的履历。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [niːt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [lʊk] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ]['fænsi] .

He	was	very	neat	and	had	a	humorous	look	which	caught	my	fancy	.
他	曾是	非常	整洁的	和	有	一个	幽默	看	哪个	捕捉	我的	想要	.

他非常整洁，而且长相幽默，很吸引我。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ælfɒns] [djʊ'reɪ] .

His	name	was	Alphonse	Duret	.
他的	姓名	曾是	阿方斯	杜雷	.

他的名字叫阿尔方斯·杜雷。

[wiː; wi] [ə'griːd] ['iːzəli] [æz; əz][tuː; tə]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz]['væleɪ; 'vælɪt] ,

We	agreed	easily	as	to	wages	and	that	he	was	to	act	as	valet	,
我们	同意	容易地	作为	到	工资	和	那	他	曾是	到	行为	作为	代客泊车	,

我们很顺利地就工资问题达成了一致，并约定他担任贴身男仆。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ]['sælɒn] , [ænd; ənd] [sɜːv] [æz; əz] ['fʊtmən] [æt; ət] [niːd] .

take	care	of	my	salon	,	and	serve	as	footman	at	need	.
拿	关心	的	我的	沙龙	,	和	服务	作为	男仆	在	需要	.

打理我的沙龙，并在需要时担任男仆。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Yes	,	he	could	come	at	once	.
是的	,	他	可以	来	在	一次	.

是的，他可以马上过来。

[ə'pɒn] [ðɪs] [aɪ] [sed] :

Upon	this	I	said	:
之上	这	我	说	:

我对此说道：

“ [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] .

“	A	word	more	and	I	engage	you	.
“	一个	单词	更多的	和	我	从事	你	.

“再说一句话，我就要跟你说话了。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] ['negətɪv] ,

”	And	then	,	sure	that	his	reply	would	be	a	confident	negative	,
”	和	然后	,	当然	那	他的	回复	会	是	一个	自信的	消极的	,

“然后，我确信他的回答会是斩钉截铁的否定，

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ?

“	Are	you	not	a	spy	in	the	service	of	the	police	?
“	是	你	不是	一个	间谍	在	这	服务	的	这	警察	?

“你难道不是为警察服务的间谍吗？”

” [tuː; tə][maɪ] [ə'mjuːzd] [sə'praɪz] [hiː; hi] [sed] :

”	To	my	amused	surprise	he	said	:
”	到	我的	觉得好笑	惊喜	他	说	:

令我感到好笑的是，他说：

“ [jes] , [bʌt; bət] [wɪl] [mə'sjɜː] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? ”

“	Yes	,	but	will	monsieur	permit	me	to	explain	?	”
“	是的	,	但	将要	先生	允许	我	到	解释	?	”

“是的，但是先生，请允许我解释一下好吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] . ”

“	Certainly	.	”
“	当然	.	”

“当然。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][maɪ]['fæməli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ,

“	I	was	intended	by	my	family	to	be	a	priest	,
“	我	曾是	故意的	经过	我的	家庭	到	是	一个	牧师	,

“我的家人希望我成为一名神父，

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

but	circumstances	caused	me	to	make	a	change	.
但	情况	导致	我	到	制作	一个	改变	.

但形势所迫，我做出了改变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [geɪ] .

It	was	not	gay	.
它	曾是	不是	同性恋	.

那不是同性恋。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

〞	[	Pg	6	]
〞	[	页	6	]

“[第 6 页]

“ [wel] , ['hɑːdli] . 〞

“	Well	,	hardly	.	〞
〞	出色地	,	几乎	.	〞

“嗯，几乎不可能。”

“ [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['vælеɪ; 'vælɪt] , [bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'kɜːd] — [mə'sjɜː]

“	I	was	for	a	time	a	valet	,	but	circumstances	occurred	—	monsieur
〞	我	曾是	为了	一个	时间	一个	代客泊车	,	但	情况	发生	—	先生

[meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][fræŋk] .

may	observe	that	I	am	frank	.
可能	观察	那	我	是	坦率	.

“我曾经当过一段时间的贴身男仆，但后来发生了一些事——先生可能会注意到我说话很直率。”

['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðі] [pə'liːs] [fɔːs] ,

Later	I	was	on	the	police	force	,
之后	我	曾是	在	这	警察	力量	,

后来我加入了警察队伍，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] [ai] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ] [pleɪs] .

but	after	two	years	I	fell	ill	and	lost	my	place	.
但	后	二	年	我	跌倒	患病的	和	丢失的	我的	地方	.

但两年后我生病了，失去了工作。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'gen] , [ai][wɒz; wəz]['teɪkən][ɒn][æz; əz][æn; ən][əb'zɜːvə(r)] .

When	I	was	well	again	,	I	was	taken	on	as	an	observer	.
什么时候	我	曾是	出色地	再次	,	我	曾是	已采取	在	作为	一个	观察员	.

当我身体康复后，我被聘为观察员。

[mə'sjɜː] [pə'mɪts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][əb'zɜːvə(r)] ? 〞

Monsieur	permits	me	to	describe	it	as	an	observer	?	〞
先生	许可证	我	到	描述	它	作为	一个	观察员	?	〞

先生，请问我可以以观察者的身份来描述一下吗?

“ [ə; eɪ][spaɪ] ?

“	A	spy	?
〞	一个	间谍	?

“间谍？〞

〞 [ai] [sed] .

〞	I	said	.
〞	我	说	.

我说。

“ [ai] ['kænɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [mə'sjɜː] .

“	I	cannot	contradict	monsieur	.
〞	我	不能	顶撞	先生	.

“我不能反驳先生。”

[ai] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] — [ai] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz]['vælеɪ; 'vælɪt][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)][ɪn]

I	speak	English	—	I	learned	it	when	I	was	valet	for	Mr	.	Parker	in
我	说话	英语	—	我	学习	它	什么时候	我	曾是	代客泊车	为了	先生	.	帕克	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

我会说英语——我在伦敦给帕克先生当贴身男仆时学会的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [sent] [hɪə(r)] .

That	is	why	I	am	sent	here	.
那	是	为什么	我	是	发送	这里	.

这就是我被派到这里的原因。

[ðə; ði] [peɪ] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪ'njuːtnɪs] .

The	pay	is	of	a	minuteness	.
这	支付	是	的	一个	微小	.

报酬微薄。

['sɜːkəmstənsɪz] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

Circumstances	make	some	addition	desirable	.
情况	制作	一些	添加	理想	.

某些情况使得增加一些内容成为必要。

〞 [ai] [pə'siːvd] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)]

〞	I	perceived	that	circumstances	appeared	to	play	a	large	part	in	this	queer
〞	我	感知	那	情况	出现	到	玩	一个	大的	部分	在	这	酷儿

[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ,

autobiography	,
自传	,

“我意识到，环境因素在这本酷儿自传中扮演了重要角色。”

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] ['steɪtmənt] .

and	saved	the	necessity	of	undesirable	fullness	of	statement	.
和	已保存	这	必要性	的	不理想的	饱腹感	的	陈述	.

这样就避免了陈述过于冗长而显得多余。

[ai] [sed] : “ [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,

I	said	:	“	You	appear	to	be	frank	,
我	说	:	〞	你	出现	到	是	坦率	,

我说：“你看起来很坦率，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?

but	are	you	to	belong	to	me	or	to	the	police	?
但	是	你	到	属于	到	我	或者	到	这	警察	?

但你究竟是属于我，还是属于警察?

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːsthʊd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt]

In	your	studies	for	the	priesthood	you	may	have	heard	that	a	man	cannot
在	你的	研究	为了	这	圣职	你	可能	有	听到	那	一个	男人	不能

[sɜːv] [tuː] ['mɑːstəz] .

serve	two	masters	.
服务	二	大师	.

在你学习成为神父的过程中，你可能听说过一个人不能侍奉两个主人。

〞 [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɒt] [ai] ['ventʃə(r)]

〞	His	face	became	of	a	sudden	what	I	venture
〞	他的	脸	成为	的	一个	突然	什么	我	风险投资

“他的脸色突然变得……我敢说……”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[tuː; tə] [kɔːl] ['luːmɪnəs] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][hæz; həz][ɪn] ['faɪndɪŋ] [æn; ən]

to	call	luminous	with	the	pleasure	an	intelligent	man	has	in	finding	an
到	称呼	发光的	和	这	乐趣	一个	聪明的	男人	有	在	寻找	一个

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

answer	to	a	difficult	question	.
回答	到	一个	难的	问题	.

用聪明人找到难题答案时的那种喜悦来形容它，真是妙不可言。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['mɒdɪstli] : " [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['meni] ['mɑːstəz] .

He	replied	modestly	:	"	A	man	has	many	masters	.
他	回复	谦虚地	:	"	一个	男人	有	许多	大师	.

他谦虚地回答说："一个人有很多主人。"

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [juːst] [ˌem 'iː] ['bædli] .

One	of	mine	has	used	me	badly	.
一	的	矿	有	用过的	我	糟糕	.

我的一个朋友曾亏待过我。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪl] [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .

I	became	ill	from	exposure	in	the	service	,	but	they	refused	to	take	me	back	.
我	成为	患病的	从	接触	在	这	服务	,	但	他们	拒绝	到	拿	我	后退	.

我在服役期间因接触病菌而生病，但他们拒绝让我回去。

[ɪf] [mə'sjɜː] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['riːəl] ['mɑːstə(r)] .

If	monsieur	will	trust	me	,	there	shall	be	but	one	real	master	.
如果	先生	将要	相信	我	,	那里	将	是	但	一	真实的	掌握	.

如果先生信任我，那么世上就只会有一个真正的主人。

" [ðə; ði][mæn] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

"	The	man	interested	me	.
"	这	男人	感兴趣的	我	.

"这个人引起了我的兴趣。"

[aɪ] [sed] : " [ɪf] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

I	said	:	"	If	I	engage	you	,	you	will	,	I	suppose	,
我	说	:	"	如果	我	从事	你	,	你	将要	,	我	认为	,

我说："如果我聘用你，我想你就会这么做。"

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][æn; ən][əb'zɜːvə(r)] . "

desire	to	remain	what	you	call	an	observer	.	"
欲望	到	保持	什么	你	称呼	一个	观察员	.	"

只想继续做你们所谓的观察者。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[mə'sjɜː] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)][aɪ][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [əb'zɜːv] .

Monsieur	may	be	sure	that	either	I	or	another	will	observe	.
先生	可能	是	当然	那	任何一个	我	或者	其他	将要	观察	.

先生可以肯定，我或其他人会观察。

[sɪns] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɔː(r)][ɪn] [ə'merɪkə] , [mə'sjɜː] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɪ'geɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [wɒtʃt] . "

Since	the	unfortunate	war	in	America	,	monsieur	and	all	others	of	his	legation	are	watched	.	"
自从	这	不幸	战争	在	美国	,	先生	和	全部	其他的	的	他的	使馆	是	观看	.	"

自从美国爆发那场不幸的战争以来，先生和他使馆的所有其他人员都受到了监视。

“ [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['evri] [wʌn] [els] , ” [ai] [sed] .

“	And	generally	every	one	else	,	”	I	said	.
”	和	一般来说	每一个	一	别的	,	”	我	说	.

“基本上其他人也一样，”我说。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvd] . ”

“	Perhaps	you	,	too	,	are	observed	.	”
”	也许	你	,	也	,	是	观察到	.	”

“或许你也被人观察着。”

“ ['pɒsəbli] .

“	Possibly	.
”	可能	.

“有可能。”

[mə'sjɜː] [meɪ] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ai] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

Monsieur	may	perceive	that	it	is	better	I	continue	in	the	pay	of	the	police	.
先生	可能	感知	那	它	是	更好的	我	继续	在	这	支付	的	这	警察	.

先生或许认为我最好继续留在警察队伍里领薪水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊə'bwɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

It	is	hardly	more	than	a	pourboire	,	but	it	is	desirable	.
它	是	几乎	更多的	比	一个	普尔博伊尔	,	但	它	是	理想	.

它不过是一个简易的储酒器，但却很受欢迎。

[ai][hæv; həv][æn; ən][əʊld] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [nə:'jiː] .

I	have	an	old	mother	at	Neuilly	.
我	有	一个	老的	母亲	在	讷伊	.

我在讷伊有一位年迈的母亲。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

[ai][hæd; həd][maɪ] [daut] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I	had	my	doubts	in	regard	to	the	existence	of	the	mother	—	but	it
我	有	我的	疑虑	在	看待	到	这	存在	的	这	母亲	—	但	它

[wɒz; wəz] [truː] ,

was	true	,
曾是	真的	,

我曾怀疑过这位母亲是否存在——但事实证明这是真的。

[æz; əz][ai] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] .

as	I	learned	later	.
作为	我	学习	之后	.

后来我才知道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ai] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)]

“	It	seems	to	me	,	”	I	said	,	“	that	you	will	have	to	report	your
”	它	似乎	到	我	,	”	我	说	,	“	那	你	将要	有	到	报告	你的

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] . ”

observations	.	”
观察	.	”

“依我看，”我说，“你必须汇报你的观察结果。”

“ [jes] ; [ai] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] [ðæt] .

“	Yes	;	I	cannot	avoid	that	.
”	是的	;	我	不能	避免	那	.

“是的，我无法避免。”

[mə'sjɜ:] [meɪ] [fi:l] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kə'mju:nɪkeɪt] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

Monsieur	**may**	**feel**	**assured**	**that**	**I**	**shall**	**communicate**	**very**	**important**	**information**	**to**
先生	可能	感觉	保证	那	我	将	交流	非常	重要的	信息	到

[maɪ]['lesə(r)]['mɑ:stə(r)] ,

my	**lesser**	**master**	**,**
我的	较少	掌握	,

先生可以放心，我会将非常重要的信息传达给我的下级主人。

" — [hi:; hi] [grɪnd] , — " [ɪn][fækt] , [wɒt'evə(r)] [mə'sjɜ:] [pli:z] .

"	**—**	**he**	**grinned**	**,**	**—**	**"**	**in**	**fact**	**,**	**whatever**	**monsieur**	**pleases**	**.**
"	—	他	咧嘴一笑	,	—	"	在	事实	,	任何	先生	请	.

"——"他咧嘴一笑，"——实际上，只要先生喜欢就行。"

[ɪf] [ai] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [weə(r)] [mə'sjɜ:] ['vɪzɪts] ,

If	**I**	**follow**	**and**	**report**	**at**	**times**	**to**	**the**	**police**	**where**	**monsieur**	**visits**	**,**
如果	我	跟随	和	报告	在	时代	到	这	警察	在哪里	先生	访问	,

如果我跟踪并向警方报告先生的行踪，

[ai] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ni:d] [ɪn'taɪəli] [ʌn'trʌstwɜ:ði] [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt] .

I	**may**	**be**	**trusted**	**to**	**be**	**at**	**need**	**entirely**	**untrustworthy**	**and**	**prudent**	**.**
我	可能	是	可信	到	是	在	需要	完全	不可信赖的	和	谨慎	.

我或许在必要时可以被信任，但同时也会完全不可信任且谨慎行事。

[ai][du:; də][nɒt] [sməʊk] .

I	**do**	**not**	**smoke**	**.**
我	做	不是	抽烟	.

我不抽烟。

[mə'sjɜ:rz] [sɪg'ɑ:z][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] .

Monsieur's	**cigars**	**are**	**safe**	**.**
先生的	雪茄	是	安全的	.

先生的雪茄是安全的。

[ɪf] [mə'sjɜ:] [hæz; həz] ['æbsɪnθ] [ə'baʊt] , [ai] [maɪt] — [mə'sjɜ:] [pə'mɪts] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]

If	**monsieur**	**has**	**absinthe**	**about**	**,**	**I**	**might**	**—**	**monsieur**	**permits**	**me**	**to**	**be**
如果	先生	有	苦艾酒	关于	,	我	可能	—	先生	许可证	我	到	是

[sə'dʒestɪv] .

suggestive	**.**
暗示性的	.

如果先生有苦艾酒，我可能会——先生允许我暗示一下。

" [ðə; ði][mænz] ['geɪəti] , [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔ:'deɪʃəs] ['frænʃknəs] [tʊk] [maɪ]['fænsi] .

"	**The**	**man's**	**gaiety**	**,**	**his**	**intelligence**	**,**	**and**	**his**	**audacious**	**frankness**	**took**	**my**	**fancy**	**.**
"	这	男人的	欢乐	,	他的	智力	,	和	他的	大胆的	坦率	采取	我的	想要	.

"这个人的快乐、智慧和大胆的坦率深深吸引了我。"

[ai] [sed] : " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ][mæn] ,

I	**said**	**:**	**"**	**There**	**is**	**nothing**	**in**	**my**	**life**	**,**	**my**	**man**	**,**
我	说	:	"	那里	是	没有什么	在	我的	生活	,	我的	男人	,

我说："我的生命中什么都没有，我的男人，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [fri:] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][tu:; tə] [nəʊ] .

which	**is**	**not**	**free**	**for**	**all**	**to**	**know**	**.**
哪个	是	不是	自由的	为了	全部	到	知道	.

这一点并非人人都能轻易知晓。

[ai][ʃæl; ʃəl] [su:n] [lɜ:n] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ai] [meɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] .

I	**shall**	**soon**	**learn**	**whether**	**or**	**not**	**I**	**may**	**trust**	**you**	**.**
我	将	很快	学习	无论	或者	不是	我	可能	相信	你	.

我很快就会知道是否可以信任你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈwɔːdid] .

If	you	are	faithful	you	shall	be	rewarded	.
如果	你	是	忠实	你	将	是	奖励	.

如果你忠诚，你必将得到奖赏。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

〃 [æz; əz][ai] [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

〃	As	I	spoke	his	pleasant	face	became	grave	.
〃	作为	我	辐	他的	令人愉快的	脸	成为	严重	.

“我说话的时候，他原本和蔼的脸色变得严肃起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

“ [məˈsjɜː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

“	Monsieur	shall	not	be	disappointed	.
〃	先生	将	不是	是	失望的	.

“先生不会失望的。”

〃 [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] .

〃	Nor	was	he	.
〃	也不	曾是	他	.

他也并非如此。

['ælfɒns] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] ,

Alphonse	proved	to	be	a	devoted	servant	,
阿方斯	已证实	到	是	一个	奉献	仆人	,

阿方斯证明自己是一位忠诚的仆人。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðəʊz] [rɪ'spektfl] [fə,mili'æriti] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] [ɪkˈsept] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]

a	man	with	those	respectful	familiarities	which	are	rare	except	in	French	and
一个	男人	和	那些	尊重	熟悉	哪个	是	稀有的	除了	在	法语	和

[ɪ'tæliən] [də'mestɪk] .

Italian	domestics	.
意大利语	家政	.

一个男人拥有那种令人尊敬的亲昵举止，这种举止除了在法国和意大利的家庭中以外，在其他家庭中很少见。

[wen] [wʌns][ai] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [fɑː(r)][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

When	once	I	asked	him	how	far	his	superiors	had	profited	by	his	account	of
什么时候	一次	我	问	他	如何	远的	他的	上级	有	获利	经过	他的	帐户	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

有一次，我问他，他的上级从他讲述我的事迹中获得了多少好处，

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə]

he	put	on	a	queer	,	wry	face	and	said	circumstances	had	obliged	him	to
他	放	在	一个	酷儿	,	讽刺	脸	和	说	情况	有	有义务	他	到

[bɪ'kʌm] [ɪn'ventɪv] .

become	inventive	.
变得	富有创造力的	.

他摆出一副古怪而又略带嘲讽的表情，说迫于形势，他不得不发挥创造力。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['haɪli] [kə'mend] .

He	had	been	highly	commended	.
他	有	到过	高度	赞扬	.

他受到了高度赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

It	seemed	as	well	to	inquire	no	further	.
它	似乎	作为	出色地	到	查询	不	更远	.

似乎最好不要再追问下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[əʊ]

O
哦

哦

[en][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][ai] [faʊnd] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

n	the	6th	of	October	I	found	on	my	table	a	letter	of	introduction	and	the
n	这	6th	的	十月	我	成立	在	我的	桌子	一个	信	的	介绍	和	这

[kɑːd][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['ɑːθə(r)] ['mɜːt(ə)n] ,

card	of	Captain	Arthur	Merton	,
卡片	的	队长	亚瑟	默顿	,

10月6日，我在桌上发现了一封介绍信和亚瑟·默顿上尉的名片。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . (2d ['ɪnfəntri]) , - [ruː] [ˌdiː'juː][ˌɑː əʊ 'aɪ][diː] [rəʊm] .

U	.	S	.	A	.	(	2d	Infantry	)	,	12	Rue	du	Roi	de	Rome	.
U	.	S	.	一个	.	(	2d	步兵	)	,	-	后悔	杜	国王	德	罗马	.

美国（第 2 步兵团），12 Rue du Roi de Rome。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['pɒzətɪv] .

The	note	was	simple	but	positive	.
这	笔记	曾是	简单的	但	积极的	.

这张便条内容简单但积极向上。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['hæri] ['welwʊd] , [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] , [ˌpesɪ'mɪstɪk] [əʊld]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ræŋk]

My	uncle	,	Harry	Wellwood	,	a	cynical	,	pessimistic	old	bachelor	and	a	rank
我的	叔叔	,	哈里	韦尔伍德	,	一个	愤世嫉俗	,	悲观	老的	学士	和	一个	秩

['kɒpəhed] ,

Copperhead	,
铜头蛇	,

我的叔叔哈里·韦尔伍德，一个愤世嫉俗、悲观厌世的老单身汉，还是个十足的奸诈之徒。

[rəʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['welkəm] , [wɪtʃ] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː]

wrote	me	to	make	the	captain	welcome	,	which	meant	much	to	those	who	knew
写道	我	到	制作	这	队长	欢迎	,	哪个	意思是	很多	到	那些	WHO	知道

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

my	uncle	.
我的	叔叔	.

写信给我，让我向船长表示欢迎，这对于认识我叔叔的人来说意义非凡。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .

On	that	day	the	evening	mail	was	large	.
在	那	天	这	晚上	邮件	曾是	大的	.

那天晚上邮件很多。

['ælfɒns] [leɪd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [aɪ] [sed] , “ [wel] , [wɒt]

Alphonse	**laid**	**the**	**letters**	**on**	**my**	**table**	**,**	**and**	**as**	**he**	**lingered**	**I**	**said**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**what**
阿方斯	铺设	这	信件	在	我的	桌子	,	和	作为	他	徘徊不去	我	说	,	“	出色地	,	什么

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

is	**it**	**?**	**”**
是	它	?	”

阿方斯把信放在我的桌子上，他驻足片刻，我便问：“嗯，是什么事？”

“ [mə'sjɜː] [meɪ] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] [θriː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [hæv; həv] [biːn] ['əʊpənd] [ɪn]

“	**Monsieur**	**may**	**not**	**observe**	**that**	**three**	**letters**	**from**	**America**	**have**	**been**	**opened**	**in**
”	先生	可能	不是	观察	那	三	信件	从	美国	有	到过	打开	在

[ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

the	**post**	**-**	**office**	**.**
这	邮政	-	办公室	.

“先生可能没有注意到邮局已经拆开了三封来自美国的信件。

” [aɪ] [sed] , “ [jes] .

”	**I**	**said**	**,**	**“**	**Yes**	**.**
”	我	说	,	“	是的	.

我说：“是的。”

” [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'nɔɪɪŋ] .

”	**In**	**fact**	**,**	**it**	**was**	**common**	**and**	**of**	**course**	**annoying**	**.**
”	在	事实	,	它	曾是	常见的	和	的	课程	恼人的	.

事实上，这种情况很常见，当然也很令人恼火。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

One	**of**	**these**	**letters**	**was**	**from**	**my**	**uncle**	**.**
一	的	这些	信件	曾是	从	我的	叔叔	.

其中一封信是我叔叔写的。

[hiː; hi] [rəʊt] :

He	**wrote**	**:**
他	写道	:

他写道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[aɪ] [geɪv] ['ɑːθə(r)] ['mɜːt(ə)n][æn; ən]['əʊpən]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**gave**	**Arthur**	**Merton**	**an**	**open**	**letter**	**to**	**you**	**,**
我	给予	亚瑟	默顿	一个	打开	信	到	你	,

我把亚瑟·默顿的一封公开信交给了你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['diːsnt] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]

but	**I**	**add**	**this**	**to**	**state**	**that**	**he**	**is**	**one**	**of**	**the**	**few**	**decent**	**gentlemen**	**in**	**the**
但	我	添加	这	到	状态	那	他	是	一	的	这	很少	体面的	先生们	在	这

['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

army	**of**	**the**	**North**	**.**
军队	的	这	北	.

但我还要补充一点，他是北方军队中为数不多的正派绅士之一。

[hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɑːt] ['əʊnə(r)] ,

He	**inherited**	**his**	**father's**	**share**	**in**	**the**	**mine**	**of**	**which**	**I**	**am**	**part**	**owner**	**,**
他	遗传	他的	父亲的	分享	在	这	矿	的	哪个	我	是	部分	所有者	,

他继承了他父亲在矿山中的股份，而我也是该矿山的股东之一。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [sɜːv] [æn; ən]['iːv(ə)l] [kɔːz] .

and	**has**	**therefore**	**no**	**need**	**to**	**serve**	**an**	**evil**	**cause**	**.**
和	有	所以	不	需要	到	服务	一个	邪恶的	原因	.

因此，它没有必要为邪恶事业服务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [njuː] [ˈɔːrlənz] [ɒv; əv] [ˈnɔːðən] [ˈpeərənts] ,

He	was	born	in	New	Orleans	of	Northern	parents	,
他	曾是	出生	在	新的	奥尔良	的	北方	父母	,

他出生于新奥尔良，父母是北方人。

[spent] [tuː] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [maɪnz] [ɪn][ˈpærɪs] ,

spent	two	years	in	the	School	of	Mines	in	Paris	,
花费	二	年	在	这	学校	的	矿山	在	巴黎	,

在巴黎矿业学院学习了两年，

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [hæz; həz] [lɪvd; ˈlaɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [jˈiəz] [əˈmʌŋ]

and	until	this	wretched	war	broke	out	has	lived	for	some	years	among
和	直到	这	可怜	战争	打破	出去	有	居住地	为了	一些	年	之中

[ˈmaɪnɪŋ] [kæmps] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑː(r)] [west] .

mining	camps	and	in	the	ruffian	life	of	the	far	West	.
矿业	营地	和	在	这	痞子	生活	的	这	远的	西方	.

在这场可怕的战争爆发之前，他已经在西部边远地区的矿区和贫民窟里生活了好几年。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [feə(r)] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [saɪd] [tɜːnz] [ʌp] , [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsælbn] ,

It	is	a	fair	chance	which	side	turns	up	,	the	ways	of	the	salon	,
它	是	一个	公平的	机会	哪个	边	转弯	向上	,	这	方式	的	这	沙龙	,

哪一方最终胜出，这完全取决于沙龙的运作方式。

[ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɒkiz] .

the	accuracy	of	the	man	of	science	,	or	the	savagery	of	the	Rockies	.
这	准确性	的	这	男人	的	科学	,	或者	这	野蛮	的	这	落基山脉	.

是科学家的严谨，还是落基山脉的险恶?

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm] .

You	will	like	him	.
你	将要	喜欢	他	.

你会喜欢他的。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [twaɪs] [ˈwuːndɪd] ,

He	has	been	twice	wounded	,
他	有	到过	两次	受伤	,

他曾两次负伤。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [əˈkwaɪə(r)] [ðə; ði] [maɪld] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvə(r)] [wɪtʃ] [geɪv]

and	then	had	the	good	sense	to	acquire	the	mild	typhoid	fever	which	gave
和	然后	有	这	好的	感觉	到	获得	这	温和的	伤寒	发烧	哪个	给予

[hɪm] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] .

him	an	excuse	to	ask	for	leave	of	absence	.
他	一个	原谅	到	问	为了	离开	的	缺席	.

然后他明智地得了一场轻微的伤寒，这给了他一个请假的借口。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [ˌdɪpləˈmætɪk] [ɔː(r)] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈerənd] , [ænd; ənd] [gəʊz] [əˈbrɔːd] [ˈmɪəli] [tuː; tə] [rɪˈkruːt]

He	has	no	diplomatic	or	political	errand	,	and	goes	abroad	merely	to	recruit
他	有	不	外交	或者	政治的	差事	,	和	去	国外	仅仅	到	招募

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

他没有外交或政治任务，出国只是为了养病。

[θɪŋz] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet]

Things	here	are	not	yet
事物	这里	是	不是	然而

这里的事情还没有定型。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

quite	as	bad	as	I	could	desire	to	see	them	.
相当	作为	坏的	作为	我	可以	欲望	到	看	他们	.

我简直比我想象中更渴望见到他们。

[æn'tiːtəm] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

Antietam	was	unfortunate	,
安提坦	曾是	不幸	,

安提耶坦战役很不幸。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [steɪts] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][end][ðə; ði][wɔː(r)] .

but	in	the	end	the	European	States	will	recognize	the	South	and	end	the	war	.
但	在	这	结尾	这	欧洲的	各州	将要	认出	这	南	和	结尾	这	战争	.

但最终欧洲各国会承认南方邦联，结束战争。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['rɪtʃmənd] .

I	shall	then	reside	in	Richmond	.
我	将	然后	居住	在	里士满	.

届时我将居住在里士满。

[jɔːz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

['hæri] ['welwʊd] .

Harry	Wellwood	.
哈里	韦尔伍德	.

哈里·韦尔伍德。

[aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl] ['gʌvənmənt] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['letə(r)] .

I	hoped	that	the	imperial	government	profited	by	my	uncle's	letter	.
我	希望	那	这	帝国	政府	获利	经过	我的	叔叔的	信	.

我希望皇室能从我叔叔的信中获益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][juːz] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] ,

It	was	or	may	have	been	of	use	,	as	things	turned	out	,
它	曾是	或者	可能	有	到过	的	使用	,	作为	事物	转向	出去	,

事实证明，它或许是有用的。

[ɪn] ['friːɪŋ] ['kæptɪn] ['mɜːt(ə)n][frɒm; frəm] [pə'liːs] [ˌpbzə'veɪʃ(ə)n] ,

in	freeing	Captain	Merton	from	police	observation	,
在	释放	队长	默顿	从	警察	观察	,

在将默顿上尉从警方监视中解救出来时，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['reəli] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌndə(r)] ['nəʊtɪs] ['evri] [ə'merɪkən] .

which	at	this	time	rarely	failed	to	keep	under	notice	every	American	.
哪个	在	这	时间	很少	失败的	到	保持	在下面	注意	每一个	美国人	.

当时，这件事几乎引起了每个美国人的注意。

[aɪ][wɒz; wəz] [kept] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

I	was	kept	busy	at	the	legation	two	thirds	of	the	following	day	.
我	曾是	保留	忙碌的	在	这	使馆	二	三分之一	的	这	下列的	天	.

第二天，我在使馆忙了整整三分之二的时间。

[æt; ət] [faɪv] [aɪ] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kuːpeɪ] ['hævɪŋ] ['ælfɒns] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .

At	five	I	set	out	in	a	coupé	having	Alphonse	on	the	seat	with	the	coachman	.
在	五	我	放	出去	在	一个	轿跑车	拥有	阿方斯	在	这	座位	和	这	马车夫	.

五点钟，我坐着马车出发，阿方斯和车夫坐在副驾驶座上。

[hiː; hi] [left] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] ,

He	left	cards	for	me	at	a	half	-	dozen	houses	,
他	左边	牌	为了	我	在	一个	一半	-	打	房屋	,

他给我在六户人家都留了名片。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][təʊld][hɪm][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [ruː] [ˌdiː'juː][ˌɑː əʊ 'aɪ]

and	then	I	told	him	to	order	the	driver	to	leave	me	at	Rue	du	Roi
和	然后	我	讲述	他	到	命令	这	司机	到	离开	我	在	后悔	杜	国王

[diː] [rəʊm] ,

de	Rome	,
德	罗马	,

然后我告诉他命令司机把我送到罗马国王街。

[nəʊ] . - . — ['kæptɪn] ['mɜːrtənz] [ə'dres] .

No	.	12	.	—	Captain	Merton's	address	.
不	.	-	.	—	队长	默顿的	地址	.

第 12 条——默顿上尉的讲话。

[æz; əz][ai][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] ['geɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]

As	I	sat	in	the	carriage	and	looked	out	at	the	exterior	gaiety	of	the	open
作为	我	卫星	在	这	运输	和	看起来	出去	在	这	外部的	欢乐	的	这	打开

- [eə(r)][laɪf][ɒv; əv]

-	air	life	of
-	空气	生活	的

我坐在马车里，望着窗外露天生活带来的欢乐景象……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

巴黎，

[maɪ][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]

my	mind	naturally	turned	in	contrast	to	the	war	at	home	and	the	terrible
我的	头脑	自然	转向	在	对比	到	这	战争	在	家	和	这	糟糕的

[deθ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm] ,

death	harvest	of	Antietam	,
死亡	收成	的	安提坦	,

与家乡的战乱和安提耶坦惨烈的死亡景象形成鲜明对比，我的思绪自然而然地转向了那里。

[njuːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [riːtʃt] ['jʊərəp] .

news	of	which	had	lately	reached	Europe	.
消息	的	哪个	有	最近	达到	欧洲	.

最近，这一消息传到了欧洲。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['hɒstaɪl] [ə'pɪnjən] ['ɒf(ə)n] [ə'prest] [ˌem 'iː] ,

The	sense	of	isolation	in	a	land	of	hostile	opinion	often	oppressed	me	,
这	感觉	的	隔离	在	一个	土地	的	敌对的	观点	经常	受压迫者	我	,

在充满敌意的国度里，那种孤立无援的感觉常常让我感到压抑。

[ænd; ənd] ['reəli] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'spɒtɪk] [æz; əz][ɒn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	rarely	was	as	despotic	as	on	this	afternoon	.
和	很少	曾是	作为	专制	作为	在	这	下午	.

而且很少像今天下午这样专横跋扈。

[ai] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['spekjələtɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbələs] [dɹ'ɑːməz][ɒv; əv][ðə; ði]

I	turned	for	relief	to	speculative	thought	of	the	numberless	dramas	of	the
我	转向	为了	宽慰	到	推测性的	想法	的	这	无数	电视剧	的	这

[laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['mʌltɪtjuːd] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ai] [drəʊv] .

lives	of	the	busy	multitude	among	which	I	drove	.
生活	的	这	忙碌的	民众	之中	哪个	我	驾驶	.

为了寻求慰藉，我开始思考我驾车穿梭其中的熙熙攘攘的人群的无数生活戏剧。

[ai] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˈmeni] [lɪvd; ˈlaɪvd][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [deɪz] , [laɪk] [maɪn] ,

I	wondered	how	many	lived	simple	and	uneventful	days	,	like	mine	,
我	想知道	如何	许多	居住地	简单的	和	平静无事	天	,	喜欢	矿	,

我想知道有多少人过着像我一样简单而平静的日子。

[ɪn][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] [dəˈmestɪk] [ˈdjuːtiz] .

in	the	pursuit	of	mere	official	or	domestic	duties	.
在	这	追逐	的	仅仅	官方的	或者	国内的	职责	.

仅仅为了履行公务或家务。

[nɒt] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˌɪndʒəˈnjuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒvəlɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

Not	the	utmost	imaginative	ingenuity	of	the	novelist	could	have	anticipated	,
不是	这	极致	富有想象力的	独创性	的	这	小说家	可以	有	预期	,

即使是这位小说家极富想象力的天才也无法预料到这种情况。

[æz; əz][aɪ] [rəʊd] [əˈlɒŋ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈhʌri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈrɪziən] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

as	I	rode	along	amidst	the	hurries	and	the	leisures	of	a	Parisian	afternoon	,
作为	我	骑	沿着	在……之中	这	匆忙	和	这	休闲	的	一个	巴黎人	下午	,

当我骑行在巴黎午后熙熙攘攘的人群和悠闲的时光中时，

[ðæt] [maɪ][nekst][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv] [ˈɒfɪs] [laɪf]

that	my	next	hour	or	two	was	about	to	bring	into	the	monotony	of	office	life
那	我的	下一个	小时	或者	二	曾是	关于	到	带来	进入	这	单调	的	办公室	生活

[æn; ən] [ədˈventʃə(r)] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˈeni] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

an	adventure	as	strange	as	any	which	I	could	have	conceived	as	possible
一个	冒险	作为	奇怪的	作为	任何	哪个	我	可以	有	构思	作为	可能的

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈhjuːmən]['juːnɪt][ɒv; əv] [ðiːz] ['nʌmbələs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

for	any	human	unit	of	these	numberless	men	and	women	.
为了	任何	人类	单元	的	这些	无数	男人	和	女性	.

接下来的一两个小时，我即将给单调的办公室生活带来一场奇特的冒险，其奇特程度超乎我的想象，对于这无数的男男女女中的任何一个个体来说，这都是不可能发生的。

['kæptɪn] ['mɜːt(ə)n][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn]

Captain	Merton	lived	so	far	away	from	the	quarter	in	which	I	had	been
队长	默顿	居住地	所以	远的	离开	从	这	四分之一	在	哪个	我	有	到过

['liːvɪŋ] [kɑːdz]

leaving	cards
离开	牌

默顿船长住的地方离我之前留下卡片的街区很远。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [dʌsk] [wen] [aɪ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel][aɪ]

that	it	was	close	to	dusk	when	I	got	out	of	the	carriage	at	the	hotel	I
那	它	曾是	关闭	到	黄昏	什么时候	我	得到	出去	的	这	运输	在	这	酒店	我

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

当我从马车上下来，到达我要去的酒店时，天色已近黄昏。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɒn] [fʊt] , [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [reɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl]

I	meant	to	return	on	foot	,	but	hearing	thunder	,	and	rain	beginning	to	fall
我	意思是	到	返回	在	脚	,	但	听力	雷	,	和	雨	开始	到	落下

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

我本打算步行返回，但听到雷声，而且开始下起瓢泼大雨，

[ai][təʊld] ['ælfɒns] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	told	Alphonse	to	keep	the	carriage	.
我	讲述	阿方斯	到	保持	这	运输	.

我告诉阿方斯把马车留在那里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

The	captain	was	not	at	home	.
这	队长	曾是	不是	在	家	.

船长不在家。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][kɑːd][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	had	taken	his	card	from	my	pocket	to	assure	me	in	regard	to	the
我	有	已采取	他的	卡片	从	我的	口袋	到	保证	我	在	看待	到	这

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

我从口袋里拿出他的名片，是为了确认地址是否正确。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['hʌrid] [tuː; tə] [maɪ] [kuˈpeɪ] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][kɑːd] - [keɪs] [fɔː(r); fə(r)]

and	as	I	hurried	to	reënter	my	coupé	I	put	it	in	my	card	-	case	for
和	作为	我	慌忙	到	重新进入	我的	轿跑车	我	放	它	在	我的	卡片	-	案件	为了

['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] .

future	reference	.
未来	参考	.

我匆匆回到我的双门轿车里，把它放进卡包里以备将来参考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[θriː]

III
三、

三

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][ai][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kuˈpeɪ] , [ænd; ənd] ['ælfɒns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

s	I	sat	down	in	the	coupé	,	and	Alphonse	was	about	to	close	the	door	,
s	我	卫星	向下	在	这	轿跑车	,	和	阿方斯	曾是	关于	到	关闭	这	门	,

我坐进双门轿跑车里，阿尔方斯正要关上车门。

[ai] [sɔː] [bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][reɪn] .

I	saw	behind	him	a	lady	standing	in	the	heavy	downfall	of	rain	.
我	锯	在后面	他	一个	女士	常设	在	这	重的	倒台	的	雨	.

我看到他身后站着一位女士，正冒着倾盆大雨。

[ai] [sed] [ɪn][maɪ][best] [frentʃ] : “ [get][ɪn] , ['mædəm] .

I	said	in	my	best	French	:	“	Get	in	,	madame	.
我	说	在	我的	最好的	法语	:	“	得到	在	,	夫人	.

我用我最好的法语说：“上车吧，夫人。”

[ai] [wɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	will	get	out	and	leave	you	the	carriage	.
我	将要	得到	出去	和	离开	你	这	运输	.

我下车，把马车留给你。

〃 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [gɒt][ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

〃	For	a	moment	she	hesitated	,	and	then	got	in	and	stood	a	moment	,
〃	为了	一个	片刻	她	犹豫了一下	,	和	然后	得到	在	和	站立	一个	片刻	,

['seɪɪŋ] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] ,

saying	,	“	Thank	you	,
说	,	〃	感谢	你	,

她犹豫了一会儿，然后走了进去，站了一会儿，说道：“谢谢。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [mə'sjɜː] [dʌz] [nɒt] [get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

but	I	insist	that	monsieur	does	not	get	out	in	the	rain	.
但	我	坚持	那	先生	做	不是	得到	出去	在	这	雨	.

但我坚持先生不能冒雨外出。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['tɒrənt] .

〃	It	was	just	then	a	torrent	.
〃	它	曾是	只是	然后	一个	激流	.

“当时就像洪水一样汹涌澎湃。”

“ [let] [ˌem 'iː] [liːv] [mə'sjɜː] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

“	Let	me	leave	monsieur	where	he	would	desire	to	go	.
〃	让	我	离开	先生	在哪里	他	会	欲望	到	去	.

“让我把先生送到他想去的地方吧。”

〃 [aɪ] [sed] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [bʌt; bət][aɪ] ['ædɪd] ,

〃	I	said	I	intended	to	go	to	the	Rue	de	la	Paix	,	but	I	added	,
〃	我	说	我	故意的	到	去	到	这	后悔	德	拉	和平	,	但	我	额外	,

“我说我打算去和平街，但我又补充说，

“ [ɪf] ['mædəm] [hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [meɪ] [aɪ][nɒt] [fɜːst] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz]

“	If	madame	has	no	objection	,	may	I	not	first	drop	her	wherever	she	wishes
〃	如果	夫人	有	不	异议	,	可能	我	不是	第一的	降低	她	无论	她	愿望

[tuː; tə][gəʊ] ? 〃

to	go	?	〃
到	去	?	〃

“如果夫人不反对，我能先送她去她想去的任何地方吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

“	Oh	,	no	,	no	!
〃	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] — [tuː] [fɑː(r)] .

It	is	far	—	too	far	.
它	是	远的	—	也	远的	.

太远了。

〃 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmwɒt] ['ædʒɪteɪtɪd] .

〃	She	was	,	as	it	seemed	to	me	,	somewhat	agitated	.
〃	她	曾是	,	作为	它	似乎	到	我	,	有些	激动	.

“在我看来，她似乎有些激动。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ə; eɪ] [raɪd]

For	a	moment	I	supposed	this	to	be	due	to	the	annoyance	a	ride
为了	一个	片刻	我	据称	这	到	是	到期的	到	这	烦恼	一个	骑

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [mait]

with	a	strange	man	might
和	一个	奇怪的	男人	可能

我一度以为这是因为和陌生男人搭车令人不快造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [sə'dʒestid] [æz; əz] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [æz; əz][ðə; ði] [pə'rɪziən] [rɪ'gɑ:dz] [sʌtʃ]

have	suggested	as	compromising	,	or	at	least	as	the	Parisian	regards	such
有	建议	作为	妥协	,	或者	在	至少	作为	这	巴黎人	问候	这样的

['ɪnsɪdənts] .

incidents	.
事件	.

有人认为这是妥协之举，或者至少巴黎人是这样看待这类事件的。

['ælfɒns] ['weɪtɪd] ['kɑ:mli] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [stɪl] ['əʊpən] .

Alphonse	waited	calmly	,	the	door	still	open	.
阿方斯	等待	平静地	,	这	门	仍然	打开	.

阿方斯平静地等待着，门仍然敞开着。

[ə'gen] [aɪ] ['ɒfəd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] .

Again	I	offered	to	leave	her	the	carriage	,	and	again	she	refused	.
再次	我	提供	到	离开	她	这	运输	,	和	再次	她	拒绝	.

我再次提出把马车留给她，但她再次拒绝了。

[aɪ] [sed] , “ [maɪt] [aɪ] [ðen] [ɑ:sk] [weə(r)] ['mædəm] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə][gəʊ] ?

I	said	,	“	Might	I	then	ask	where	madame	desires	to	go	?
我	说	,	“	可能	我	然后	问	在哪里	夫人	欲望	到	去	?

我问道：“那么，请问夫人想去哪里呢？”

” [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] [ɪ'reləvəntli] , “ [mə'sjɜ:] [ɪz][nɒt] [frentʃ] ? ”

”	She	hesitated	a	moment	,	and	then	asked	irrelevantly	,	“	Monsieur	is	not	French	?	”
”	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	问	无关紧要	,	“	先生	是	不是	法语	?	”

她犹豫了一下，然后漫不经心地问道：“先生不是法国人吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“	Oh	,	no	.
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] . ”

I	am	an	American	.	”
我	是	一个	美国人	.	”

我是美国人。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [tu:] .

“	And	I	,	too	.
”	和	我	,	也	.

“我也是。”

” [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'li:f] ,

”	She	showed	at	once	a	certain	relief	,
”	她	显示	在	一次	一个	肯定	宽慰	,

她立刻流露出一种如释重负的神情，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bi:n] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntrimən] [ʃi:; ʃi]

and	I	felt	with	pleasure	that	had	I	been	other	than	her	countryman	she
和	我	毛毡	和	乐趣	那	有	我	到过	其他	比	她	同胞	她

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

would	not	have	trusted	me	as	she	did	.
会	不是	有	可信	我	作为	她	做过	.

我很高兴地想到，如果我不是她的同胞，她就不会像现在这样信任我。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : “ [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [kʊd; kəd][aɪ] [pə'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:m] .

She	added	:	“	On	no	account	could	I	permit	you	to	get	out	in	this	storm	.
她	额外	:	“	在	不	帐户	可以	我	允许	你	到	得到	出去	在	这	风暴	.

她补充道：“我绝不会允许你在这场暴风雨中出去。”

[ɪf] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] — [aɪ] [miːn] , [ɪf] [nɒt] [ˌɪnkən'viːniənt] — ″

If I ask you to set me down in the Bois — I mean , if not inconvenient — ″

如果 我 问 你 到 放 我 向下 在 这 布伊斯 — 我 意思是 , 如果 不是 不方便 — ″

如果我请你把我放在森林里——我的意思是，如果不太麻烦的话——″

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ″ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“ Of course , ″ I replied .

“ 的 课程 , ″ 我 回复 .

“当然，”我回答道。

“ [get] [ʌp] , ['ælfɒns] .

“ Get up , Alphonse .

“ 得到 向上 , 阿方斯 .

“起来，阿尔方斯。”

″ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [veɪg] [də'rekʃ(ə)n] ,

″ It was , I thought , a rather vague direction ,

″ 它 曾是 , 我 想法 , 一个 相当 模糊的 方向 ,

“我觉得这个方向相当模糊。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [əd'ventʃə(r)] .

but there was already something odd in this small adventure .

但 那里 曾是 已经 某物 奇怪的 在 这 小的 冒险 .

但这次小小的冒险中已经出现了一些奇怪的事情。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi][mɔː(r)] [spə'sɪfɪk] .

No doubt she would presently be more specific .

不 怀疑 她 会 目前 是 更多的 具体的 .

毫无疑问，她现在会给出更具体的答复。

“ [ðə; ði]['bɔɪz] , ['ælfɒns] , ″ [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

“ The Bois , Alphonse , ″ I repeated .

“ 这 布伊斯 , 阿方斯 , ″ 我 重复 .

“博伊斯，阿尔方斯，”我重复道。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][maɪ]

A glance at my

一个 瞥一眼 在 我的

瞥了一眼我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

['kʌntriwʊmən] [left] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , ['veri] ['hænsəm] , [ə'baʊt]

countrywoman left with me the impression of a lady , very handsome , about

农妇 左边 和 我 这 印象 的 一个 女士 , 非常 英俊的 , 关于

['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [prɪ'zjuːməbli] ['mærid] .

twenty - five , and presumably married .

二十 - 五 , 和 想必 已婚 .

这位乡村女子给我的印象是一位非常漂亮、大约二十五岁、而且很可能已婚的女士。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['evɪdəntli] [pə'tɜːbd] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

Why she was so very evidently perturbed I could not see .

为什么 她 曾是 所以 非常 显然 忐忑 我 可以 不是 看 .

我看不出她为何如此明显地感到不安。

[æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ɒn][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] [də'rekʃ(ə)n] .

As we drove on I asked her for a more definite direction .

作为 我们 驾驶 在 我 问 她 为了 一个 更多的 定 方向 .

开车途中，我请她指个更具体的方向。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ['ævənjuː][ˌdiː'juː]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] .

She	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**said**	**Avenue**	**du**	**Bois**	**de**	**Boulogne**	**.**
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	和	然后	说	大街	杜	布伊斯	德	布洛涅	.

她犹豫了一会儿，然后说："布洛涅森林大道。"

" [ðæt] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] .

"	**That**	**will**	**answer**	**,**	**"**	**I**	**returned**	**.**
"	那	将要	回答	,	"	我	返回	.

"这样就能回答了，"我回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [rəʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] .

"	**But**	**that**	**is**	**only**	**a**	**road**	**,**	**and**	**it**	**is**	**raining**	**hard**	**.**
"	但	那	是	仅有的	一个	路	,	和	它	是	下雨	难的	.

"但那只是一条路，而且外面正下着瓢泼大雨。"

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ʌm'brelə] .

You	**have**	**no**	**umbrella**	**.**
你	有	不	伞	.

你没有伞。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][drɒp][juː; jʊ][ɒn][æn; ən]['əʊpən][rəʊd][ɪn] [ðɪs] [stɔːm] .

Surely	**you**	**do**	**not**	**mean**	**me**	**to**	**drop**	**you**	**on**	**an**	**open**	**road**	**in**	**this**	**storm**	**.**
一定	你	做	不是	意思是	我	到	降低	你	在	一个	打开	路	在	这	风暴	.

你肯定不是想让我把你丢在暴风雨中的公路上吧。

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kjʊəriəs] .

"	**I**	**was**	**becoming**	**curious**	**.**
"	我	曾是	成为	好奇的	.

我开始感到好奇。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It**	**will**	**do**	**—**	**it**	**will**	**do**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它	将要	做	—	它	将要	做	,	"	她	说	.

"可以，可以，"她说。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ,

I	**thought**	**it**	**strange**	**,**
我	想法	它	奇怪的	,

我觉得很奇怪。

[bʌt; bət][ai] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['ælfɒns] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [ə; eɪ] [gʊd]

but	**I**	**called**	**out**	**the**	**order**	**to**	**Alphonse**	**and**	**bade**	**him**	**promise**	**a**	**good**
但	我	称为	出去	这	命令	到	阿方斯	和	巴德	他	承诺	一个	好的

[pʊə'bwɑː] .

pourboire	**.**
普尔博伊尔	.

但我向阿尔方斯下了命令，并让他保证提供一份好的酒水。

[æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ə'weɪ] ,

As	**we**	**drove**	**away**	**,**
作为	我们	驾驶	离开	,

我们开车离开时，

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][frɒm; frəm]

all	**of**	**the**	**many**	**people**	**in**	**the**	**streets**	**were**	**hurrying**	**to**	**take**	**refuge**	**from**
全部	的	这	许多	人们	在	这	街道	是	匆忙	到	拿	避难所	从

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] ['hevi] [reɪn] .

the	**sudden**	**and**	**unexpected**	**downfall**	**of**	**heavy**	**rain**	**.**
这	突然	和	意外	倒台	的	重的	雨	.

街上许多人都急忙躲避突如其来的暴雨。

['wɪmɪn] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə,ri:zi:'en] , [men] [ræn][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ,

Women	picked	their	way	with	the	skill	of	the	Parisienne	,	men	ran	for	shelter	,
女性	挑选	他们的	方式	和	这	技能	的	这	巴黎人	,	男人	跑	为了	庇护所	,

女人们像巴黎女郎一样娴熟地穿梭在路上，男人们则四处寻找掩体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	carriages	coming	in	haste	from	the
和	这	马车	未来	在	匆忙	从	这

还有从……急速驶来的马车

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌɑ:ftə'nu:n] [draɪvz] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði] [greɪt] ['ævənju:] .

afternoon	drives	thronged	the	great	avenue	.
下午	驱动	熙熙攘攘	这	伟大的	大街	.

午后，大道上车水马龙。

[ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'mju:zmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ɪts]

The	scene	was	not	without	amusement	for	people	not	subject	to	its
这	场景	曾是	不是	没有	娱乐	为了	人们	不是	主题	到	它是

[ˌɪnkən'vi:niəns] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɒv; əv] [geɪ] [gaʊnz] .

inconvenience	and	to	the	damage	of	gay	gowns	.
不便	和	到	这	损害	的	同性恋	礼服	.

对于那些不会受到这种不便和艳丽礼服损害的人来说，这一幕并非毫无乐趣可言。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['lɑ:fɪŋ] ['kɒment] .

I	made	some	laughing	comment	.
我	制成	一些	笑	评论	.

我说了些好笑的话。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

She	made	no	reply	.
她	制成	不	回复	.

她没有回答。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] [ænd; ənd] [sed] , “ [mə'sjɜ:] [wɪl] [æt; ət] [li:st]

Presently	,	however	,	she	took	out	her	purse	and	said	,	“	Monsieur	will	at	least
目前	,	然而	,	她	采取	出去	她	钱包	和	说	,	“	先生	将要	在	至少

[pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] — ”

permit	me	to	—	”
允许	我	到	—	”

然而，她随即掏出钱包说道：“先生至少会允许我——”

“ ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , ” [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] ['geɪlɪ] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][həʊst] ,

“	Pardon	me	,	”	I	returned	gaily	:	“	I	am	just	now	the	host	,
“	赦免	我	,	”	我	返回	兴高采烈地	:	“	我	是	只是	现在	这	主持人	,

“对不起，”我兴高采烈地回答道：“我现在是主人。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['nevə(r)] [ə'gen] [tʃɑ:ns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['mædəm]

and	as	it	may	never	again	chance	that	I	have	the	pleasure	of	madame
和	作为	它	可能	绝不	再次	机会	那	我	有	这	乐趣	的	夫人

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gest] ,

for	a	guest	,
为了	一个	客人	,

而且，我恐怕再也没有机会像现在这样荣幸地招待这位夫人了。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɒn][maɪ]['prɪvəlɪdʒɪz] .

I	must	insist	on	my	privileges	.
我	必须	坚持	在	我的	特权	.

我必须坚持我的特权。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [æz; əz] [ɪf] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [sed] ,
" For the first time she laughed , as if more at ease , and said ,
" 为了 这 第一的 时间 她 笑了 , 作为 如果 更多的 在 舒适 , 和 说 ,

她第一次笑了，似乎放松了许多，说道：

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : " [ʌn'lʌkɪli] , [ai] ['kænɒt] [ɪn'sɪst]
looking up from her purse and flushing a little : " Unluckily , I cannot insist
寻找 向上 从 她 钱包 和 冲洗 一个 小的 : " 不幸的是 , 我 不能 坚持
,
,
,

她从钱包里抬起头，脸颊微微泛红："很遗憾，我不能坚持。"

[æz; əz][ai][faɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .
as I find that I am , for the time , too poor to be proud .
作为 我 寻找 那 我 是 , 为了 这 时间 , 也 贫穷的 到 是 自豪的 .

因为我发现自己目前穷得连骄傲都做不到。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [peɪ] [ɪn] [θæŋks] .
I can only pay in thanks .
我 能 仅有的 支付 在 谢谢 .

我只能以感谢来表达我的感激之情。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] .
I am glad it is a fellow - countryman to whom I am indebted .
我 是 高兴的 它 是 一个 同伴 - 同胞 到 谁 我 是 负债累累 .

我很高兴我所感激的是一位同胞。

" [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn][tuː; tə][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['səʊʃ(ə)l] [tɜːmz] ,
" We seemed to be getting on to more agreeable social terms ,
" 我们 似乎 到 是 获得 在 到 更多的 同意 社会的 条款 ,

"我们之间的社交关系似乎越来越融洽了。"

[ænd; ənd][ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːk] [ɪn]
and I expressed my regret that the torrent outside was beginning to leak in
和 我 表达 我的 后悔 那 这 激流 外部 曾是 开始 到 泄露 在
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]
at the window and through the top of the
在 这 窗户 和 通过 这 顶部 的 这

我表达了我的遗憾，因为外面的洪水开始从窗户和屋顶渗进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

运输。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð] ['niːdləs] ['emfəsɪs] :
For a moment she made no remark , and then said with needless emphasis :
为了 一个 片刻 她 制成 不 评论 , 和 然后 说 和 不必要 强调 :

她沉默了一会儿，然后不假思索地强调道：

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

"是的，是的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] .

It	is	dreadful	.
它	是	可怕	.

太可怕了。

[ai] [həʊp] — [ai] [miːn] , [ai] [trʌst] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)] [ə'gen] .

I	hope	—	I	mean	,	I	trust	—	that	it	will	never	occur	again	.
我	希望	—	我	意思是	,	我	相信	—	那	它	将要	绝不	发生	再次	.

我希望——我是说，我相信——这样的事情永远不会再发生了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['kɜːtiəs] .

"	It	was	odd	and	hardly	courteous	.
"	它	曾是	奇怪的	和	几乎	有礼貌	.

"这很奇怪，也很不礼貌。"

[ai] [sed] ['əʊnli] , " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . "

I	said	only	,	"	Yes	,	it	must	be	disagreeable	.	"
我	说	仅有的	,	"	是的	,	它	必须	是	令人不快的	.	"

我只说："是的，这肯定令人不快。"

" [əʊ] , [ai] [miːn] — [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] — [ai] [miːn] [ðɪs] — ['speʃ(ə)l] [raɪd] , [ænd; ənd][ai] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [wet] .

"	Oh	,	I	mean	—	I	can't	explain	—	I	mean	this	—	special	ride	,	and	I	—	I	am	so	wet	.
"	哦	,	我	意思是	—	我	不能	解释	—	我	意思是	这	—	特别的	骑	,	和	我	—	我	是	所以	湿的	.

"哦，我的意思是——我无法解释——我是说这——特别的旅程，而我——我全身都湿透了。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ək'septɪd] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][fɪt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['evɪdəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['səʊʃ(ə)l] [klɑːs] .

"	Of	course	I	accepted	this	rather	inadequate	explanation	of	language	which	somehow	did	not	seem	to	me	to	fit	a	woman	evidently	of	the	best	social	class	.
"	的	课程	我	公认	这	相当	不足	解释	的	语言	哪个	不知何故	做过	不是	似乎	到	我	到	合身	一个	女士	显然	的	这	最好的	社会的	班级	.

"我当然接受了这种相当不充分的语言解释，在我看来，这种解释并不适合一位显然出身于上流社会的女性。"

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [les] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [ə'brʌpt] ['steɪtmənt] ,

As	if	she	too	felt	the	need	to	substitute	a	material	inconvenience	for	a	less	comprehensible	and	too	abrupt	statement	,
作为	如果	她	也	毛毡	这	需要	到	代替	一个	材料	不便	为了	一个	较少的	可理解的	和	也	突然	陈述	,

仿佛她也觉得有必要用实际的不便来代替不太容易理解且过于唐突的声明。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [drentʃt] , " [ænd; ənd] [ðen] ,

she	added	:	"	I	am	really	drenched	,	"	and	then	,
她	额外	:	"	我	是	真的	湿透了	,	"	和	然后	,

她补充道："我全身都湿透了。"然后，

[æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][mɔː(r)]['ɜːdʒənt] ['fiːlɪŋ] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] .

as	though	with	a	return	of	some	more	urgent	feeling	,	"	but	there	are	worse	things	.
作为	尽管	和	一个	返回	的	一些	更多的	紧迫的	感觉	,	"	但	那里	是	更糟	事物	.

仿佛带着某种更紧迫的情绪，"但还有更糟糕的事情。"

" [ai] [sed] , " [ðæt] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] .

"	I	said	,	"	That	may	very	well	be	.
"	我	说	,	"	那	可能	非常	出色地	是	.

我说："很有可能。"

" [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [æz; əz] ['sɪŋgjələ(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntəvju:] — [ðə; ði] ['brəʊkən]
" I began to realize as singular the whole of this interview — the broken
" 我 开始 到 意识到 作为 单数 这 所有的 的 这 面试 — 这 破碎的
['freɪzɪz] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'tɜ:prət] ,
phrases which I could not interpret ,
短语 哪个 我 可以 不是 解释 ,

"我开始意识到这次采访的整个过程是多么独特——那些我无法解读的断断续续的语句，

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['wʌri] , [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['sailəns] .
the look of worry , the embarrassment of long silences .
这 看 的 担心 , 这 尴尬 的 长的 沉默 .

担忧的神情，长时间沉默带来的尴尬。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwest] , [wi:; wi] [tɜ:nd] ['ɪntu:]
After a time , at her request , we turned into
后 一个 时间 , 在 她 要求 , 我们 转向 进入

过了一段时间，应她的要求，我们变成了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:lə(r)] ['ævənju:s] .
one of the smaller avenues .
一 的 这 较小的 途径 .

其中一条较小的街道。

['mi:nwaɪl] [ai] [meɪd] [bri:f] ['efəts] [æt; ət] [ɪm'pɜ:sənl] [tɔ:k] — [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] ,
Meanwhile I made brief efforts at impersonal talk — the rain , the vivid lightning ,
同时 我 制成 简短的 努力 在 不具个人色彩 讲话 — 这 雨 , 这 生动 闪电 ,

与此同时，我尝试进行一些不带个人色彩的对话——比如谈论雨水、绚丽的闪电等等。

— ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ['nɜ:vəs] .
— wondering if it were the latter which made her so nervous .
— 好奇 如果 它 是 这 后者 哪个 制成 她 所以 紧张的 .

——她心想，是不是后者让她如此紧张。

[ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ʃɔ:t] [rɪ'plaɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [ai] [geɪv] [ʌp] [maɪ] ['efəts] [æt; ət] [tɔ:k] ,
She murmured short replies , and at last I gave up my efforts at talk ,
她 低声说道 短的 回复 , 和 在 最后的 我 给予 向上 我的 努力 在 讲话 ,

她低声简短地回答了几句，最后我放弃了和她交谈。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [drəʊv] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['mi:nwaɪl] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['su:nə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
and we drove on in silence , the darkness meanwhile coming the sooner for
和 我们 驾驶 在 在 沉默 , 这 黑暗 同时 未来 这 很快 为了
[ðə; ði] [stɔ:m] .
the storm .
这 风暴 .

我们继续默默地开车前行，与此同时，暴风雨的黑暗也越来越近了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai] [əʊ] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [priˌɒkju'peɪʃn] .
By and by she said , " I owe you an apology for my preoccupation .
经过 和 经过 她 说 , " 我 欠 你 一个 道歉 为了 我的 专注 .

过了一会儿，她说："我为我的心不在焉向你道歉。"

[ai] [ˌeɪ 'em] — [ai] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] — ['trʌbld] .
I am — I have reason to be — troubled .
我 是 — 我 有 原因 到 是 — 麻烦 .

我——我有理由——感到不安。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][maɪ]['saɪləns] .

You	must	pardon	my	silence	.
你	必须	赦免	我的	沉默	.

请原谅我的沉默。

" [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [aɪ] [ˌækwi'es] [wɪð] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɒn] ,

"	Much	surprised	,	I	acquiesced	with	some	trifling	remark	,	and	we	went	on	,
"	很多	惊讶	,	我	默许	和	一些	琐事	评论	,	和	我们	去	在	,

我感到非常惊讶，随口说了句无关紧要的话，然后我们就继续往前走了。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [ɒn][ðə; ði] ['liːki] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

neither	of	us	saying	a	word	,	while	the	rain	beat	on	the	leaky	cover	of	the
两者都不	的	我们	说	一个	单词	,	尽管	这	雨	打	在	这	漏水	覆盖	的	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

我们两人一句话也没说，雨水敲打着漏水的马车车厢顶棚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] " - ! " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [æz; əz][ðə; ði]

and	now	and	then	I	heard	a	loud	"	Sacré	!	"	from	the	coachman	as	the
和	现在	和	然后	我	听到	一个	大声	"	-	!	"	从	这	马车夫	作为	这

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] .

lightning	flashed	.
闪电	闪光灯	.

闪电划破夜空时，我时不时会听到车夫大声喊“Sacré！”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːk] .

It	was	now	quite	dark	.
它	曾是	现在	相当	黑暗的	.

天色已经很暗了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['bɔɪz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rəʊd] .

We	were	far	across	the	Bois	and	in	a	narrow	road	.
我们	是	远的	穿过	这	布伊斯	和	在	一个	狭窄的	路	.

我们当时已经穿过了森林深处，身处一条狭窄的道路上。

[tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] , [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

To	set	her	more	at	ease	,	I	was	about	to	tell	her	my	name	and
到	放	她	更多的	在	舒适	,	我	曾是	关于	到	告诉	她	我的	姓名	和

[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

official	position	,
官方的	位置	,

为了让她更放松一些，我正要告诉她我的姓名和职务，

[wen] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

when	of	a	sudden	she	cried	:
什么时候	的	一个	突然	她	哭	:

她突然哭了起来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

“ [əʊ] , [mə'sjɜː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊd] !

"	Oh	,	monsieur	,	we	are	followed	!
"	哦	,	先生	,	我们	是	随后	!

“哦，先生，我们被跟踪了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊd] .

I	am	sure	we	are	followed	.
我	是	当然	我们	是	随后	.

我确信我们被人跟踪了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
" **Here** **was** **a** **not** **very** **agreeable** **adventure** **.**
" 这里 曾是 一个 不是 非常 同意 冒险 .

这是一次不太愉快的冒险。

[ai] [sed] , " [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
I **said** **,** **"** **No** **,** **I** **think** **not** **.**
我 说 , " 不 , 我 思考 不是 .

我说："不，我不这么认为。"

" [haʊ'evə(r)] , [ai][dɪd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,
" **However** **,** **I** **did** **hear** **a** **carriage** **behind** **us** **;** **and** **as** **she** **persisted** **,**
" 然而 , 我 做过 听到 一个 运输 在后面 我们 ; 和 作为 她 持续 ,

"然而，我确实听到身后有一辆马车；而且当她继续说下去时，

[ai] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][læmps][ɒv; əv] [wɒt] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]
I **looked** **back** **and** **saw** **through** **the** **night** **the** **lamps** **of** **what** **I** **took** **to** **be**
我 看起来 后退 和 锯 通过 这 夜晚 这 灯 的 什么 我 采取 到 是
[ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ] .
a **cabriolet** **.**
一个 敞篷车 .

我回头望去，透过夜色，我看到了车灯，我以为那是一辆敞篷车的灯光。

[æz; əz][æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [muːvd] [mɔː(r)] ['sləʊli] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪd][ðə; ði]['kæbriəʊleɪ] ; [ænd; ənd]
As **at** **times** **we** **moved** **more** **slowly** **,** **so** **it** **seemed** **did** **the** **cabriolet** **;** **and**
作为 在 时代 我们 已搬 更多的 缓慢地 , 所以 它 似乎 做过 这 敞篷车 ; 和
[wen] ['aʊə(r)]['draɪvə(r)] ,
when **our** **driver** **,**
什么时候 我们的 司机 ,

有时我们开得慢了些，敞篷车似乎也跟着慢了下来；而当我们的司机.....

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [laɪts] , [sɔː] ['betə(r)][æt; ət][sʌm; səm]['əʊpən] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [fɑːstə(r)] ,
who **had** **no** **lights** **,** **saw** **better** **at** **some** **open** **place** **and** **went** **faster** **,**
WHO 有 不 灯 , 锯 更好的 在 一些 打开 地方 和 去 快点 ,

没有灯光的人，在开阔的地方看得更清楚，所以走得更快。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] ['viːəkl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
so **did** **the** **vehicle** **behind** **us** **.**
所以 做过 这 车辆 在后面 我们 .

我们后面的车也是如此。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sed] : " [wiː; wi][hæv; həv]
I **felt** **sure** **that** **she** **was** **right** **,** **and** **to** **reassure** **her** **said** **:** **"** **We** **have**
我 毛毡 当然 那 她 曾是 正确的 , 和 到 保证 她 说 : " 我们 有
[tuː] ['hɔːsɪz] .
two **horses** **.**
二 马匹 .

我确信她是对的，为了让她放心，我说："我们有两匹马。"

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] .
He **has** **one** **.**
他 有 一 .

他有一个。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biːt] [hɪm] .
We **ought** **to** **beat** **him** **.**
我们 应该 到 打 他 .

我们应该打败他。

" [ai] [kɔːld] [tuː; tə] ['ælfɒns] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [draɪv] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

"	I	called	to	Alphonse	to	tell	the	driver	to	drive	as	fast	as	he	could
"	我	称为	到	阿方斯	到	告诉	这	司机	到	驾驶	作为	快速地	作为	他	可以

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][nə'pəʊlɪən] .

and	he	should	have	a	napoleon	.
和	他	应该	有	一个	拿破仑	.

"我打电话给阿尔方斯，告诉司机尽可能快地开，他应该拿破仑。"

[hiː; hi][nəʊ] [daʊt] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz]

He	no	doubt	comprehended	the	situation	,	and	began	to	lash	his	horses
他	不	怀疑	理解	这	情况	,	和	开始	到	睫毛	他的	马匹

['fjʊəriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

他无疑明白了形势，开始疯狂地鞭打他的马匹。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [kept] [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [məʊn] [djuː] !

Meantime	the	woman	kept	ejaculating	,	"	Mon	Dieu	!
与此同时	这	女士	保留	射精	,	"	星期一	上帝	!

与此同时，那女人不停地射精，"我的天哪！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd] !

"	and	then	,	in	English	,	"	Oh	,	I	am	so	afraid	!
"	和	然后	,	在	英语	,	"	哦	,	我	是	所以	害怕的	!

然后，用英语说："哦，我好害怕！"

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ai] [sed] , " [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I	said	,	"	I	will	take	care	of	you	.
"	我	说	,	"	我	将要	拿	关心	的	你	.

我说："我会照顾你的。"

" [haʊ] , [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

"	How	,	I	did	not	know	.
"	如何	,	我	做过	不是	知道	.

"我不知道该怎么做。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['bɪznəs] — ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

It	was	an	awkward	business	—	probably	a	jealous	husband	;	but	there
它	曾是	一个	尴尬的	商业	—	大概	一个	嫉妒的	丈夫	;	但	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

was	no	time	to	ask	for	explanations	,
曾是	不	时间	到	问	为了	解释	,

这事儿挺尴尬的——可能是丈夫出于嫉妒；但根本没时间问他解释。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai][səʊ] [ɪn'klaɪnd] .

nor	was	I	so	inclined	.
也不	曾是	我	所以	倾斜	.

我也没有那样的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] ['aʊə(r)] [pə'sjuːə] ,

It	seemed	to	me	that	we	were	leaving	our	pursuers	,
它	似乎	到	我	那	我们	是	离开	我们的	追击者	,

我觉得我们正在摆脱追捕者。

[wen] [ə'gen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['viːəkl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

when	again	I	heard	the	vehicle	behind	us	,	and	,	looking	back	,	saw	that	it
什么时候	再次	我	听到	这	车辆	在后面	我们	,	和	,	寻找	后退	,	锯	那	它

[wɒz; wəz] ['ræpɪdlɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

was	rapidly	approaching	,
曾是	快速	接近	,

当我再次听到身后的车辆声时，回头一看，发现它正快速驶近。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] ,

and	then	,	from	the	movement	of	the	lanterns	,
和	然后	,	从	这	移动	的	这	灯笼	,

然后，从灯笼的移动中，

[ðæt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	driver	in	trying	to	overtake	us	must	have	lost	control	of	his
那	这	司机	在	尝试	到	超过	我们	必须	有	丢失的	控制	的	他的

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

那个司机在试图超车时一定是失去了对马的控制。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [naʊ] [ɒn] [ðæt] .

as	the	lights	were	now	on	this	side	of	the	road	,	now	on	that	.
作为	这	灯	是	现在	在	这	边	的	这	路	,	现在	在	那	.

灯光一会儿在路的这一边，一会儿又在路的那边。

[maɪ]['draɪvə(r)] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][left] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , ['θɪŋkɪŋ] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,

My	driver	drew	in	to	the	left	,	close	to	the	wood	,	thinking	,	I	presume	,
我的	司机	画	在	到	这	左边	,	关闭	到	这	木头	,	思维	,	我	怙	,

我的司机向左侧驶去，靠近树林，我猜他是在想：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːs] [ˌjuː 'es] .

that	they	would	pass	us	.
那	他们	会	经过	我们	.

他们会超过我们。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] .

A	moment	later	there	was	a	crash	.
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	碰撞	.

片刻之后，传来一声巨响。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbriəʊleɪ] — [ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['viːəkl] — [ˌʌp'set] ,

One	of	our	horses	went	down	,	and	the	cabriolet	—	the	lighter	vehicle	—	upset	,
一	的	我们的	马匹	去	向下	,	和	这	敞篷车	—	这	打火机	车辆	—	沮丧的	,

['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

falling	over	to	the	right	.
坠落	超过	到	这	正确的	.

我们的一匹马倒下了，敞篷车（比较轻便的车辆）也翻了，向右边倒了。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ai] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][left] - [hænd][dɔː(r)] ['seɪɪŋ] : “ [get] [aʊt]

As	we	came	to	a	standstill	I	threw	open	the	left	-	hand	door	saying	:	“	Get	out
作为	我们	来了	到	一个	停顿	我	扔	打开	这	左边	-	手	门	说	:	“	得到	出去

, ['mædəm] !

,	madame	!
,	夫人	!

车子停了下来，我猛地打开左边的车门说：“夫人，下车！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] !
Into **the** **wood** **!**
进入 这 木头 !

进入树林!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] , ['feɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [gluːm] ,
" **She** **was** **out** **in** **an** **instant** **and** **,** **favored** **by** **the** **gloom** **,**
" 她 曾是 出去 在 一个 立即的 和 , 受青睐 经过 这 愁云 ,

"她瞬间就出去了，而且得益于昏暗的光线，

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['ʃrʌbəri] .
was **at** **once** **lost** **to** **sight** **among** **the** **thick** **shrubbery** **.**
曾是 在 一次 丢失的 到 视线 之中 这 厚的 灌木 .

立刻消失在茂密的灌木丛中。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
I **shut** **the** **door** **and** **got** **out** **on** **the** **other** **side** **.**
我 关闭 这 门 和 得到 出去 在 这 其他 边 .

我关上门，从另一边下了车。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] ['ælfɒns] [slɪp] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
It **was** **very** **dark** **and** **raining** **hard** **as** **I** **saw** **Alphonse** **slip** **away** **into** **the**
它 曾是 非常 黑暗的 和 下雨 难的 作为 我 锯 阿方斯 滑 离开 进入 这
[wʊd] ['ʃædəʊz] .
wood **shadows** **.**
木头 阴影 .

天色很暗，雨下得很大，我看到阿尔方斯消失在树林的阴影里。

[nekst][aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbriəʊleɪ] ,
Next **I** **made** **out** **the** **driver** **of** **the** **cabriolet** **,**
下一个 我 制成 出去 这 司机 的 这 敞篷车 ,

接着我认出了敞篷车的司机，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
who **had** **been** **thrown** **from** **his** **seat** **and** **was** **running** **up** **to** **join** **us** **.**
WHO 有 到过 抛掷 从 他的 座位 和 曾是 跑步 向上 到 加入 我们 .

他被从座位上甩了下来，正跑过来加入我们。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [mɔː(r)] ['klɪəli] .
In **a** **moment** **I** **saw** **more** **clearly** **.**
在 一个 片刻 我 锯 更多的 清楚地 .

片刻之后，我的视线变得清晰起来。

[ðə; ði] [tuː] ['kəʊtʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['sweərɪŋ] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [daʊn] , [ðə; ði] [tuː] ['viːək(ə)lz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The **two** **coachmen** **were** **swearing** **,** **the** **horses** **down** **,** **the** **two** **vehicles** **,** **as** **it**
这 二 马车夫 是 咒骂 , 这 马匹 向下 , 这 二 车辆 , 作为 它
[pruːvd] ['leɪtə(r)] ,
proved **later** **,**
已证实 之后 ,

两个车夫在咒骂，马匹倒地，两辆车，后来证实，

[nɒt] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] .
not **much** **injured** **.**
不是 很多 受伤 .

伤势不重。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .

A	man	was	standing	on	the	farther	side	of	the	roadway	.
一个	男人	曾是	常设	在	这	更远	边	的	这	道路	.

一名男子站在马路对面。

[ai] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [kæb][ænd; ənd] [sed] : “ [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] , [mə'sjɜː] .

I	went	around	the	fallen	cab	and	said	:	“	An	unlucky	accident	,	monsieur	.
我	去	大约	这	倒下	出租车	和	说	:	“	一个	倒霉	事故	,	先生	.

我绕到倒下的出租车旁，说道：“先生，这是一场不幸的事故。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːt] .

I	hope	you	are	not	hurt	.
我	希望	你	是	不是	伤害	.

希望你没有受伤。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	was	holding	a	handkerchief	to	his	head	.
”	他	曾是	保持	一个	手帕	到	他的	头	.

他当时正用手帕捂着头。

“ [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mʌtʃ] [hɜːt] . ”

“	No	,	I	am	not	much	hurt	.	”
“	不	,	我	是	不是	很多	伤害	.	”

“不，我伤得不重。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] , ” [sed] [ai] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [wɜːs] .

“	I	am	well	pleased	,	”	said	I	,	“	that	it	is	no	worse	.
“	我	是	出色地	高兴	,	”	说	我	,	“	那	它	是	不	更糟	.

“我很欣慰，”我说，“情况没有更糟。”

” [ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'zjuːməbli] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [meɪk] [hɪm'self]

”	I	expected	that	the	presumably	jealous	husband	would	at	once	make	himself
”	我	预期的	那	这	想必	嫉妒的	丈夫	会	在	一次	制作	他自己

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

“我原以为那位疑似嫉妒的丈夫会立刻变得令人不快。”

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] ['fænsid] ,

To	my	surprise	,	he	stood	a	moment	without	speaking	,	and	,	as	I	fancied	,
到	我的	惊喜	,	他	站立	一个	片刻	没有	请讲	,	和	,	作为	我	幻想	,

令我惊讶的是，他沉默了一会儿，正如我所料，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

a	little	dazed	by	his	fall	.
一个	小的	茫然	经过	他的	落下	.

他摔倒后有些晕眩。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] .

“	There	is	a	woman	in	that	carriage	.
“	那里	是	一个	女士	在	那	运输	.

“那节车厢里有一位女士。”

” [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

”	I	was	anxious	to	gain	time	for	the	fugitive	,
”	我	曾是	焦虑的	到	获得	时间	为了	这	逃犯	,

“我急于为逃犯争取时间，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “ [mə'sjɜː] [mʌst; məst][biː; bi]['ʌndə(r)][sʌm; səm]['sɪŋgjələ(r)] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] .
and replied : “ Monsieur must be under some singular misapprehension .
和 回复 : ” 先生 必须 是 在下面 一些 单数 误解 .

他回答说：“先生一定是受到了某种奇怪的误解。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] . ”
There is no one in my carriage . ”
那里 是 不 一 在 我的 运输 . ”

我的车厢里没有人。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .
“ I shall see for myself , ” he said sharply .
“ 我 将 看 为了 我 , ” 他 说 尖锐地 .

“我一定要亲眼看看，”他厉声说道。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
“ By all means .
“ 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
I am quite at a loss to understand you .
我 是 相当 在 一个 损失 到 理解 你 .

我实在无法理解你的意思。

” [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
” I was sure that he would not be able to see her .
” 我 曾是 当然 那 他 会 不是 是 有能力的 到 看 她 .

“我确信他不可能见到她。”

[hiː; hi] ['stægəd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [pɑːst][ˌem 'iː] ,
He staggered as he moved past me ,
他 交错 作为 他 已搬 过去的 我 ,

他踉跄着从我身边走过，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt] .
and was evidently more hurt than he was willing to admit .
和 曾是 显然 更多的 伤害 比 他 曾是 愿意的 到 承认 .

显然，他受到的伤害比他愿意承认的要大得多。

[aɪ] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ] ['kəʊtʃmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [treɪs] .
I went quickly to my coachman , who was busy with a broken trace .
我 去 迅速地 到 我的 马车夫 , WHO 曾是 忙碌的 和 一个 破碎的 痕迹 .

我赶紧去找我的车夫，他正在忙着修理断裂的车辕。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði] [rɪsk] .
Here was the trouble — the risk .
这里 曾是 这 麻烦 — 这 风险 .

问题就在这里——风险就在这里。

[aɪ] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I bent over him and whispered , putting a napoleon in his hand ,
我 弯曲 超过 他 和 低声说道 , 推杆 一个 拿破仑 在 他的 手 ,

我俯身在他耳边低语，同时把一枚拿破仑硬币放在他手里。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . ”
“ There was no woman in the carriage . ”
“ 那里 曾是 不 女士 在 这 运输 . ”

“车厢里没有女人。”

“ [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['rɑːskl] .
“ Two , ” said the rascal .
“ 二 , ” 说 这 恶棍 .

“二，”那家伙说道。

“ [wel] , [tuː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [ɪ'nʌf] . ”
“ Well , two if you will lie enough . ”
“ 出色地 , 二 如果 你 将要 说谎 足够的 . ”

“好吧，如果你撒谎足够多的话，那就是两个。”

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的！

[ðɪs] - ['ænɪm(ə)l] !
This sacré animal !
这 - 动物 !

这神圣的动物！

[biː; bi]['kwaɪət] !
Be quiet !
是 安静的 !

安静！

” [aɪ] ['bizi] [maɪ'self] ['helpɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] [baɪ]
” I busied myself helping the man , and a moment later the gentleman went by
” 我 忙碌 我 帮助 这 男人 , 和 一个 片刻 之后 这 �绅士 去 经过
[ˌem 'iː][ænd; ənd] ,
me and ,
我 和 ,

“我忙着帮助那位男士，过了一会儿，那位先生从我身边走过，然后……”

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ɑːskt] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
as I expected , asked the driver .
作为 我 预期的 , 问 这 司机 .

正如我所料，司机问道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ? ”
“ There was a woman in your carriage ? ”
“ 那里 曾是 一个 女士 在 你的 运输 ? ”

“你的马车里有一位女士？”

“ [nəʊ] , [mə'sjɜː] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ,
“ No , monsieur ; the gentleman was alone ,
“ 不 , 先生 ; 这 绅士 曾是 独自的 ,

“不，先生；那位先生当时独自一人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [smæʃt] [maɪ] ['kærɪdʒ] .
and you have smashed my carriage .
和 你 有 粉碎 我的 运输 .

你把我的马车撞坏了。

- [blɜː] !
Sacré bleu !
- 蓝色 !

神圣的蓝色！

[huː] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] ? ″
Who is to pay ? ″
WHO 是 到 支付 ? ″

谁来付钱?

“ [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['məʊmənt] .
“ That is of no moment .
“ 那 是 的 不 片刻 .

“那无关紧要。”

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][kɑːd] .
Here is my card .
这里 是 我的 卡片 .

这是我的名片。

″ [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sed] ['daʊtfəli] ,
″ The man took it , but said doubtfully ,
″ 这 男人 采取 它 , 但 说 怀疑地 ,

“那人接过东西，却疑惑地说：”

“ [ðæts] [ɔːl] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — ″
“ That's all well to - day , but to - morrow — ″
“ 那就是 全部出色地 到 - 天 , 但 到 - 明天 — ″

“今天一切都好，但明天——”

“ [stʌf] !
“ Stuff !
“ 东西 !

“东西!

[jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] [nɒt] ['dæmɪdʒd] .
Your carriage is not damaged .
你的 运输 是 不是 损坏的 .

您的车厢没有损坏。

[hɪə(r)] , [maɪ][mæn] , [ə; eɪ][hɑːf] - [nə'pəʊlɪən] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [peɪ] .
Here , my man , a half - napoleon will more than pay .
这里 , 我的 男人 , 一个 一半 - 拿破仑 将要 更多的 比 支付 .

伙计，给你半个拿破仑就足够了。

″ [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,
″ The driver , well pleased with this accumulation of unlooked - for good fortune ,
″ 这 司机 , 出色地 高兴 和 这 积累 的 未曾注意的 - 为了 好的 财富 ,
[ɪk'sprest] [hɪm'self] [kən'tentɪd] .
expressed himself contented .
表达 他自己 满足 .

司机对这突如其来的好运感到非常高兴，表示很满足。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [stʊd] , [mɔp] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
The gentleman stood , mopping the blood from his forehead ,
这 绅士 站立 , 拖地 这 血 从 他的 前额 ,

那位先生站起身，擦拭着额头上的血迹。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['draɪvəz] [set] [ʌp] [ðə; ði]['kæbriəʊleɪ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['brəʊkən]
while the two drivers set up the cabriolet and continued to repair the broken
尽管 这 二 司机 放 向上 这 敞篷车 和 持续 到 维修 这 破碎的
['hɑːnɪs] .
harness .
马具 .

两名司机一边架起敞篷车，一边继续修理断裂的线束。

[glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [tuː] , [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Glad	of	the	delay	,	I	too	,	stood	still	in	the	rain	saying	nothing	.
高兴的	的	这	延迟	,	我	也	,	站立	仍然	在	这	雨	说	没有什么	.

我很高兴雨停了，也静静地站在雨中，一言不发。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt] .

My	companion	of	the	hour	was	as	silent	.
我的	伴侣	的	这	小时	曾是	作为	沉默的	.

与我同行的这位同伴也同样沉默不语。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

At	last	the	coachmen	declared	themselves	ready	to	leave	.
在	最后的	这	马车夫	声明	他们自己	准备好	到	离开	.

最后，车夫们表示他们准备出发了。

[ə'pɒn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] , [mə'sjɜː] ,

Upon	this	,	the	gentleman	said	to	me	:	“	You	have	denied	,	monsieur	,
之上	这	,	这	绅士	说	到	我	:	“	你	有	否认	,	先生	,

于是，这位先生对我说：“先生，您否认了……”

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [juː; jʊ] .

that	there	was	a	woman	with	you	.
那	那里	曾是	一个	女士	和	你	.

当时你身边还有个女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

It	is	my	belief	that	she	has	escaped	into	the	wood	.
它	是	我的	信仰	那	她	有	逃脱	进入	这	木头	.

我认为她已经逃进了树林。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ [aɪ] [dɪ'naɪd] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

“	I	denied	nothing	,	”	said	I	.	“	I	invited	you	to	look	for	yourself	.
”	我	否认	没有什么	,	”	说	我	.	”	我	受邀	你	到	看	为了	你自己	.

“我没有否认任何事情，”我说。“我邀请你们自己去寻找答案。”

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['iːkwəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

The	wood	is	equally	at	your	disposal	.
这	木头	是	同样地	在	你的	处理	.

木材也同样供您使用。

[aɪ] [rɪ'gret] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)][aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'gret] — [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

I	regret	—	or	,	rather	I	do	not	regret	—	to	be	unable	to	assist	you	.
我	后悔	—	或者	,	相当	我	做	不是	后悔	—	到	是	无法	到	协助	你	.

我很遗憾——或者更确切地说，我并不遗憾——无法为您提供帮助。

” [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [sed] : “ [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [aɪ] [prɪ'zjuːm]

”	Then	,	to	my	amazement	,	he	said	:	“	You	,	too	,	are	in	this	affair	,	I	presume
”	然后	,	到	我的	惊愕	,	他	说	:	“	你	,	也	,	是	在	这	事务	,	我	怙

.

:
.

“然后，令我惊讶的是，他说：‘我想，你也参与了这件事。’”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəs] . ”

You	will	find	it	serious	.	”
你	将要	寻找	它	严肃的	.	”

你会发现这很严重。

“ [wɒt] [ə'feə(r)] ?
“ What affair ?
” 什么 事务 ?

“什么婚外情？”

[mə'sjɜ:] [ɪz] [ˌenɪg'mætɪkəl] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɜ:tiəs] . ”
Monsieur is enigmatical and anything but courteous . ”
先生 是 神秘的 和 任何事物 但 有礼貌 . ”

这位先生神秘莫测，而且一点也不彬彬有礼。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [wɪl] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn]
“ You are insulting , and my friends will ask you to - morrow to explain
” 你 是 侮辱 , 和 我的 朋友们 将要 问 你 到 - 明天 到 解释
[jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .
your conduct .
你的 执行 .

“你这种行为很无礼，我的朋友们明天会请你解释一下。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'gret] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)] . ”
I think you will further regret your connection with this matter . ”
我 思考 你 将要 更远 后悔 你的 联系 和 这 事情 . ”

我认为你会更加后悔卷入这件事。

“ [wɪð] [wɒt] ['mætə(r)] ? ” [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .
“ With what matter ? ” I broke in .
” 和 什么 事情 ? ” 我 打破 在 .

“有什么事？”我插嘴道。

“ [ðɪs] ['pɑ:sɪz] [ɪn'djʊərəns] . ”
“ This passes endurance . ”
” 这 通过 耐力 . ”

“这超越了忍耐。”

“ [aɪ]['fænsi] [ju:; jʊ] [ni:d] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ I fancy you need no explanation .
” 我 想要 你 需要 不 解释 .

我想你不需要任何解释。

[aɪ] [prɪ'zju:m] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .
I presume that at least you will not hesitate to inform me of your name .
我 怙 那 在 至少 你 将要 不是 犹豫 到 通知 我 的 你的 姓名 .

我想你至少会毫不犹豫地告诉我你的名字。

” [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
” As he spoke his coachman called out to him to hold his horse for a
” 作为 他 辐 他的 马车夫 称为 出去 到 他 到 抓住 他的 马 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“他说话间，马车夫喊他勒住马一会儿。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'saɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][mæn] .
and before I could answer , he turned aside toward the man .
和 前 我 可以 回答 , 他 转向 旁边 朝向 这 男人 .

我还没来得及回答，他就转过身去看着那个人。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [tʊk] [aʊt] [maɪ] [kɑ:d] - [keɪs] , [ænd; ənd]
I followed him , took out my card - case , and
我 随后 他 , 采取 出去 我的 卡片 - 案件 , 和

我跟着他，拿出卡包，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[sed] [æz; əz][ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][kɑːd] , “ [ðɪs] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ai]
said 说 **as** 作为 **I** 我 **gave** 给予 **him** 他 **a** 一个 **card** 卡片 **,** , **“** “ **This** 这 **will** 将要 **sufficiently** 足够 **inform** 通知 **you** 你 **who** WHO **and** 和 **what** 什么 **I** 我
[ˌeɪ 'em] .
am 是 **.** .

我递给他一张名片，说道：“这张名片足以让你了解我是谁，我是什么。”

” [æz; əz][ai] [spəʊk] [hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][kɑːd] , ['seɪɪŋ] : “ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌel'iː]
” ” **As** 作为 **I** 我 **spoke** 辐 **he** 他 **in** 在 **turn** 转动 **gave** 给予 **me** 我 **his** 他的 **card** 卡片 **,** , **saying** 说 **:** : **“** “ **I** 我 **am** 是 **the** 这 **Count** 数数 **le** 勒
[mɔɪn] .
Moyne 莫因 **.** .

“我说话的时候，他反过来递给我一张名片，说：‘我是勒莫因伯爵。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [θruː] [maɪ] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I 我 **shall** 将 **have** 有 **the** 这 **honor** 荣誉 **to** 到 **ask** 问 **through** 通过 **my** 我的 **friends** 朋友们 **for** 为了 **an** 一个 **explanation** 解释 **.** .

我将通过我的朋友们向他们询问个中缘由。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmwɒt] ['kuːlə(r)] .
” ” **He** 他 **was** 曾是 **evidently** 显然 **somewhat** 有些 **cooler** 冷却器 **.** .

“他显然冷静了一些。”

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ai] [njuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌndə(r)] -
As 作为 **he** 他 **spoke** 辐 **I** 我 **knew** 知道 **his** 他的 **name** 姓名 **as** 作为 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **recently** 最近 **appointed** 任命 **under** 在下面 **-** -
['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] .
secretary 秘书 **of** 的 **the** 这 **Foreign** 外国的 **Office** 办公室 **.** .

他说话时，我认出他的名字，他是外交部新近任命的副部长。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪm] .
I 我 **had** 有 **never** 绝不 **before** 前 **seen** 已见 **him** 他 **.** .

我之前从未见过他。

[æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ai] [sed] :
As 作为 **we** 我们 **parted** 分手了 **I** 我 **said** 说 **:** :

我们分别时我说：

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [frɒm; frəm][ɪ'lev(ə)n] [ʌn'tɪl] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ “ **I** 我 **shall** 将 **be** 是 **at** 在 **home** 家 **from** 从 **eleven** 十一 **until** 直到 **noon** 中午 **to** 到 **-** - **morrow** 明天 **.** .

“我明天上午十一点到中午十二点都会在家。”

” [wiː; wi] ['lɪftɪd] ['aʊə(r)][hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [pʊt] [ɪn] [kən'dɪʃn] , [ai] [drəʊv]
” ” **We** 我们 **lifted** 抬起 **our** 我们的 **hats** 帽子 **,** , **and** 和 **the** 这 **two** 二 **carriages** 马车 **having** 拥有 **been** 到过 **put** 放 **in** 在 **condition** 状况 **,** , **I** 我 **drove** 驾驶
[ə'weɪ] ,
away 离开 **,** ,

“我们脱帽致敬，两辆马车准备妥当后，我驾车离开了。”

[wɪð] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm]['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd]

with	enough	to	think	about	and	with	some	wonder	as	to	what	had
和	足够的	到	思考	关于	和	和	一些	想知道	作为	到	什么	有

[bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['ælfɒns] .

become	of	Alphonse	.
变得	的	阿方斯	.

有很多事情值得思考，也让人不禁好奇阿尔方斯后来怎么样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər][ə; eɪ] [sləʊ] [draɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [leɪm] [hɔːs] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [klʌb] ,

fter	a	slow	drive	with	a	lame	horse	I	reached	my	club	,
之后	一个	慢的	驾驶	和	一个	瘸	马	我	达到	我的	俱乐部	,

经过一段缓慢的驱车，我带着一匹跛马到达了俱乐部。

[weə(r)] [aɪ] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [reɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

where	I	attended	to	a	small	matter	,	and	then	,	as	the	rain	was	over	,
在哪里	我	参加	到	一个	小的	事情	,	和	然后	,	作为	这	雨	曾是	超过	,

我在那里处理了一件小事，然后，雨停了，

[wɔːkt] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] .

walked	to	my	rooms	.
步行	到	我的	房间	.

走到我的房间。

[ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] [left] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]

A	bath	and	a	change	of	garments	left	me	free	to	consider	the
一个	洗澡	和	一个	改变	的	服装	左边	我	自由的	到	考虑	这

[əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd][ɪts] [tuː] ['prɒbəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

adventure	and	its	too	probable	results	.
冒险	和	它是	也	可能	结果	.

洗了个澡，换了身衣服，我终于可以静下心来思考这次冒险以及它极有可能带来的后果了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] ?

What	was	meant	by	the	affair	?
什么	曾是	意思是	经过	这	事务	?

这件事究竟意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bɪznəs] .

It	was	really	a	somewhat	bewildering	business	.
它	曾是	真的	一个	有些	扑朔迷离	商业	.

这真是一件令人费解的事。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [kɑːd] .

I	looked	at	the	count's	card	.
我	看起来	在	这	计数	卡片	.

我看了看点数人的牌。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['sʌmwɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,

His	**name**	**was**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**somewhat**	**unfamiliar**	**,**
他的	姓名	曾是	,	作为	我	有	说	,	有些	陌生	,

正如我之前所说，他的名字有点陌生。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv]['djuːti][æt; ət]['aʊə(r)] [lɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]

although	**it**	**was**	**part**	**of**	**duty**	**at**	**our**	**legation**	**to**	**learn**	**all**	**I**	**could**	**in**	**the**
虽然	它	曾是	部分	的	责任	在	我们的	使馆	到	学习	全部	我	可以	在	这

['ʌpə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv]['pærɪs] [weə(r)] ,

upper	**social**	**life**	**of**	**Paris**	**where**	**,**
上	社会的	生活	的	巴黎	在哪里	,

虽然在我的使馆工作中，了解巴黎上流社会生活是我的职责之一，但

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] ['meni] [fəʊz] .

at	**this**	**time**	**,**	**we**	**had**	**few**	**friends**	**and**	**many**	**foes**	**.**
在	这	时间	,	我们	有	很少	朋友们	和	许多	敌人	.

当时，我们朋友不多，敌人却很多。

[ɪf] , [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [maɪ]['draɪvə(r)] ,

If	**,**	**still**	**unsatisfied**	**,**	**he**	**chose**	**to**	**look**	**up**	**my**	**driver**	**,**
如果	,	仍然	不满意	,	他	选择	到	看	向上	我的	司机	,

如果他仍然不满意，并选择去查找我的司机，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] ['redɪli] [tel] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] .

I	**felt**	**that**	**the**	**man**	**would**	**readily**	**tell**	**all**	**he**	**knew**	**.**
我	毛毡	那	这	男人	会	容易	告诉	全部	他	知道	.

我觉得这个人会毫不犹豫地把他知道的一切都说出来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .

The	**count**	**had**	**said**	**I**	**was**	**in**	**the**	**affair**	**.**
这	数数	有	说	我	曾是	在	这	事务	.

伯爵说我参与了这起婚外情。

[ə; eɪ] [kən'fedərət] ?

A	**confederate**	**?**
一个	南方邦联	?

南方邦联成员?

[wɒt] [ə'feə(r)] ?

What	**affair**	**?**
什么	事务	?

什么事?

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[kʊd; kəd] [nɒt] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] — [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]

could	**not**	**—**	**indeed**	**,**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**—**	**explain**	**how**	**I**	**came**	**to**	**be**	**with**	**the**
可以	不是	—	的确	,	我	做过	不是	意思是	到	—	解释	如何	我	来了	到	是	和	这

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

我无法——实际上，我也无意——解释我是如何与这位女士走到一起的。

[nɔː(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sɜːnd] .

nor	to	admit	that	there	was	a	woman	concerned	.
也不	到	承认	那	那里	曾是	一个	女士	担心的	.

也不承认有女性牵涉其中。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] , [haʊ'evə(r)] ,

There	had	been	,	however	,
那里	有	到过	,	然而	,

然而，曾经有过.....

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['djuːəl] ,

enough	to	make	me	sure	that	in	that	case	I	might	have	to	face	a	duel	,
足够的	到	制作	我	当然	那	在	那	案件	我	可能	有	到	脸	一个	决斗	,

足以让我确信，在这种情况下，我可能不得不面对决斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['æŋgri] ['dʒentlmən] .

and	that	the	next	day	I	should	hear	from	this	angry	gentleman	.
和	那	这	下一个	天	我	应该	听到	从	这	生气的	绅士	.

第二天我就会收到这位愤怒先生的来信。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz][maɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

But	who	was	my	handsome	and	terrified	companion	,	and	what	was	the
但	WHO	曾是	我的	英俊的	和	恐惧	伴侣	,	和	什么	曾是	这

[ə'feə(r)] ?

affair	?
事务	?

但我这位英俊却又惊恐的同伴是谁？他们之间又发生了什么事？

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wʊd] [biː; bi]['səʊʃ(ə)l]['ruːɪn][ænd; ənd] [wʊd] ['sɪəriəsli] [ə'fekt] [maɪ]

To	refuse	to	meet	him	would	be	social	ruin	and	would	seriously	affect	my
到	拒绝	到	见面	他	会	是	社会的	废墟	和	会	严重地	影响	我的

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

拒绝与他见面会毁了我的社交生活，也会严重影响我的利用价值。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [huː] [spəʊk] [frentʃ] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [iːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

as	I	was	the	only	attaché	who	spoke	French	with	entire	ease	,	and	it
作为	我	曾是	这	仅有的	随员	WHO	辐	法语	和	全部的	舒适	,	和	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

因为我是唯一一位能说一口流利法语的随员，而且情况确实如此。

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [lɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv]

a	part	of	my	duty	to	learn	at	the	clubs	and	in	society	the	trend	of
一个	部分	的	我的	责任	到	学习	在	这	俱乐部	和	在	社会	这	趋势	的

[ə'pɪnjən] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [steɪts] .

opinion	in	regard	to	the	war	with	the	rebel	States	.
观点	在	看待	到	这	战争	和	这	反叛	各州	.

了解俱乐部和社交圈中关于与叛乱州开战的观点趋势是我的职责之一。

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] .

I	could	do	nothing	but	wait	.
我	可以	做	没有什么	但	等待	.

我只能等待。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɒt]

I	was	the	victim	of	circumstances	and	of	an	embarrassing	situation	not
我	曾是	这	受害者	的	情况	和	的	一个	尴尬的	情况	不是

[ɒv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] ,

of	my	making	,
的	我的	制作	,

我是环境的受害者，陷入了一场并非由我造成的尴尬境地。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] .

and	in	regard	to	which	I	could	offer	no	explanation	.
和	在	看待	到	哪个	我	可以	提供	不	解释	.

对此，我无法做出任何解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] .

There	was	nothing	left	for	me	except	to	see	what	the	morning	would	bring	.
那里	曾是	没有什么	左边	为了	我	除了	到	看	什么	这	早晨	会	带来	.

我别无选择，只能静观其变。

[ai] [daind] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [maɪ] [tʃiːf] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

I	dined	that	evening	with	my	chief	,	but	of
我	用餐	那	晚上	和	我的	首席	,	但	的

那天晚上我和我的上司一起吃饭，但是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[kɔːs] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃə(r)] .

course	said	nothing	of	my	adventure	.
课程	说	没有什么	的	我的	冒险	.

课程中完全没有提及我的冒险经历。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ai] [faʊnd] ['ælfɒns] .

On	my	return	home	I	found	Alphonse	.
在	我的	返回	家	我	成立	阿方斯	.

我回到家后遇到了阿尔方斯。

“ [wel] , ” [ai] [sed] , “ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	”	I	said	,	“	what	the	deuce	became	of	you	?	”
“	出色地	,	”	我	说	,	“	什么	这	二	成为	的	你	?	”

“哎，”我说，“你后来怎么样了？”

“ [ai] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

“	I	dived	into	the	edge	of	the	wood	,
“	我	潜水	进入	这	边缘	的	这	木头	,

我纵身跃入树林边缘，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [pɑːst] [ai] [kən'sɪdəd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [huː]

and	after	hearing	what	passed	I	considered	that	you	might	desire	to	know	who
和	后	听力	什么	通过了	我	经过考虑的	那	你	可能	欲望	到	知道	WHO

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] . ”

the	lady	was	.	”
这	女士	曾是	.	”

听完事情经过后，我想你或许想知道那位女士是谁。

“ [jes] , [ai][dɪd] — [ai][duː; də] . ”

“	Yes	,	I	did	—	I	do	.	”
“	是的	,	我	做过	—	我	做	.	”

“是的，我做了——我确实做了。”

“ [ai] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [lɒst] , [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz]

“	I	overtook	her	very	easily	,	and	as	she	seemed	quite	lost	,	I	said	I	was
“	我	超越	她	非常	容易地	,	和	作为	她	似乎	相当	丢失的	,	我	说	我	曾是

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənt] .

your	servant	.
你的	仆人	.

“我轻而易举地追上了她，而她似乎完全迷路了，所以我说我是你的仆人。”

[wen] [ai][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈævənjuː][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ai] [mait]

When	I	had	set	her	on	the	avenue	she	wanted	to	find	,	she	said	I	might
什么时候	我	有	放	她	在	这	大街	她	通缉	到	寻找	,	她	说	我	可能

[gəʊ] ,

go	,
去	,

当我把她引到她想去的那条街上时，她说我可能会去。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][nəˈpəʊlɪən] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

and	gave	me	a	napoleon	,	and	I	was	to	thank	you	.	”
和	给予	我	一个	拿破仑	,	和	我	曾是	到	感谢	你	.	”

他给了我一个拿破仑蛋糕，让我向他道谢。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	Did	you	follow	her	?	”
“	做过	你	跟随	她	?	”

你跟踪她了吗?

“ [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [əˈləʊn] .

“	No	;	she	seemed	to	want	to	go	on	alone	.
“	不	;	她	似乎	到	想	到	去	在	独自的	.

“不，她似乎想独自前行。”

[ai] [həʊp] [məˈsjɜː] [əˈpruːv] . ”

I	hope	monsieur	approves	.	”
我	希望	先生	批准	.	”

我希望先生会同意。

“ [ai][duː; də] .

“	I	do	.
“	我	做	.

“我愿意。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈdelɪkəsi] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [wen] [hiː; hi] [ˈædɪd] :

”	There	was	a	curious	delicacy	about	this	which	was	explained	when	he	added	:
”	那里	曾是	一个	好奇的	美味	关于	这	哪个	曾是	解释	什么时候	他	额外	:

“这件事有一种奇特的微妙之处，当他补充道时，这种微妙之处就显现出来了：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [let] [məˈsjɜː] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

“	She	is	quite	sure	to	let	monsieur	hear	of	her	again	.
“	她	是	相当	当然	到	让	先生	听到	的	她	再次	.

她一定会让先生再次听到她的消息。

[ai] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

I	ventured	to	mention	your	name	.
我	冒险	到	提到	你的	姓名	.

我冒昧地提到了你的名字。

” [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz] [pəˈrɪziən] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət]

”	The	point	of	view	was	Parisian	enough	,	but
”	这	观点	的	看法	曾是	巴黎人	足够的	,	但

“这种观点很有巴黎特色，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ai] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I contented myself with a further word of satisfaction ,
我 满足 我 和 一个 更远 单词 的 满意 ,

我心满意足地又说了一句。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][maɪ] [daut] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wʊd] [fɪt][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]
although I had my doubts as to whether his theory would fit the case of
虽然 我 有 我的 疑虑 作为 到 无论 他的 理论 会 合身 这 案件 的
[maɪ] ['hænsəm] ['kʌntriwʊmən] .
my handsome countrywoman .
我的 英俊的 农妇 .

尽管我怀疑他的理论是否适用于我这位美丽的同胞女士的情况。

[æz; əz][ai][rəʊz] , [ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ai] [sed] [tuː; tə] ['ælfɒns] :
As I rose , about to go to bed , I said to Alphonse :
作为 我 玫瑰 , 关于 到 去 到 床 , 我 说 到 阿方斯 :

我起身准备睡觉时，对阿方斯说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][maɪ][kɑːd] - [keɪs] [ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['mɜːt(ə)n] .
“ You will find in my card - case the card and address of Captain Merton .
“ 你 将要 寻找 在 我的 卡片 - 案件 这 卡片 和 地址 的 队长 默顿 .

“你会在我的名片盒里找到默顿船长的名片和地址。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I shall want you to take a note to him in the morning .
我 将 想 你 到 拿 一个 笔记 到 他 在 这 早晨 .

明天早上请你给他带个便条。

” [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] :
” He came back with the case in his hand and said :
” 他 来了 后退 和 这 案件 在 他的 手 和 说 :

他拿着箱子回来，说道：

“ [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːd] , [sɜː(r)] ,
“ I saw you take out a card , sir ,
“ 我 锯 你 拿 出去 一个 卡片 , 先生 ,

先生，我看到您掏出了一张卡。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] - [ruː] [ˌdiː'juː][ˌɑː əʊ 'aɪ][diː] [rəʊm] .
when we were at 12 Rue du Roi de Rome .
什么时候 我们 是 在 - 后悔 杜 国王 德 罗马 .

当我们在罗马国王街12号的时候。

[juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
You looked at it and put it back in the case .
你 看起来 在 它 和 放 它 后退 在 这 案件 .

你看了一眼，然后把它放回了盒子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [naʊ] , [nɔː(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]
It is not there now , nor in any of your pockets , but I remember the
它 是 不是 那里 现在 , 也不 在 任何 的 你的 口袋 , 但 我 记住 这
[ə'dres] .
address .
地址 .

它现在不在那里，也不在你们任何人的口袋里，但我记得地址。

[pə'hæps] — ″ [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .

Perhaps	**—**	**″**	**and**	**he**	**paused**	**.**
也许	—	″	和	他	暂停	.

或许——”他停顿了一下。

“ [pə'hæps] [wɒt] ? ″

“	**Perhaps**	**what**	**?**	**”**
″	也许	什么	?	″

“或许是什么？”

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['veri] ['æŋgri] ['dʒentlmən] [ə; eɪ][kɑːd] . ″

“	**You**	**gave**	**the**	**very**	**angry**	**gentleman**	**a**	**card**	**.**	**”**
″	你	给予	这	非常	生气的	绅士	一个	卡片	.	″

你给了那位非常生气的先生一张名片。

“ ['nɒns(ə)ns] !

“	**Nonsense**	**!**
″	废话	!

“废话！

” [ai] [rɪ'tɜːnd] .

”	**I**	**returned**	**.**
″	我	返回	.

我回来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第2/6页

“ [lʊk] [ə'gen] .
“ Look again .
“ 看 再次 .

再看看。

” [ai][kʊd; kəd] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['ʌplɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊ] ,
” I could see , by the faint smile and the slight uplift of the brow ,
” 我 可以 看 , 经过 这 头晕的 微笑 和 这 轻微 提升 的 这 眉头 ,

“从他淡淡的微笑和微微抬起的眉毛，我能看出……”

[ðæt] [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] [ə'priːʃieɪtɪd]
that my valet appreciated
那 我的 代客泊车 感谢

我的代客泊车员对此表示赞赏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

情况就是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] .
He was gone for at least ten minutes .
他 曾是 已消失 为了 在 至少 十 分钟 .

他至少离开了十分钟。

['miːnwaɪl] [ai][sæt] [stɪl] ,
Meanwhile I sat still ,
同时 我 卫星 仍然 ,

我则静静地坐着，

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['blʌndəz] [wɪtʃ] [mait] [beə(r)]
more and more sure that I had made one of those blunders which might bear
更多的 和 更多的 当然 那 我 有 制成 一 的 那些 失误 哪个 可能 熊
[ʌn'plez(ə)nt] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] .
unpleasant interpretations .
令人不快的 解释 .

我越来越确信自己犯了一个可能会产生不愉快后果的错误。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ai][dʒɔɪnd] ['ælfɒns] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
At length , impatient , I joined Alphonse in his search .
在 长度 , 不耐烦 , 我 加入 阿方斯 在 他的 搜索 .

最后，我等不及了，也加入了阿尔方斯的寻找队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪn] .
It was vain .
它 曾是 徒劳 .

徒劳无功。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][lɑːst] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌpæntə'luːnz] [ɒn][wʌn] [ɑːm] ,
He stood at last facing me with a pair of pantaloons on one arm ,
他 站立 在 最后的 面向 我 和 一个 一对 的 灯笼裤 在 一 手臂 ,

他终于站在那里面对着我，一只胳膊上挎着一条灯笼裤。

[ə; eɪ] [kəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

a	coat	on	the	other	,	all	the	pockets	turned	inside	out	.
一个	外套	在	这	其他	, 全部		这	口袋	转向	里面	出去	.

另一只外套，所有口袋都翻了过来。

" [mə'sjɜː] — ['sɜːkəmstənsɪz] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] — [aɪ][hæv; həv] [lʊkt]

"	Monsieur	—	circumstances	—	I	mean	it	is	to	be	feared	—	I	have	looked
"	先生	—	情况	—	我	意思是	它	是	到	是	害怕	—	我	有	看起来

['evriweə(r)] . "

everywhere	.	"
到处	.	"

"先生——情况——我的意思是，这很可怕——我已经到处找过了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

"	It	is	incredible	,	"	said	I	.
"	它	是	极好的	,	"	说	我	.

"真是不可思议，"我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , [mə'sjɜː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt]

"	But	the	night	,	monsieur	,	and	the	storm	,	and	the	count	,	who	was	not
"	但	这	夜晚	,	先生	,	和	这	风暴	,	和	这	数数	,	WHO	曾是	不是

[pə'laɪt] .

polite	.
有礼貌的	.

"但是，先生，那晚，还有暴风雨，以及那位不讲礼貌的伯爵。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	He	was	sorry	for	me	and	perfectly	understood	what	had	happened	.
"	他	曾是	对不起	为了	我	和	完美	理解	什么	有	发生	.

"他为我感到难过，并且完全理解发生了什么事。"

[jes] , [ʌn'daʊtɪdli] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] ['kæptɪn] ['mɜːrtənz] [kɑːd] .

Yes	,	undoubtedly	I	had	given	the	count	Captain	Merton's	card	.
是的	,	无疑	我	有	给定	这	数数	队长	默顿的	卡片	.

是的，毫无疑问，我给了伯爵默顿上尉的名片。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪl] ['ælfɒns] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [sens]

I	said	as	much	while	Alphonse	stood	still	with	a	look	in	which	his	constant	sense
我	说	作为	很多	尽管	阿方斯	站立	仍然	和	一个	看	在	哪个	他的	持续的	感觉

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [wɒt]

of	the	comic	contended	for	expression	with	his	desire	to	sympathize	in	what
的	这	漫画	有争议	为了	表达	和	他的	欲望	到	同情	在	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz] ,

he	was	shrewd	enough	to	know	was	,
他	曾是	精明	足够的	到	知道	曾是	,

我正说着这些话时，阿尔方斯站在那里一动不动，脸上带着一种既有喜剧感又有同情心的复杂表情，他敏锐地意识到，这种同情心是……

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊʃəli] ['trædʒɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kə'tæstrəfi]

for	me	,	that	form	of	the	socially	tragic	which	has	for	its	catastrophe
为了	我	,	那	形式	的	这	社会	悲惨	哪个	有	为了	它是	灾难

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

对我来说，那种以嘲笑灾难为乐的社会悲剧形式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['sælɒn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [maɪ]
I **went** **back** **to** **my** **salon** **and** **sat** **down** **to** **reflect** **on** **the** **consequences** **of** **my**
我 去 后退 到 我的 沙龙 和 卫星 向下 到 反映 在 这 结果 的 我的
['mɪshæp] .
mishap **.**
意外 .

我回到我的美发沙龙，坐下来反思我的失误所带来的后果。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['mætə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] !
Of **course** **,** **it** **was** **easy** **to** **set** **the** **matter** **right** **,** **but** **what** **a** **muddle** **!**
的 课程 , 它 曾是 简单的 到 放 这 事情 正确的 , 但 什么 一个 混乱 !

当然，纠正这件事很容易，但真是太混乱了！

[ai] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ] ['blʌndə(r)] .
I **must** **make** **haste** **in** **the** **morning** **to** **correct** **my** **blunder** **.**
我 必须 制作 匆忙 在 这 早晨 到 正确的 我的 错误 .

我必须明天一早抓紧时间纠正我的错误。

[dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [taɪm] , [ə'baʊt] [ten] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊnt] .
Desirous **to** **be** **on** **time** **,** **about** **ten** **the** **next** **morning** **I** **called** **on** **the** **count** **.**
渴望 到 是 在 时间 , 关于 十 这 下一个 早晨 我 称为 在 这 数数 .

为了确保准时，第二天早上十点左右我打电话确认人数。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .
He **had** **gone** **out** **.**
他 有 已消失 出去 .

他出去了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [ai] [ə'gen] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm] .
At **the** **Foreign** **Office** **I** **again** **failed** **to** **find** **him** **.**
在 这 外国的 办公室 我 再次 失败的 到 寻找 他 .

我在外交部再次没能找到他。

[ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
I **was** **told** **that** **he** **had** **gone** **to** **his** **club** **for** **breakfast** **,**
我 曾是 讲述 那 他 有 已消失 到 他的 俱乐部 为了 早餐 ,

有人告诉我他去俱乐部吃早餐了。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ['veri] ['ʃɔːtli] .
but **would** **be** **back** **very** **shortly** **.**
但 会 是 后退 非常 不久 .

但我很快就会回来。

[ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [klʌb] .
I **waited** **a** **half** **-** **hour** **and** **then** **tried** **the** **club** **.**
我 等待 一个 一半 - 小时 和 然后 尝试 这 俱乐部 .

我等了半个小时，然后去俱乐部试了试。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] .
He **had** **left** **.**
他 有 左边 .

他离开了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [frɒm; frəm] [ɪ'levə(n)] [tuː; tə] [twelv] ,
Remembering **that** **I** **had** **said** **I** **should** **be** **at** **home** **from** **eleven** **to** **twelve** **,**
记住 那 我 有 说 我 应该 是 在 家 从 十一 到 十二 ,

我记得我说过我会在十一点到十二点待在家里，

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ] [əˈnɔɪəns] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə]

I	looked	at	my	watch	and	saw	,	to	my	annoyance	,	that	it	was	close	to
我	看起来	在	我的	手表	和	锯	,	到	我的	烦恼	,	那	它	曾是	关闭	到

[nuːn] .

noon	.
中午	.

我看了一眼手表，恼火地发现已经快到中午了。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ɒn] [ˈmɜːt(ə)n] .

I	had	hoped	to	anticipate	the	call	of	the	count's	seconds	on	Merton	.
我	有	希望	到	预料	这	称呼	的	这	计数	秒	在	默顿	.

我原本希望能够提前听到计票员对默顿的计票结果。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [ˈsɪmpli] [dɪˈnaɪ] [ˈeni] [ʃeə(r)] [ɪn] [maɪ] [ədˈventʃə(r)] ,

I	felt	sure	,	however	,	that	the	captain	would	simply	deny	any	share	in	my	adventure	,
我	毛毡	当然	,	然而	,	那	这	队长	会	简单地	否定	任何	分享	在	我的	冒险	,

但我确信，船长一定会否认参与我的冒险经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [set] [θɪŋz]

and	that	a	word	or	a	note	from	me	to	the	count	would	set	things
和	那	一个	单词	或者	一个	笔记	从	我	到	这	数数	会	放	事物

[streɪt] .

straight	.
直的	.

我相信我只要给伯爵捎句话或一张纸条就能把事情解决。

[ɔːlˈðəʊ] [ai] [rɪˈgretɪd] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [maɪ] [veɪn] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [kɔːzd] ,

Although	I	regretted	the	delay	my	vain	pursuit	of	the	count	had	caused	,
虽然	我	后悔	这	延迟	我的	徒劳	追逐	的	这	数数	有	导致	,

虽然我为自己徒劳地追求伯爵而造成的延误感到遗憾，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] [pʊt] [ˌem ˈiː][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [ai] [drəʊv] [tuː; tə] [ˈkæptɪn]

a	little	reflection	put	me	at	ease	,	and	calling	a	cab	,	I	drove	to	Captain
一个	小的	反射	放	我	在	舒适	,	和	呼叫	一个	出租车	,	我	驾驶	到	队长

稍作思考后，我便放下心来，叫了辆出租车，开车去了船长办公室。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˈmɜːrtənz] .

Merton's	.
默顿的	.

默顿的。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][hɪm][æt; ət][həʊm] .

I	was	so	fortunate	as	to	find	him	at	home	.
我	曾是	所以	幸运	作为	到	寻找	他	在	家	.

我真是太幸运了，竟然在家找到了他。

[æz; əz][ai] [ˈentəd] [hiː; hi] [θruː] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː]

As	I	entered	he	threw	on	the	table	a	number	of	letters	and	made	me
作为	我	进入	他	扔	在	这	桌子	一个	数字	的	信件	和	制成	我

[ˈwelkəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌkɔːdiˈæləti] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][ˈmænə(r)][hæd; həd][bəuθ] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd]

welcome	with	a	certain	cordiality	which	in	its	manner	had	both	refinement	and
欢迎	和	一个	肯定	亲切	哪个	在	它是	方式	有	两个都	精炼	和

[ðə; ði][ˈəʊpən] - [eə(r)] [ˈfræŋknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdwelə(r)][ɪn][kæmps] .

the	open	-	air	frankness	of	a	dweller	in	camps	.
这	打开	-	空气	坦率	的	一个	居住者	在	营地	.

我进去时，他把一些信件扔到桌子上，热情地欢迎我，这种热情既有文雅的一面，又有难民营居民那种坦率的待客之道。

[ai] [laɪkt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,

I	liked	him	from	the	first	,	and	being	myself	a	small	man	,
我	喜欢	他	从	这	第一的	,	和	存在	我	一个	小的	男人	,

我从一开始就喜欢他，而我自己个子又矮小，

['envid] [ðə; ðɪ] [sɪks] [fiːt] [wʌn] [ɒv; əv] [wel] - [nɪt] [freɪm] ,

envied	the	six	feet	one	of	well	-	knit	frame	,
令人羡慕	这	六	脚	一	的	出色地	-	针织	框架	,

羡慕那六英尺一身健硕身材的人，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [kwɪk] ['bækwəd] [hed] ['muːvmənt]

and	was	struck	with	a	way	he	had	of	quick	backward	head	movement
和	曾是	击	和	一个	方式	他	有	的	快的	落后	头	移动

[wen] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [kən'sɪdəd] [juː; jʊ] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	the	large	blue	eyes	considered	you	with	smiling	attention	.
什么时候	这	大的	蓝色的	眼睛	经过考虑的	你	和	微笑	注意力	.

他那双湛蓝的大眼睛带着微笑和专注地注视着你，他头部快速向后摆动的动作让你印象深刻。

[maɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn]

My	first	impression	was	that	nothing	as	embarrassing	as	the	absurd	situation	in
我的	第一的	印象	曾是	那	没有什么	作为	尴尬的	作为	这	荒诞	情况	在

[wɪtʃ] [maɪ] ['blʌndə(r)] [mait] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm] [kʊd; kəd] [æz; əz] [jet] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðɪs]

which	my	blunder	might	have	placed	him	could	as	yet	have	fallen	upon	this
哪个	我的	错误	可能	有	放置	他	可以	作为	然而	有	倒下	之上	这

['trænkwɪl] ['dʒentlmən] .

tranquil	gentleman	.
宁静	绅士	.

我的第一印象是，像我这样的失误可能让他陷入的那种荒谬尴尬的境地，还不可能发生在这位沉稳的绅士身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] .

There	was	therefore	no	occasion	for	haste	.
那里	曾是	所以	不	场合	为了	匆忙	.

因此没有必要操之过急。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['plezntli] [ɒv; əv] [həʊm] , [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['pærɪs] ,

We	talked	pleasantly	of	home	,	the	war	,	my	uncle	,	and	Paris	,
我们	谈话	愉快	的	家	,	这	战争	,	我的	叔叔	,	和	巴黎	,

我们愉快地聊起了家乡、战争、我的叔叔和巴黎。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [mis'teik] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [wen] [hiː; hi]

and	I	was	about	to	mention	my	mistake	in	regard	to	his	card	when	he
和	我	曾是	关于	到	提到	我的	错误	在	看待	到	他的	卡片	什么时候	他

[sed] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] :

said	rather	abruptly	:
说	相当	突然	:

我正要指出我弄错他卡片的事，他却突然说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ɒd] [ə'feə(r)] — [ɪf] [nɒt] [tuː] [leɪt]

“	I	should	like	you	to	advise	me	as	to	a	rather	odd	affair	—	if	not	too	late
“	我	应该	喜欢	你	到	建议	我	作为	到	一个	相当	奇怪的	事务	—	如果	不是	也	晚的

[fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .

for	advice	.
为了	建议	.

“我想请你就一件相当奇怪的事情给我一些建议——如果现在提建议还不算太晚的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

“ [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	About	eleven	to	-	day	,
“	关于	十一	到	-	天	,

“今天大约十一点，

[ðə; ði]['bærən][lɑː] [gaːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ˌes 'tiː] . [pjeə] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

the	Baron	la	Garde	and	a	Colonel	St	.	Pierre	called	upon	me	on	the	part	of
这	男爵	拉	护卫	和	一个	上校	英石	.	皮埃尔	称为	之上	我	在	这	部分	的

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] .

a	certain	Count	le	Moyne	.
一个	肯定	数数	勒	莫因	.

男爵拉加德和圣皮埃尔上校奉勒莫因伯爵之命前来拜访我。

[ðə; ði]['bærən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] ,

The	baron	explained	that	,	as	a	lady	was	involved	,
这	男爵	解释	那	,	作为	一个	女士	曾是	涉及	,

男爵解释说，因为牵涉到一位女士，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɒrəld] [æt; ət]

it	would	be	better	if	it	were	supposed	that	we	had	quarreled	at
它	会	是	更好的	如果	它	是	据称	那	我们	有	争吵	在

[kɑːdz] .

cards	.
牌	.

如果假设我们是因为打牌而争吵就好了。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ai]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

As	you	may	imagine	,	I	rather	surprised	,	and	asked	what	he	meant	.
作为	你	可能	想象	,	我	相当	惊讶	,	和	问	什么	他	意思是	.

正如你所想，我当时相当惊讶，便问他是什么意思。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['plezntli] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] ,

He	replied	,	and	not	very	pleasantly	,	that	I	must	know	,
他	回复	,	和	不是	非常	愉快	,	那	我	必须	知道	,

他回答说，我必须知道，语气并不友好。

[æz; əz][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ][kɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [həʊm]

as	I	had	given	my	card	to	the	count	and	said	I	should	be	at	home
作为	我	有	给定	我的	卡片	到	这	数数	和	说	我	应该	是	在	家

[frɒm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [twelv] .

from	eleven	to	twelve	.
从	十一	到	十二	.

因为我已经把卡交给了点名员，并说我应该在十一点到十二点之间待在家里。

[ai] [sed] : - ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] .

I	said	:	'	Pardon	me	,	gentlemen	,	but	there	is	some	mistake	.
我	说	:	-	赦免	我	,	先生们	,	但	那里	是	一些	错误	.

我说：“对不起，先生们，但这里有个错误。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] .

I	do	not	know	Count	le	Moyne	,	and	I	never	saw	him	.
我	做	不是	知道	数数	勒	莫因	,	和	我	绝不	锯	他	.

我不认识勒莫因伯爵，也从未见过他。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ][kɑːd] — [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][nəʊ][wʌn][maɪ][kɑːd] .

As	to	my	card	—	I	have	given	no	one	my	card	.
作为	到	我的	卡片	—	我	有	给定	不	一	我的	卡片	.

至于我的卡——我没有给任何人我的卡。

- [ai][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][maɪ][dɪ'naɪəl] ,

'	I	was	,	of	course	,	very	civil	and	quiet	in	my	denial	,
-	我	曾是	,	的	课程	,	非常	民用	和	安静的	在	我的	拒绝	,

“当然，我否认的时候非常礼貌、非常平静。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['bærənz]['mænə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ə'griːəb(ə)l] .

and	the	more	so	because	the	baron's	manner	was	far	from	agreeable	.
和	这	更多的	所以	因为	这	男爵的	方式	曾是	远的	从	同意	.

更何况，男爵的举止也十分令人不快。

" [ðen] [ðə; ði]['bærən] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , ['hændɪd][ˌem 'iː][maɪ] [əʊn] [kɑːd] , ['seɪɪŋ] ,

"	Then	the	baron	,	to	my	amazement	,	handed	me	my	own	card	,	saying	,
"	然后	这	男爵	,	到	我的	惊愕	,	递交	我	我的	自己的	卡片	,	说	,

"然后，令我惊讶的是，男爵递给我一张我的名片，说道：

- [duː; də][wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [lɑːst] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɒɪn] ,

'	Do	we	understand	you	to	say	that	last	night	,	in	the	Bois	de	Boulogne	,
-	做	我们	理解	你	到	说	那	最后的	夜晚	,	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,

"我们理解你的意思是，昨晚在布洛涅森林，

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [gɪv] [kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd] ? -

you	did	not	give	Count	le	Moyne	your	card	?	'
你	做过	不是	给	数数	勒	莫因	你的	卡片	?	-

你没把名片给勒莫因伯爵吗?

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [taɪmz] , ['mɪstə(r)] . ['grɛvɪl] , [ʃɔːt] [ɒv; əv]

"	Now	I	am	at	times	,	Mr	.	Greville	,	short	of
"	现在	我	是	在	时代	,	先生	.	格雷维尔	,	短的	的

"格雷维尔先生，我有时确实感到力不从心。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tempə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .

temper	,	and	the	supply	was	giving	out	.
脾气	,	和	这	供应	曾是	给予	出去	.

脾气暴躁，而且物资供应也即将耗尽。

[ai] [tʃekt] [maɪ'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] : - ['riːəli] , ['dʒentlmən]

I	checked	myself	,	however	,	and	said	as	calmly	as	possible	:	'	Really	,	gentlemen
我	已检查	我	,	然而	,	和	说	作为	平静地	作为	可能的	:	-	真的	,	先生们

, [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] .

,	this	is	rather	absurd	.
,	这	是	相当	荒诞	.

然而，我还是克制住了自己，尽可能平静地说："先生们，这真是太荒谬了。"

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] .

I	was	at	home	last	night	.
我	曾是	在	家	最后的	夜晚	.

我昨晚在家。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kaʊnt] ,

I	never	saw	or	heard	of	your	count	,
我	绝不	锯	或者	听到	的	你的	数数	,

我从未见过或听说过你的伯爵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ək'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm][maɪ] ['æbsəluːt] [dɪ'naɪəl] . -

and	you	will	be	so	good	as	to	accept	for	him	my	absolute	denial	.	'
和	你	将要	是	所以	好的	作为	到	接受	为了	他	我的	绝对	拒绝	.	-

你一定会非常配合地接受我对他的彻底否定。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði]['bærən] [sed] ,

"	Upon	this	the	baron	said	,
"	之上	这	这	男爵	说	,

男爵听后说道：

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['flætli] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ,

-	It	appears	to	us	that	you	contradict	flatly	the	statement	of	our	principal	,
-	它	出现	到	我们	那	你	顶撞	断然	这	陈述	的	我们的	主要的	,

“在我们看来，你完全否定了我们校长的声明，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['kærəktə(r)] ,

a	man	of	the	highest	character	,
一个	男人	的	这	最高	特点	,

一位品格高尚的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [in'devə]

and	that	we	are	therefore	forced	to	suppose	that	you	are	endeavoring
和	那	我们	是	所以	强制	到	认为	那	你	是	努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɑːst] [naɪt] [in'sʌlt] [ðə; ði] [kaʊnt] . -

to	escape	the	consequence	of	having	last	night	insulted	the	count	.	'
到	逃脱	这	结果	的	拥有	最后的	夜晚	受辱	这	数数	.	-

因此，我们不得不认为你是在试图逃避昨晚侮辱伯爵的后果。

“ [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'pleɪ] ,

“	Before	I	could	reply	,
“	前	我	可以	回复	,

“在我来得及回答之前，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] — [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]

the	other	man	—	the	colonel	—	remarked	in	a	casual	way	that	there	was	only	one
这	其他	男人	—	这	上校	—	评论	在	一个	随意的	方式	那	那里	曾是	仅有的	一

[wɜːd] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [maɪ] [kən'dʌkt] .

word	to	characterize	my	conduct	.
单词	到	描述	我的	执行	.

另一个人——那位上校——漫不经心地评论说，只有一个词可以形容我的行为。

[hɪə(r)][aɪ] [brəʊk] [ɪn] — [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [kept] [maɪ'self][ɪn][hænd] .

Here	I	broke	in	—	but	,	for	a	wonder	,	kept	myself	in	hand	.
这里	我	打破	在	—	但	,	为了	一个	想知道	,	保留	我	在	手	.

我闯了进来——但令人惊讶的是，我竟然控制住了自己。

“ [aɪ] [sed] : - [ðɪs] [hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

“	I	said	:	'	This	has	gone	far	enough	.
“	我	说	:	-	这	有	已消失	远的	足够的	.

我说：“事情已经发展到这种地步了。”

[kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] [hæz; həz]['rɑːðə(r)][ɪm'pruːd(ə)nt] [frendz] .

Count	le	Moyne	has	rather	imprudent	friends	.
数数	勒	莫因	有	相当	轻率的	朋友们	.

勒莫因伯爵有一些相当轻率的朋友。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['prɪnsəp(ə)l][ə; eɪ] [trɪk] .

Some	one	has	played	me	and	your	principal	a	trick	.
一些	一	有	玩	我	和	你的	主要的	一个	诡计	.

有人耍了我，还有你的校长。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn] . - “

At	all	events	,	I	am	not	the	man	.	'	“
在	全部	活动	,	我	是	不是	这	男人	.	-	“

总之，我不是那个人。

- [mə'sjɜː] , - [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , - [səʊ][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ] —

'	Monsieur	,	'	said	the	colonel	,	'	so	you	still	deny	—
-	先生	,	-	说	这	上校	,	-	所以	你	仍然	否定	—

“先生，”上校说，“所以你仍然否认——”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 37] “
- [页 -] ”

“[第37页]

- [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [ə'ləʊ] [nəʊ][mæn][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [wɜːd] .
' Wait a little , ' said I . ' I allow no man to doubt my word .
- 等待 一个 小的 , - 说 我 . - 我 允许 不 男人 到 怀疑 我的 单词 .

“稍等片刻，”我说。“我不允许任何人怀疑我的话。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] .
But let us be clear as to this .
但 让 我们 是 清除 作为 到 这 .

但我们必须明确一点。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]
Am I to understand that the language now used to me represents the
是 我 到 理解 那 这 语言 现在 用过的 到 我 代表 这
[ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ? -
instructions of the count ? '
指示 的 这 数数 ? -

我是否可以理解为，现在对我使用的语言代表了伯爵的指示?

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
“ By George !
” 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] , - [jes] .
the colonel said , ' Yes .
这 上校 说 , - 是的 .

上校说：“是的。”

- [ðeɪ] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] .
' They really believed me to be lying .
- 他们 真的 相信 我 到 是 说谎 .

“他们真的相信我在撒谎。”

[aɪ][hæd; həd] ['gɒtn] [pɑːst] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔː(r)] [ˌkɒntrə'dɪkt] ,
I had gotten past any desire to explain or contradict ,
我 有 获得 过去的 任何 欲望 到 解释 或者 顶撞 ,

我已经完全没有了解释或反驳的念头。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dæm] ['nɒns(ə)ns] ,
and so I replied that it was all damn nonsense ,
和 所以 我 回复 那 它 曾是 全部 该死 废话 ,

于是我回复说，这一切都是胡说八道。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [frentʃ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz]
but that I had supposed French gentlemen were on these occasions
但 那 我 有 据称 法语 先生们 是 在 这些 场合
['kɜːtiəs] .
courteous .
有礼貌 .

但我原以为法国绅士在这些场合会彬彬有礼。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['bærən] .
“ You should have seen the baron .
” 你 应该 有 已见 这 男爵 .

你应该看看那位男爵。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [weɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz]

He	is	as	tall	as	I	am	,	and	must	weigh	two	hundred	and	fifty	pounds
他	是	作为	高的	作为	我	是	,	和	必须	称重	二	百	和	五十	磅

.

:

.

他和我一样高，体重肯定有250磅。

[hiː; hi] [gɒt] [red] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəpəlz] ['praɪə(r)] [kleɪm]

He	got	red	and	said	that	if	it	were	not	for	his	principal's	prior	claim
他	得到	红色的	和	说	那	如果	它	是	不是	为了	他的	校长	事先的	宣称

[ɒn] [ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

他脸涨得通红，说如果不是因为他的委托人之前对我提出过要求，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

he	should	himself	at	once	call	me	to	account	.
他	应该	他自己	在	一次	称呼	我	到	帐户	.

他应该立即亲自来质问我。

[ai] [rɪ'plaɪd] ['swiːtli] [ðæt] [niːd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]

I	replied	sweetly	that	need	not	interfere	,	for	that	,	after	I	had	killed	the
我	回复	甜蜜地	那	需要	不是	干扰	,	为了	那	,	后	我	有	被杀	这

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

我温和地回答说不必干涉，因为在我杀死伯爵之后，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [məʊst] [glæd] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz] [frend] .

I	should	be	most	glad	to	accommodate	his	friend	.
我	应该	是	最多	高兴的	到	容纳	他的	朋友	.

我非常乐意接待他的朋友。

[hiː; hi] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'meɪzd] .

He	did	seem	a	bit	amazed	.
他	做过	似乎	一个	少量	惊叹	.

他似乎有些惊讶。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	38	]
〃	[	页	-	]

“[第 38 页]

[viː]

V
V

V

[ai]

I
我

我

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['stɔːri] [wen] ['mɜːt(ə)n] [sed] :

was	about	to	comment	on	this	queer	story	when	Merton	said	:
曾是	关于	到	评论	在	这	酷儿	故事	什么时候	默顿	说	:

正要对这个古怪的故事发表评论时，默顿说道：

“ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [ai] [mʌst; məst] [fɜːst] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] ;

“	Pardon	me	,	I	must	first	tell	you	all	;
〃	赦免	我	,	我	必须	第一的	告诉	你	全部	;

“请原谅，我必须先把一切都告诉你们；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [pə'fɔːməns] .

then	you	will	kindly	say	what	you	think	of	this	amazing	performance	.
然后	你	将要	亲切地	说	什么	你	思考	的	这	惊人的	表现	.

然后请您谈谈对这场精彩表演的看法。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['liːnnəs] [ænd; ənd] ['rednəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] [ʃrɪmp] ,

“	The	little	colonel	,	who	had	the	leanness	and	redness	of	a	boiled	shrimp	,
“	这	小的	上校	,	WHO	有	这	瘦弱	和	发红	的	一个	煮沸	虾	,

“这位小上校瘦骨嶙峋，脸色红润得像煮熟的虾一样，

[naʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tɔːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['ɪdiət] [sed] : - [maɪ] [frend] [ðə; ði]['bærən] [wɪl] ,

now	took	up	the	talk	,	and	this	other	idiot	said	:	'	My	friend	the	baron	will	,
现在	采取	向上	这	讲话	,	和	这	其他	笨蛋	说	:	-	我的	朋友	这	男爵	将要	,

现在，这个白痴接过了话茬，说道：“我的朋友男爵会……”

[nəʊ] [daʊt] , [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [mə'sjɜː] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

no	doubt	,	postpone	the	pleasure	of	meeting	monsieur	;	and	now	,
不	怀疑	,	推迟	这	乐趣	的	会议	先生	;	和	现在	,

毫无疑问，与先生会面的乐趣将被推迟；而现在，

[æz; əz] [mə'sjɜː] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi]

as	monsieur	is	no	longer	indisposed	to	satisfy	our	principal	,	and	,	as	we
作为	先生	是	不	更长	不适	到	满足	我们的	主要的	,	和	,	作为	我们

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

先生不再不愿意满足我们委托人的要求，而且，据我们所知，

[dɪ'klaɪnz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔː(r)][ə'pɒlədʒaɪz] , — [ɪn][fækt] , [əd'mit] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [miːt]

declines	to	explain	or	apologize	,	—	in	fact	,	admits	,	by	his	inclination	to	meet
下降	到	解释	或者	道歉	,	—	在	事实	,	承认	,	经过	他的	倾角	到	见面

['aʊə(r)] [frend] ,

our	friend	,
我们的	朋友	,

他拒绝解释或道歉，——事实上，他承认，他之所以想见我们的朋友，正是因为他有此意愿。

[wɒt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

what	he	seemed	to	deny	,
什么	他	似乎	到	否定	,

他似乎否认了这一点，

— [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [mə'sjɜːrz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪl] [weɪt] [ɒn]

—	may	we	have	the	honor	to	know	when	monsieur's	seconds	will	wait	on
—	可能	我们	有	这	荣誉	到	知道	什么时候	先生的	秒	将要	等待	在

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

——我们能否荣幸地知道先生的助手何时会为我们服务?

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][kɑːd] . -

Here	is	my	card	.	'
这里	是	我的	卡片	.	-

这是我的名片。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [pəʊzɪŋ] ['bjuːtɪfli] .

“	The	little	man	was	posing	beautifully	.
“	这	小的	男人	曾是	摆姿势	非常漂亮	.

“这个小个子男人摆的姿势真好看。”

[ai]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[leɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sed] , - [biː; bi] [səʊ] [gʊd] , ['dʒentlmən] ,
laid his card on the table and said , ' Be so good , gentlemen ,
铺设 他的 卡片 在 这 桌子 和 说 , - 是 所以 好的 , 先生们 ,

他把牌放在桌上，说道："先生们，请节哀。"

[æz; əz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [rɪ'træktɪd] [maɪ] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]
as to understand that I have not retracted my statement , but that if the
作为 到 理解 那 我 有 不是 撤回 我的 陈述 , 但 那 如果 这
[kaʊnt] [in'sist] ,
count insists ,
数数 坚持 ,

也就是说，我并没有撤回我的声明，但如果对方坚持，

[æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] , [ðæt] [ai] [laɪ] , — [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['diːsnt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,
as you do , that I lie , — that , at least , is decent cause for a quarrel ,
作为 你 做 , 那 我 说谎 , — 那 , 在 至少 , 是 体面的 原因 为了 一个 争吵 ,

你认为我撒谎——至少这足以成为争吵的理由。

— [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . -
— he can have it . '
— 他 能 有 它 . -

——他可以拥有它。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] . "
" The little man replied that the count could not do otherwise . "
" 这 小的 男人 回复 那 这 数数 可以 不是 做 否则 . "

"矮个子男人回答说，伯爵别无选择。"

- ['veri] [gʊd] , - [sed] [ai] . — [nəʊ] , [dəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] , ['mɪstə(r)] . ['grɛvɪl] ; [let]
' Very good , ' said I . — No , don't interrupt this charming story , Mr . Greville ; let
- 非常 好的 , - 说 我 . — 不 , 不 打断 这 迷人 故事 , 先生 . 格雷维尔 ; 让
[ˌem 'iː] [gəʊ] [ɒn] .
me go on .
我 去 在 .

"很好，"我说。"不，格雷维尔先生，请不要打断这个迷人的故事；让我继续讲下去。"

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['betə(r)] .
There is more of it and better .
那里 是 更多的 的 它 和 更好的 .

数量更多，质量更好。

" [maɪ] ['kɜːn(ə)l] [ðen] [sed] , - [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði]
" My colonel then said , ' We shall expect to hear from you — and , by the
" 我的 上校 然后 说 , - 我们 将 预计 到 听到 从 你 — 和 , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

"我的上校接着说，'我们期待收到你的消息——顺便说一句，

[ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm] [mə'sjɜːrz] [kɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] . -
I understand from monsieur's card that he is an American . '
我 理解 从 先生的 卡片 那 他 是 一个 美国人 . -

从先生的名片上我了解到他是美国人。

" [ai] [sed] , - [jes] ; ['kæptɪn] ['sekənd] ['ɪnfəntri] . - "
" I said , ' Yes ; captain Second Infantry . ' "
" 我 说 , - 是的 ; 队长 第二 步兵 . - "

我说："是的，我是第二步兵团上尉。"

- [ɑː] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — ['riːəli] !
' Ah , a soldier — really !
- 啊 , 一个 士兵 — 真的 !

“啊，原来是个士兵——真的！”

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] .
In the army of the Confederation , I presume .
在 这 军队 的 这 联盟 , 我 怙 .

我猜是在邦联军队里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] [mə'sjɜːrz] [frendz] . - “
We shall be enchanted to meet monsieur's friends . ' “
我们 将 是 迷人的 到 见面 先生的 朋友们 . - ”

我们非常荣幸能见到先生的朋友们。

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

- [aɪ] [sed] ; - [dʌz] [mə'sjɜː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ?
' I said ; ' does monsieur the colonel wish to insult me ?
- 我 说 ; - 做 先生 这 上校 希望 到 侮辱 我 ?

我说：“上校先生是想侮辱我吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] . - “
I am of the North . ' “
我 是 的 这 北 . - ”

我来自北方。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ! - “
' A thousand pardons ! ' “
- 一个 千 赦免 ! - ”

“千言万语，赦免！”

- [nəʊ]['mætə(r)] .
' No matter .
- 不 事情 .

'不管。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː]
You will hear from me
你 将要 听到 从 我

你会收到我的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['ʃɔːtli] , [ɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['dʒentlmən] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]
shortly , or as soon as I am able to find gentlemen who will be my
不久 , 或者 作为 很快 作为 我 是 有能力的 到 寻找 先生们 WHO 将要 是 我的
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
seconds .
秒 .

不久之后，或者等我找到愿意做我助手的男士们之后。

- [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ai] [ri'mɑːk] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]
' This seemed to suit them until I remarked that , to save time , being the
- 这 似乎 到 套装 他们 直到 我 评论 那 , 到 节省 时间 , 存在 这
['tʃælɪndʒd] ['pɑːti] ,
challenged party ,
挑战 派对 ,

“这似乎正合他们意，直到我指出，为了节省时间，作为被挑战的一方，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] ['θɜːti] ['peɪsɪz] . “
I might as well say that my friends would insist on the rifle at thirty paces . “
我 可能 作为 出色地 说 那 我的 朋友们 会 坚持 在 这 步枪 在 三十 步幅 . ”

我也可以说，我的朋友们会在三十步开外就坚持要用步枪。

- [bʌt; bət] [mə'sjɜː] , [ðæt] [ɪz] [ʌn'juːʒuəl] , ['bɑːbərəs] !
' But monsieur , that is unusual , barbarous !
- 但 先生 , 那 是 异常 , 野蛮 !

“但是先生，这太不寻常了，太野蛮了！”

- [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] . “
' said the little man . “
- 说 这 小的 男人 . ”

“矮个子男人说道。”

- [ɪn'diːd] ! - [sed] [ai] . - [ðen] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [rɪ'vɔlvəz] [æt; ət] [twelv] ['peɪsɪz] [ɔː(r)] [les] .
' Indeed ! ' said I . ' Then suppose we say revolvers at twelve paces or less .
- 的确 ! - 说 我 . - 然后 认为 我们 说 左轮手枪 在 十二 步幅 或者 较少的 .

“确实如此！”我说。“那么假设我们说在十二步或更近的距离使用左轮手枪。”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['predʒədɪsɪz] .
I have no prejudices .
我 有 不 偏见 .

我没有任何偏见。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] [maɪ] [njuː] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]
' It seems that the baron had , for he said my new proposition was also
- 它 似乎 那 这 男爵 有 , 为了 他 说 我的 新的 主张 曾是 还
[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] , [ʌn'sɪvəlaɪzd] .
unheard of , uncivilized .
闻所未闻 的 , 野蛮 .

“看来男爵也这么认为，因为他说我的新提议也是闻所未闻的，是野蛮的。”

“ [ə'pɒn] [ðɪs] [ai] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : - ['dʒentlmən] ,
“ Upon this I stood up and said : ' Gentlemen ,
” 之上 这 我 站立 向上 和 说 : - 先生们 ,

于是我站起来说道：‘先生们，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ai] ['nevə(r)]
you have insisted on manufacturing for me a quarrel with a man I never
你 有 坚持 在 制造业 为了 我 一个 争吵 和 一个 男人 我 绝不
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

你非要给我捏造一个我从未见过的人跟我吵架的故事。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] — [ɪn'diːd] , [sed] — [ðæt] [ai] , [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ænd; ənd]
and have suggested — indeed , said — that I , a soldier , am afraid and
和 有 建议 — 的确 , 说 — 那 我 , 一个 士兵 , 是 害怕的 和
[hæv; həv] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
have lied to you .
有 撒谎了 到 你 .

并且暗示——实际上，是说——我，一个士兵，感到害怕，并且对你撒了谎。

[ai] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] [fɔːst] [ɒn][ˌem 'iː] ,
I accepted the situation thus forced on me ,
我 公认 这 情况 因此 强制 在 我 ,

我接受了这种强加于我的局面。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faɪt] [tʃaɪld]
and in place of the wretched little knitting - needles with which you fight child
和 在 地方 的 这 可怜 小的 针织 - 针 和 哪个 你 斗争 孩子
['djuːəl][ɪn] [frɑːns] ,
duels in France ,
决斗 在 法国 ,

而用来代替法国儿童决斗时使用的那些可怜的小毛衣针的，

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] .
I propose to take it seriously .
我 提出 到 拿 它 严重地 .

我打算认真对待这件事。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 41]
- [页 -]

[第 41 页]

“ [ai] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] — [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .
“ I saw the little man — the colonel — was beginning to fidget .
“ 我 锯 这 小的 男人 — 这 上校 — 曾是 开始 到 烦躁不安 .

“我看到那个个子矮小的男人——上校——开始坐立不安。”

[æz; əz][ai] [stɒpt] [hiː; hi] [sed] , - ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] ['fʊli] [tuː; tə]
As I stopped he said , ' Pardon me ; I have not the honor fully to
作为 我 停止 他 说 , - 赦免 我 ; 我 有 不是 这 荣誉 完全 到
[ˌkɒmprɪ'hend] . - “
comprehend . ' “
理解 . - “

我停下脚步，他说道：“请原谅，我荣幸之至，无法完全理解。”

- [ɪn'diːd] ? - [sed] [ai] . - [səʊ][fɑː(r)][ai][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə] ['dʒentlmən] , [tuː; tə][ə; eɪ]
' Indeed ? ' said I . ' So far I have hesitated to ascribe to gentlemen , to a
- 的确 ? - 说 我 . - 所以 远的 我 有 犹豫了一下 到 归咎于 到 先生们 , 到 一个
['səʊldʒə(r)] ,
soldier ,
士兵 ,

“真的吗？”我说道，“到目前为止，我一直犹豫是否要将这种说法归于绅士或士兵，

['eni] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ək'septɪŋ] ['wepənz] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlv] ['perəl] ,
any motive for your difficulty in accepting weapons which involve peril ,
任何 动机 为了 你的 困难 在 接受 武器 哪个 涉及 危险 ,

你难以接受危险武器的原因是什么？

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [dʌn] [səʊ] .
and I thought that I had at last done so .
和 我 想法 那 我 有 在 最后的 完毕 所以 .

我当时觉得我终于做到了。

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self][mɔː(r)][klɪə(r)] . - “
I do not see how I can make myself more clear . ' “
我 做 不是 看 如何 我 能 制作 我 更多的 清除 . - “

我不知道还能怎样才能表达得更清楚。

- [sɜː(r)] , - [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , - [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] — -
' Sir , ' said my little man , ' do I understand — '
- 先生 , - 说 我的 小的 男人 , - 做 我 理解 — -

“先生，”我的小儿子说，“我明白了吗——”

“ [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['tempə(r)][west][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

“	I	was	at	the	end	of	the	sweetest	temper	west	of	the	Mississippi	.
“	我	曾是	在	这	结尾	的	这	最甜美的	脾气	西方	的	这	密西西比州	.

“我曾是密西西比河以西脾气最好的人。”

[ai] [brəʊk] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [sed] : - [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [dæm] [pliːz] . -

I	broke	into	English	and	said	:	'	You	may	understand	what	you	damn	please	.	'
我	打破	进入	英语	和	说	:	-	你	可能	理解	什么	你	该死	请	.	-

我突然用英语说道：“你想听什么就听什么吧。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['grɛvɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'tiːgɪŋ] — [ðiːz] [tuː]

“	You	see	,	Mr	.	Greville	,	it	was	getting	to	be	fatiguing	—	these	two
“	你	看	,	先生	.	格雷维尔	,	它	曾是	获得	到	是	令人疲惫的	—	这些	二

[ɪm'prɒbəbl] ['frentʃmən] .

improbable	Frenchmen	.
不太可能	法国人	.

“格雷维尔先生，您瞧，这两个不太可能的法国人真是让人疲惫不堪。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][smɔːl][mæn] [tʊk] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][sʌm; səm]['rekəndaɪt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [fɔː(r); fə(r)]

I	suppose	the	small	man	took	my	English	as	some	recondite	insult	,	for
我	认为	这	小的	男人	采取	我的	英语	作为	一些	深奥的	侮辱	,	为了

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ,

he	drew	himself	up	,
他	画	他自己	向上	,

我猜想那个矮个子男人把我的英语当成了某种深奥的侮辱，因为他挺直了身子。

[klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , - [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə][send][tuː; tə]

clicked	his	heels	together	,	and	said	,	'	I	shall	have	the	honor	to	send	to
点击	他的	高跟鞋	一起	,	和	说	,	-	我	将	有	这	荣誉	到	发送	到

[mə'sjɜː] [ðəʊz] [huː]

monsieur	those	who
先生	那些	WHO

他踮起脚跟，说道：“我将荣幸地将那些人派给先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɪl] [ɑːsk][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['pɜːsənəli] , — [tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

will	ask	him	,	for	me	,	—	for	me	,	personally	,	—	to	translate	his	words	,
将要	问	他	,	为了	我	,	—	为了	我	,	亲自	,	—	到	翻译	他的	字	,

[ænd; ənd] , [ai] [trʌst] ,

and	,	I	trust	,
和	,	我	相信	,

我会请他替我——亲自替我——翻译他的话，我相信，

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə]

to	withdraw	the	offensive	statement	which	,	no	doubt	,	they	are	meant	to
到	提取	这	进攻	陈述	哪个	,	不	怀疑	,	他们	是	意思是	到

[kən'veɪ] . -

convey	.	'
传达	.	-

撤回他们无疑意图传达的冒犯性言论。

“ [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

“	I	replied	that	I	had	no	more	to	say	,
“	我	回复	那	我	有	不	更多的	到	说	,

我回答说我没什么可说的了，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [maɪ] [frendz] [tu:; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wepənz] [aɪ] [hæd; həd]

except	that	I	should	instruct	my	friends	to	abide	by	the	weapons	I	had
除了	那	我	应该	指示	我的	朋友们	到	遵守	经过	这	武器	我	有

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

但我必须告诫我的朋友们要遵守我提到的那些武器的使用规定。

[ɒn] [ðɪs] [hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɜ:də(r)] .

On	this	he	lost	his	temper	and	exclaimed	that	it	was	murder	.
在	这	他	丢失的	他的	脾气	和	惊呼	那	它	曾是	谋杀	.

他听后勃然大怒，大喊这是谋杀。

[aɪ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] [pli:z] ;

I	said	that	was	my	desire	;	that	they	were	hard	to	please	;
我	说	那	曾是	我的	欲望	;	那	他们	是	难的	到	请	;

我说那是我的愿望；他们很难取悦；

[ænd; ənd] [ðæt] ['bəʊi] - [naɪvz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['wepənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] .

and	that	bowie	-	knives	exhausted	the	list	of	weapons	I	should	accept	.
和	那	鲍伊	-	刀具	筋疲力尽的	这	列表	的	武器	我	应该	接受	.

而博伊刀已经用尽了我能接受的武器种类。

“ [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [sed] ['fɜ:ðə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz]

“	The	colonel	said	further	that	,	as	I	seemed	to	be	ignorant	of	the	customs
“	这	上校	说	更远	那	,	作为	我	似乎	到	是	无知	的	这	海关

[ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] ,

of	civilized	countries	,
的	文明	国家	,

上校还说，因为我似乎对文明国家的习俗一无所知，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] ['prɒpə(r)] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tu:; tə]

it	appeared	proper	to	let	me	know	that	the	seconds	were	left	to
它	出现	恰当的	到	让	我	知道	那	这	秒	是	左边	到

['set(ə)l] [ði:z] [prɪ'lɪməˌneri] ,

settle	these	preliminaries	,
定居	这些	预备工作	,

似乎应该告知我，还剩下助理裁判来处理这些准备工作。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	supposed	that	I	was	making	a	jest	of	a	grave	situation	.
和	他	据称	那	我	曾是	制作	一个	笑话	的	一个	严重	情况	.

他以为我是在拿一件严肃的事情开玩笑。

“ [wen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜ:təsi] [æz; əz] [ðə; ði] ['bærən] ,

“	When	I	replied	that	he	was	as	lacking	in	courtesy	as	the	baron	,
“	什么时候	我	回复	那	他	曾是	作为	缺乏	在	礼貌	作为	这	男爵	,

当我回答说他跟男爵一样缺乏礼貌时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [bɪ'keɪm] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪə(r)] [kleɪm] [ɒv; əv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tu:]

the	little	man	became	polite	and	regretted	that	the	prior	claim	of	of	his	two
这	小的	男人	成为	有礼貌的	和	后悔	那	这	事先的	宣称	的	的	他的	二

[frendz] [wʊd] ,

friends	would	,
朋友们	会	,

小个子男人变得有礼貌，并后悔之前两位朋友的说法会让他失望。

[hi:; hi] [fɪəd] , [dɪ'praɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

he	feared	,	deprive	him	of	the	pleasure	of	exacting	that	satisfaction
他	害怕	,	剥夺	他	的	这	乐趣	的	严格	那	满意

他害怕，这会剥夺他追求这种满足感的乐趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [həʊpt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [ə'fɔːd] [hɪm] .
which he still hoped circumstances would eventually afford him .
哪个 他 仍然 希望 情况 会 最终 买得起 他 .

他仍然希望形势最终会让他如愿以偿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɪəli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [tuː] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] .
He was queerly precise and too absurd for belief .
他 曾是 奇怪地 精确的 和 也 荒诞 为了 信仰 .

他做事异常精准，但又荒诞得令人难以置信。

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] ['eni] ['æksɪdənt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm]
“ I replied lightly that I should be sorry if any accident were to deprive him
“ 我 回复 轻轻 那 我 应该 是 对不起 如果 任何 事故 是 到 剥夺 他
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
of the happiness of meeting me ,
的 这 幸福 的 会议 我 ,

我淡淡地回答说，如果因为任何意外而剥夺了他与我相遇的幸福，我会感到遗憾。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd]
but that I had the pleasant hope of being at his service after I had
但 那 我 有 这 令人愉快的 希望 的 存在 在 他的 服务 后 我 有
[ʃɒt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] .
shot the count and the baron .
射击 这 数数 和 这 男爵 .

但我却满怀希望地认为，在我射杀了伯爵和男爵之后，就能为他效力。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [juː'niːk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I began to enjoy this unique situation .
我 开始 到 享受 这 独特的 情况 .

我开始享受这种独特的处境。

“ [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] [məʊst] ['eɪmiəb(ə)l] — [bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['grɛvɪl] ,
“ The colonel said I was most amiable — but really , my dear Mr . Greville ,
“ 这 上校 说 我 曾是 最多 可亲 — 但 真的 , 我的 亲爱的 先生 . 格雷维尔 ,

“上校说我非常和蔼可亲——但说真的，我亲爱的格雷维尔先生，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːst] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [siːn] .
it is past my power to do justice to this scene .
它 是 过去的 我的 力量 到 做 正义 到 这 场景 .

我实在无力将这一幕完美地展现出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['liːvərz] ['nɒv(ə)lz] .
They were like the Count Considines and the Irish gentlemen in Lever's novels .
他们 是 喜欢 这 数数 - 和 这 爱尔兰 先生们 在 杠杆的 小说 .
”
”
”

他们就像利弗小说里的康西丁伯爵和爱尔兰绅士一样。

“ [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ And was that all ?
” 和 曾是 那 全部 ?

“就这些吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] .
“ No , not quite .
“ 不 , 不是 相当 .

“不，还不完全是。”

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [siːst] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['djuːəl] ,
After the colonel ceased to criticize my views of the duel ,
后 这 上校 停止 到 批评 我的 浏览 的 这 决斗 ,

在上校不再批评我对决斗的看法之后，

[hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frendz] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ]
he again informed me that his own friends would call upon me to withdraw my
他 再次 知情的 我 那 他的 自己的 朋友们 会 称呼 之上 我 到 提取 我的
[ɪn'dʒʊəriəs] ['læŋgwɪdʒ] .
injurious language .
有害的 语言 .

他再次告诉我，他的朋友会要求我收回我的伤人言辞。

[ðen] [ðiːz] [tuː] ['piːs,meikə] [dɪ'pɑːtɪd] .
Then these two peacemakers departed .
然后 这些 二 和平缔造者 已离开 .

然后，这两位和平缔造者离开了。

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒmədi] ?
Now what do you think of my comedy ?
现在 什么 做 你 思考 的 我的 喜剧 ?

你觉得我的喜剧怎么样?

” [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] — [θriː]
” I had listened in amazement to this arrangement — three
” 我 有 听着 在 惊愕 到 这 安排 — 三

我惊讶地听着这个安排——三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['djuːəl][æz; əz][ðə; ðɪ]['siːkwəl][ɒv; əv][maɪ] [əd'ventʃə(r)] !
duels as the sequel of my adventure !
决斗 作为 这 续集 的 我的 冒险 !

决斗是我冒险故事的续篇!

[æz; əz]['mɜːt(ə)n] [endid] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
As Merton ended , he burst into a roar of laughter .
作为 默顿 结束 , 他 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 .

默顿说完后，放声大笑起来。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] ? — ['raɪf(ə)l] , [rɪ'vɒlvə(r)] , [ɔː(r)] ['bəʊi] ?
“ Now , ” he said , “ what will they do ? — rifle , revolver , or bowie ?
“ 现在 , ” 他 说 , “ 什么 将要 他们 做 ? — 步枪 , 左轮手枪 , 或者 鲍伊 ?

“现在，”他说，“他们会怎么做？——步枪、左轮手枪还是博伊刀？”

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [dɑːrtænən] — [maɪ] ['sekənd] [deɪ] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [θriː] ['djuːəl][ɒn][maɪ]
By George , I am like D'Artagnan — my second day in Paris and three duels on my
经过 乔治 , 我 是 喜欢 达达尼昂 — 我的 第二 天 在 巴黎 和 三 决斗 在 我的
[hændz] !
hands !
双手 !

天哪，我简直就像达达尼昂一样——来到巴黎的第二天就遭遇了三场决斗!

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['dʒɒli] ?

Isn't	**it**	**jolly**	**?**
不是	它	快乐的	?

是不是很有趣?

" [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

"	**That**	**was**	**by**	**no**	**means**	**my**	**opinion**	**.**
"	那	曾是	经过	不	方法	我的	观点	.

"那绝不是我的个人观点。"

" ['mɪstə(r)] . ['mɜːt(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] ['mætə(r)] . "

"	**Mr**	**.**	**Merton**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**came**	**here**	**about**	**this**	**very**	**matter**	**.**	**"**
"	先生	.	默顿	,	"	我	说	,	"	我	来了	这里	关于	这	非常	事情	.	"

"默顿先生,"我说,"我就是为此事而来的。"

" [ɪn'diːd] !

"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

"的确!

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

How	**can**	**that**	**be**	**?**
如何	能	那	是	?

怎么可能呢?

[preɪ] [gəʊ][ɒn] — [ænd; ənd][dɪd] ['eni] [mæn]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] ?

Pray	**go**	**on**	**—**	**and**	**did**	**any**	**man**	**ever**	**hear**	**of**	**such**	**a**	**mix**	**-**	**up**	**?**
祈祷	去	在	—	和	做过	任何	男人	曾经	听到	的	这样的	一个	混合	-	向上	?

请继续——有人听说过这样的乌龙事件吗?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "

Where	**do**	**you**	**come**	**in**	**?**	**"**
在哪里	做	你	来	在	?	"

你打算怎么参与?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	**I**	**will**	**tell**	**you**	**.**
"	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [baɪ]['mɪshæp] ,

Last	**night**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**by**	**mishap**	**,**
最后的	夜晚	在	这	黑暗的	,	经过	意外	,

昨晚在黑暗中,由于意外,

[aɪ] [geɪv] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . "

I	**gave**	**this**	**infernal**	**count**	**your**	**card**	**instead**	**of**	**my**	**own**	**.**	**"**
我	给予	这	地狱	数数	你的	卡片	反而	的	我的	自己的	.	"

我把你的牌给了这个该死的伯爵,而不是我自己的。

" [ðə; ðɪ] [djuːs] [juː; jʊ][dɪd] !

"	**The**	**deuce**	**you**	**did**	**!**
"	这	二	你	做过	!

你做的那个二!

[greɪt] [skɒt] , [wɒt] [fʌn] ! "

Great	**Scott**	**,**	**what**	**fun**	**!**	**"**
伟大的	斯科特	,	什么	乐趣	!	"

我的天哪,真有趣!

" [jes] , [aɪ][dɪd] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**did**	**.**
"	是的	,	我	做过	.

"是的,我做了。"

" [ai] [went] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	went	on	to	relate	my	encounter	with	the	lady	,
"	我	去	在	到	涉及	我的	遇到	和	这	女士	,

我接着讲述了我与那位女士的遭遇，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .

and	the	manner	in	which	Count	le	Moyne	had	behaved	.
和	这	方式	在	哪个	数数	勒	莫因	有	表现	.

以及勒莫因伯爵的行为方式。

" [wɒt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] !

"	What	an	adventure	!
"	什么	一个	冒险	!

“多么精彩的冒险啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

I	am	so	sorry	I	was	not	in	your	place	.
我	是	所以	对不起	我	曾是	不是	在	你的	地方	.

我很抱歉当时我不在你身边。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɪst(ə)ri] !

What	a	fine	mystery	!
什么	一个	美好的	神秘	!

真是个精彩的谜团!

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

what	will	you	do	?
什么	将要	你	做	?

你会怎么做?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Was	she	his	wife	?
曾是	她	他的	妻子	?

她是他的妻子吗?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðɪs] .

I	have	had	many	adventures	,	but	nothing	to	compare	with	this	.
我	有	有	许多	冒险	,	但	没有什么	到	比较	和	这	.

我经历过很多冒险，但没有一次能与这次相提并论。

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .

I	envy	you	.
我	嫉妒	你	.

我羡慕你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] ? "

And	you	were	sure	she	was	not	his	wife	?	"
和	你	是	当然	她	曾是	不是	他的	妻子	?	"

你确定她不是他的妻子吗?

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

“	No	,	she	was	not	his	wife	;	and	as	to	what	I	shall	do	,	it	is	simple	.
”	不	,	她	曾是	不是	他的	妻子	;	和	作为	到	什么	我	将	做	,	它	是	简单的	.

“不，她不是他的妻子；至于我该怎么做，很简单。”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd][maɪ] [mis'teik] .

I	shall	go	to	the	count	and	explain	the	card	and	my	mistake	.
我	将	去	到	这	数数	和	解释	这	卡片	和	我的	错误	.

我会去点牌处解释这张牌和我的错误。

[ai] [ment] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [kaʊnt] [ˌel'iː] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

I	meant	to	anticipate	the	visit	to	you	of	Count	le	Moyne's	seconds	.
我	意思是	到	预料	这	访问	到	你	的	数数	勒	-	秒	.

我本想提前告知您勒莫因伯爵的助手们即将拜访您。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [leɪt] . ”

I	am	sorry	to	have	been	late	.	”
我	是	对不起	到	有	到过	晚的	.	”

很抱歉我迟到了。

“ ['sɒri] !

“	Sorry	!
”	对不起	!

“对不起!

[nɒt] [ai] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mens] ! ”

Not	I	.	It	is	immense	!	”
不是	我	.	它	是	巨大	!	”

不是我。它太大了!

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] [aʊt] .

“	The	count	will	call	me	out	.
”	这	数数	将要	称呼	我	出去	.

“计票结果会揭晓我的答案。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] [fɑːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːd] ['djuːəl] .

There	will	be	the	usual	farce	of	a	sword	duel	.
那里	将要	是	这	通常	闹剧	的	一个	剑	决斗	.

接下来会有一场惯常的滑稽剑术决斗。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][feə(r)] ['præktɪs] .

I	am	in	fair	practice	.
我	是	在	公平的	实践	.

我从事公平交易。

[ðɪs] [wɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

This	will	relieve	you	so	far	as	concerns	the	count	,
这	将要	缓解	你	所以	远的	作为	担忧	这	数数	,

这样一来，在计数方面，你就会感到轻松一些了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [wɪl] [faɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] [juː; jʊ]['ɒfə(r)] . ”

and	nobody	else	will	fight	you	with	the	weapons	you	offer	.	”
和	无人	别的	将要	斗争	你	和	这	武器	你	提供	.	”

而且没有人会用你提供的武器与你作战。”

“ [woʊnt] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] ?

“	Won't	they	,	indeed	?
”	惯于	他们	,	的确	?

“难道他们不会吗? ”

[ai][hæv; həv] [biːn] [in'sʌlt] .

I	have	been	insulted	.
我	有	到过	受辱	.

我受到了侮辱。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][sɪt]['kwaɪət]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	suppose	I	can	sit	quiet	under	it	?
做	你	认为	我	能	坐	安静的	在下面	它	?

你觉得我能安静地坐在它下面吗?

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['grɛvɪl] .

No	,	Mr	.	Greville	.
不	,	先生	.	格雷维尔	.

不，格雷维尔先生。

[juː; jʊ] , [ai][həʊp] , [meɪ] [meɪk] [jɔː'self] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðɪs] [kaʊnt] ,

You	,	I	hope	,	may	make	yourself	unpleasant	to	this	count	,
你	,	我	希望	,	可能	制作	你自己	令人不快的	到	这	数数	,

我希望你能给这位伯爵带来不快。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [tuː] .

but	I	shall	settle	with	him	and	the	others	,	too	.
但	我	将	定居	和	他	和	这	其他的	,	也	.

但我会和他以及其他人一起解决此事。

[dɪd][ai] ['hæpən] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ai][təʊld][ðem; ðəm][ai][dɪd][nɒt] [faɪt] [wɪð] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] ?

Did	I	happen	to	mention	that	I	told	them	I	did	not	fight	with	knitting	-	needles	?
做过	我	发生	到	提到	那	我	讲述	他们	我	做过	不是	斗争	和	针织	-	针	?

我有没有提到我告诉过他们我不会用毛衣针打架?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

"[第 46 页]

" [juː; jʊ][dɪd] . "

"	You	did	.	"
"	你	做过	.	"

"你做到了。"

" [ðeɪ] [siːmd] [ə'nɔɪd] . "

"	They	seemed	annoyed	.	"
"	他们	似乎	恼怒	.	"

"他们似乎很恼火。"

" ['prɒbəbli] , " [sed] [ai] .

"	Probably	,	"	said	I	.
"	大概	,	"	说	我	.

"大概吧，"我说。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['kɒmɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [tuː] , [ɪts]['pɒsəb(ə)l]

Although	the	whole	affair	appeared	to	me	comical	,	it	had	,	too	,	its	possible
虽然	这	所有的	事务	出现	到	我	滑稽	,	它	有	,	也	,	它是	可能的

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

虽然整件事在我看来很滑稽，但它也可能是一场悲剧。

“ [wel] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd][set] [raɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

“	Well	,	”	I	continued	,	“	I	shall	find	the	count	,	and	set	right	the	matter	of
”	出色地	,	”	我	持续	,	“	我	将	寻找	这	数数	,	和	放	正确的	这	事情	的

[ðə; ði] [kɑːdz] .

the	cards	.
这	牌	.

“好吧，”我继续说道，“我会找出牌数，并解决牌的问题。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['betə(r)] [siː] ['aʊə(r)] [wei] .

After	that	we	may	better	see	our	way	.
后	那	我们	可能	更好的	看	我们的	方式	.

之后我们或许能更清楚地看清方向。

[ðiːz] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

These	matters	are	never	hurried	over	here	.
这些	事情	是	绝不	慌忙	超过	这里	.

这里从来不会仓促处理这些事情。

[daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][maɪ][rʊmz; ruːmz][æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːti] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ,

Dine	with	me	to	-	night	at	my	rooms	at	seven	-	thirty	;	and	meanwhile	,
用餐	和	我	到	-	夜晚	在	我的	房间	在	七	-	三十	;	和	同时	,

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən] — ”

as	for	the	baron	—	”
作为	为了	这	男爵	—	”

今晚七点半到我的房间来和我共进晚餐；至于男爵——”

“ [əʊ] , [ðə; ði]['bærən] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] .

“	Oh	,	the	baron	—	you	should	see	him	.
”	哦	,	这	男爵	—	你	应该	看	他	.

“哦，男爵——你应该见见他。”

[ai] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['pɔːrˌθɔːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	came	near	to	calling	him	Porthos	to	his	face	.
我	来了	靠近	到	呼叫	他	波尔托斯	到	他的	脸	.

我差点当面叫他波尔托斯。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] . ”

I	wish	I	had	.	”
我	希望	我	有	.	”

我真希望我当时那样做。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [mæn] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — ”

“	And	the	small	man	,	the	colonel	—	”
”	和	这	小的	男人	,	这	上校	—	”

“还有那个个子矮小的男人，那位上校——”

“ [əʊ] , [jes] — [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dju'maː] !

“	Oh	,	yes	—	shade	of	Dumas	!
”	哦	,	是的	—	阴影	的	大仲马	!

“哦，是的——杜马斯的影子！”

[hiː; hi] [meɪ] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)]['ærəmɪs] .

He	may	pass	for	Aramis	.
他	可能	经过	为了	阿拉米斯	.

他看起来像阿拉米斯。

” [ai] [lɑːft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [bleɪdz] [ɪn] [frɑːns] . ”

| | | |

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [meɪ] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['æθɔs] .

I	suppose	he	may	pass	for	Athos	.
我	认为	他	可能	经过	为了	阿索斯	.

我想他看起来可能像阿托斯。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .

That	makes	it	complete	.
那	制作	它	完全的	.

这样就完整了。

[hæv; həv] [sʌm; səm] [raɪ] .

Have	some	rye	.
有	一些	黑麦	.

来点黑麦面包吧。

['smʌgld] [ˌaɪ 'tiː] .

Smuggled	it	.
走私	它	.

走私的。

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['medsn; 'medɪsn] .

Said	it	was	medicine	.
说	它	曾是	药品	.

他说那是药。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] ['feləʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [niːt] , [ænd; ənd] [sed] [ai] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm] .

The	customs	fellow	tried	it	neat	,	and	said	I	had	poisoned	him	.
这	海关	同伴	尝试	它	整洁的	,	和	说	我	有	中毒	他	.

海关人员直接尝了尝，说我给他下了毒。

" [ai] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ðæt] ['æθɔs] , [æz; əz] [ai]

"	I	declined	the	wine	of	my	country	,	and	answered	him	that	Athos	,	as	I
"	我	拒绝	这	葡萄酒	的	我的	国家	,	和	回答	他	那	阿索斯	,	作为	我

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] ,

had	learned	,
有	学习	,

"我婉拒了家乡的葡萄酒，并回答说，据我所知，阿索斯山……"

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [haɪ] ['kærəktə(r)] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ]

was	a	man	of	high	character	who	had	lately	joined	the	Foreign	Office	,	a
曾是	一个	男人	的	高的	特点	WHO	有	最近	加入	这	外国的	办公室	,	一个

[kiːn] [ɪm'pɪəriəlɪst] ,

keen	imperialist	,
敏锐的	帝国主义	,

他是一位品格高尚的人，最近才加入外交部，同时也是一位热衷帝国主义的人。

['hæpɪli] ['mærid] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

happily	married	and	rich	.
快乐地	已婚	和	富有的	.

婚姻美满，家境富裕。

" [ðen] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] . "

"	Then	certainly	it	cannot	be	the	wife	.	"
"	然后	当然	它	不能	是	这	妻子	.	"

"那么肯定不可能是妻子。"

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ai] [sed] [səʊ] ;

"	No	,	I	think	I	said	so	;
"	不	,	我	思考	我	说	所以	;

"不，我想我说过；

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] .

I	am	thankful	to	be	able	to	say	that	it	is	not	.
我	是	感恩	到	是	有能力的	到	说	那	它	是	不是	.

我很庆幸能够说事实并非如此。

[bʌt; bət] [wɒt] [pɑːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] ['mʌd(ə)l] [ɪz][pɑːst][maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

But	what	part	the	woman	has	in	this	muddle	is	past	my	comprehension	.
但	什么	部分	这	女士	有	在	这	混乱	是	过去的	我的	理解	.

但是，这个女人在这场混乱中扮演了什么角色，我实在无法理解。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

"[第 48 页]

" [stɒp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [maɪ] [dɑːrtænən] .

"	Stop	a	little	,	"	said	my	D'Artagnan	.
"	停止	一个	小的	,	"	说	我的	达达尼昂	.

"稍等片刻，"我的达达尼昂说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ʃɔːt] - [legd] ['empərə(r)]

"	You	are	having	a	good	deal	of	trouble	to	keep	this	short	-	legged	Emperor
"	你	是	拥有	一个	好的	交易	的	麻烦	到	保持	这	短的	-	腿	皇帝

[frɒm; frəm] ['getɪŋ] [dʒɒn] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [piːs] . "

from	getting	John	Bull	and	the	rest	to	bully	us	into	peace	.	"
从	获得	约翰	公牛	和	这	休息	到	欺负	我们	进入	和平	.	"

"你们费了好大劲才阻止这个短腿皇帝唆使约翰牛和其他人欺压我们，迫使我们媾和。"

" [jes] , [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

"	Yes	,	there	has	been	trouble	brewing	all	summer	.
"	是的	,	那里	有	到过	麻烦	酿造	全部	夏天	.

"是的，整个夏天都一直有麻烦在酝酿。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .

"	I	could	not	imagine	what	the	man	was	after	.
"	我	可以	不是	想象	什么	这	男人	曾是	后	.

"我无法想象这个人想要什么。"

" [wel] , [ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən]

"	Well	,	the	woman	seemed	pleased	when	she	learned	that	you	were	an	American
"	出色地	,	这	女士	似乎	高兴	什么时候	她	学习	那	你	是	一个	美国人

.

:

.

"嗯，当那位女士得知你是美国人时，她似乎很高兴。"

[juː; jʊ] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [tʃɑːdʒd] [juː; jʊ] [wɪð] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'feə(r)] .

You	said	so	,	and	also	that	the	count	charged	you	with	being	in	that	affair	.
你	说	所以	,	和	还	那	这	数数	带电	你	和	存在	在	那	事务	.

你亲口承认了这一点，而且伯爵还指控你参与了那起婚外情。

[hiː; hi] [slɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ðeə(r)] .

He	slipped	up	a	bit	there	.
他	滑倒了	向上	一个	少量	那里	.

他刚才有点失策了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

He	seemed	to	believe	you	to	be	engaged	in	something	of	which	he	did	not
他	似乎	到	相信	你	到	是	已订婚的	在	某物	的	哪个	他	做过	不是

[wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] . "

want	to	talk	freely	.	"
想	到	讲话	自由	.	"

他似乎认为你正在做某件他不愿公开谈论的事情。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ Yes , that is true .
” 是的 , 那 是 真的 .

“是的，没错。”

” [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [held] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , “ [wɒz; wəz]
” The blue eyes held mine for a moment , and then he inquired , “ Was
” 这 蓝色的 眼睛 握住 矿 为了 一个 片刻 , 和 然后 他 询问 , “ 曾是
[ʃiː; ʃi] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
she — ” and he paused .
她 — ” 和 他 暂停 .

“那双蓝眼睛与我对视了一会儿，然后他问道：‘她是不是——’，他停顿了一下。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['kæptɪn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] . ”
“ My dear captain , she is an American and a lady . ”
” 我的 亲爱的 队长 , 她 是 一个 美国人 和 一个 女士 . ”

“我亲爱的船长，她是一位美国人，也是一位女士。”

“ [aɪ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] .
“ I ask her pardon .
” 我 问 她 赦免 .

“我请求她的原谅。”

[ə; eɪ]['leɪdi] ?
A lady ?
一个 女士 ?

一位女士?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ?
You are sure she is a lady ?
你 是 当然 她 是 一个 女士 ?

你确定她是位女士吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] — [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] — [nɒt] ['dʒeləsi] ?
“ Then it is a matter of — let me think — not jealousy ?
” 然后 它 是 一个 事情 的 — 让 我 思考 — 不是 妒忌 ?

那么，这难道不是嫉妒的问题吗？让我想想。

['hɑːdli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðæt] [aʊt] . ”
We may leave that out . ”
我们 可能 离开 那 出去 . ”

我们可以省略这部分。

“ ['sɜːt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
” 当然 . ”

“当然。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [kætʃ] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['grɛvɪl] ? ”

“	Don't	you	catch	on	,	Mr	.	Greville	?	”
”	不	你	抓住	在	,	先生	.	格雷维尔	?	”

“格雷维尔先生，您难道还不明白吗？”

“ [nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][duː; də] [nɒt] . ”

“	No	,	I	must	say	I	do	not	.	”
”	不	,	我	必须	说	我	做	不是	.	”

“不，我必须说我没有。”

“ [wel] , [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] .

“	Well	,	consider	it	coolly	.
”	出色地	,	考虑	它	冷静地	.

“冷静地考虑一下。”

[ɪk'skluːd] [lʌv] , ['dʒeləsi] , ['eni] [grəʊs] [frɔːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [left] ?

Exclude	love	,	jealousy	,	any	gross	fraud	,	and	what	is	left	?
排除	爱	,	妒忌	,	任何	总的	欺诈罪	,	和	什么	是	左边	?

排除爱情、嫉妒、任何严重的欺诈行为，还剩下什么?

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [left] ? ”

What	can	be	left	?	”
什么	能	是	左边	?	”

还能剩下什么呢?

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] . ”

“	I	do	not	know	.	”
”	我	做	不是	知道	.	”

“我不知道。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	How	about	politics	,	”	he	smiled	.
”	如何	关于	政治	,	”	他	微笑	.

“不如聊聊政治吧，”他笑着说。

“ [haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ?

“	How	does	that	strike	you	?
”	如何	做	那	罢工	你	?

你对此有何感想?

” [ðə; ðiˌ]['məʊmənt][hiː; hi][let] [fɔːl] [ðɪs] [kiː] - [wɜːd] , “ ['pɒlətɪks] , ” [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi]

”	The	moment	he	let	fall	this	key	-	word	,	“	Politics	,	”	I	began	to	suspect	that	he
”	这	片刻	他	让	落下	这	钥匙	-	单词	,	“	政治	,	”	我	开始	到	怀疑	那	他

[wɒz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

“当他说出‘政治’这个词的那一刻，我就开始怀疑他是对的。”

[ðə; ðiˌ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ig'zibitid] [rɪ'liːf] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

The	woman	had	exhibited	relief	when	I	had	said	I	was	an	American	.
这	女士	有	展出	宽慰	什么时候	我	有	说	我	曾是	一个	美国人	.

当我说我是美国人时，那位女士如释重负。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv][spaɪz][ɒv; əv] ['nɪəli] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv][laɪf] , ['reəli] ['juːzɪŋ][ðə; ðiˌ]

We	lived	in	a	maze	of	spies	of	nearly	every	class	of	life	,	rarely	using	the
我们	居住地	在	一个	迷宫	的	间谍	的	几乎	每一个	班级	的	生活	,	很少	使用	这

[pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

post	-	office	,
邮政	-	办公室	,

我们生活在一个充斥着各阶层间谍的迷宫中，很少使用邮局。

['trʌstɪŋ] [nəʊ][wʌn] .
trusting **no** **one** **.**
信任 不 一 .

不信任任何人。

[wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['siːkrət]['eɪdʒənts][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] .
With **our** **own** **secret** **agents** **I** **had** **little** **to** **do** **.**
和 我们的 自己的 秘密 代理人 我 有 小的 到 做 .

有了我们自己的秘密特工，我就没什么事可做了。

[ðə; ði][fɜːst] ['sekrət(ə)ri][ɔː(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] ,
The **first** **secretary** **or** **the** **minister** **saw** **them** **,**
这 第一的 秘书 或者 这 部长 锯 他们 ,

第一秘书或部长看到了他们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['bædli] [sɜːvd] ['aɪðə(r)][ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɔː(r)]
and **we** **were** **not** **badly** **served** **either** **in** **England** **or**
和 我们 是 不是 糟糕 服务 任何一个 在 英格兰 或者

我们在英国和爱尔兰的服务都还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[frɑːns] ;
France **;**
法国 ;

法国;

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɒt][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɑːrtænənz] ['nəʊʃ(ə)n]
but **all** **this** **did** **not** **do** **more** **than** **enable** **me** **to** **see** **my** **D'Artagnan's** **notion**
但 全部 这 做过 不是 做 更多的 比 使能够 我 到 看 我的 达达尼昂的 概念
[æz; əz] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [ges] .
as **possibly** **a** **reasonable** **guess** **.**
作为 可能 一个 合理的 猜测 .

但这一切仅仅让我意识到，达达尼昂的想法或许是一个合理的猜测。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] [aɪ] [sed] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
After **a** **moment's** **thought** **I** **said** **:** **“** **You** **may** **be** **right** **;** **but** **even** **if** **you** **are**
后 一个 瞬间 想法 我 说 : “ 你 可能 是 正确的 ; 但 甚至 如果 你 是
,
,
,

我沉思片刻后说道：“你或许是对的；但即便如此，

[ðə; ði]['mætə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə] [sɒlv] .
the **matter** **remains** **a** **problem** **which** **we** **are** **very** **unlikely** **ever** **to** **solve** **.**
这 事情 遗迹 一个 问题 哪个 我们 是 非常 不太可能 曾经 到 解决 .

这个问题我们恐怕永远也无法解决。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [biː; bi][səʊ] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ɪn]
But **how** **can** **a** **handsome** **young** **American** **woman** **be** **so** **deeply** **concerned** **in**
但 如何 能 一个 英俊的 年轻的 美国人 女士 是 所以 深 担心的 在
[sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'feə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri]
some **political** **affair** **as** **to** **account** **for** **this** **amazing** **conduct** **of** **a** **secretary**
一些 政治的 事务 作为 到 帐户 为了 这 惊人的 执行 的 一个 秘书
[nɒt] [jet] [ə; eɪ] [wiːk] [əʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['fɒrən] ['ɒfɪs] .
not **yet** **a** **week** **old** **in** **the** **work** **of** **the** **imperial** **Foreign** **Office** **.**
不是 然而 一个 星期 老的 在 这 工作 的 这 帝国 外国的 办公室 .

但是，一位年轻貌美的美国女子怎么会如此深陷政治事务，以至于一位在帝国外交部工作还不到一周的秘书做出如此惊人的举动呢?

" ['mɜːt(ə)n] [smaɪld] .
" Merton smiled .
" 默顿 微笑 .

默顿笑了。

" [wiː; wi] [ɪg'zɔːst] ['pɜːsən(ə)l] ['moʊtɪvz] — [wɒt] [els] [ɪz] [left] ?
" We exhaust personal motives — what else is left ?
" 我们 排气 个人的 动机 — 什么 别的 是 左边 ?

"我们已经穷尽了个人动机——还有什么剩下的呢？"

['pɒlətɪks] !
Politics !
政治 !

政治!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] .
She may know something which it seems to be desirable she should not know .
她 可能 知道 某物 哪个 它 似乎 到 是 理想 她 应该 不是 知道 .

她可能知道一些她最好不要知道的事情。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
We must find her .
我们 必须 寻找 她 .

我们必须找到她。

" [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" The more I considered his theory , the more I inclined to doubt it .
" 这 更多的 我 经过考虑的 他的 理论 , 这 更多的 我 倾斜 到 怀疑 它 .

"我越思考他的理论，就越是怀疑它。"

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɪznəs] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
At all events as things stood it was none of our business — and after
在 全部 活动 作为 事物 站立 它 曾是 没有任何 的 我们的 商业 — 和 后
[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [sed] :
a moment's reflection I said :
一个 瞬间 反射 我 说 :

总之，就当时的情况而言，这与我们无关——我沉思片刻后说道：

" [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒn]['aʊə(r)][hændz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" We have quite enough on our hands without the woman .
" 我们 有 相当 足够的 在 我们的 双手 没有 这 女士 .

"我们手头的事情已经够多了，不需要再添个女人了。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I shall see the count to - day ,
我 将 看 这 数数 到 - 天 ,

我今天将看到计票结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and then we may be in a better position to know what further should be
和 然后 我们 可能 是 在 一个 更好的 位置 到 知道 什么 更远 应该 是
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

这样我们或许就能更好地知道接下来应该采取什么行动。"

“ [dʌn] ? ” [lɑːft] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	**Done**	**?**	”	**laughed**	**the**	**captain**	**.**
”	完毕	?	”	笑了	这	队长	.

“完了？”船长笑着问。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɔːl] [θriː] [fuːlz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	**I**	**shall**	**give**	**all**	**three**	**fools**	**what**	**is**	**called**	**satisfaction**	**.**
”	我	将	给	全部	三	傻瓜	什么	是	称为	满意	.

“我将给这三个傻瓜带来所谓的满足。”

[ai][doʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɒk] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	**don't**	**take**	**much**	**stock**	**in**	**them**	**.**
我	不	拿	很多	库存	在	他们	.

我不太相信他们。

[ai] [heɪt] ['ærəmɪs] .

I	**hate**	**Aramis**	**.**
我	恨	阿拉米斯	.

我讨厌阿拉密斯。

[ɪts] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] . ”

It's	**the**	**woman**	**interests**	**me**	**the**	**most**	**.**	**”**
它是	这	女士	兴趣	我	这	最多	.	”

我最感兴趣的是那个女人。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] ?

“	**The**	**woman**	**?**
”	这	女士	?

“那个女人？”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] . ”

I	**assure**	**you**	**,**	**I**	**am**	**out**	**of**	**that**	**.**	**”**
我	保证	你	,	我	是	出去	的	那	.	”

我向你保证，我已经脱离那个阶段了。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
”	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

We	**must**	**find**	**her**	**.**
我们	必须	寻找	她	.

我们必须找到她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

She	**is**	**in**	**trouble**	**.**
她	是	在	麻烦	.

她有麻烦了。

” [ai] [lɑːft] .

”	**I**	**laughed**	**.**
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	**Can**	**we**	**find**	**her**	**?**	**”**
”	能	我们	寻找	她	?	”

“我们能找到她吗？”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] .

“	**We**	**must**	**.**
”	我们	必须	.

我们必须这样做。

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] . ”

I	like	her	looks	.	”
我	喜欢	她	看起来	.	”

我喜欢她的长相。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	But	you	never	saw	her	.	”
”	但	你	绝不	锯	她	.	”

但你从未见过她。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] .

But	the	most	beautiful	woman	is	always	the	one	I	never	saw	.
但	这	最多	美丽的	女士	是	总是	这	一	我	绝不	锯	.

但最美丽的女人永远是我从未见过的那个。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [maɪ] [dɑːrtænən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [ək'septəns] [ɒv; əv] [θriː] ['djuːəl]

”	He	was	delightful	,	my	D'Artagnan	,	with	his	amused	acceptance	of	three	duels
”	他	曾是	愉快	,	我的	达达尼昂	,	和	他的	觉得好笑	验收	的	三	决斗

’

’

“我的达达尼昂真是个讨人喜欢的人，他饶有兴致地接受了三次决斗。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] .

and	now	his	interest	in	an	unknown	woman	.
和	现在	他的	兴趣	在	一个	未知	女士	.

现在，他对一位不知名的女子产生了兴趣。

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [fɑːst] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

But	I	held	fast	to	my	opinion	,
但	我	握住	快速地	到	我的	观点	,

但我坚持我的观点。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	after	some	further	talk	I	went	away	to	make	my	belated	explanation	to
和	后	一些	更远	讲话	我	去	离开	到	制作	我的	迟到的	解释	到

[kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] .

Count	le	Moyne	.
数数	勒	莫因	.

经过一番交谈，我便离开去向勒莫因伯爵做出迟来的解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['mɜ:t(ə)n][ænd; ənd][ai]['set(ə)ld] [ɑ:'selvz] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['sælɒn] [wɪð] ['kɒfi] ,

fter	dinner	that	evening	Merton	and	I	settled	ourselves	in	my	little	salon	with	coffee	,
之后	晚餐	那	晚上	默顿	和	我	定居	我们自己	在	我的	小的	沙龙	和	咖啡	,

当晚晚餐后，我和默顿在我的小客厅里喝咖啡。

['kɒnjæk] , [ænd; ənd][sɪg'ɑ:z] .

cognac	,	and	cigars	.
科涅克白兰地	,	和	雪茄	.

干邑白兰地和雪茄。

['mɜ:t(ə)n] [sed] :

Merton	said	:
默顿	说	:

默顿说：

“ [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [seɪf] [hɪə(r)] ? ”

“	Are	we	safe	here	?	”
“	是	我们	安全的	这里	?	”

“我们在这里安全吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [dɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][wʌn][ai][hæv; həv] [lɒkt] .

There	are	two	doors	,	and	the	outer	one	I	have	locked	.
那里	是	二	门	,	和	这	外	一	我	有	已锁定	.

这里有两扇门，外面的那扇我已经锁上了。

[maɪ][lɑ:st]['væleɪ; 'vælɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] .

My	last	valet	was	a	spy	.
我的	最后的	代客泊车	曾是	一个	间谍	.

我上一个贴身男仆是个间谍。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hi:; hi][gɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['væljuəb(ə)l] .

The	information	he	got	for	their	Foreign	Office	must	have	been	valuable	.
这	信息	他	得到	为了	他们的	外国的	办公室	必须	有	到过	有价值的	.

他为外交部获取的信息一定很有价值。

[maɪ]['prez(ə)nt][mæn] — [ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] ['weɪtɪd] [ɒn][ˌju: 'es][dʒʌst] [naʊ] — [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][spaɪ] ,

My	present	man	—	the	fellow	who	waited	on	us	just	now	—	is	also	a	spy	,
我的	展示	男人	—	这	同伴	WHO	等待	在	我们	只是	现在	—	是	还	一个	间谍	,

我现在的这位——就是刚才招待我们的那位——也是一名间谍。

” [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [ai][təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][maɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] ['ælfɒns] .

”	and	upon	this	I	told	the	captain	of	my	arrangement	with	Alphonse	.
”	和	之上	这	我	讲述	这	队长	的	我的	安排	和	阿方斯	.

于是，我把与阿尔方斯的约定告诉了船长。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] .

He	was	much	amused	.
他	曾是	很多	觉得好笑	.

他觉得很有趣。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] ['ri:əli] [trʌst] [hɪm] ?

“	Can	you	really	trust	him	?
“	能	你	真的	相信	他	?

你真的能信任他吗?

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [jes] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][əʊld]['mʌðə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd][hæv; həv] [helpt] .

“	**Yes**	**,**	**he**	**has**	**an**	**old**	**mother**	**whom**	**I**	**have**	**seen**	**and**	**have**	**helped**	**.**
”	是的	,	他	有	一个	老的	母亲	谁	我	有	已见	和	有	帮助	.

“是的，他有一位年迈的母亲，我见过她，也帮助过她。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

I	**believe**	**that**	**it**	**is**	**his**	**desire**	**and**	**interest**	**to**	**serve**	**me**	**and**	**at**	**the**
我	相信	那	它	是	他的	欲望	和	兴趣	到	服务	我	和	在	这

[seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪd] [spaɪ] .

same	**time**	**to**	**keep**	**his**	**place**	**as**	**a**	**paid**	**spy**	**.**
相同的	时间	到	保持	他的	地方	作为	一个	有薪酬的	间谍	.

我相信他既希望为我效力，又希望保住自己作为受雇间谍的地位。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**53**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 53 页]

“ [wɒt] [ə; eɪ][drəʊl] [ə'reɪndʒmənt] !

“	**What**	**a**	**droll**	**arrangement**	**!**
”	什么	一个	滑稽	安排	!

“多么滑稽的安排啊！”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪm] ? ”

And	**are**	**you**	**really**	**sure**	**of**	**him**	**?**	**”**
和	是	你	真的	当然	的	他	?	”

你真的确定他值得信任吗?

“ [jes] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [spaɪz] . ”

“	**Yes**	**,**	**as**	**far**	**as**	**one**	**can**	**be**	**sure**	**of**	**any**	**one**	**in**	**this**	**tangle**	**of**	**spies**	**.**	**”**
”	是的	,	作为	远的	作为	一	能	是	当然	的	任何	一	在	这	纠纷	的	间谍	.	”

“是的，就这团间谍之中任何一个人而言，这都是可以确定的。”

“ [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi][nɒt] — [mʌst; məst][hiː; hi][nɒt] — [siːm] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz][ˌaʊt'saɪd] [peɪ] ? ”

“	**But**	**does**	**he**	**not**	**—**	**must**	**he**	**not**	**—**	**seem**	**to**	**earn**	**his**	**outside**	**pay**	**?**	**”**
”	但	做	他	不是	—	必须	他	不是	—	似乎	到	赚	他的	外部	支付	?	”

“但他难道不应该——或者说，难道不应该——看起来像是挣得了那份外快吗？”

“ [jes] , [siːm] .

“	**Yes**	**,**	**seem**	**.**
”	是的	,	似乎	.

“是的，似乎如此。”

[ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] [ɪn] .

I	**will**	**call**	**him**	**in**	**.**
我	将要	称呼	他	在	.

我会叫他过来。

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [ɪf] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] . ”

He	**will**	**talk**	**if**	**I**	**assure**	**him**	**that**	**he**	**is**	**safe**	**.**	**”**
他	将要	讲话	如果	我	保证	他	那	他	是	安全的	.	”

如果我向他保证他安全，他就会开口。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] — [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

“	**Delightful**	**—**	**most**	**delightful**	**!**
”	愉快	—	最多	愉快	!

“太棒了——真是太棒了！”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] !

By	**all**	**means**	**!**
经过	全部	方法	!

当然可以!

" [ai] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ælfɒns] .
" I rang for Alphonse .
" 我 响铃 为了 阿方斯 .

我给阿尔方斯打电话。

" ['ælfɒns] , " [ai] [sed] , " [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][maɪ] [frend] .
" Alphonse , " I said , " this gentleman is my friend .
" 阿方斯 , " 我 说 , " 这 绅士 是 我的 朋友 .

"阿尔方斯，"我说，"这位先生是我的朋友。"

[hiː; hi] ['kænɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [jet] ['sætɪsfaɪ]
He cannot quite believe that you can be true to me and yet satisfy
他 不能 相当 相信 那 你 能 是 真的 到 我 和 然而 满足
[jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] . "
your superiors in the police . "
你的 上级 在 这 警察 . "

他实在难以相信你既能对我忠诚，又能让你的上级满意。

" [əʊ] , [mə'sjɜː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælfɒns] .
" Oh , monsieur ! " exclaimed Alphonse .
" 哦 , 先生 ! " 惊呼 阿方斯 .

"哦，先生！"阿尔方斯惊呼道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜːt] .
He was evidently hurt .
他 曾是 显然 伤害 .

他显然受伤了。

" [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] , [tel] [mə'sjɜː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] . "
" To relieve him , tell monsieur of our little arrangement . "
" 到 缓解 他 , 告诉 先生 的 我们的 小的 安排 . "

"为了减轻他的负担，把我们的小安排告诉先生。"

" [ðə; ði] ['lɛtəz] , [mə'sjɜː] ? "
" The letters , monsieur ? "
" 这 信件 , 先生 ? "

"是信件吗，先生？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wel] , [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv]
" Well , my master is kind enough to leave
" 出色地 , 我的 掌握 是 种类 足够的 到 离开

"嗯，我的主人很仁慈，就此离开了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['əʊpən] ['sɜːt(ə)n] ['lɛtəz] .
open certain letters .
打开 肯定 信件 .

打开某些信件。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
They have been found to be of interest .
他们 有 到过 成立 到 是 的 兴趣 .

人们发现它们很有研究价值。

[maɪ] [peɪ] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] .
My pay has been raised .
我的 支付 有 到过 提高 .

我的工资涨了。

['sɜːkəmstənsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . ”
Circumstances make it desirable . ”
情况 制作 它 理想 . ”

形势使之成为一种选择。

“ [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? ” [sed] ['mɜːt(ə)n] , ['lɑːfɪŋ] .
“ What is her name ? ” said Merton , laughing .
“ 什么 是 她 姓名 ? ” 说 默顿 , 笑 .

“她叫什么名字？”默顿笑着问道。

“ ['luːɪs] . ”
“ Louise . ”
“ 路易丝 . ”

“路易丝。”

“ [wɒt] ['lɛtəz] , ['grɛvɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd]
“ What letters , Greville , do you turn over for the recreation and
“ 什么 信件 , 格雷维尔 , 做 你 转动 超过 为了 这 娱乐 和
['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] ? ”
service of the Foreign Office ? ”
服务 的 这 外国的 办公室 ? ”

“格雷维尔，你为外交部的娱乐和服务贡献了哪些信件？”

“ [maɪ] ['ʌŋkəlz] , ” [sed] [aɪ] , “ ['juːʒuəli; 'juːʒəli] . ”
“ My uncle's , ” said I , “ usually . ”
“ 我的 叔叔的 , ” 说 我 , “ 通常 . ”

“通常是我叔叔的。”我说。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] .
“ Ah , I see .
“ 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

[ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [ə'pɪnjənz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'freʃɪŋ] — [ɔː'θɒrətətɪv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ]
The old gentleman's opinions must be refreshing — authoritative they are , I
这 老的 绅士的 意见 必须 是 令人耳目一新 — 权威性 他们 是 , 我
[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
am sure .
是 当然 .

这位老先生的观点一定令人耳目一新——我相信他的观点也很有权威性。

[wen] [lɑːst][aɪ] [sɔː] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['siːkrət] [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] .
When last I saw him he had , as usual , secret intelligence from the army .
什么时候最后的 我 锯 他 他 有 , 作为 通常 , 秘密 智力 从 这 军队 .

我上次见到他时，他像往常一样掌握着来自军队的秘密情报。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] .
He always has .
他 总是 有 .

他一直都是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv][ðə; ði]
I think with joy of the effect of his letters on the young secretaries of the
我 思考 和 喜悦 的 这 影响 的 他的 信件 在 这 年轻的 秘书 的 这
['fɒrən] ['ɒfɪs] .
Foreign Office .
外国的 办公室 .

想到他的信件对外交部年轻秘书们的影响，我感到无比欣慰。

" [ai] [kən'fest] [maɪ] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
" I confessed my own pleasure in the game ,
" 我 坦白 我的 自己的 乐趣 在 这 游戏 ,

我坦白了自己在游戏中获得的乐趣，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [let] ['ælfɒns] [gəʊ] [wen] ['mɜ:t(ə)n] [sed] :
and was about to let Alphonse go when Merton said :
和 曾是 关于 到 让 阿方斯 去 什么时候 默顿 说 :

正要放阿尔方斯走时，默顿说道：

" [meɪ] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbəti] ? "
" May I take a great liberty ? "
" 可能 我 拿 一个 伟大的 自由 ? "

我可以冒昧地问一句吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [ai] [lɑ:ft] — " [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ælfɒns] .
" Certainly , " I laughed — " short of taking Alphonse .
" 当然 , " 我 笑了 — " 短的 的 采取 阿方斯 .

"当然，"我笑着说，"除了带走阿尔方斯之外。"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

"[第 55 页]

" ['ælfɒns] , " [ɑ:skt] ['mɜ:t(ə)n] ,
" Alphonse , " asked Merton ,
" 阿方斯 , " 问 默顿 ,

"阿方斯，"默顿问道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ju:; jʊ] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] ? "
" would you know the lady you followed and guided that night in the Bois ? "
" 会 你 知道 这 女士 你 随后 和 引导 那 夜晚 在 这 布伊斯 ? "

"你认识那天晚上你在森林里跟随和引导的那位女士吗？"

" [jes] , [mə'sjɜ:] . "
" Yes , monsieur . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] ['hʌndrəd] [fræŋks] ? "
" Do you want to make two hundred francs ? "
" 做 你 想 到 制作 二 百 法郎 ? "

"你想赚两百法郎吗？"

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] . "
" Without doubt . "
" 没有 怀疑 . "

"毫无疑问。"

" [faɪnd] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [θri:] ['hʌndrəd] . "
" Find that woman and I will give you three hundred . "
" 寻找 那 女士 和 我 将要 给 你 三 百 . "

"找到那个女人，我就给你三百块。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] .
" It will be difficult .
" 它 将要 是 难的 .

"这将很困难。"

['pærɪs][ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] . ”

Paris	is	large	and	women	are	numerous	.	”
巴黎	是	大的	和	女性	是	很多的	.	”

巴黎很大，女人也很多。

“ [jes] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [kluː] . ”

“	Yes	,	but	there	is	the	Count	le	Moyne	as	a	clue	.	”
”	是的	,	但	那里	是	这	数数	勒	莫因	作为	一个	线索	.	”

“是的，但勒莫因伯爵或许能提供一些线索。”

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
”	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

”	He	seemed	to	be	thinking	.
”	他	似乎	到	是	思维	.

他似乎在思考。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	he	turned	to	me	.
然后	他	转向	到	我	.

然后他转向我。

“ [ɪf] [mə'sjɜː] [ə'pruːv] [ænd; ənd][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ? ”

“	If	monsieur	approves	and	can	do	without	me	for	two	days	?	”
”	如果	先生	批准	和	能	做	没有	我	为了	二	天	?	”

“如果先生同意，而且两天不用我帮忙的话？”

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

” [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n]

”	I	was	not	very	anxious	to	add	the	woman	to	our	increasing	collection
”	我	曾是	不是	非常	焦虑的	到	添加	这	女士	到	我们的	增加	收藏

[ɒv; əv] [nɒt] ['iːzəli] [sɒlvd] ['prɔːbləmz] ,

of	not	easily	solved	problems	,
的	不是	容易地	已解决	问题	,

“我并不太想把这位女士加入我们日益增多的棘手问题清单中。”

[bʌt; bət]['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [njuː] [muːv] [ɪn]['aʊə(r)]

but	Merton	was	so	eager	that	I	decided	to	make	this	new	move	in	our
但	默顿	曾是	所以	渴望的	那	我	决定	到	制作	这	新的	移动	在	我们的

['kɒmplɪkeɪtɪd] [geɪm] .

complicated	game	.
复杂的	游戏	.

但默顿非常渴望，所以我决定在我们复杂的博弈中采取这一新举措。

['ælfɒns] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Alphonse	stood	still	a	moment	.
阿方斯	站立	仍然	一个	片刻	.

阿方斯愣住了片刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

“ [wel] ?
“ Well ?
” 出色地 ?

“出色地?

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ðə; ði]['leɪdi] , [mə'sjɜ:] , — [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [nɒt] [frentʃ] . ”
“ The lady , monsieur , — she is , I think , not French . ”
” 这 女士 , 先生 , — 她 是 , 我 思考 , 不是 法语 . ”

“先生，那位女士——我想，她不是法国人。”

“ [nəʊ] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi] [nəʊ] . ”
“ No ; she is an American , and that is all we know . ”
” 不 ; 她 是 一个 美国人 , 和 那 是 全部 我们 知道 . ”

“不，她是美国人，我们只知道这些。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] .
“ But that is much .
” 但 那 是 很多 .

但这已经很多了。

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”
Then I am free to - morrow ? ”
然后 我 是 自由的 到 - 明天 ? ”

那我明天有空吗?

“ [jes] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ˌju: 'es] .
“ Yes , ” and he left us .
” 是的 , ” 和 他 左边 我们 .

“是的，”然后他就离开了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [skæmp]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['skaʊndrəl] .
“ What a fine specimen ! ” said the captain ; “ scamp rather than scoundrel .
” 什么 一个 美好的 标本 ! ” 说 这 队长 ; ” 恶棍 相当 比 恶棍 .

“真是个好家伙！”船长说，“与其说是恶棍，不如说是流氓。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['pɔ:rˌθɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð]
I suppose I shall hear from the count and Porthos and the little man with
我 认为 我 将 听到 从 这 数数 和 波尔托斯 和 这 小的 男人 和
[ðə; ði] [pɪŋk] [kɪd] [glʌvz] — ['ærəmɪs] .
the pink kid gloves — Aramis .
这 粉色的 孩子 手套 — 阿拉米斯 .

我想我会收到伯爵、波尔托斯和那个戴着粉红色小羊皮手套的小个子男人——阿拉密斯的来信。

[ai] [heɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət]['pɔ:rˌθɔ:s] — [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] ['pɔ:rˌθɔ:s] .
I hate the little animal , but Porthos — I want you to see Porthos .
我 恨 这 小的 动物 , 但 波尔托斯 — 我 想 你 到 看 波尔托斯 .

我讨厌那只小动物，但是波尔托斯——我想让你见见波尔托斯。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒaɪ'gæntɪk] ['mænəz] .
He has gigantic manners .
他 有 巨大 礼仪 .

他彬彬有礼。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪgnəs] , [ænd; ənd] [meɪks] [tʃests] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['paʊtə(r)]

He	is	so	conscious	of	his	bigness	,	and	makes	chests	at	you	like	a	pouter
他	是	所以	有意识的	的	他的	大	,	和	制作	箱子	在	你	喜欢	一个	嘟嘴

['pɪdʒɪn] .

pigeon	.
鸽子	.

他非常在意自己的体型，像只撅嘴鸽子一样对着你挺胸抬头。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [drʌm] .

He	has	a	bass	voice	like	a	war	-	drum	.
他	有	一个	低音	嗓音	喜欢	一个	战争	-	鼓	.

他的嗓音低沉浑厚，如同战鼓一般。

[θɪŋz] [ʃeɪk] .

Things	shake	.
事物	摇	.

物体摇晃。

[əʊ] , [aɪ] [laɪk] ['pɔːrˌθɔːs] .

Oh	,	I	like	Porthos	.
哦	,	我	喜欢	波尔托斯	.

哦，我喜欢波尔托斯。

['pɑːd(ə)n][maɪ] ['nɒns(ə)ns] , ['grɛvɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][səʊ][bɪg] , [səʊ] [grəʊ'teskli] [hjuːdʒ] .

Pardon	my	nonsense	,	Greville	,	but	the	whole	thing	is	so	big	,	so	grotesquely	huge	.
赦免	我的	废话	,	格雷维尔	,	但	这	所有的	事物	是	所以	大的	,	所以	怪诞地	巨大的	.

格雷维尔，请原谅我的胡言乱语，但这整个东西太大了，简直大得离谱。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['æθɔs] ,

Tell	me	about	Athos	,
告诉	我	关于	阿索斯	,

请你讲讲阿托斯的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [kaʊnt] .

the	count	.
这	数数	.

计数。

[jɔː(r); jə(r)] [sɪg'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɔːt] [ɪn] [frɑːns] ; [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ?

Your	cigars	were	not	bought	in	France	;	may	I	have	another	?
你的	雪茄	是	不是	买	在	法国	;	可能	我	有	其他	?

您的雪茄不是在法国买的；我可以再来一支吗?

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] . ”

You	were	to	see	him	to	-	day	.	”
你	是	到	看	他	到	-	天	.	”

你今天本该见到他。

“ [jes] ; [aɪ] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Yes	;	I	called	on	him	,	and	I	assure	you	,	”	I	replied	,
“	是的	;	我	称为	在	他	,	和	我	保证	你	,	”	我	回复	,

“是的，我拜访过他，我可以向你保证，”我回答说。

“ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɪz][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ]['siːkwəl] .
“ that nothing you have told me is more wonderful than my sequel .
“ 那 没有什么 你 有 讲述 我 是 更多的 精彩的 比 我的 续集 .

“你告诉我的所有事情，没有一件比我的续集更精彩。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][trwɑː] [ˌmuːskə'teə] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
I did think you had the original trois mousquetaires rather too much on your
我 做过 思考 你 有 这 原来的 特洛伊 火枪手 相当 也 很多 在 你的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我确实觉得你对原版《三个火枪手》有点过于执着了。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['fæsɪneɪtɪŋ] . ”
but really , the resemblance is certainly fascinating . ”
但 真的 , 这 相似 是 当然 迷人 . ”

但说真的，这种相似之处确实令人着迷。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ?
“ But what about the count ?
“ 但 什么 关于 这 数数 ?

“但是计数呢？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”
You have seen him , I suppose . ”
你 有 已见 他 , 我 认为 . ”

我想你肯定见过他吧。

“ [jes] , [aɪ] [sɔː] [kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] .
“ Yes , I saw Count le Moyne .
“ 是的 , 我 锯 数数 勒 莫因 .

“是的，我见过勒莫因伯爵。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [oʊ'tɛl] [nɪə(r)][ðə; ði][pɑːrk] [mɔːn'soʊz] .
He lives in a charming little hôtel near the Parc Monceaux .
他 生活 在 一个 迷人 小的 酒店 靠近 这 公园 蒙索 .

他住在蒙索公园附近一家迷人的小旅馆里。

[hiː; hi][hæd; həd][maɪ][kɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [aɪ] ['entəd] .
He had my card in his hand when I entered .
他 有 我的 卡片 在 他的 手 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，他手里拿着我的卡。

[hiː; hi] ['welkəm] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]
He welcomed me quite warmly , and said , ' It is odd , as you are of
他 欢迎 我 相当 热情地 , 和 说 , - 它 是 奇怪的 , 作为 你 是 的
[jɔː(r); jə(r)] [lɪ'geɪʃn] ,
your legation ,
你的 使馆 ,

他非常热情地接待了我，并说：“这很奇怪，因为你是使馆人员，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [met] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ɒv; əv] [leɪt] [træns'fɜːd] [frɒm; frəm]
that we have never met ; but then I am only of late transferred from
那 我们 有 绝不 遇见 ; 但 然后 我 是 仅有的 的 晚的 转移 从
[vi'enə] .
Vienna .
维也纳 .

我们素未谋面；不过，我最近才从维也纳调来。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] . -
Pray sit down . '
祈祷 坐 向下 . -

请坐下祈祷。

“ [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː] ,

“	I	was	sure	that	for	a	fraction	of	a	moment	he	did	not	identify	me	,
〃	我	曾是	当然	那	为了	一个	分数	的	一个	片刻	他	做过	不是	确认	我	,

“我确信在那一瞬间，他没有认出我。”

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [spəʊk] , [maɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [rɪ'viːld] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

but	as	I	spoke	,	my	voice	,	as	so	often	happens	,	revealed	more	than
但	作为	我	辐	,	我的	嗓音	,	作为	所以	经常	发生	,	揭晓	更多的	比

但当我说话时，我的声音，就像经常发生的那样，透露出了很多信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ðə; ðiː] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] .

the	darkness	had	made	visible	.
这	黑暗	有	制成	可见的	.

黑暗中显现了光明。

[ai] [əb'zɜːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [ɪk'striːmli] ['kɜːtiəs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kuːl]

I	observed	at	once	that	,	although	still	extremely	courteous	,	he	became	more	cool
我	观察到	在	一次	那	,	虽然	仍然	极其	有礼貌	,	他	成为	更多的	凉爽的

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

and	looked	puzzled	.
和	看起来	困惑	.

我立刻注意到，虽然他仍然彬彬有礼，但态度变得冷淡起来，看起来很困惑。

“ [ai] [sed] : - [mə'sjɜː] , [lɑːst] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːknəs] ,

“	I	said	:	'	Monsieur	,	last	night	,	in	the	darkness	,
〃	我	说	:	-	先生	,	最后的	夜晚	,	在	这	黑暗	,

我说：“先生，昨晚，在黑暗中，

[ai] [geɪv] [juː; jʊ][baɪ] [mɪs'teɪk] [ðə; ðiː][kɑːd] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['kæptɪn] ['mɜːt(ə)n][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

I	gave	you	by	mistake	the	card	of	my	friend	Captain	Merton	in	place	of	my	own	.
我	给予	你	经过	错误	这	卡片	的	我的	朋友	队长	默顿	在	地方	的	我的	自己的	.

我不小心把我的朋友默顿船长的名片错给了你。

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ['səʊlli] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['blʌndə(r)] .

I	have	called	in	person	solely	to	apologize	for	my	blunder	.
我	有	称为	在	人	仅	到	道歉	为了	我的	错误	.

我亲自打电话完全是为了向我道歉，为我的失误道歉。

- [æz; əz][ai] [spəʊk] [ai] [stʊd] [ʌp] , ['ædɪŋ] , - [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['əʊnli] ['pɜːpəs] ,

'	As	I	spoke	I	stood	up	,	adding	,	'	As	this	is	my	only	purpose	,
-	作为	我	辐	我	站立	向上	,	添加	,	-	作为	这	是	我的	仅有的	目的	,

“我边说边站了起来，补充道：‘因为这是我唯一的目的，

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] ['mætəz] [æz; əz] [meɪ] [siːm] [best] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shall	leave	you	to	rearrange	matters	as	may	seem	best	to	you	.
我	将	离开	你	到	重新排列	事情	作为	可能	似乎	最好的	到	你	.

我将交由您自行安排事宜。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	59	]
-	[	页	-	]

[第 59 页]

[sevn]

VII
七

第七章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][hiː; hi] [sed] : - [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ?
s **I** **turned** **to** **go** **he** **said** **:** **'** **May** **I** **ask** **you** **to** **sit** **down** **?**
s 我 转向 到 去 他 说 : - 可能 我 问 你 到 坐 向下 ?

当我转身要走时，他说：“请您坐下好吗？”

[naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][ai] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]
Now **that** **I** **know** **you** **to** **be** **of** **your** **legation** **,** **and** **I** **being** **,** **as** **you**
现在 那 我 知道 你 到 是 的 你的 使馆 , 和 我 存在 , 作为 你
[ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,
are **aware** **,**
是 意识到的 ,

既然我知道你是使馆人员，而我，正如你所知，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , [æn; ən][ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['sɜːvɪsɪz]
in **the** **Foreign** **Office** **,** **an** **affair** **between** **us** **would** **be** **for** **both** **services**
在 这 外国的 办公室 , 一个 事务 之间 我们 会 是 为了 两个都 服务
[ʌnəd'vaɪzəb(ə)l] .
unadvisable **.**
不建议 .

在外交部，我们之间的婚外情对双方都是不明智的。

['hævɪŋ] [left] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]
Having **left** **myself** **in** **the** **hands** **of** **my** **friends** **,** **I** **am** **now** **doing** **,** **as** **you** **will**
拥有 左边 我 在 这 双手 的 我的 朋友们 , 我 是 现在 正在做 , 作为 你 将要
[ˌʌndə'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

既然我已经把自己托付给了朋友们，那么我现在正在做的事情，你们应该能理解。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ai] [fiːl] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]
an **unusual** **thing** **;** **but** **whatever** **may** **be** **the** **result** **,** **I** **feel** **that** **,** **as** **a**
一个 异常 事物 ; 但 任何 可能 是 这 结果 , 我 感觉 那 , 作为 一个
['dʒentlmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

这的确不寻常；但无论结果如何，我觉得，作为一个绅士，

[juː; jʊ] [wɪl] [həʊld][ˌem 'iː][ɪk'skjuːzd] .
you **will** **hold** **me** **excused** **.**
你 将要 抓住 我 已原谅 .

你会原谅我的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] .
There **was** **a** **woman** **in** **your** **carriage** **.**
那里 曾是 一个 女士 在 你的 运输 .

你的马车里有一位女士。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['aʊə(r)] [pə'liːs] [faʊnd] [ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .
Of **course** **our** **police** **found** **the** **cabman** **and** **got** **it** **out** **of** **him** **.**
的 课程 我们的 警察 成立 这 出租车司机 和 得到 它 出去 的 他 .

当然，我们的警察找到了出租车司机，并从他口中得到了赃物。

[ai][hæv; həv][nəʊ][də'rekt]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] — [nʌn] ; [nɔː(r)][kæn; kən][ai][ɪk'spleɪn][maɪ'self]

I	have	no	direct	personal	interest	in	her	—	none	;	nor	can	I	explain	myself
我	有	不	直接的	个人的	兴趣	在	她	—	没有任何	;	也不	能	我	解释	我

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

我对她没有任何直接的个人兴趣——一点也没有；我也无法进一步解释。

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][maɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] ['pɜːpəs] [ai][wɒz; wəz] ['gɪlti]

I	regret	that	in	the	annoyance	of	my	failure	to	effect	my	purpose	I	was	guilty
我	后悔	那	在	这	烦恼	的	我的	失败	到	影响	我的	目的	我	曾是	有罪的

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [dɪs'kɜːtəsi] .

of	a	grave	discourtesy	.
的	一个	严重	失礼	.

我后悔由于未能达成目的而恼怒，犯下了严重的失礼行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [jɔː(r); jə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] -

If	you	had	told	me	that	you	would	send	your	seconds	to	me	to	-
如果	你	有	讲述	我	那	你	会	发送	你的	秒	到	我	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

如果你当初告诉我今天会把你的秒数发给我，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

I	should	have	felt	that	you	were	fully	justified	.
我	应该	有	毛毡	那	你	是	完全	合理的	.

我当时就应该觉得你的做法完全合理。

[ai][kæn; kən] ['veri] [wel] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] ; [ænd; ənd] , ['fɔːtʃənətli]

I	can	very	well	afford	to	say	that	I	owe	you	an	apology	;	and	,	fortunately
我	能	非常	出色地	买得起	到	说	那	我	欠	你	一个	道歉	;	和	,	幸运的是

,

,
,

我完全可以说我欠你一个道歉；而且，幸运的是，

[maɪ] [frendz] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn][ænd; ənd] [wɪl]

my	friends	will	have	learned	that	I	sent	them	to	the	wrong	man	and	will
我的	朋友们	将要	有	学习	那	我	发送	他们	到	这	错误的	男人	和	将要

[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .

return	for	instructions	.
返回	为了	指示	.

我的朋友们将会得知我把他们介绍错了人，他们会回来寻求指示。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [fiːl] — - “

If	,	however	,	you	feel	—	'	“
如果	,	然而	,	你	感觉	—	-	“

但是，如果您觉得——“

- [əʊ] , [nəʊ] , - [ai] [sed] ; - ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət]

'	Oh	,	no	,	'	I	said	;	'	pardon	me	,	I	am	quite	willing	to	forget	an	unfortunate
-	哦	,	不	,	-	我	说	;	-	赦免	我	,	我	是	相当	愿意的	到	忘记	一个	不幸

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

“哦，不，”我说，“对不起，我很乐意忘记那件不幸的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第3/6页

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] , [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst]['æksɪdənt] ,
and **to** **add** **that** **the** **lady** **,** **by** **the** **merest** **accident** **,**
和 到 添加 那 这 女士 , 经过 这 最 事故 ,

而且，这位女士仅仅是因为一次意外，

[tʊk] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] .
took **shelter** **from** **the** **rain** **in** **my** **carriage** **.**
采取 庇护所 从 这 雨 在 我的 运输 .

我在马车里躲雨。

[aɪ]['nevə(r)][met][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] . -
I **never** **met** **her** **before** **.** **'**
我 绝不 遇见 她 前 . -

我以前从未见过她。

“ [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːf] .
“ **I** **saw** **at** **once** **that** **he** **had** **a** **look** **of** **what** **I** **took** **to** **be** **relief** **.**
” 我 锯 在 一次 那 他 有 一个 看 的 什么 我 采取 到 是 宽慰 .

“我立刻看出他脸上露出了如释重负的表情。”

[hiː; hi] [smaɪld] , [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['kɔːdiəl] ,
He **smiled** **,** **became** **quite** **cordial** **,**
他 微笑 , 成为 相当 亲切 ,

他面带微笑，变得相当热情友好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]
and **when** **I** **added** **that** **whatever** **I** **might** **have** **said** **or** **done** **the** **night** **before**
和 什么时候 我 额外 那 任何 我 可能 有 说 或者 完毕 这 夜晚 前
[wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
was **really** **unavoidable** **,**
曾是 真的 不可避免的 ,

当我补充说，我前一天晚上说的或做的任何事情都是无法避免的时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['heɪsti] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
he **returned** **that** **it** **was** **quite** **true** **that** **he** **had** **been** **hasty** **,** **and** **that** **,**
他 返回 那 它 曾是 相当 真的 那 他 有 到过 仓促 , 和 那 ,

他回应说，他的确有些草率，而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rest] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
as **he** **had** **said** **very** **little** **to** **his** **friends** **,** **it** **would** **rest** **between** **us** **.**
作为 他 有 说 非常 小的 到 他的 朋友们 , 它 会 休息 之间 我们 .

因为他很少跟朋友们提起这件事，所以这件事就只关乎我们俩了。

“ [æz; əz][aɪ][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][help] ['seɪɪŋ]
“ **As** **I** **rose** **to** **go** **,** **I** **could** **not** **help** **saying**
” 作为 我 玫瑰 到 去 , 我 可以 不是 帮助 说

“当我起身准备离开时，我不禁说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [maɪ] [kən'dʌkt] [ðə; ði][mɔː(r)]
that **the** **remarkably** **good** **looks** **of** **the** **woman** **made** **my** **conduct** **the** **more**
那 这 非常 好的 看起来 的 这 女士 制成 我的 执行 这 更多的
[ɪk'skjuːzəb(ə)l] . "
excusable **.** **"**
情有可原 . "

那位女士惊人的美貌使我的行为更容易被原谅。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ; - [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] , [bʌt; bət] — - [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd]
' Yes , ' **he** **said** **; '** **at** **least** **she** **is** **handsome** **,** **but** **—** **'** **and** **here** **he** **paused**
- 是的 , - 他 说 ; - 在 至少 她 是 英俊的 , 但 — - 和 这里 他 暂停
[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,
and **then** **added** **,**
和 然后 额外 ,

"是的,"他说，"至少她长得漂亮，但是——"说到这里，他停顿了一下，然后补充道，

- [ai] [həʊp] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] . -
' I hope before long to have the pleasure of presenting you to my wife . '
- 我 希望 前 长的 到 有 这 乐趣 的 呈现 你 到 我的 妻子 . -

"我希望不久之后就能有机会将你介绍给我的妻子。"

" [ai] [θæŋkt] [hɪm] . "
" I thanked him . "
" 我 谢谢 他 . "

我向他道谢了。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] , " [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] .
" One moment , " said Merton , " before you go on .
" 一 片刻 , " 说 默顿 , " 前 你 去 在 .

"稍等片刻,"默顿说，"在你继续之前。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['waɪldli]['iːgə(r)][tuː; tə] [kætʃ]
It is clear that the woman is a lady ; that he was wildly eager to catch
它 是 清除 那 这 女士 是 一个 女士 ; 那 他 曾是 疯狂地 渴望的 到 抓住
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

很明显，这女人是一位女士；他非常渴望得到她。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [ðæt] , ['biːɪŋ] ['fɔɪld] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi]
and especially at that time ; that , being foiled , he lost his temper ; that he
和 尤其 在 那 时间 ; 那 , 存在 挫败 , 他 丢失的 他的 脾气 ; 那 他
[bɪ'liːvz] [juː; jʊ] ,
believes you ,
相信 你 ,

尤其是在那时；因为受挫，他失去了理智；他相信你，

[ɔː(r)] [meɪks] [bɪ'liːv] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
or makes believe to do so ; and , finally ,
或者 制作 相信 到 做 所以 ; 和 , 最后 ,

或者假装这样做；最后，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sekrət(ə)ri] [ɪz]
that he is sensible enough to know that a duel with an American secretary is
那 他 是 明智的 足够的 到 知道 那 一个 决斗 和 一个 美国人 秘书 是
[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
undesirable .
不理想的 .

他足够明智，知道与美国女秘书决斗是不明智的。

[juː; jʊ] [let] [hɪm] [ɒf] ['iːzi] . ”

You	let	him	off	easy	.	”
你	让	他	离开	简单的	.	”

你太轻易放过他了。

“ [ai] [dɪd] ,

“	I	did	,
”	我	做过	,

“我做了，

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ðə; ðiː] [seɪm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['hɒstaɪl] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

but	I	had	the	same	kind	of	reason	to	avoid	a	hostile	meeting	that	he
但	我	有	这	相同的	种类	的	原因	到	避免	一个	敌对的	会议	那	他

[hæz; həz] .

has	.
有	.

但我也有和他一样的理由避免一场充满敌意的会面。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm]

Moreover	,	he	is	really	a	charming	fellow	,	and	it	must	have	cost	him
而且	,	他	是	真的	一个	迷人	同伴	,	和	它	必须	有	成本	他

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] . ”

something	to	apologize	.	”
某物	到	道歉	.	”

而且，他确实是个很有魅力的人，道歉肯定让他付出了代价。”

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [set] [ɔːl] [ðiːz] [pɒts] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] — [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] ,

“	But	about	the	woman	who	set	all	these	pots	a	-	boiling	—	I	beg	pardon	,
”	但	关于	这	女士	WHO	放	全部	这些	锅	一个	-	沸腾	—	我	求	赦免	,

['sɪmərɪŋ] —

simmering	—
煨煮	—

“但是，说到那个把所有这些事情都搅得沸沸扬扬的女人——恕我直言，是搅得暗流涌动——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	62	]
”	[	页	-	]

“[第 62 页]

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Oh	,	the	woman	.
”	哦	,	这	女士	.

“哦，这位女士。”

[ai] [həʊp] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . ”

I	hope	I	may	never	see	her	again	.	”
我	希望	我	可能	绝不	看	她	再次	.	”

我希望永远不要再见到她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] .

“	You	will	.
”	你	将要	.

“你会。

[ðæt] ['feləʊ] ['ælfɒns] [wɪl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] . ”

That	fellow	Alphonse	will	find	her	.	”
那	同伴	阿方斯	将要	寻找	她	.	”

那个叫阿尔方斯的家伙会找到她的。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] .

“	I	hope	not	.
”	我	希望	不是	.

我希望不会。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [mes] !

But	what	a	mess	!
但	什么	一个	混乱	!

真是乱成一团!

[ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] ! ”

cherchez	la	femme	!	”
寻找	拉	女性	!	”

cherchez la femme! ”

“ [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] , ” [lɑːft] ['mɜːt(ə)n] .

“	That	we	must	do	,	”	laughed	Merton	.
“	那	我们	必须	做	,	”	笑了	默顿	.

“我们必须这么做,”默顿笑着说。

“ [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] : ['əʊnli][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [baɪt] .

“	The	mosquitoes	illustrate	the	proverb	:	only	the	females	bite	.
“	这	蚊子	阐明	这	谚语	:	仅有的	这	女性	咬	.

“蚊子印证了那句谚语:只有雌蚊才会咬人。”

[gʊd] , [ðæt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Good	,	that	,	isn't	it	?
好的	,	那	,	不是	它	?

那很好,不是吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [nekst] ?

But	what	next	?
但	什么	下一个	?

接下来呢?

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .

I	interrupted	you	.
我	中断	你	.

我打断你了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

You	are	out	of	it	,	but	where	do	I	come	in	?
你	是	出去	的	它	,	但	在哪里	做	我	来	在	?

你已经退出了,那我该如何参与呢?

[wɒt] [ə'baʊt] ['pɔːrˌθɔːs] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [red] ['wiːzl] ['ærəmɪs] ? ”

What	about	Porthos	and	that	little	red	weasel	Aramis	?	”
什么	关于	波尔托斯	和	那	小的	红色的	黄鼠狼	阿拉米斯	?	”

波尔托斯和那只红色的小黄鼠狼阿拉密斯呢?

“ [ænd; ənd] [dɑːrtænən] ?

“	And	D'Artagnan	?
“	和	达达尼昂	?

“那么达达尼昂呢? ”

” [aɪ] [lɑːft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['grɛvɪl] .

“	If	you	like	,	Greville	.
“	如果	你	喜欢	,	格雷维尔	.

“如果你喜欢的话,格雷维尔。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

You	are	complimentary	.
你	是	免费	.

你很恭维。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? ”

Was	that	all	?	”
曾是	那	全部	?	”

就这些吗?

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sed] , - [ai] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [raɪt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪz] ,

The	count	said	,	'	I	will	at	once	write	to	Captain	Merton	and	apologize	,
这	数数	说	,	-	我	将要	在	一次	写	到	队长	默顿	和	道歉	,

伯爵说：“我将立即写信给默顿上尉道歉。”

[bʌt; bət] [ai] ['fænsi] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] .

but	I	fancy	my	friends	have	already	done	so	.
但	我	想要	我的	朋友们	有	已经	完毕	所以	.

但我认为我的朋友们已经这么做了。

- [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [wen] [ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði] ['bærən] ,

'	I	was	about	to	take	leave	of	the	count	when	in	walked	the	baron	,
-	我	曾是	关于	到	拿	离开	的	这	数数	什么时候	在	步行	这	男爵	,

我正要向伯爵告辞，这时男爵走了进来。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ɪn] ['pærɪs] , [ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['pɜːs(ə)n] .

behind	the	biggest	mustache	in	Paris	,	a	ponderous	person	.
在后面	这	最大	胡子	在	巴黎	,	一个	沉重的	人	.

在巴黎最大的胡子背后，是一个沉思的人。

- [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dju'maː] !

'	Shade	of	Dumas	!
-	阴影	的	大仲马	!

“杜马斯的阴影！”

- [ai] ['mʌtə] ; - ['pɔːrˌθɔːs] !

'	I	muttered	;	'	Porthos	!
-	我	低声说道	;	-	波尔托斯	!

我低声说道：“波尔托斯！”

['pɔːrˌθɔːs] !

Porthos	!
波尔托斯	!

波尔托斯!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	63	]
-	[	页	-	]

[第 63 页]

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [meɪd] - [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)] ['ærəmɪs] . ”

Behind	him	was	a	much	-	made	-	up	little	fellow	,	the	colonel	—	your	Aramis	.	”
在后面	他	曾是	一个	很多	-	制成	-	向上	小的	同伴	,	这	上校	—	你的	阿拉米斯	.	”

他身后站着一个浓妆艳抹的小个子，上校——你的阿拉米斯。

“ [əʊ] , [drɒp] [hɪm] .

“	Oh	,	drop	him	.
”	哦	,	降低	他	.

“哦，把他扔掉吧。”

[hiː; hi] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [əˌrɪθmə'tɪʃən] [kɔːl] [ə; eɪ] ['neglɪdʒəb(ə)l] ['kwɒntəti] .

He	is	what	the	arithmeticians	call	a	negligible	quantity	.
他	是	什么	这	算术家	称呼	一个	微不足道	数量	.

在算术家看来，他是一个可以忽略不计的量。

[wɒt] [nekst] ? ″
What next ? ″
什么 下一个 ? ″

接下来呢?

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] , - [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][em] . ['grɛvɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] —
“ The count said , ' Allow me to present M . Greville of the American Legation —
″ 这 数数 说 , - 允许 我 到 展示 M . 格雷维尔 的 这 美国人 使馆 —
[ðə; ði]['bærən][lɑː] [gaːd] ,
the Baron la Garde ,
这 男爵 拉 护卫 ,

伯爵说道:“请允许我介绍美国公使馆的格雷维尔先生——加德男爵,

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ˌes 'tiː] . [pjeə] .
my cousin , and the Colonel St . Pierre .
我的 表哥 , 和 这 上校 英石 . 皮埃尔 .

我的表兄,还有圣皮埃尔上校。

- [wiː; wi] [baʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [sed] ,
' We bowed , and the count said ,
- 我们 鞠躬 , 和 这 数数 说 ,

我们鞠躬,伯爵说:

- [em] . ['grɛvɪl] [ɪz] ['sʌmwɒt] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd]
' M . Greville is somewhat concerned in the affair in which you have been so kind
- M . 格雷维尔 是 有些 担心的 在 这 事务 在 哪个 你 有 到过 所以 种类
[æz; əz][tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
as to act for me . '
作为 到 行为 为了 我 . -

“格雷维尔先生与您好心代理我的这件事有些牵连。”

“ [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] , [bʌt; bət] [baʊd] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
“ The two gentlemen looked a little bewildered , but bowed again and sat down ,
″ 这 二 先生们 看起来 一个 小的 困惑 , 但 鞠躬 再次 和 卫星 向下 ,
[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] ['ædɪd] :
while the count added :
尽管 这 数数 额外 :

“两位先生看起来有些不知所措,但还是再次鞠躬坐下,伯爵补充道:”

- [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['friːli] .
' You may speak freely .
- 你 可能 说话 自由 .

你可以畅所欲言。

[aɪ] [sə'pəʊz] [em] . ['mɜːt(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] . - ″
I suppose M . Merton explained that he was not the person . ' ″
我 认为 M . 默顿 解释 那 他 曾是 不是 这 人 . - ″

我想默顿先生解释说,他并不是那个人。

“ [əʊ] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['dʒɒli] !
“ Oh , by all that's jolly !
″ 哦 , 经过 全部 那就是 快乐的 !

“哦,真是太好了!”

[wɒt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] !
what a situation for the stage !
什么 一个 情况 为了 这 阶段 !

舞台上真是精彩纷呈!

[ə; eɪ] [mætʃ] , [pliːz] .
A match , please .
一个 匹配 , 请 .

请给我一场比赛。

[wɒt] [nekst] ? ″
What next ? ″
什么 下一个 ? ″

接下来呢?

“ [ðə; ði]['bærən] [spəʊk] [fɜːst] .
“ The baron spoke first .
″ 这 男爵 辐 第一的 .

男爵先开了口。

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [kaʊnt] .
' I do not understand you , my dear count .
- 我 做 不是 理解 你 , 我的 亲爱的 数数 .

“我不明白你的意思，我亲爱的伯爵。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 64]
- [页 -]

[第 64 页]

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] : - [waɪ] [nɒt] ?
“ The count said : ' Why not ?
″ 这 数数 说 : - 为什么 不是 ?

伯爵说：“为什么不呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It was very simple .
它 曾是 非常 简单的 .

很简单。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ,
I presume you to have said that you regretted the mistake ,
我 怙 你 到 有 说 那 你 后悔 这 错误 ,

我猜你已经说过你后悔犯了这个错误，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ə'pɒlədʒaɪzd][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and then I suppose you apologized and came away to report to me .
和 然后 我 认为 你 道歉 和 来了 离开 到 报告 到 我 .

然后我想你道了歉，回来向我汇报了情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['erənd] .
I am sorry to have sent you on a fruitless errand .
我 是 对不起 到 有 发送 你 在 一个 徒劳无功 差事 .

很抱歉派你去做一件徒劳无功的事。

['kaɪndli] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [pɑːst] . -
Kindly tell us what passed . '
亲切地 告诉 我们 什么 通过了 . -

请告知我们通过了哪些考试。

“ [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
“ The colonel sat up , and , as I thought , was a little embarrassed .
″ 这 上校 卫星 向上 , 和 , 作为 我 想法 , 曾是 一个 小的 尴尬的 .

“上校坐了起来，正如我所料，他有点尴尬。”

[hiː; hi] [sed] : - [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['bærən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
He said : ' With your permission , baron , I shall have the honor to relate
['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
our conversation .
我们的 对话 .

他说：“如果男爵允许，我将荣幸地讲述我们的谈话内容。”

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [kaʊnt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪəd] .

We	put	the	matter	,	count	,	as	you	desired	.
我们	放	这	事情	,	数数	,	作为	你	想要的	.

我们按照你的要求处理了这件事，并进行了计数。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sʌlt] .

You	had	been	insulted	.
你	有	到过	受辱	.

你受到了侮辱。

[wɒt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [em] . ['mɜːt(ə)n] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ?

What	explanation	had	M	.	Merton	to	offer	?
什么	解释	有	M	.	默顿	到	提供	?

默顿先生又能给出怎样的解释呢?

[ðen] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ə'merɪkən] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sʌlt] [juː; jʊ]

Then	this	amazing	American	said	that	it	was	not	true	that	he	had	insulted	you
然后	这	惊人的	美国人	说	那	它	曾是	不是	真的	那	他	有	受辱	你

;

;

;

然后这位了不起的美国人说，他并没有侮辱你；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [kɑːd] ; [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] ;

that	he	had	not	given	you	his	card	;	that	he	had	never	seen	you	;
那	他	有	不是	给定	你	他的	卡片	;	那	他	有	绝不	已见	你	;

他没有给你他的名片；他从未见过你；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [drəʊl] [mis'teik] — “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [frendz]

that	it	was	a	droll	mistake	—	“	that	you	were	unfortunate	in	your	friends
那	它	曾是	一个	滑稽	错误	—	”	那	你	是	不幸	在	你的	朋友们

.

:

.

这是一个滑稽的错误——“你交友不慎”。

” [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [kə'rekt] , ['bærən] ? - “

”	I	think	I	am	correct	,	baron	?	'	“
”	我	思考	我	是	正确的	,	男爵	?	-	”

“我想我的判断没错吧，男爵？”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ai] [səʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] . - “

I	so	understood	it	.	'	“
我	所以	理解	它	.	-	”

我完全理解了。

- [ðen] [juː; jʊ] [sed] , [æz; əz] [ai] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['bærən] ,

'	Then	you	said	,	as	I	recall	it	,	baron	,
-	然后	你	说	,	作为	我	记起	它	,	男爵	,

“然后你说道，如果我没记错的话，男爵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðæt] — [ðæt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]

that	—	that	—	there	was	only	one	word	to	apply	to	a	man	who	could
那	—	那	—	那里	曾是	仅有的	一	单词	到	申请	到	一个	男人	WHO	可以

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

insult	another	and	try	to	escape	the	consequences	.
侮辱	其他	和	尝试	到	逃脱	这	结果	.

那个——那个——只有一个词可以形容一个侮辱他人却试图逃脱后果的人。

[ðen] [hiː; hi] [sed] — [wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][juː 'es] ,

Then	he	said	—	well	,	to	cut	it	short	,	he	would	send	his	friends	to	us	,
然后	他	说	—	出色地	,	到	切	它	短的	,	他	会	发送	他的	朋友们	到	我们	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

然后他说——好吧，长话短说，他会派他的朋友来找我们，而且，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒd] ['pɑːti] ,

as	he	was	the	challenged	party	,
作为	他	曾是	这	挑战	派对	,

因为他是被挑战方，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['raɪflz] — [ɔː(r)] [rɪ'vɔlvəz] —

it	would	save	time	if	he	now	declared	it	must	be	rifles	—	or	revolvers	—
它	会	节省	时间	如果	他	现在	声明	它	必须	是	步枪	—	或者	左轮手枪	—

[ɔː(r)] , [jes] ,

or	,	yes	,
或者	,	是的	,

如果他现在宣布必须是步枪——或者左轮手枪——或者，是的，那就节省时间了。

[wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] ['bəʊi] .

what	he	called	bowie	.
什么	他	称为	鲍伊	.

他称之为鲍伊。

[wɒt] [ðæt] [ɪz][aɪ] [nəʊ] [nɒt] . - ″

What	that	is	I	know	not	.	'	”
什么	那	是	我	知道	不是	.	-	″

我不知道那是什么。

“ ['lʌvli] ! ” [m'ɜːməd] ['mɜːt(ə)n] .

“	Lovely	!	”	murmured	Merton	.
″	迷人的	!	″	低声说道	默顿	.

“真好！”默顿低声说道。

“ [gəʊ][ɒn] . ”

“	Go	on	.	”
″	去	在	.	″

“继续。”

“ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [frendz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bəʊi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [naɪf] [wɪð] [wɪtʃ]

“	I	explained	to	the	count's	friends	that	the	bowie	was	a	big	knife	with	which
″	我	解释	到	这	计数	朋友们	那	这	鲍伊	曾是	一个	大的	刀	和	哪个

['aʊə(r)] ['westən] ['dʒentlmən] [tʃɒpt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

our	Western	gentlemen	chopped	one	another	.
我们的	西	先生们	切碎	一	其他	.

“我向伯爵的朋友们解释说，博伊刀是一种大刀，我们西方的绅士们用它来互相砍杀。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sæt] [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prest] [mɜːθ] , [ai] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv]

The	count	sat	still	,	with	a	look	of	repressed	mirth	,	I	choking	with	the	fun	of
这	数数	卫星	仍然	,	和	一个	看	的	压抑	欢笑	,	我	窒息	和	这	乐趣	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

伯爵静静地坐着，脸上带着一丝压抑的笑意，我却被逗得笑得喘不过气来。

['æræmɪs] ['fɪdʒɪt] , [ðə; ði]['bærən] ['swelɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

Aramis	fidgeting	,	the	baron	swelling	with	rage	.
阿拉米斯	坐立不安	,	这	男爵	肿胀	和	愤怒	.

阿拉米斯坐立不安，男爵怒火中烧。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɑːskt] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] .

The	count	asked	if	that	were	all	.
这	数数	问	如果	那	是	全部	.

计数员问是否就这些了。

“ ['ærəmɪs] [went] [ɒn] : - [wen] [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][em] . ['mɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [prə'pəʊzd] [wɜː(r); wə(r)]

“	Aramis	went	on	:	'	When	I	assured	M	.	Merton	that	the	methods	proposed	were
“	阿拉米斯	去	在	:	-	什么时候	我	保证	M	.	默顿	那	这	方法	建议的	是

['bɑːbərəs] ,

barbarous	,
野蛮	,

“阿拉米斯接着说：‘当我向默顿先生保证，所提出的方法野蛮无情时，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ʌn'plez(ə)nt] ,

he	made	himself	unpleasant	,
他	制成	他自己	令人不快的	,

他让自己变得令人讨厌，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnkə'rektnəs] —

and	I	was	forced	to	say	that	his	language	was	of	such	incorrectness	—
和	我	曾是	强制	到	说	那	他的	语言	曾是	的	这样的	错误	—

[ɪn][fækt] , [səʊ] ['mɒnstrəs]

in	fact	,	so	monstrous
在	事实	,	所以	滔天

我不得不指出他的措辞极其错误——事实上，简直骇人听闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)][ai] [held] [hɪm] ['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

that	as	a	French	soldier	I	held	him	personally	responsible	.
那	作为	一个	法语	士兵	我	握住	他	亲自	负责任的	.

作为一名法国士兵，我认为他对此负有个人责任。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

The	animal	assured	me	that	when	he	was	through	with	you	and	the
这	动物	保证	我	那	什么时候	他	曾是	通过	和	你	和	这

['bærən] ,

baron	,
男爵	,

那动物向我保证，等它解决掉你和男爵之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [keɪs] .

he	would	attend	to	my	own	case	.
他	会	出席	到	我的	自己的	案件	.

他会处理我的案子。

[ai] [griːv] [tuː; tə] [əd'mɪt] , [kaʊnt] , [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['bærən] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] ['eɪmiəb(ə)l] ,

I	grieve	to	admit	,	count	,	that	our	friend	the	baron	,	usually	so	amiable	,
我	悲伤	到	承认	,	数数	,	那	我们的	朋友	这	男爵	,	通常	所以	可亲	,

伯爵，我不得不遗憾地承认，我们那位平日里和蔼可亲的男爵朋友，

[hæd; həd] ['priːviəsli] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] .

had	previously	lost	his	temper	.
有	之前	丢失的	他的	脾气	.

他之前曾发过脾气。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['aʊə(r)] ['brɪgənd] [prə'pəʊzd] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪf] - ['bəʊi] , [ænd; ənd]

That	was	when	our	brigand	proposed	revolvers	and	the	knife	-	bowie	,	and
那	曾是	什么时候	我们的	强盗	建议的	左轮手枪	和	这	刀	-	鲍伊	,	和

[sed] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfɪkəlt] . - “

said	we	were	difficult	.	'	“
说	我们	是	难的	.	-	“

那时，我们的匪徒提出了用左轮手枪和刀形博伊刀对付我们，还说我们很难对付。

- [ai] [dɪd] , - [sed] [ðə; ði] ['bærən] ; - [ai] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] ['eɪmiəb(ə)l] .

'	I	did	,	'	said	the	baron	;	'	I	,	who	am	all	that	there	is	of	amiable	.
-	我	做过	,	-	说	这	男爵	;	-	我	,	WHO	是	全部	那	那里	是	的	可亲	.

“我做到了，”男爵说；“我，就是所有和蔼可亲的人。”

[jes] , [ai] [lɒst] [maɪ] ['tempə(r)] .

Yes	,	I	lost	my	temper	.
是的	,	我	丢失的	我的	脾气	.

是的，我发脾气了。

- [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] .

'	He	stood	up	as	he	went	on	.
-	他	站立	向上	作为	他	去	在	.

他边走边站。

- [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dʒest] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪv] ['mætə(r)] .

'	I	said	it	was	uncivilized	,	that	it	was	no	jest	,	but	a	grave	matter	.
-	我	说	它	曾是	野蛮	,	那	它	曾是	不	笑话	,	但	一个	严重	事情	.

我说这是不文明的行为，这不是玩笑，而是一件严肃的事情。

[məʊn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[ðæt] [mæn] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] ,

That	man	,	he	told	me	that	we	fought	with	knitting	-	needles	,
那	男人	,	他	讲述	我	那	我们	战斗	和	针织	-	针	,

那个人告诉我，我们是用毛衣针打架的。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['djuːəl] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪbi] - [pleɪ] — [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

that	our	duels	were	baby	-	play	—	me	—	me	—	he	said	that	to	me	!
那	我们的	决斗	是	婴儿	-	玩	—	我	—	我	—	他	说	那	到	我	!

他说我们的决斗只是儿戏——我——我——他竟然这样对我！

[wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [rɪ'plaɪ] ?

What	could	I	reply	?
什么	可以	我	回复	?

我还能怎么回答呢?

[ai] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'trækt] .

I	said	I	should	ask	him	to	retract	.
我	说	我	应该	问	他	到	缩回	.

我说我应该让他收回那番话。

[ðæt] [mæn] [lɑːft] — - [feə] [pɜːr] — [ðə; ði] [ruːm] [ʃʊk] .
That man laughed — à faire peur — the room shook .
那 男人 笑了 — - 公平 恐惧 — 这 房间 摇晃 .

那个人笑了——很公平——房间震动了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [səʊ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [dæm] [ˈnɒns(ə)ns] .
Then he said to excuse him , it was — so what he called “ damn nonsense .
然后 他 说 到 原谅 他 , 它 曾是 — 所以 什么 他 称为 ” 该死 废话 .

然后他说，恕我直言，这简直是——他称之为“该死的胡说八道”。

” [aɪ] [θɪŋk] , [ˈkɜːn(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəˈrekt] ?
” I think , colonel , I am correct ?
” 我 思考 , 上校 , 我 是 正确的 ?

“上校，我想我的判断是对的吧？”

[wɒt] [miːnz] [ðæt] , [em] . [ˈgrɛvɪl] — [dæm] [ˈnɒns(ə)ns] ?
What means that , M . Greville — damn nonsense ?
什么 方法 那 , M . 格雷维尔 — 该死 废话 ?

格雷维尔先生，这是什么意思？——简直胡说八道！

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -] “
' [Pg 67] “
- [页 -] “

“[第67页]

- [ˈɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , - [sed] [ai] , [nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈægrəveɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . “
' English for very interesting , ' said I , not wishing to aggravate the situation . “
- 英语 为了 非常 有趣的 , - 说 我 , 不是 祝 到 加剧 这 情况 . ”

“英语里‘非常有趣’的意思就是‘非常有趣’，”我说，不想让情况变得更糟。

- [ɑː] , [θæŋks] , - [sed] [ˈærəmɪs] .
' Ah , thanks , ' said Aramis .
- 啊 , 谢谢 , - 说 阿拉米斯 .

“啊，谢谢。”阿拉米斯说道。

- [ðɪs] [əˈmerɪkən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə]
' This American he was pleasant of a sudden , and would be happy to
- 这 美国人 他 曾是 令人愉快的 的 一个 突然 , 和 会 是 快乐的 到
[hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌjuː ˈes][ɔːl] .
hear from us all .
听到 从 我们 全部 .

“这位美国人突然变得很和蔼，并表示很乐意收到我们的来信。”

[hiː; hi][dɪd] [rɪˈgret] [ðæt] [ai] [keɪm] [θɜːd] ,
He did regret that I came third ,
他 做过 后悔 那 我 来了 第三 ,

他确实很遗憾我得了第三名。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][məʊst]
but that after he had killed you and the baron he would be most
[ˈhæpi] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] .
happy to kill me .
快乐的 到 杀 我 .

但他杀了你和男爵之后，最乐意杀的就是我。

[məʊn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

we	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [frendz] .

It	remains	to	await	his	friends	.
它	遗迹	到	等待	他的	朋友们	.

还有待他的朋友们。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [hɪm] . - ‘

I	shall	kill	him	.	'	‘
我	将	杀	他	.	-	’

我要杀了他。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] ; - [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	Pardon	me	,	'	said	the	baron	;	'	he	belongs	to	me	.	'
-	赦免	我	,	-	说	这	男爵	;	-	他	属于	到	我	.	-

“对不起，”男爵说，“他是我的。”

‘ ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

‘	Meanwhile	the	count's	face	was	a	study	.
’	同时	这	计数	脸	曾是	一个	学习	.

“与此同时，伯爵的表情值得研究。”

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ges] [ɪk'sept] [baɪ][maɪ]

What	it	cost	him	not	to	explode	into	laughter	I	shall	never	guess	except	by	my
什么	它	成本	他	不是	到	爆炸	进入	笑声	我	将	绝不	猜测	除了	经过	我的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ɔːrgənz][ɒv; əv] [mɜːθ] .

knowledge	of	the	internal	convulsions	of	my	own	organs	of	mirth	.
知识	的	这	内部的	抽搐	的	我的	自己的	器官	的	欢笑	.

我永远也无法猜到他为了忍住不放声大笑付出了怎样的代价，除非我能体会到自己内心深处的喜悦。

[bʌt; bət]['æθɔs] — [ai] [laɪk] [hɪm] .

But	Athos	—	I	like	him	.
但	阿索斯	—	我	喜欢	他	.

但是阿托斯——我喜欢他。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ['veri] ['kwaɪətli] : - [hɪə(r)] , ['dʒentlmən] , [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['djuːəl] — [ə; eɪ][feə(r)]

He	said	at	last	very	quietly	:	'	Here	,	gentlemen	,	are	three	duels	—	a	fair
他	说	在	最后的	非常	悄悄	:	-	这里	,	先生们	,	是	三	决斗	—	一个	公平的

['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .

morning's	work	.
早晨	工作	.

他最后平静地说：“先生们，这里有三场决斗——一个上午的工作量。”

[meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [em] . ['grɛvɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['kæptɪn] ['mɜːt(ə)n] ?

May	I	ask	you	,	M	.	Greville	,	if	you	know	Captain	Merton	?
可能	我	问	你	,	M	.	格雷维尔	,	如果	你	知道	队长	默顿	?

格雷维尔先生，请问您是否认识默顿上尉?

[ai] [miːn] [wel] . - ”

I	mean	well	.	'	”
我	意思是	出色地	.	-	”

我是出于好意。

“ [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] !

“	Lord	,	what	a	chance	!
”	主	,	什么	一个	机会	!

“主啊，多么好的机会啊！”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

"[第 68 页]

" [aɪ] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] ,
" I saw what he meant , and said you were a captain in our army ,
" 我 锯 什么 他 意思是 , 和 说 你 是 一个 队长 在 我们的 军队 ,

"我明白了他的意思，然后说你是我们军队的一名上尉。"

[hæd; həd] [biːn] [twaɪs] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ;
had been twice wounded , and were here to recruit your health ;
有 到过 两次 受伤 , 和 是 这里 到 招募 你的 健康 ;

他们曾两次负伤，来到这里是为了征召你的健康;

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [fɜːst] [fɔːs] [wɪð] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
that you were of first force with the rifle and revolver ,
那 你 是 的 第一的 力量 和 这 步枪 和 左轮手枪 ,

你是步枪和左轮手枪的第一梯队成员，

[bʌt; bət] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [spːd] .
but knew nothing of the small sword .
但 知道 没有什么 的 这 小的 剑 .

但他对小剑一无所知。

" [ðə; ði] ['bærənz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [hjuːdʒ][hændz][ɒv; əv] [dɪs'gʌst]
" The baron's shoulders were lifted and he spread out huge hands of disgust
" 这 男爵的 肩膀 是 抬起 和 他 传播 出去 巨大的 双手 的 厌恶
.
:
.

男爵耸了耸肩，张开大手，一脸厌恶。

- [bʌt; bət] [ðiːz] ['wepənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
' But these weapons are impossible .
- 但 这些 武器 是 不可能的 .

但这些武器是不可能的。

['əʊnli][ə; eɪ]['semi] - ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv]['sævɪdʒɪz] . -
Only a semi - civilized people could desire to employ the weapons of savages . '
仅有的 一个 半 - 文明 人们 可以 欲望 到 采用 这 武器 的 野蛮人 . -
"
"
"

只有半开化的民族才会想要使用野蛮人的武器。

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] ;
' Pardon me , ' I said ;
- 赦免 我 , - 我 说 ;

"对不起，"我说;

- [aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [juːst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ;
' I presume that the rifle and revolver are both used in your service ;
- 我 怙 那 这 步枪 和 左轮手枪 是 两个都 用过的 在 你的 服务 ;
[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] ,
and , also ,
和 , 还 ,

"我推测步枪和左轮手枪都在你们的部队中使用；而且，

[meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ? - “
may I ask you to remember that I , too , am an American ? ' “
可能 我 问 你 到 记住 那 我 , 也 , 是 一个 美国人 ? - ”

请您记住，我也是美国人。

- [ðæt] [dʌz] [nɒt]['ɔːltə(r)][maɪ][ə'pɪnjən] .
' That does not alter my opinion .
- 那 做 不是 改变 我的 观点 .

“但这并不会改变我的看法。”

[ɪf] [mə'sjɜː] — - “
If monsieur — ' “
如果 先生 — - ”

如果先生——“

- [əʊ] , [stɒp] , [stɒp] !
' Oh , stop , stop !
- 哦 , 停止 , 停止 !

“哦，停下，停下！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
' cried the count .
- 哭 这 数数 .

“伯爵喊道。”

- [em] . ['grɛvɪl] [ɪz][maɪ] [gest] .
' M . Greville is my guest .
- M . 格雷维尔 是 我的 客人 .

格雷维尔先生是我的客人。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
He will allow me to reply .
他 将要 允许 我 到 回复 .

他会允许我回复。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [fɔː(r)]['djuːəl][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ?
Do you mean to create four duels in a day ?
做 你 意思是 到 创造 四 决斗 在 一个 天 ?

你是打算一天内创建四场决斗吗?

[maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
My dear cousin will recall his words .
我的 亲爱的 表哥 将要 记起 他的 字 .

我亲爱的表弟会记住他的话。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 69] “
- [页 -] ”

“[第69页]

- [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] - [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sed] ['stɪfli] , - [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][em] . ['grɛvɪl] [ɪz]
' My dear cousin ' did not like it , but said stiffly , ' So far as M . Greville is
- 我的 亲爱的 表哥 - 做过 不是 喜欢 它 , 但 说 僵硬地 , - 所以 远的 作为 M . 格雷维尔 是
[kən'sɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

“我亲爱的表兄”不喜欢这样，但还是生硬地说：“至于格雷维尔先生，

[aɪ] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] . -
I withdraw them . '
我 提取 他们 . -

我把它们撤回。

“ [ai] [baʊd] [ænd; ənd] [sed] : - [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [kaʊnt] .
“ I bowed and said : ' Permit me , count .
“ 我 鞠躬 和 说 : - 允许 我 , 数数 .

我鞠躬说道：‘请允许我，数数。

[ðiːz] ['dʒentlmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ɪn]
These gentlemen , as it seems to me , have put you and themselves in
这些 先生们 , 作为 它 似乎 到 我 , 有 放 你 和 他们自己 在
[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒəz] ,
the position of challengers ,
这 位置 的 挑战者 ,

依我看，这些先生们已经把你们和他们自己置于挑战者的位置。

[wɪtʃ] ['evriweə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['pɑːti] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['wepən] .
which everywhere gives to the challenged party the right to choose his weapon .
哪个 到处 给予 到 这 挑战 派对 这 正确的 到 选择 他的 武器 .

这使得被挑战方有权选择自己的武器。

[æz; əz][em] . ['mɜːrtənz] [frendz] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]
As M . Merton's friends will abide by his decision , your own seconds
作为 M . 默顿的 朋友们 将要 遵守 经过 他的 决定 , 你的 自己的 秒
[mʌst; məst] , [ai] ['fænsi] ,
must , I fancy ,
必须 , 我 想要 ,

既然默顿先生的朋友们会遵守他的决定，我想，你们的助手也必须如此。

[ək'sept] [wɒt] [ɪz][ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi]['juːʒuəl] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
accept what is or would be usual with us .
接受 什么 是 或者 会 是 通常 和 我们 .

接受我们习以为常的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðeə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
They have no choice except to decline and allow their refusal to be made
他们 有 不 选择 除了 到 衰退 和 允许 他们的 拒绝 到 是 制成
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

他们别无选择，只能拒绝，并允许他们的拒绝被公之于众。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ɔː(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wepənz] [səʊ] ['dʒenərəsli] ['ɒfəd]
as it will be , or to choose one of the three weapons so generously offered
作为 它 将要 是 , 或者 到 选择 一 的 这 三 武器 所以 慷慨地 提供
. -
: '
. -

就这样吧，或者从慷慨提供的三种武器中选择一种。

“ [ðə; ði]['bærən] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [sed] : - [em]
“ The baron glared at me , the colonel was silent , and the count said : ' M
“ 这 男爵 怒目而视 在 我 , 这 上校 曾是 沉默的 , 和 这 数数 说 : - M
. ['grɛvɪl] [ɪz] [kə'rekt] .
. Greville is correct .
. 格雷维尔 是 正确的 .

男爵怒视着我，上校沉默不语，伯爵说道：‘格雷维尔先生说得对。’

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I regret to have been the means of putting you in a false position .
我 后悔 到 有 到过 这 方法 的 推杆 你 在 一个 错误的 位置 .

我很遗憾自己让你陷入了错误的境地。

[em] . ['grɛvɪl] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

M	.	Greville	has	come	to	explain	to	me	that	in	the	darkness	of	the	night	,
M	.	格雷维尔	有	来	到	解释	到	我	那	在	这	黑暗	的	这	夜晚	,

格雷维尔先生前来向我解释，在漆黑的夜里，

[wen] ['aʊə(r)] ['viːək(ə)lz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sed] [sʌm; səm] ['æŋgri] [wɜːdz] , [hiː; hi]

when	our	vehicles	came	together	and	we	said	some	angry	words	,	he
什么时候	我们的	车辆	来了	一起	和	我们	说	一些	生气的	字	,	他

当我们的车撞到一起，我们互相说了几句脏话时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[geɪv] [ˌem 'iː] [baɪ] [mis'teik] [ðə; ði] [kɑːd] [ɒv; əv] [em] . [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] ['mɜːt(ə)n] .

gave	me	by	mistake	the	card	of	M	.	le	Capitaine	Merton	.
给予	我	经过	错误	这	卡片	的	M	.	勒	船长	默顿	.

误给了我一张 M. le Capitaine Merton 的名片。

[em] . ['grɛvɪl] [ænd; ənd] [aɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] ['æmɪkəbli] [ə'reɪndʒd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

M	.	Greville	and	I	—	you	will	pardon	me	—	have	amicably	arranged	our	little	trouble	,
M	.	格雷维尔	和	我	—	你	将要	赦免	我	—	有	友好地	安排	我们的	小的	麻烦	,

格雷维尔先生和我——请原谅我这么说——已经友好地解决了我们的小麻烦。

[æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ['fʊli] . - ”

as	I	shall	tell	you	more	fully	.	'	”
作为	我	将	告诉	你	更多的	完全	.	-	”

我稍后会更详细地告诉你们。

“ [əʊ] , [dʒɔɪ] ! ” [kraɪd] ['mɜːt(ə)n] ; “ [kləʊz] [ɒv; əv] [fɔːθ] [ækt] .

“	Oh	,	joy	!	”	cried	Merton	;	“	close	of	fourth	act	.
“	哦	,	喜悦	!	”	哭	默顿	;	“	关闭	的	第四	行为	.

“哦，太好了！”默顿喊道；“第四幕结束了。”

['evri] [wʌn] [ɒn] [bʌt; bət] [dɑːrtænən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Every	one	on	but	D'Artagnan	and	the	woman	.
每一个	一	在	但	达达尼昂	和	这	女士	.

除了达达尼昂和那个女人，其他人都在。

['æθɔs] , ['pɔːrˌθɔːs] , ['ærəmɪs] !

Athos	,	Porthos	,	Aramis	!
阿索斯	,	波尔托斯	,	阿拉米斯	!

阿托斯、波尔托斯、阿拉密斯!

[wɒt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [drə'mætɪkli] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ?

Was	there	ever	anything	more	dramatically	all	that	could	be	desired	?
曾是	那里	曾经	任何事物	更多的	戏剧性地	全部	那	可以	是	想要的	?

还有什么比这更能满足所有人的愿望呢?

[wɒt] [nekst] ? ”

What	next	?	”
什么	下一个	?	”

接下来呢?

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
“ The count was very pleasant ,
“ 这 数数 曾是 非常 令人愉快的 ,

“计数过程非常愉快，

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [frendz]
and thought only a little explanation was required to reconcile his friends
和 想法 仅有的 一个 小的 解释 曾是 必需的 到 调和 他的 朋友们
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
and the captain .
和 这 队长 .

他认为只需要稍作解释就能让朋友们和船长和解。

[ðɪs] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['sætɪsfaɪd] ['pɔ:rˌθɔ:s] .
This by no means satisfied Porthos .
这 经过 不 方法 使满意 波尔托斯 .

但这丝毫没有让波尔托斯满意。

“ [ðə; ði]['bærən] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kænən] [ɪf] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] .
“ The baron said he would fight with a cannon if necessary , and he will .
“ 这 男爵 说 他 会 斗争 和 一个 大炮 如果 必要的 , 和 他 将要 .

男爵说，如有必要，他会用大炮战斗，而且他一定会这么做。

['ærəmɪs][ɪz] [dɪ'dʒenəreɪt] .
Aramis is degenerate .
阿拉米斯 是 退化 .

阿拉米斯堕落了。

[hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
He observed that it would require consideration .
他 观察到 那 它 会 要求 考虑 .

他认为这需要考虑。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] : - [ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪ'diəz][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] ['sʌmwɒt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
Then the count said : ' The captain's ideas are certainly somewhat original ,
然后 这 数数 说 : - 这 船长的 想法 是 当然 有些 原来的 ,

伯爵接着说：“船长的想法确实有些新颖。”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][em] . ['grɛvɪl] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)z] [æz; əz]
and why not leave it to M . Greville and me and such others as
和 为什么 不是 离开 它 到 M . 格雷维尔 和 我 和 这样的 其他的 作为
[wi:; wi] [meɪ] [tʃu:z] ?
we may choose ?
我们 可能 选择 ?

为什么不把这件事交给格雷维尔先生、我以及我们选择的其他人呢?

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 71]
- [页 -]

[第 71 页]

“ [ai][wɒz; wəz] [wel] [pli:zd] .
“ I was well pleased .
“ 我 曾是 出色地 高兴 .

我非常满意。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:(r)] [nɒt] , [ai] ['kænɒt] [tel] .
Whether they were or not , I cannot tell .
无论 他们 是 或者 不是 , 我 不能 告诉 .

我无法判断他们是否是。

[ðeɪ] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['nʌθiŋ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
They said , however , a variety of agreeable nothings , and I am to see the
他们 说 , 然而 , 一个 种类 的 同意 什么也没有 , 和 我 是 到 看 这
[kaʊnt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
count to - morrow .
数数 到 - 明天 .

不过，他们说了些令人愉快的闲话，我明天要看看结果如何。

[hiː; hi] [kept] ['pɔːrˌθɔːs][ænd; ənd]['æræmɪs][ænd; ənd] , [ai] [sə'spekt] , [geɪv] [ðə; ði] [tuː] [fuːlz] [ə; eɪ]['lektʃə(r)] . ”
He kept Porthos and Aramis and , I suspect , gave the two fools a lecture . ”
他 保留 波尔托斯 和 阿拉米斯 和 , 我 怀疑 , 给予 这 二 傻瓜 一个 演讲 . ”

他留下了波尔托斯和阿拉密斯，我怀疑他还给这两个傻瓜上了一课。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] .
“ Well , well , ” said Merton .
“ 出色地 , 出色地 , ” 说 默顿 .

“嗯，嗯，”默顿说道。

“ [wen] [ai] [left] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] . ”
“ When I left the regiment I thought I was out of the world of adventure . ”
“ 什么时候 我 左边 这 团 我 想法 我 曾是 出去 的 这 世界 的 冒险 . ”

“离开部队后，我以为我已经告别了冒险的世界。”

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['kɒmɪk] ['ɒprə] .
“ Oh , this is comic opera .
“ 哦 , 这 是 漫画 歌剧 .

“哦，这是滑稽歌剧。”

[ai][duː; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] ['idiəts] . ”
I do not suppose that you really want to fight these idiots . ”
我 做 不是 认为 那 你 真的 想 到 斗争 这些 白痴 . ”

我想你大概并不想和这些白痴打架吧。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ə'mjuːzd] .
“ No ; but I will , if they desire to be thus amused .
“ 不 ; 但 我 将要 , 如果 他们 欲望 到 是 因此 觉得好笑 .

“不，但如果他们想这样取乐，我会的。”

['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [wɜːd] - ['iːtɪŋ] .
Otherwise there will have to be some word - eating .
否则 那里 将要 有 到 是 一些 单词 - 吃 .

否则就得收回一些话了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['blʌfɪŋ] . ”
I was not bluffing . ”
我 曾是 不是 虚张声势 . ”

我没有虚张声势。

“ ['pɔːrˌθɔːs] [wɪl] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ Porthos will stick it out .
“ 波尔托斯 将要 戳 它 出去 .

“波尔托斯会坚持下去的。”

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [tuː] [stɪf] - [nekt] , [ai] [trʌst] . ”
You won't be too stiff - necked , I trust . ”
你 惯于 是 也 僵硬的 - 颈部 , 我 相信 . ”

我相信你不会太固执己见。

“ [əʊ] , [nəʊ] .
“ Oh , no .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ai] [liːv] [maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] — [ai] [miːn] ['æbsəluːtli] ; [ænd; ənd][ai] [wɒnt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

I	leave	myself	in	your	hands	—	I	mean	absolutely	;	and	I	want	also	to	say	,
我	离开	我	在	你的	双手	—	我	意思是	绝对地	;	和	我	想	还	到	说	,

['grɛvɪl] ,

Greville	,
格雷维尔	,

我把自己完全托付给你——我是说真的；我还想说，格雷维尔，

[ðæt] [ðɪs] [kwɪə(r)][ə'feə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [frendz] . ”

that	this	queer	affair	ought	to	make	us	friends	.	”
那	这	酷儿	事务	应该	到	制作	我们	朋友们	.	”

这种奇特的经历应该会让我们成为朋友。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [wɔːmθ] .

“	It	has	,	”	I	returned	with	warmth	.
“	它	有	,	”	我	返回	和	温暖	.

“确实如此，”我热情地回答道。

“ [juː; jʊ][daɪn] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][nekst] [wiːk] , [ai] [bɪ'liːv] .

“	You	dine	with	the	minister	next	week	,	I	believe	.
“	你	用餐	和	这	部长	下一个	星期	,	我	相信	.

“我相信你下周要和部长共进晚餐。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	72	]
”	[	页	-	]

“[第 72 页]

“ [jes] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

“	Yes	,	Monday	.
“	是的	,	周一	.

“是的，星期一。”

” [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪnz] [æt; ət] [həʊm] ,

”	We	talked	for	a	few	minutes	of	the	campaigns	at	home	,
”	我们	谈话	为了	一个	很少	分钟	的	这	竞选活动	在	家	,

我们简单聊了几分钟各自家乡的竞选活动，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪd]

and	then	he	returned	to	the	subject	which	just	now	more	immediately	interested
和	然后	他	返回	到	这	主题	哪个	只是	现在	更多的	立即地	感兴趣的

[hɪm] .

him	.
他	.

然后，他又回到了他刚才更感兴趣的话题上。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] ?

“	What	about	that	woman	?
“	什么	关于	那	女士	?

“那个女人呢？”

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][ðə; ði][end] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

I	have	an	impression	that	we	are	not	at	the	end	,	but	at	the
我	有	一个	印象	那	我们	是	不是	在	这	结尾	,	但	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

我的感觉是，我们并非处于终点，而是处于起点。

[ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

of	an	adventure	.
的	一个	冒险	.

一次冒险。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['kjʊəriəs] ? ″

Are	you	not	curious	?	″
是	你	不是	好奇的	?	″

你难道不好奇吗?

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæz; həz] ['raipən] .

“	Yes	,	I	am	,	and	my	curiosity	has	ripened	.
″	是的	,	我	是	,	和	我的	好奇心	有	成熟的	.

“是的，我的好奇心已经成熟了。”

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]['pɒlətɪks][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

There	may	be	some	politics	in	the	matter	,	just	as	you	say	.
那里	可能	是	一些	政治	在	这	事情	,	只是	作为	你	说	.

正如你所说，这件事可能涉及一些政治因素。

[ɪf] , [æz; əz][ɪz] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] ,

If	,	as	is	barely	possible	,	it	is	our	international	affairs	that	are	involved	,
如果	,	作为	是	仅仅	可能的	,	它	是	我们的	国际的	事务	那	是	涉及	,

如果，正如几乎不可能的那样，牵涉到的是我们的国际事务，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .

it	is	my	duty	to	follow	it	up	and	to	know	more	.
它	是	我的	责任	到	跟随	它	向上	和	到	知道	更多的	.

我有责任跟进此事，了解更多信息。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

But	how	to	follow	it	up	?
但	如何	到	跟随	它	向上	?

但接下来该如何进行呢?

[ɪn] [wɒt] [weɪ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ə'merɪkən] ['leɪdi][kæn; kən][biː; bi] [kən'sɜːnd] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

In	what	way	an	unknown	American	lady	can	be	concerned	in	them	,	I	am
在	什么	方式	一个	未知	美国人	女士	能	是	担心的	在	他们	,	我	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

unable	to	imagine	.
无法	到	想象	.

我实在无法想象，一个素不相识的美国女士怎么会关心这些事。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sɜːt(ə)n] ,

This	,	however	,	is	,	I	think	,	certain	,
这	,	然而	,	是	,	我	思考	,	肯定	,

但我认为，这一点是可以肯定的。

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdi] .

the	count	did	not	want	to	be	involved	in	an	affair	of	honor	about	this	lady	.
这	数数	做过	不是	想	到	是	涉及	在	一个	事务	的	荣誉	关于	这	女士	.

伯爵不想卷入与这位女士有关的名誉纠纷。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)] [kɑːdz] .

We	were	to	be	supposed	to	have	quarreled	over	cards	.
我们	是	到	是	据称	到	有	争吵	超过	牌	.

我们原本应该因为牌而争吵。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

He	wanted	her	to	disappear	from	the	scene	.
他	通缉	她	到	消失	从	这	场景	.

他希望她从此消失。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 73]
〃 [页 -]

“[第 73 页]

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , 〃 [sed] [ˈmɜːt(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
“ Well , it is late , 〃 said Merton , looking at the clock .
〃 出色地 , 它 是 晚的 , 〃 说 默顿 , 寻找 在 这 钟 .

“嗯，时间不早了，”默顿看着钟说道。

“ [gʊd] [naɪt] .
“ Good night .
〃 好的 夜晚 .

“晚安。

[ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ʌnˈtɪl] [ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] .
I shall stay at home to - morrow until I hear from you and the count .
我 将 停留 在 家 到 - 明天 直到 我 听到 从 你 和 这 数数 .

明天我将待在家中，直到收到你和伯爵的消息。

〃 [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˈmɜːt(ə)n][æt; ət][wʌns] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːld]
〃 I may add that Merton at once accepted the count's explanation and called
〃 我 可能 添加 那 默顿 在 一次 公认 这 计数 解释 和 称为
[ɒn] [hɪm] .
on him .
在 他 .

我还要补充一点，默顿立即接受了伯爵的解释，并拜访了他。

[ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv]['bærən]['pɔːrˌθɔːs][ænd; ənd][maɪ] [frend] [pruːvd] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .
The affair of Baron Porthos and my friend proved more difficult .
这 事务 的 男爵 波尔托斯 和 我的 朋友 已证实 更多的 难的 .

波尔托斯男爵和我朋友之间的事更加棘手。

[bəuθ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][əˈpɒlədʒaɪz] .
Both declined to apologize .
两个都 拒绝 到 道歉 .

两人均拒绝道歉。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][gɒt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ,
Somehow , it got out at the clubs ,
不知何故 , 它 得到 出去 在 这 俱乐部 ,

不知怎么的，消息传到了夜店里。

[ænd; ənd]['pærɪs][wɒz; wəz] ['geɪli] [əˈmjuːzd]['əʊvə(r)] ['pærəgrɑːfs] [əˈbaʊt][ðə; ði][waɪld] [west] [mæn] [huː]
and Paris was gaily amused over paragraphs about the Wild West man who
和 巴黎 曾是 兴高采烈地 觉得好笑 超过 段落 关于 这 荒野 西方 男人 WHO
[wʊd] [faɪt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] - ['bəʊi] .
would fight only with the knife - bowie .
会 斗争 仅有的 和 这 刀 - 鲍伊 .

帕里斯对那些描写只会用刀博伊刀战斗的西部牛仔的段落感到十分有趣。

['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɪˈðɪn] [baʊndz] .
Merton was furious , and I had hard work to keep him within bounds .
默顿 曾是 狂怒 , 和 我 有 难的 工作 到 保持 他 之内 界限 .

默顿非常生气，我费了好大劲才让他不至于失控。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['dʒentlmən] [met] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Meanwhile the count and another gentleman met me , a friend of mine ,
同时 这 数数 和 其他 绅士 遇见 我 , 一个 朋友 的 矿 ,
[lefˈtenənt] [west] , [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,
Lieutenant West , a naval officer ,
中尉 西方 , 一个 海军 官 ,

与此同时，伯爵和另一位先生与我——我的朋友，海军军官韦斯特中尉——会面。

[ænd; ənd] [meɪd] [veɪn] ['efəts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [piːs] [ɔː(r)][ə; eɪ]['djuːəl] [wɪð] [sɔːrdz] ;

and	made	vain	efforts	to	bring	about	peace	or	a	duel	with	swords	;
和	制成	徒劳	努力	到	带来	关于	和平	或者	一个	决斗	和	剑	;

他们曾多次尝试促成和平或以刀剑决斗，但都徒劳无功;

[æt; ət] [wɪʧ] ['mɜːt(ə)n]['əʊnli] [lɑːft] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] “ [ə; eɪ] - [kæt] - ['fɪʃɪŋ] , [hiː; hi]

at	which	Merton	only	laughed	,	saying	that	when	he	went	“	a	-	cat	-	fishing	,	he
在	哪个	默顿	仅有的	笑了	,	说	那	什么时候	他	去	“	一个	-	猫	-	钓鱼	,	他

[went] [ə; eɪ] - [kæt] - ['fɪʃɪŋ] ,

went	a	-	cat	-	fishing	,
去	一个	-	猫	-	钓鱼	,

默顿只是笑了笑，说他去“钓鱼”的时候，就是去钓鱼了。

” [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['wɪzdəm] [wɪʧ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə]

”	a	piece	of	national	wisdom	which	I	found	myself	incompetent	to	make	clear	to
”	一个	片	的	国家的	智慧	哪个	我	成立	我	不称职的	到	制作	清除	到

“这是一条我发现自己无力解释清楚的民族智慧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[maɪ] [frentʃ] [frendz] .

my	French	friends	.
我的	法语	朋友们	.

我的法国朋友们。

['ærəmɪs][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] .

Aramis	was	easier	to	manage	than	his	namesake	.
阿拉米斯	曾是	更轻松	到	管理	比	他的	同名者	.

阿拉米斯比他的同名者更容易管理。

['miːnwaɪl] , ['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Meanwhile	,	our	minister	was	very	much	troubled	over	the	matter	,	and	the
同时	,	我们的	部长	曾是	非常	很多	麻烦	超过	这	事情	,	和	这

[kaʊnt] ['hɑːdli] [les] [səʊ] .

count	hardly	less	so	.
数数	几乎	较少的	所以	.

与此同时，我们的部长对此事非常忧虑，伯爵也同样忧虑不已。

[bʌt; bət]['pɔːrˌθɔːs][wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'eksərəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] ['mɪəli]

But	Porthos	was	as	inexorable	as	his	namesake	,	and	Merton	merely
但	波尔托斯	曾是	作为	无情的	作为	他的	同名者	,	和	默顿	仅仅

['ɒbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

但波尔托斯像他的同名人物一样冷酷无情，而默顿只是固执而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmpæs] .

It	was	what	the	count	described	as	an	impasse	.
它	曾是	什么	这	数数	描述	作为	一个	僵局	.

正如伯爵所描述的那样，双方陷入了僵局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['empərə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] - - — [wɒz; wəz] ['bɪzi]
t this time the Emperor — for this was in the fall of ' 62 — was busy
t 这 时间 这 皇帝 — 为了 这 曾是 在 这 落下 的 - - — 曾是 忙碌的
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['meksɪkən] ['ventʃə(r)] ,
about his Mexican venture ,
关于 他的 墨西哥 风险投资 ,

当时，皇帝正忙于他在墨西哥的冒险活动——因为那是1862年秋天。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [li'geiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [veɪg] ['ruːməz] [ɒv; əv] ['efəts] [tuː; tə] [kəm'baɪn]
and our legations were disturbed by vague rumors of efforts to combine
和 我们的 使节团 是 不安 经过 模糊的 谣言 的 努力 到 结合
[ðə; ði] [greɪt] [p'aʊəz] [ɪn][æn; ən] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['perələs] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)]
the great powers in an agreement to bring about a perilous intervention in our
这 伟大的 权力 在 一个 协议 到 带来 关于 一个 危险的 干涉 在 我们的
[ə'feəz] ,
affairs ,
事务 ,

我们的使馆受到一些模糊传言的干扰，这些传言称列强正试图联合起来，达成一项协议，以危险的方式干涉我们的事务。

[wɪtʃ] [æt; ət] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['bædli] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [wʌn][dɪ'zɑːstə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
which at home were going badly enough , with one disaster after another .
哪个 在 家 是 去 糟糕 足够的 , 和 一 灾难 后 其他 .

家里的情况已经够糟糕了，灾难接踵而至。

[nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [njuː] [haʊ] [diːp] [ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
No one at the legation knew how deep the Emperor was in the matter ,
不 一 在 这 使馆 知道 如何 深的 这 皇帝 曾是 在 这 事情 ,

使馆里没有人知道皇帝在这件事上陷得有多深。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
but there was a chill of expectation in the air ,
但 那里 曾是 一个 寒意 的 期待 在 这 空气 ,

但空气中弥漫着一丝期待的寒意。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] .
and yet no distinct evidence of the trouble which was brewing .
和 然而 不 清楚的 证据 的 这 麻烦 哪个 曾是 酿造 .

然而，却没有任何明显的迹象表明麻烦正在酝酿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
It was , as I have said ,
它 曾是 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei]
an essential part of my work to frequent the best houses and in every way
一个 基本的 部分 的 我的 工作 到 频繁 这 最好的 房屋 和 在 每一个 方式
[tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
to learn what was the tone of feeling .
到 学习 什么 曾是 这 语气 的 感觉 .

经常出入最好的房子，想方设法了解其中的情感基调，这是我工作的重要组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [səʊ]['hɒstaɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɑːd][tuː; tə] [ə'vɔɪd]

It	was	,	in	fact	,	so	hostile	that	it	was	now	and	then	hard	to	avoid
它	曾是	,	在	事实	,	所以	敌对的	那	它	曾是	现在	和	然后	难的	到	避免

['pɜːsən(ə)l]

personal
个人的

事实上，当时的敌对气氛如此之浓厚，以至于有时很难避免人身攻击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['kwɔrəlz] .

quarrels	.
争吵	.

争吵。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wɜːs] .

In	England	it	was	,	if	possible	,	worse	.
在	英格兰	它	曾是	,	如果	可能的	,	更糟	.

在英国，情况甚至更糟。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɔːm] [preɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Mr	.	Gladstone	had	spoken	in	public	,	and	with	warm	praise	of	Mr	.
先生	.	格拉德斯通	有	说	在	民众	,	和	和	温暖的	称赞	的	先生	.

['dʒefəs(ə)n]['deɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

Jefferson	Davis	and	the	confederation	.
杰斐逊	戴维斯	和	这	联盟	.

格莱斯顿先生曾公开讲话，对杰斐逊·戴维斯先生和邦联给予了热情赞扬。

['rəʊbʌk] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ['aʊə(r)] ['ɑːmi] [æz; əz][ðə; ði] “ [skʌm] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

Roebuck	had	described	our	army	as	the	“	scum	of	Europe	.
罗巴克	有	描述	我们的	军队	作为	这	“	浮渣	的	欧洲	.

罗巴克曾将我们的军队描述为“欧洲的渣滓”。

” [wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)] [frɑːns] .

”	We	had	few	important	friends	in	England	or	France	.
”	我们	有	很少	重要的	朋友们	在	英格兰	或者	法国	.

“我们在英国或法国几乎没有什么重要的朋友。”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['premiə(r)][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ʌn'frendli] ,

The	English	premier	was	,	to	say	the	least	,	unfriendly	,
这	英语	总理	曾是	,	到	说	这	至少	,	不友好	,

这位英国首相的态度，说得委婉些，是不友好。

[ænd; ənd] [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [ɪn][ðeə(r)] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

and	Lord	John	Russell	in	their	Foreign	Office	was	not	much	better	.
和	主	约翰	罗素	在	他们的	外国的	办公室	曾是	不是	很多	更好的	.

外交部的约翰·罗素勋爵也好不到哪里去。

['miːnwaɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm]

Meanwhile	I	came	to	know	and	like	the	Count	le	Moyne	,	who	was	a	warm
同时	我	来了	到	知道	和	喜欢	这	数数	勒	莫因	,	WHO	曾是	一个	温暖的

[nə'pəuliənist] ,

Napoleonist	,
拿破仑主义者	,

与此同时，我认识了勒莫因伯爵，并喜欢上了他，他是一位热情的拿破仑主义者。

[ænd; ənd] [huːm] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] ['ɒf(ə)n] , ['aɪðə(r)][ɒn]['aʊə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l]['djuːəl][ɔː(r)][ɒn]

and	whom	I	had	to	see	often	,	either	on	our	impossible	duel	or	on
和	谁	我	有	到	看	经常	,	任何一个	在	我们的	不可能的	决斗	或者	在

[ˌdɪplə'mætɪk] ['bɪznəs] .

diplomatic	business	.
外交	商业	.

我不得不经常见到他，要么是在我们不可能的决斗中，要么是处理外交事务。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] ['ɪntəkɔːs] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd]

During	this	familiar	intercourse	,	I	began	to	notice	that	he	was	distracted	and
期间	这	熟悉的	交往	,	我	开始	到	注意	那	他	曾是	愣	和

, [ai] [θɔːt] , ['wʌrid] .

,	I	thought	,	worried	.
,	我	想法	,	担心	.

在这次熟悉的性交过程中，我开始注意到他心不在焉，我想，他可能很担心。

[wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɜːt(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] .

When	I	spoke	of	it	to	Merton	,	he	said	,	“	That's	the	woman	.
什么时候	我	辐	的	它	到	默顿	,	他	说	,	“	那就是	这	女士	.

当我把这件事告诉默顿时，他说：“就是那个女人。”

” [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,

”	He	had	no	reason	to	think	so	,
”	他	有	不	原因	到	思考	所以	,

他没有理由这么想，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [men] [huːz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ept][tuː; tə][biː; bi]

but	he	was	one	of	the	rare	men	whose	intuitions	are	apt	to	be
但	他	曾是	一	的	这	稀有的	男人	谁	直觉	是	易于	到	是

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

但他却是极少数直觉往往正确的人之一。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

This	business	of	the	duel	went	on	for	a	week	.
这	商业	的	这	决斗	去	在	为了	一个	星期	.

这场决斗持续了一周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

To	go	back	a	little	,
到	去	后退	一个	小的	,

稍微回顾一下，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [deɪz] - [liːv] ['ælfɒns] [ə'pɪəd]

I	should	have	said	that	at	the	end	of	his	two	days	'	leave	Alphonse	appeared
我	应该	有	说	那	在	这	结尾	的	他的	二	天	-	离开	阿方斯	出现

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] .

and	asked	for	three	days	more	.
和	问	为了	三	天	更多的	.

我应该说，阿尔方斯在两天假期结束后出现，要求再休三天假。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

He	had	no	report	to	make	,	and	went	away	again	.
他	有	不	报告	到	制作	,	和	去	离开	再次	.

他没有什么报告要汇报，就又离开了。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn][aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [ɪn][maɪ]['sælɒn] ,

On	the	next	day	but	one	I	was	writing	letters	in	my	salon	,
在	这	下一个	天	但	一	我	曾是	写作	信件	在	我的	沙龙	,

第二天，我在我的沙龙里写信。

[ænd; ənd]['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz] ['graʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [njuːz] ['aʊə(r)] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)]

and	Merton	was	growling	over	the	unpleasant	news	our	papers	were
和	默顿	曾是	咆哮	超过	这	令人不快的	消息	我们的	文件	是

['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] .

bringing	us	.
带来	我们	.

默顿对报纸上报道的那些令人不快的消息咆哮着。

['sʌd(ə)nli] ['ælfɒns] [ə'pɪəd] .

Suddenly	Alphonse	appeared	.
突然	阿方斯	出现	.

突然，阿尔方斯出现了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] . ”

He	waited	without	a	word	until	I	said	,	“	You	have	found	her	.	”
他	等待	没有	一个	单词	直到	我	说	,	“	你	有	成立	她	.	”

他一言不发，直到我说：“你找到她了。”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] .

“	Yes	;	it	was	all	that	there	is	of	simple	.
“	是的	;	它	曾是	全部	那	那里	是	的	简单的	.

“是的，这就是全部的简单。”

[mə'sjɜː] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] — [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃɜːtʃ] .

Monsieur	had	said	she	is	an	American	—	I	went	to	the	American	church	.
先生	有	说	她	是	一个	美国人	—	我	去	到	这	美国人	教会	.

先生说她是美国人——我去美国教堂。

” ['mɜːt(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːk] , “ [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] ,

”	Merton	looked	at	me	,	smiling	,	as	he	remarked	,	“	Like	all	the	great	things	,
”	默顿	看起来	在	我	,	微笑	,	作为	他	评论	,	“	喜欢	全部	这	伟大的	事物	,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] . ”

it	was	simple	.	”
它	曾是	简单的	.	”

默顿看着我，笑着说：“就像所有伟大的事物一样，它很简单。”

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] [kʌm] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] .

“	I	saw	the	lady	come	out	after	the	morning	service	.
“	我	锯	这	女士	来	出去	后	这	早晨	服务	.

“我看到那位女士在晨祷结束后出来了。”

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

When	I	began	to	follow	her	at	a	distance	I	saw	that	she	was	also
什么时候	我	开始	到	跟随	她	在	一个	距离	我	锯	那	她	曾是	还

['fɒləʊd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

followed	by	one	of	the	best	men	of	the	police	.
随后	经过	一	的	这	最好的	男人	的	这	警察	.

当我开始远远地跟踪她时，我发现跟踪她的还有一名警界精英。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wel] .

I	know	him	well	.
我	知道	他	出色地	.

我非常了解他。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [pə'siːvd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

I	also	perceived	that	,	as	it	seemed
我	还	感知	那	,	作为	它	似乎

我也感觉到了，这似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt]
to me , the lady was uneasy , and , I think , aware that she was watched
到 我 , 这 女士 曾是 不安 , 和 , 我 思考 , 意识到的 那 她 曾是 观看
.
:
.

我觉得这位女士很不安，而且我认为她意识到自己被人注视着。

" [hɪə(r)]['mɜːt(ə)n] [stɒpt] [hɪm] .
" Here Merton stopped him .
" 这里 默顿 停止 他 .

"默顿在这里拦住了他。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "
" You are sure that is the same woman you saw in the carriage . "
" 你 是 当然 那 是 这 相同的 女士 你 锯 在 这 运输 . "

"你确定那就是你在马车里看到的那个女人吗？"

" [mə'sjɜː] , [wen] [wʌns] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] [biːn] [siːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] . "
" Monsieur , when once this lady has been seen , she is not to be forgotten . "
" 先生 , 什么时候 一次 这 女士 有 到过 已见 , 她 是 不是 到 是 被遗忘的 . "

"先生，这位女士一旦见过，就绝不会忘记。"

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , ['grɛvɪl] .
" Ha ! " exclaimed the captain ; " I told you so , Greville .
" 哈 ! " 惊呼 这 队长 ; " 我 讲述 你 所以 , 格雷维尔 .

"哈！"船长喊道；"我早就告诉过你，格雷维尔。"

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] , ['ælfɒns] . "
But go on , Alphonse . "
但 去 在 , 阿方斯 . "

"继续，阿尔方斯。"

" [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , " [sed] [ai] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" And cut it short , " said I , impatient .
" 和 切 它 短的 , " 说 我 , 不耐烦 .

"那就长话短说吧，"我不耐烦地说。

['ælfɒns] [pɔːzd] .
Alphonse paused .
阿方斯 暂停 .

阿方斯停顿了一下。

" ['sɜːkəmstənsɪz] , [mə'sjɜː] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl] .
" Circumstances , monsieur , oblige me to speak in some detail .
" 情况 , 先生 , 必须 我 到 说话 在 一些 细节 .

"先生，由于种种原因，我不得不详细解释一下。"

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
I was two years in the service .
我 曾是 二 年 在 这 服务 .

我在部队服役了两年。

[ðəʊz] [huː] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['mædəm] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] .
Those who watch and follow madame are of the best .
那些 WHO 手表 和 跟随 夫人 是 的 这 最好的 .

那些观看和追随这位女士的人都是最优秀的人。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 .

我认识他们。

['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] . ”
Therefore there is something serious . ”
所以 那里 是 某物 严肃的 . ”

因此，事情很严重。

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
“ And her name ?
“ 和 她 姓名 ?

她叫什么名字?

” [aɪ] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌɛmˌɛm'iː] .
“ Mme .
“ 夫人 .

“夫人。”

[ˌbɛl'gɑːrd] , [ruː] [diː][ˌes 'tiː] . ['vɪktə(r)] , [nəʊ] . - — [ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [oʊ'tɛl] .
Bellegarde , Rue de St . Victor , No . 31 — a small private hôtel .
贝勒加德 , 后悔 德 英石 . 胜利者 , 不 . - — 一个 小的 私人的 酒店 .

Bellegarde, Rue de St. Victor, No. 31——一家小型私人酒店。

[aɪ] [rɪ'gret] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [mɔː(r)] ['fʊli] ,
I regret not to be able to report more fully ,
我 后悔 不是 到 是 有能力的 到 报告 更多的 完全 ,

很遗憾我无法提供更全面的报告。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [mə'sjɜːrz] ['væleɪ; 'vælɪt] .
but I am well known as monsieur's valet .
但 我 是 出色地 已知 作为 先生的 代客泊车 .

但我可是出了名的先生的贴身男仆。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː] ['kjʊəriəs] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] .
To appear too curious would be unwise .
到 出现 也 好奇的 会 是 失策 .

表现得过于好奇是不明智的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 79]
” [页 -]

“[第 79 页]

[aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'spekt] , [waɪl] ['mɜːt(ə)n][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , “ [dæm] [sʌtʃ]
I regarded my valet with increasing respect , while Merton ejaculated , “ Damn such
我 认为 我的 代客泊车 和 增加 尊重 , 尽管 默顿 射精 , “ 该死 这样的
[ə; eɪ] ['kʌntri] !
a country !
一个 国家 !

我对我的贴身男仆越来越尊敬，而默顿则大声说道：“该死的国家！”

” [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] :
” and I asked :
” 和 我 问 :

我问道：

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ Is that all ? ”
” 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [jes] , [məˈsjɜː] ; [bʌt; bət] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — ”
“ Yes , monsieur ; but circumstances — ”
” 是的 , 先生 ; 但 情况 — ”

“是的，先生；但是情况——”

“ [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” [aɪ] [sed] .
“ Oh , that will do , ” I said .
” 哦 , 那 将要 做 , ” 我 说 .

“哦，这样就可以了。”我说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
“ You may go .
” 你 可能 去 .

你可以走了。

” [wen] [əˈləʊn] [wɪð] [ˈmɜːt(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] . ”
” When alone with Merton , he said to me , “ You must call on her . ”
” 什么时候 独自的 和 默顿 , 他 说 到 我 , “ 你 必须 称呼 在 她 . ”

“当他和默顿单独相处时，他对我说：‘你一定要去拜访她。’”

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [səˈspektɪd] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ No , ” I said ; “ she is suspected of something and I , at least for a
” 不 , ” 我 说 ; “ 她 是 怀疑 的 某物 和 我 , 在 至少 为了 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“不，”我说；“她被怀疑做了什么事，而我，至少在一段时间内，

[wɒz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈkʌmplɪs] .
was taken to be an accomplice .
曾是 已采取 到 是 一个 同案犯 .

被认为是同谋。

[ðæt] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də] . ”
That would never do . ”
那 会 绝不 做 . ”

那绝对不行。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈmɜːt(ə)n] , [ˈθɔːtfəli] ; “ [kwaɪt] [raɪt] .
“ You are right , ” returned Merton , thoughtfully ; “ quite right .
” 你 是 正确的 , ” 返回 默顿 , 深思熟虑 ; “ 相当 正确的 .

“你说得对，”默顿若有所思地回答道；“完全正确。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˈkwaɪət] .
You must keep quiet .
你 必须 保持 安静的 .

你必须保持安静。

[ðə; ði][ˈmætə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [stɪl] [ʌnˈsetld] ;
The matter , whatever it may be , is still unsettled ;
这 事情 , 任何 它 可能 是 , 是 仍然 不安的 ;

这件事究竟是什么，目前仍未解决；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈrezəluːt] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [dʌn] ,
but I am resolute to find what this woman has done ,
但 我 是 坚决 到 寻找 什么 这 女士 有 完毕 ,

但我决心要查明这个女人究竟做了什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɒtʃt] [laɪk][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [θiːf] .

and	why	she	is	watched	like	a	suspected	thief	.
和	为什么	她	是	观看	喜欢	一个	怀疑	贼	.

以及她为何像个嫌疑犯一样被监视。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kjʊəriəs] .

I	never	was	more	curious	.
我	绝不	曾是	更多的	好奇的	.

我从未如此好奇过。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['saɪləns] .

"	For	a	moment	we	considered	the	situation	in	silence	.
"	为了	一个	片刻	我们	经过考虑的	这	情况	在	沉默	.

我们沉默了一会儿，思考着眼前的状况。

[æt; ət][lɑːst]['mɜːt(ə)n] [sed] , " [ɪf]

At	last	Merton	said	,	"	If
在	最后的	默顿	说	,	"	如果

最后默顿说道："如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðɪs] ['wʊmən] [gəʊz] [aʊt]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [mait] [juː; jʊ][nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

this	woman	goes	out	into	society	,	might	you	not	chance	to	meet	her	?	"
这	女士	去	出去	进入	社会	,	可能	你	不是	机会	到	见面	她	?	"

这位女士经常出入社交场合，你或许有机会见到她?

" [jes] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][æz; əz] [jet] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ['feɪsɪz] [wel] .

"	Yes	,	but	I	never	as	yet	have	done	so	,	and	I	remember	faces	well	.
"	是的	,	但	我	绝不	作为	然而	有	完毕	所以	,	和	我	记住	面孔	出色地	.

"是的，但我至今还没有这样做过，而且我记忆力很好。"

[ai] [meɪ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [deɪ] , [ɔː(r)]['nevə(r)] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

I	may	meet	her	any	day	,	or	never	meet	her	at	all	,
我	可能	见面	她	任何	天	,	或者	绝不	见面	她	在	全部	,

我可能随时会见到她，也可能永远都不会见到她。

[bʌt; bət] ['eni] [də'rekt] [ə'prəʊtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] .

but	any	direct	approach	we	must	give	up	.
但	任何	直接的	方法	我们	必须	给	向上	.

但我们必须放弃任何直接的方法。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['greɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .

The	more	I	think	of	it	,	the	graver	it	appears	.
这	更多的	我	思考	的	它	,	这	刻刀	它	出现	.

我越想越觉得事情很严重。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [pə'liːs] [ə'feə(r)] , [nəʊ]['letə(r)] ['riːtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'əʊpənd] .

If	it	be	a	police	affair	,	no	letter	reaches	her	unopened	.
如果	它	是	一个	警察	事务	,	不	信	到达	她	未开封	.

如果是警方的案件，没有一封信是未经拆封就送到她手中的。

[rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðæt] .

Rest	assured	of	that	.
休息	保证	的	那	.

请放心。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][flai][ɪn][ə; eɪ] ['kɒbweb] .

She	is	like	a	fly	in	a	cobweb	.
她	是	喜欢	一个	飞	在	一个	蛛网	.

她就像蜘蛛网上的一只苍蝇。

[tʃɑːns] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [lʌk] [hæz; həz] [biːn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . ”

Chance	**may**	**help**	**us**	**,**	**but**	**so**	**far**	**the**	**luck**	**has**	**been**	**against**	**us**	**.**	**”**
机会	可能	帮助	我们	,	但	所以	远的	这	运气	有	到过	反对	我们	.	”

或许运气会帮到我们，但到目前为止，我们运气一直不好。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] ; “ [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [nɒt] [pleɪd] [aʊt] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Merton**	**;**	**“**	**the**	**game**	**is**	**not**	**played**	**out**	**.**
”	不	,	”	说	默顿	;	“	这	游戏	是	不是	玩	出去	.

“不，”默顿说；“比赛还没有结束。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [nəʊ] ['betə(r)] [ɒf]

There	**is**	**something**	**they**	**don't**	**know**	**,**	**and**	**they**	**are**	**,**	**therefore**	**,**	**no**	**better**	**off**
那里	是	某物	他们	不	知道	,	和	他们	是	,	所以	,	不	更好的	离开

[ðæn; ðən] [wiː; wi] .

than	**we**	**.**
比	我们	.

他们还有一些事情不知道，因此，他们的处境并不比我们好。

” [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ælfɒns] [rɪ'tɜːnd] .

”	**With**	**this**	**he**	**went**	**away**	**and**	**Alphonse**	**returned**	**.**
”	和	这	他	去	离开	和	阿方斯	返回	.

说完这些，他就离开了，阿尔方斯回来了。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['trʌbld] .

The	**man**	**was**	**plainly**	**troubled**	**.**
这	男人	曾是	显然	麻烦	.

那人显然心事重重。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

He	**said**	**he**	**could**	**do**	**no**	**more**	**,**
他	说	他	可以	做	不	更多的	,

他说他已经无能为力了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	**that**	**when**	**he**	**had**	**made**	**his**	**report**	**to**	**the**	**police**	**that**	**day**	**he**	**had**
和	那	什么时候	他	有	制成	他的	报告	到	这	警察	那	天	他	有

[biːn] [təʊld] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [wɒtʃ] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['lɛtəz] .

been	**told**	**to**	**keep**	**a**	**closer**	**watch**	**on**	**me**	**and**	**my**	**letters**	**.**
到过	讲述	到	保持	一个	更近	手表	在	我	和	我的	信件	.

他还说，那天他向警方报案时，警方告诉他要更加密切地监视我和我的信件。

[mait] [hiː; hi] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɔː(r)] [tuː] ?

Might	**he**	**show**	**them**	**a**	**note**	**or**	**two**	**?**
可能	他	展示	他们	一个	笔记	或者	二	?

他会不会给他们看一两张纸条?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[ai] [sed] , ['lɑːfɪŋ] : “ [jes] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]

I	**said**	**,**	**laughing**	**:**	**“**	**Yes**	**;**	**there**	**are**	**two**	**replies**	**to**	**invitations**	**and**	**a**	**note**	**to**
我	说	,	笑	:	“	是的	;	那里	是	二	回复	到	邀请函	和	一个	笔记	到

[maɪ] ['teɪlə(r)] .

my	**tailor**	**.**
我的	裁缝	.

我笑着说：“是的；有两封回复邀请函的信和一张给裁缝的便条。”

” [ðæt] [wʊd] [duː; də] ,

”	**That**	**would**	**do**	**,**
”	那	会	做	,

“那样就可以了。”

[ænd; ənd] [mait] [hiː; hi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mə'sjɜː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]
and **might** **he** **venture** **to** **say** **that** **monsieur** **would** **be** **well** **advised** **to** **keep** **out**
和 可能 他 风险投资 到 说 那 先生 会 是 出色地 建议 到 保持 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ?
of **the** **matter** **?**
的 这 事情 ?

他是否可以冒昧地说，先生最好不要插手此事?

[ai] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [stʊd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [lɒŋgə(r)] .
I **thanked** **him** **,** **and** **there** **the** **thing** **stood** **over** **for** **several** **days** **longer** **.**
我 谢谢 他 , 和 那里 这 事物 站立 超过 为了 一些 天 更长 .

我向他道谢，然后那东西又在那里放了好几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[tiː]
T
T

T

[wəʊ] [deɪz] ['leɪtə(r)][aɪ] [daɪnd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bəunəˌpɑːtɪst] ['haʊzɪz] .
wo **days** **later** **I** **dined** **at** **one** **of** **the** **great** **Bonapartist** **houses** **.**
wo 天 之后 我 用餐 在 一 的 这 伟大的 波拿巴主义者 房屋 .

两天后，我在一座伟大的波拿巴主义宅邸用餐。

[aɪ][wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ['aʊə(r)]
I **was** **late** **,** **and** **as** **the** **guests** **were** **about** **to** **go** **to** **dinner** **,** **our**
我 曾是 晚的 , 和 作为 这 客人 是 关于 到 去 到 晚餐 , 我们的
['həʊstəs] [sed] ,
hostess **said** **,**
女主人 说 ,

我迟到了，正当客人们准备去吃晚饭时，女主人说:

“ [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kʌntriwʊmən] , [em] . ['greɪvɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
“ **Let** **me** **present** **you** **to** **a** **fellow** **countrywoman** **,** **M** **.** **Greville** **of** **the** **American**
“ 让 我 展示 你 到 一个 同伴 农妇 , M . 格雷维尔 的 这 美国人
[lɪ'geɪʃn] — [ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌbɛl'gɑːrd] .
Legation **—** **Mme** **.** **Bellegarde** **.**
使馆 — 夫人 . 贝勒加德 .

“让我向您介绍一位同胞，美国公使馆的格雷维尔先生——贝勒加德夫人。”

” [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
” **I** **was** **so** **taken** **aback** **that** **I** **could** **hardly** **find** **words** **to** **speak** **to** **her**
” 我 曾是 所以 已采取 背 那 我 可以 几乎 寻找 字 到 说话 到 她
[ʌn'tɪl] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
until **we** **sat** **down** **together** **at** **dinner** **.**
直到 我们 卫星 向下 一起 在 晚餐 .

“我当时非常震惊，几乎说不出话来，直到我们一起坐下来吃晚饭。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['iːkwəlɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
She **,** **too** **,** **was** **equally** **agitated** **.**
她 , 也 , 曾是 同样地 激动 .

她也同样激动不已。

[ai] [tɔːkt] [əˈwaɪl] [tuː; tə][maɪ] [left] - [hænd] [ˈneɪbə(r)] ,

I	talked	awhile	to	my	left	-	hand	neighbor	,
我	谈话	一会儿	到	我的	左边	-	手	邻居	,

我和左边的邻居聊了一会儿，

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] [kəmˈpænjən] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ]

but	presently	her	adjoining	table	companion	spoke	to	her	and	being
但	目前	她	相邻的	桌子	伴侣	辐	到	她	和	存在

[ðʌs] [set] [friː] ,

thus	set	free	,
因此	放	自由的	,

但随后她邻桌的同伴和她说话了，她这才得以脱身。

[ai] [sed] [tuː; tə][ˌɛmˌɛmˈiː] .

I	said	to	Mme	.
我	说	到	夫人	.

我对夫人说。

[ˌbɛlˈgɑːrd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈspiːkɪŋ] [ləʊ] :

Bellegarde	in	English	,	speaking	low	:
贝勒加德	在	英语	,	请讲	低的	:

Bellegarde 用英语说，低声说道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈkʌntriwʊmən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ai] [nəʊ] , [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

“	You	are	my	countrywoman	,	and	are	,	as	I	know	,	in	trouble	.
“	你	是	我的	农妇	,	和	是	,	作为	我	知道	,	在	麻烦	.

“你是我的同胞，而且据我所知，你现在遇到了麻烦。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi]

After	we
后	我们

之后我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[met] [ai] [ˈlɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [ˈpruːd(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn]

met	I	learned	your	name	,	but	I	have	been	prudent	enough	to	refrain
遇见	我	学习	你的	姓名	,	但	我	有	到过	谨慎	足够的	到	避免

[frɒm; frəm] [ˈkɔːlɪŋ] .

from	calling	.
从	呼叫	.

我见过你，知道了你的名字，但我一直很谨慎，没有打电话。

” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [jes] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

”	She	said	:	“	Yes	;	you	are	right	.
”	她	说	:	“	是的	;	你	是	正确的	.

她说：“是的，你说得对。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .

I	am	in	trouble	,	and	of	my	own	making	.
我	是	在	麻烦	,	和	的	我的	自己的	制作	.

我遇到麻烦了，而且是咎由自取。

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

In	my	distress	that	awful	night	I	did	not	want	to	give	my	name	to	a	stranger	,
在	我的	痛苦	那	可怕	夜晚	我	做过	不是	想	到	给	我的	姓名	到	一个	陌生人	,

那晚我心烦意乱，不想把姓名告诉陌生人。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][maɪ] [kəm'pænjən] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [lɪ'geɪʃn] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]

and	now	to	recognize	in	my	companion	one	of	our	own	legation	is	really	a
和	现在	到	认出	在	我的	伴侣	一	的	我们的	自己的	使馆	是	真的	一个

[piːs] [ɒv; əv] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

piece	of	great	good	fortune	.
片	的	伟大的	好的	财富	.

而现在，我竟然能认出我的同伴是我们使馆的一员，这真是一件非常幸运的事。

[wiː; wi] ['kænɒt] [tɔːk] [hɪə(r)] .

We	cannot	talk	here	.
我们	不能	讲话	这里	.

我们不能在这里谈话。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] — [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ,

I	may	be	able	to	be	of	service	to	the	legation	—	to	my	country	,
我	可能	是	有能力的	到	是	的	服务	到	这	使馆	—	到	我的	国家	,

我或许能为使馆——为我的国家——效力，

[bʌt; bət][wiː; wi][deə(r)] [nɒt] [tɔːk] [hɪə(r)] .

but	we	dare	not	talk	here	.
但	我们	敢	不是	讲话	这里	.

但我们不敢在这里谈论这件事。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [lɒŋ] .

What	I	have	to	say	is	long	.
什么	我	有	到	说	是	长的	.

我要说的话很长。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] .

You	must	not	call	on	me	,	but	we	must	meet	.
你	必须	不是	称呼	在	我	,	但	我们	必须	见面	.

你不可来访，但我们必须见面。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːskt] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [nəʊ] , [nɒt][juː; jʊ] .

Come	to	the	masked	ball	at	the	palace	to	-	morrow	—	no	,	not	you	.
来	到	这	戴面具	球	在	这	宫殿	到	-	明天	—	不	,	不是	你	.

明天来皇宫参加化装舞会吧——不，你不行。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] — [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] .

Some	one	who	is	not	of	the	legation	—	some	one	you	can	trust	.
一些	一	WHO	是	不是	的	这	使馆	—	一些	一	你	能	相信	.

一个非使馆人员——一个你可以信任的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .

It	is	a	masquerade	as	you	must	know	.
它	是	一个	化装舞会	作为	你	必须	知道	.

你应该明白，这是一场伪装舞会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] — [ə; eɪ] [blæk] ['dɒmɪnəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [rəʊz][ɒn][wʌn] [sliːv] ,

I	shall	wear	a	mask	—	a	black	domino	with	a	red	rose	on	one	sleeve	,
我	将	穿	一个	面具	—	一个	黑色的	骨牌	和	一个	红色的	玫瑰	在	一	袖子	,

我将戴上一个面具——一个黑色的多米诺骨牌，袖子上绣着一朵红玫瑰。

[ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

a	white	one	on	the	other	.
一个	白色的	一	在	这	其他	.

另一边是白色的。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [seɪ] , - ['lɪŋkən] .
Let your friend say , ' Lincoln .
让 你的 朋友 说 , - 林肯 .

让你的朋友说：“林肯。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] , - [ə'merɪkə] .
' I shall answer , ' America .
- 我 将 回答 , - 美国 .

我将回答：“美国。”

- [bʌt; bət][duː; də][let] [hɪm][biː; bi]['keəf(ə)l] .
' But do let him be careful .
- 但 做 让 他 是 小心 .

但一定要让他小心。

” [aɪ] [sed] , “ [jes] ; [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
” I said , “ Yes ; I will arrange it .
” 我 说 , “ 是的 ; 我 将要 安排 它 .

我说：“好的，我会安排的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 84]
” [页 -]

[第 84 页]

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Oh , thank you .
“ 哦 , 感谢 你 .

“哦，谢谢。”

[tɔːk] [naʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Talk now of something else .
讲话 现在 的 某物 别的 .

换个话题吧。

” [aɪ] [sed] , “ [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” I said , “ Yes , in a moment .
” 我 说 , “ 是的 , 在 一个 片刻 .

我说：“好的，马上就来。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [juːz]['mɜːt(ə)n] .
” It occurred to me that I might use Merton .
” 它 发生 到 我 那 我 可能 使用 默顿 .

“我突然想到，我或许可以借鉴默顿的观点。”

“ [maɪ] [frend] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] ['juːnɪfɔːm] , [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnsə'spektɪd] [mæn] .
“ My friend will be in our army uniform , an entirely unsuspected man .
“ 我的 朋友 将要 是 在 我们的 军队 制服 , 一个 完全 意想不到的 男人 .

“我的朋友将身穿我们的军装，一个完全不被人怀疑的人。”

[haʊ] ['prɪti] [ðəʊz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] !
How pretty those flowers are !
如何 漂亮的 那些 花朵 是 !

这些花真漂亮！

” [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
” I found her charming , a widow , and if I might judge from her
” 我 成立 她 迷人 , 一个 寡妇 , 和 如果 我 可能 法官 从 她
['dʒuːəlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

“我觉得她很有魅力，是个寡妇，如果我没看错的话，从她佩戴的珠宝来看，

[wʌn][æt; ət] [iːz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mʌni] .

one	at	ease	in	regard	to	money	.
一	在	舒适	在	看待	到	钱	.

对金钱感到自在的人。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

Before	we	left	,	after	dinner	,
前	我们	左边	,	后	晚餐	,

晚饭后，我们离开之前，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɒv; əv] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	had	a	few	minutes	more	of	talk	with	her	in	the	drawing	-	room	.
我	有	一个	很少	分钟	更多的	的	讲话	和	她	在	这	绘画	-	房间	.

我在客厅里又和她聊了几分钟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][keə(r)][ai][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [wen] [prɪ'zentɪd] .

She	was	free	from	the	look	of	care	I	had	observed	when	presented	.
她	曾是	自由的	从	这	看	的	关心	我	有	观察到	什么时候	呈现	.

她脸上没有我之前见到她时所看到的那种忧虑神情。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ai] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , “ [ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	Good	-	by	,	”	I	said	,	as	we	parted	,	“	and	be	assured	that	you	have
“	好的	-	经过	,	”	我	说	,	作为	我们	分手了	,	“	和	是	保证	那	你	有

[frendz] . ”

friends	.	”
朋友们	.	”

“再见，”我们分别时我说，“请相信你有很多朋友。”

“ [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	thank	you	!
“	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ɪn][maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] .

“	But	I	am	involving	others	in	my	difficulties	.
“	但	我	是	涉及	其他的	在	我的	困难	.

但我却让其他人也卷入了我的困境。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	had	never	done	it	.
我	希望	我	有	绝不	完毕	它	.

我真希望我从未做过这件事。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [ai] [went] [həʊm] , ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [pə'plekst] .

”	I	went	home	,	curious	and	perplexed	.
”	我	去	家	,	好奇的	和	困惑	.

我回到家，既好奇又困惑。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst]

Early	**in**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**next**	**day**	**I**	**went**	**to**	**the**	**rooms**	**of**	**our**	**first**
早期的	在	这	早晨	的	这	下一个	天	我	去	到	这	房间	的	我们的	第一的

['sekrət(ə)ri] .

secretary	**.**
秘书	.

第二天一大早，我去了我们大秘书的房间。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət][maɪ]

reply	**to**	**my**	**request**	**,**	**he**	**said**	**he**	**had**	**two**	**cards**	**for**	**the**	**ball**	**at**	**my**
回复	到	我的	要求	,	他	说	他	有	二	牌	为了	这	球	在	我的

[dɪ'spəʊz(ə)l] ,

disposal	**,**
处理	,

回复我的请求时，他说他有两张球牌可以给我使用。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] .

and	**would**	**arrange**	**matters**	**with**	**the**	**master**	**of**	**ceremonies**	**.**
和	会	安排	事情	和	这	掌握	的	仪式	.

并会与司仪安排相关事宜。

[ai] [ək'septɪd] [wʌn] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːt(ə)n] ,

I	**accepted**	**one**	**card**	**for**	**Merton**	**,**
我	公认	一	卡片	为了	默顿	,

我接受了默顿的一张信用卡，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wel] [pliːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

and	**went**	**away**	**well**	**pleased**	**and**	**regretful**	**that**	**I**	**found**	**it**	**better**	**,**	**as**	**she**	**had**	**done**	**,**
和	去	离开	出色地	高兴	和	遗憾	那	我	成立	它	更好的	,	作为	她	有	完毕	,

她心满意足地离开了，同时也有些遗憾，因为我和她一样，觉得那里更好。

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['erənd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

to	**leave**	**this**	**singular**	**errand**	**to**	**another**	**.**
到	离开	这	单数	差事	到	其他	.

把这项单独的差事交给别人去做。

[ai] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɜːt(ə)n] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm][ɪn] ,

I	**made**	**haste**	**to**	**call**	**on**	**Merton**	**,**	**and**	**finding**	**him**	**in**	**,**
我	制成	匆忙	到	称呼	在	默顿	,	和	寻找	他	在	,

我赶紧去拜访默顿，发现他正在.....

[rɪ'leɪtɪd] [maɪ] ['fɔːtʃənət] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ˌɛmˌɛm'iː] . [ˌbɛl'gɑːrd] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

related	**my**	**fortunate**	**meeting**	**with**	**Mme**	**.**	**Bellegarde**	**,**	**and**	**told**	**him**	**what**	**she**
有关的	我的	幸运	会议	和	夫人	.	贝勒加德	,	和	讲述	他	什么	她

[ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] .

expected	**us**	**to**	**do**	**.**
预期的	我们	到	做	.

我讲述了我与贝勒加德夫人的幸运相遇，并告诉他她希望我们做什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] ,

He	was	much	pleased	,
他	曾是	很多	高兴	,

他非常高兴。

[ænd; ənd][ai] ['hæpi] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['laɪkli]

and	I	happy	in	finding	for	our	purpose	a	man	whom	no	one	was	likely
和	我	快乐的	在	寻找	为了	我们的	目的	一个	男人	谁	不	一	曾是	可能

[tuː; tə] [wɒtʃ] .

to	watch	.
到	手表	.

我很高兴找到了一个不太可能有人注意的人来达到我们的目的。

[ai] [ɜːrdʒd] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

I	urged	him	,	however	,	to	be	cautious	,	and	went	away	,
我	敦促	他	,	然而	,	到	是	谨慎	,	和	去	离开	,

但我叮嘱他要谨慎，然后就离开了。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔːl] ,

arranging	that	he	should	call	on	me	after	the	ball	,
安排	那	他	应该	称呼	在	我	后	这	球	,

安排他在舞会后来找我，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [maɪt] [biː; bi][fɑː(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

even	though	his	visit	might	be	far	on	in	the	night	.
甚至	尽管	他的	访问	可能	是	远的	在	在	这	夜晚	.

即使他的来访可能是在深夜。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋgə(r)] .

I	was	too	curious	and	too	anxious	to	wait	longer	.
我	曾是	也	好奇的	和	也	焦虑的	到	等待	更长	.

我太好奇也太着急了，等不及了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][næp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] .

It	was	after	three	in	the	morning	when	he	aroused	me	from	the	nap	into	which	I	had	fallen	.
它	曾是	后	三	在	这	早晨	什么时候	他	被唤醒	我	从	这	午睡	进入	哪个	我	有	倒下	.

凌晨三点多，他把我从午睡中叫醒。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

“	By	George	!
“	经过	乔治	!

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

”	he	cried	,	“	she	is	a	delightful
”	他	哭	,	“	她	是	一个	愉快

他喊道：“她真是个讨人喜欢的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .

and	a	brave	woman	.
和	一个	勇敢的	女士	.

一位勇敢的女性。

[ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ; [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevənz] !
I told you so ; but , good heavens !
我 讲述 你 所以 ; 但 , 好的 天 !

我早就告诉过你了；但是，我的天哪!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [skreɪp] . ”
she is in a sad scrape . ”
她 是 在 一个 伤心 刮 . ”

她处境很糟糕。

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , what is it ?
” 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɔb] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [frɑːns] ? ”
Has she robbed the Bank of France ? ”
有 她 被抢劫 这 银行 的 法国 ? ”

她抢劫过法国银行吗?

“ [wɜːs] .
“ Worse .
” 更糟 .

“更糟。”

[ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌdɪplə'mætɪk]['tæŋg(ə)l] .
I told you it was some diplomatic tangle .
我 讲述 你 它 曾是 一些 外交 纠纷 .

我早就说过这是一场外交纠纷。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] . ”
It is a big one . ”
它 是 一个 大的 一 . ”

这是件大事。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [gəʊ][ɒn] ! ”
“ For Heaven's sake , go on ! ”
” 为了 天 清酒 , 去 在 ! ”

“看在上帝的份上，继续吧！”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”
“ She is beautiful . ”
” 她 是 美丽的 . ”

她很漂亮。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] .
“ Of course ; I know that .
” 的 课程 ; 我 知道 那 .

“当然，我知道。”

[bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] ? ”
But what happened ? ”
但 什么 发生 ? ”

但究竟发生了什么?

“ [ai] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”
“ I said she was beautiful . ”
” 我 说 她 曾是 美丽的 . ”

我说她很漂亮。

“ [jes] , [twaɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . ”

“	Yes	,	twice	,	and	you	have	never	seen	her	face	.	”
”	是的	,	两次	,	和	你	有	绝不	已见	她	脸	.	”

“是的，两次，但你从未见过她的脸。”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .

“	No	,	but	you	told	me	so	.
”	不	,	但	你	讲述	我	所以	.

“不，但你之前是这么跟我说的。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [went] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn] .

However	,	I	went	early	and	waited	about	the	door	until	she	came	in	.
然而	,	我	去	早期的	和	等待	关于	这	门	直到	她	来了	在	.

不过，我早早地就到了，在门口等着她进来。

[aɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [saɪt] .

I	kept	her	in	sight	.
我	保留	她	在	视线	.

我一直让她保持在我的视线范围内。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːzi] .

It	wasn't	easy	.
它	不是	简单的	.

这并不容易。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][aɪ][gɒt][maɪ] [tʃɑːns] .

A	half	-	hour	later	I	got	my	chance	.
一个	一半	-	小时	之后	我	得到	我的	机会	.

半小时后，我的机会来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['pɑːtnə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] ,

She	had	been	left	by	her	last	partner	near	a	small	picture	-	gallery	,
她	有	到过	左边	经过	她	最后的	伙伴	靠近	一个	小的	图片	-	画廊	,

她被上一任伴侣遗弃在一家小型画廊附近。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] .

and	was	chatting	with	an	old	lady	.
和	曾是	聊天	和	一个	老的	女士	.

他当时正在和一位老太太聊天。

[aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dɑːns] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

I	said	,	'	It	is	my	dance	,	I	believe	.
我	说	,	-	它	是	我的	舞蹈	,	我	相信	.

我说：“我相信，这是我的舞蹈。”

- [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] .

'	She	rose	at	once	.
-	她	玫瑰	在	一次	.

她立刻站了起来。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] [aɪ] ['wɪspəd] , - ['lɪŋkən] , - [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ri'plaɪ] ,

As	we	moved	away	I	whispered	,	'	Lincoln	,	'	and	on	her	replying	,
作为	我们	已搬	离开	我	低声说道	,	-	林肯	,	-	和	在	她	回复	,

我们离开时，我低声说了句“林肯”，她回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

- [ə'merɪkə] ,

'	America	,
-	美国	,

'美国，

- [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːvətri]

'	she	guided	me	through	the	gallery	and	at	last	into	a	small	conservatory
-	她	引导	我	通过	这	画廊	和	在	最后的	进入	一个	小的	温室

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] .

and	behind	some	orange	-	trees	.
和	在后面	一些	橙子	-	树木	.

她领着我穿过画廊，最后来到一个小温室，躲到几棵橘子树后面。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

No	one	was	near	.
不	一	曾是	靠近	.

附近没有人。

- [wʌn] ['məʊmənt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['iːv(ə)n][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [friː] .

'	One	moment	,	'	she	said	;	'	even	here	I	am	not	free	.
-	一	片刻	,	-	她	说	;	-	甚至	这里	我	是	不是	自由的	.

“稍等片刻，”她说，“即使在这里，我也不自由。”

- [aɪ] [sɔː] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [aɪ] ['fænsɪd] ,

'	I	saw	no	evidence	of	her	being	watched	,	but	she	was	,	I	fancied	,
-	我	锯	不	证据	的	她	存在	观看	,	但	她	曾是	,	我	幻想	,

“我没有看到任何她被监视的迹象，但我感觉她确实被监视了。”

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

in	an	agony	of	apprehension	.
在	一个	痛苦	的	忧虑	.

在极度的焦虑和恐惧中。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

As	I	mentioned	my	name	and	tried	to	reassure	her	,	she	let	fall	her
作为	我	提及	我的	姓名	和	尝试	到	保证	她	,	她	让	落下	她

[blæk] ['dɒmɪnəʊ] ['seɪɪŋ] ,

black	domino	saying	,
黑色的	骨牌	说	,

当我报上我的名字并试图安抚她时，她松开了手中的黑色多米诺骨牌，说道：

- [kwɪk] , [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [ðæt] ['səʊfə] !

'	Quick	,	push	it	under	that	sofa	!
-	快的	,	推	它	在下面	那	沙发	!

快，把它塞到沙发底下！

- [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɜːl] - ['kʌləd] [sɪlk]['dɒmɪnəʊ] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz]

'	She	wore	beneath	it	a	pearl	-	colored	silk	domino	,	and	,	of	course	,	was
-	她	穿着	下面	它	一个	珍珠	-	有色	丝绸	骨牌	,	和	,	的	课程	,	曾是

[stɪl] [mɑːskt] . ”

still	masked	.	”
仍然	戴面具	.	”

“她里面穿了一件珍珠色的丝绸长袍，当然，她仍然戴着口罩。”

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːsɪz] .

“	By	George	!	”	said	I	,	“	a	woman	of	resources	.
“	经过	乔治	!	”	说	我	,	“	一个	女士	的	资源	.

“天哪！”我说，“真是个有资源的女人。”

[haʊ] ['klevə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] !

How	clever	that	was	!
如何	聪明的	那	曾是	!

真是太聪明了！

” ['mɜːt(ə)n] [went] [ɒn] : “ [ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] , [aɪ] ['seɪɪŋ] : - [biː; bi] [kuːl] , [ænd; ənd][doʊnt] ['hʌri] .

”	Merton	went	on	:	“	Then	we	sat	down	,	I	saying	:	'	Be	cool	,	and	don't	hurry	.
”	默顿	去	在	:	“	然后	我们	卫星	向下	,	我	说	:	-	是	凉爽的	,	和	不	匆忙	.

默顿接着说：“然后我们坐了下来，我说：‘冷静点，别着急。’

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [sɪ'kjʊə(r)] .

You	are	entirely	secure	.
你	是	完全	安全的	.

您完全安全。

- [ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['stɔːri] !

'	She	did	go	on	,	and	what	a	story	!
-	她	做过	去	在	,	和	什么	一个	故事	!

她继续讲下去，真是个精彩的故事!

[ʃiː; ʃi] [sed] : “

She	said	:	“
她	说	:	“

她说：“

- [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ɪn'vɒlvd] ['mɪstə(r)] ['grɛvɪl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

'	On	the	night	before	I	involved	Mr	Greville	in	trouble	,
-	在	这	夜晚	前	我	涉及	先生	格雷维尔	在	麻烦	,

“在我让格雷维尔先生陷入麻烦的前一天晚上，

[aɪ] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [æt; ət] [kaʊnt] [ˌel'iː] - .

I	went	to	an	evening	party	at	Count	le	Moyne's	.
我	去	到	一个	晚上	派对	在	数数	勒	-	.

我去参加了勒莫因伯爵举办的晚宴。

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)]['əʊnli][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

I	was	never	there	before	,	or	only	to	call	on	the	countess	,
我	曾是	绝不	那里	前	,	或者	仅有的	到	称呼	在	这	伯爵夫人	,

我以前从未去过那里，或者只是去拜访伯爵夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] .

and	at	that	time	talked	a	few	minutes	with	the	count	.
和	在	那	时间	谈话	一个	很少	分钟	和	这	数数	.

当时我和伯爵交谈了几分钟。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .

They	have	been	here	hardly	more	than	a	month	.
他们	有	到过	这里	几乎	更多的	比	一个	月	.

他们来这里还不到一个月。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][steə(r)] .

When	I	arrived	there	was	a	great	crush	in	the	hall	and	on	the	stair	.
什么时候	我	到达的	那里	曾是	一个	伟大的	压碎	在	这	大厅	和	在	这	楼梯	.

我到达时，大厅和楼梯上挤满了人。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][maɪ] [ræps] [ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

As	I	waited	to	get	rid	of	my	wraps	the	count	came	through	the	crowd	and
作为	我	等待	到	得到	摆脱	的	我的	卷饼	这	数数	来了	通过	这	人群	和

[pɑːst] [ˌem 'iː] .

passed	me	.
通过了	我	.

我正等着脱掉身上的裹布时，计数员穿过人群从我身边经过。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [biːn] [bɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] .

He	had	,	I	suppose	,	been	belated	at	the	Foreign	Office	.
他	有	,	我	认为	,	到过	迟到的	在	这	外国的	办公室	.

我猜他一定是外交部那边耽搁了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

He	seemed	to	be	in	haste	and	went	behind	a	screen	and	into	a	room
他	似乎	到	是	在	匆忙	和	去	在后面	一个	屏幕	和	进入	一个	房间

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

on	the	side	of	the	hall	.
在	这	边	的	这	大厅	.

他似乎很着急，走到屏风后面，进了大厅旁边的一个房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌp] - [steəz] [siːst] .

A	little	later	the	music	up	-	stairs	ceased	.
一个	小的	之后	这	音乐	向上	-	楼梯	停止	.

过了一会儿，楼上的音乐声停了下来。

[aɪ] [hɜːd] [kraɪz][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

I	heard	cries	of	fire	.
我	听到	哭泣	的	火	.

我听到了着火的呼喊声。

['piːp(ə)l] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] ['skriːmɪŋ] .

People	rushed	down	the	stairway	screaming	.
人们	匆忙	向下	这	楼梯	尖叫	.

人们尖叫着冲下楼梯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒæm][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɔːz] .

There	was	a	jam	in	the	hall	and	a	terrible	crush	at	the	outer	doors	.
那里	曾是	一个	果酱	在	这	大厅	和	一个	糟糕的	压碎	在	这	外	门	.

大厅里人满为患，外面的门口更是挤满了人。

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [kən'səʊl] [ænd; ənd]['teɪkən]['faɪə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ,

A	curtain	had	been	blown	across	a	console	and	taken	fire	;	that	was	all	,
一个	窗帘	有	到过	吹	穿过	一个	安慰	和	已采取	火	;	那	曾是	全部	,

一块幕布被风吹到控制台上，然后着火了；仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wɜː(r); wə(r)] ['dredf(ə)l] .

but	the	alarm	and	confusion	were	dreadful	.
但	这	警报	和	困惑	是	可怕	.

但当时的恐慌和混乱局面十分可怕。

['wɪmɪn] ['feɪntɪd] .

Women	fainted	.
女性	昏厥	.

有女性晕倒。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [men] [meɪd] ['bruːt(ə)l] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

One	or	two	men	made	brutal	efforts	to	escape	.
一	或者	二	男人	制成	野蛮	努力	到	逃脱	.

一两个人曾试图以残暴的方式逃跑。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌem 'iː] ['prɪti] [kuːl] [ɪn]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .

I	have	a	temperament	which	leaves	me	pretty	cool	in	real	danger	.
我	有	一个	气质	哪个	树叶	我	漂亮的	凉爽的	在	真实的	危险	.

我的性格使我在真正的危险情况下能够保持冷静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kri'eɪtɪd] .

There	was	none	but	what	the	terror	of	these	people	created	.
那里	曾是	没有任何	但	什么	这	恐怖	的	这些	人们	创建	.

除了这些人制造的恐怖之外，别无其他。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hʌsl] [ə'baʊt][ænd; ənd] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , ['drɪvn]

I	was	hustled	about	and	,	with	others	,	driven
我	曾是	匆忙	关于	和	,	和	其他的	,	驱动

我被催促着四处奔波，和其他人一样，被驱使着。

[第 89 页]

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [skriːn] [wɪʧ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈɒfɪs] .
against the Chinese screen which covered the doorway of the count's office .
反对 这 中国人 屏幕 哪个 涵盖 这 门口 的 这 计数 办公室 .

对着遮住伯爵办公室门口的中国屏风。

[ai] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] — [jes] , [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
I said he had entered it — yes , I told you that .
我 说 他 有 进入 它 — 是的 , 我 讲述 你 那 .

我说过他已经进去了——是的，我告诉过你。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈlɑːm] [gruː] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [riːʧt] [hɪm] ,
As the alarm grew , it must have reached him ,
作为 这 警报 生长 , 它 必须 有 达到 他 ,

随着警报声越来越大，他肯定也听到了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [skriːn] [əˈweɪ] [səʊ]
for he came out and had to use violence to push the screen away so
为了 他 来了 出去 和 有 到 使用 暴力 到 推 这 屏幕 离开 所以
[æz; əz][tuː; tə][let] [hɪm] [pɑːs] .
as to let him pass .
作为 到 让 他 经过 .

因为他出来后不得不使用暴力推开屏风才能通过。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ˌem ˈiː] ['kraɪɪŋ] , - [məʊn] [djuː] !
The tumult was at its height as he went by me crying , ' Mon Dieu !
这 骚乱 曾是 在 它是 高度 作为 他 去 经过 我 哭泣 , - 星期一 上帝 !

当他经过我身边时，骚动达到了顶峰，他喊着："我的天哪！"

- [hiː; hi][ræn] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [bæk] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] .
' He ran along a back passageway and disappeared .
- 他 跑 沿着 一个 后退 通道 和 消失 .

他沿着一条后巷跑去，消失不见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第4/6页

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [nɪə(r)] ,

There	were	other	women	near	,
那里	是	其他	女性	靠近	,

附近还有其他女性，

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [pleɪst] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [slɪp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [hiː; hi]

but	I	was	so	placed	as	to	be	able	to	slip	behind	the	screen	he
但	我	曾是	所以	放置	作为	到	是	有能力的	到	滑	在后面	这	屏幕	他

[hæd; həd] [pʊʃt] [ə'weɪ] .

had	pushed	away	.
有	推动	离开	.

但我所处的位置恰好让我能够溜到他推开的屏风后面。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] .

I	am	afraid	that	he	recognized	me	.
我	是	害怕的	那	他	认可	我	.

我担心他认出我了。

[æz; əz] [ai] [ðʌs] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	thus	took	refuge	in	the	doorway	the	screen	was	crushed	against	it	,
作为	我	因此	采取	避难所	在	这	门口	这	屏幕	曾是	碎	反对	它	,

于是我躲到门口，纱窗被挤压在了门口。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [kɔːt] .

and	I	was	caught	.
和	我	曾是	捕捉	.

我被抓住了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [kuːl] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .

Of	course	I	was	excited	,	but	I	was	cool	compared	with	the	people	outside	.
的	课程	我	曾是	兴奋的	,	但	我	曾是	凉爽的	比较的	和	这	人们	外部	.

我当然很兴奋，但和外面的人相比，我算是冷静的。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

I	tried	the	door	behind	me	and	felt	it	open	.
我	尝试	这	门	在后面	我	和	毛毡	它	打开	.

我试着推了推身后的门，感觉门开了。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .

Then	I	saw	that	I	was	in	the	count's	private	office	.
然后	我	锯	那	我	曾是	在	这	计数	私人的	办公室	.

然后我发现自己身处伯爵的私人办公室。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [læmp] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

On	the	table	a	lamp	was	burning	.
在	这	桌子	一个	灯	曾是	燃烧	.

桌上有一盏灯亮着。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [saɪd] - [dɔː(r)] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

As	I	was	crossing	the	room	to	try	a	side	-	door	entrance	into	the	garden	,
作为	我	曾是	过境	这	房间	到	尝试	一个	边	-	门	入口	进入	这	花园	,

当我穿过房间，试图从侧门进入花园时，

[ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)] [ɪn'veləp]

I	caught	sight	of	a	large	paper	envelop
我	捕捉	视线	的	一个	大的	纸	信封

我瞥见了一个大纸信封

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
on the table .
在 这 桌子 .

在桌子上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒli] ['rɪt(ə)n] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
I could not help seeing the largely written inscription .
我 可以 不是 帮助 看到 这 很大程度上 书面 题词 .

我不禁注意到上面密密麻麻的铭文。

[aɪ] [pɔːzd] .
I paused .
我 暂停 .

我停顿了一下。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
In an instant I realized that I was in an enemy's country and had a
在 一个 立即的 我 已实现 那 我 曾是 在 一个 敌人的 国家 和 有 一个
[kwɪk] [sens] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][æz; əz][aɪ] [riːd] :
quick sense of anger as I read :
快的 感觉 的 愤怒 作为 我 读 :

我瞬间意识到自己身处敌国，读着读着，一股怒火涌上心头：

“ ['fɒrən] ['ɒfɪs] .
“ Foreign Office .
“ 外国的 办公室 .

“外交部。

[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
Confidential .
机密的 .

机密的。

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] .
Recognition of the Confederate States .
认出 的 这 南方邦联 各州 .

承认美利坚联盟国。

[nəʊt] [rɪ'mɑːrks] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]['empərə(r)] .
Note remarks by his Majesty the Emperor .
笔记 评论 经过 他的 威严 这 皇帝 .

请注意皇帝陛下的讲话。

[meɪk] [fʊl] [daɪ'dʒest][æt; ət][wʌns] .
Make full digest at once .
制作 满的 消化 在 一次 .

一次性生成完整摘要。

[heɪst] [rɪ'kwaɪəd] !
Haste required !
匆忙 必需的 !

必须抓紧时间！

- [diː] - .
Drouyn de Lhuys .
- 德 - .

德鲁安·德·吕伊斯。

" [aɪ] [stʊd] [stɪl] .
" I stood still .
" 我 站立 仍然 .

我愣住了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði]['faɪə(r)] — ['evriθɪŋ] .
For a moment , believe me , I forgot the fire — everything .
为了 一个 片刻 , 相信 我 , 我 忘了 这 火 — 一切 .

相信我，那一刻，我忘记了火——忘记了一切。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['devə)l][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] . - "
I suppose the devil was at my side . ' "
我 认为 这 魔鬼 曾是 在 我的 边 . - "

我想，魔鬼当时就在我身边。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['devə)l] , - [sed] [aɪ] .
' A good devil , ' said I .
- 一个 好的 魔鬼 , - 说 我 .

"真是个好魔鬼，"我说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : - [əʊ] , [pliːz] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf] .
" She said : ' Oh , please not to laugh .
" 她 说 : - 哦 , 请 不是 到 笑 .

她说："哦，请不要笑。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .
It was terrible .
它 曾是 糟糕的 .

太糟糕了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɑːns] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] .
If you had lived in France these two years you would know .
如果 你 有 居住地 在 法国 这些 二 年 你 会 知道 .

如果你这两年一直生活在法国，你就会明白了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌntri] .
I have been all summer in the utmost distress about my country .
我 有 到过 全部 夏天 在 这 极致 痛苦 关于 我的 国家 .

整个夏天，我一直为我的国家感到无比忧虑。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'sʌlt] [ænd; ənd] [mɒkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feljər] .
I have been insulted and mocked because of our failures .
我 有 到过 受辱 和 嘲笑 因为 的 我们的 失败 .

由于我们的失败，我受到了侮辱和嘲笑。

['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['kruːəl] .
Women can be very cruel .
女性 能 是 非常 残忍的 .

女人有时非常残忍。

[ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wɒz; wəz]
The desirability of France and England acknowledging the Confederacy was
这 理想性 的 法国 和 英格兰 承认 这 邦联 曾是
['ɔːlməʊst] ['deɪli] ['mætə(r)][ɒv; əv] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [met] .
almost daily matter of talk among the people I met .
几乎 日常的 事情 的 讲话 之中 这 人们 我 遇见 .

在我遇到的人当中，几乎每天都会谈论法国和英国是否应该承认南方邦联的话题。

[hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ]
Here before me , in my
这里 前 我 , 在 我的

就在我眼前，在我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['paʊə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['væljuəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [lɪ'geɪʃn] — [tuː; tə][maɪ]
power , was information sure to be valuable to our legation — to my
力量 , 曾是 信息 当然 到 是 有价值的 到 我们的 使馆 — 到 我的
['kʌntri] .
country .
国家 .

权力，是对我们使馆乃至我的国家都极具价值的信息。

[ai]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
I little dreamed of its importance .
我 小的 梦见 的 它是 重要性 .

我当时丝毫没有想到它的重要性。

[ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'flekt] .
I did not reflect .
我 做过 不是 反映 .

我没有反思。

[ai]['æktɪd][ɒn] ['ɪmpʌls] .
I acted on impulse .
我 行动 在 冲动 .

我一时冲动行事。

[ai] [siːzd] [ðə; ði][bɪg] [ɪn'veləp] [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [kləʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I seized the big envelop and drew my cloak around me .
我 查获 这 大的 信封 和 画 我的 披风 大约 我 .

我一把抓起那个大信封，披上斗篷。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɒz; wəz] ['bʌlki] [ænd; ənd] ['hevi] . - ″
The package was bulky and heavy . ' ″
这 包裹 曾是 笨重 和 重的 . - ″

包裹体积庞大，而且很重。

“ [gʊd] ['hevənz] !
“ Good heavens !
″ 好的 天 !

“我的天哪！

['mɜːt(ə)n] , ″ [sed] [ai] , “ [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ! ″
Merton , ″ said I , “ She stole it ! ″
默顿 , ″ 说 我 , “ 她 偷窃 它 ! ″

“默顿，”我说，“她偷的！”

“ [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Stole it !
″ 偷窃 它 !

“偷来的！”

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɔː(r)] — ['glɔːriəs] .
It was war — glorious .
它 曾是 战争 — 辉煌 .

这是一场战争——光荣的战争。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,
" I shook my head in disapproval ,
" 我 摇晃 我的 头 在 不赞成 ,

我摇了摇头表示不赞同。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][vɑːst] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['envɔi]
and had at once a vast longing to see our worried and anxious envoys
和 有 在 一次 一个 广阔的 渴望 到 看 我们的 担心 和 焦虑的 使节
['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θiːfs] [aʊt'reɪdʒəs] ['rɒbəri] .
profit by the beautiful thief's outrageous robbery .
利润 经过 这 美丽的 小偷的 令人愤慨 抢劫 .

立刻，我非常渴望看到我们忧心忡忡的使者们能从这位美丽女贼的惊人盗窃中获利。

['mɜːt(ə)n] [kən'tɪnjuːd] :
Merton continued :
默顿 持续 :

默顿继续说道：

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .
" I will go on to state it as well as I can in her own words .
" 我 将要 去 在 到 状态 它 作为 出色地 作为 我 能 在 她 自己的 字 .

“接下来，我将尽可能用她自己的话来陈述这件事。”

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [ai] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [daʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɪn'kriːst] .
She said : ' I stood a moment in doubt , but the noise in the hall increased .
她 说 : - 我 站立 一个 片刻 在 怀疑 , 但 这 噪音 在 这 大厅 增加 .

她说：“我犹豫了一会儿，但大厅里的噪音越来越大。”

[ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ɪn] ['frægmənts] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
The screen was driven in fragments against the door .
这 屏幕 曾是 驱动 在 片段 反对 这 门 .

屏幕被撞得粉碎，碎片散落在门上。

[ai] [mait] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
I might be caught at any moment .
我 可能 是 捕捉 在 任何 片刻 .

我随时都有可能被抓住。

[ðæt] [wʊd] [miːn] ['ruːɪn] .
That would mean ruin .
那 会 意思是 废墟 .

那将意味着毁灭。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] .
I tried the side door .
我 尝试 这 边 门 .

我试了侧门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [faʊnd]
It was not locked , and in a moment I found
它 曾是 不是 已锁定 , 和 在 一个 片刻 我 成立

门没锁，过了一会儿我就找到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
myself outside , in the garden .
我 外部 , 在 这 花园 .

我独自一人在外面的花园里。

[ai] [went] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	went	around	to	the	front	of	the	house	,
我	去	大约	到	这	正面	的	这	房子	,

我绕到房子前面，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ][ˈkæbriəʊleɪ][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [həʊm] .

and	in	a	minute	or	two	secured	a	cabriolet	and	was	driven	home	.
和	在	一个	分钟	或者	二	安全	一个	敞篷车	和	曾是	驱动	家	.

一两分钟后，他租了一辆敞篷车，然后乘车回家了。

[ðen] [maɪ] [wɜːst] [ˈtrʌb(ə)lz] [bɪˈgæn] .

Then	my	worst	troubles	began	.
然后	我的	最差	麻烦	开始	.

然后，我最可怕的噩梦开始了。

[ai][hæd; həd]['æktɪd][ɒn] ['ɪmpʌls] .

I	had	acted	on	impulse	.
我	有	行动	在	冲动	.

我当时是冲动行事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

It	was	wrong	.
它	曾是	错误的	.

这是错误的。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .

I	was	a	thief	.
我	曾是	一个	贼	.

我曾是小偷。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [rɒŋ] ?

Was	it	not	wrong	?
曾是	它	不是	错误的	?

难道这样做没有错吗?

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] !

Oh	,	I	know	it	was	wicked	!
哦	,	我	知道	它	曾是	邪恶	!

哦，我知道这很邪恶!

[tuː; tə] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! -

To	think	,	sir	,	that	I	should	have	done	such	a	thing	!	'
到	思考	,	先生	,	那	我	应该	有	完毕	这样的	一个	事物	!	-

先生，我真不敢相信自己竟然会做出那样的事!

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] ,

“	When	she	spoke	out	in	this	way	,	”	said	Merton	,
“	什么时候	她	辐	出去	在	这	方式	,	”	说	默顿	,

“当她以这种方式发表言论时，”默顿说，

“ [ai] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][help] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	saw	that	if	we	were	to	help	her	,
“	我	锯	那	如果	我们	是	到	帮助	她	,

“我意识到，如果我们要帮助她，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪˈrezəluːt] .

it	was	essential	that	we	should	know	whether	she	was	becoming	irresolute	.
它	曾是	基本的	那	我们	应该	知道	无论	她	曾是	成为	徊	.

我们必须知道她是否变得优柔寡断。

[tuː; tə] [test] [hɜː(r); hə(r)][ai] [sed] : - [bʌt; bət] , ['mædəm] ,

To	test	her	I	said	:	'	But	,	madame	,
到	测试	她	我	说	:	-	但	,	夫人	,

为了试探她，我说：“但是，夫人，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [nekst] [deɪ] .

you	could	have	given	it	back	to	the	count	next	day	.
你	可以	有	给定	它	后退	到	这	数数	下一个	天	.

你本可以第二天把它还给伯爵。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][təʊld] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

You	may	be	sure	he	would	never	have	told	;	and	now	,	poor	man	,
你	可能	是	当然	他	会	绝不	有	讲述	;	和	现在	,	贫穷的	男人	,

你可以肯定他绝不会说出去；而现在，可怜的人啊，

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skreɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['fɒrən] ['ɒfɪs] !

he	is	in	a	terrible	scrape	,	and	that	unlucky	Foreign	Office	!
他	是	在	一个	糟糕的	刮	,	和	那	倒霉	外国的	办公室	!

他陷入了非常糟糕的境地，还有那倒霉的外交部！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .

It	is	not	yet	too	late	.
它	是	不是	然而	也	晚的	.

现在还不算太晚。

[waɪ] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ? -

Why	not	return	the	papers	?	'
为什么	不是	返回	这	文件	?	-

为什么不把文件退回去呢?

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] ,

“	For	a	moment	I	felt	ashamed	,
”	为了	一个	片刻	我	毛毡	羞愧	,

“那一刻，我感到羞愧，”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['efət] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk]

because	even	before	I	made	this	effort	to	see	if	it	was	worth	while	to	take
因为	甚至	前	我	制成	这	努力	到	看	如果	它	曾是	值得	尽管	到	拿

[ðə; ði] [greɪv] [rɪsks] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

the	grave	risks	which	I	saw	before	us	,
这	严重	风险	哪个	我	锯	前	我们	,

因为甚至在我努力去弄清楚我们面前这些巨大的风险是否值得承担之前，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .

I	knew	that	she	was	sobbing	.
我	知道	那	她	曾是	啜泣	.

我知道她在啜泣。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	93	]
”	[	页	-	]

“[第 93 页]

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] .

“	It	was	worth	while	.
”	它	曾是	值得	尽管	.

“这很值得。”

[bʌt; bət] [wɒt] , ” [aɪ] [ɑːskt] , “ [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

But	what	,	”	I	asked	,	“	did	she	say	?
但	什么	,	”	我	问	,	“	做过	她	说	?

“但是，”我问，“她说了什么？”

" [ɪf] ['mɜːt(ə)n][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːkənɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [rɪ'liːf]

"	If	Merton	had	said	that	she	was	weakening	,	I	should	have	felt	some	relief
"	如果	默顿	有	说	那	她	曾是	减弱	,	我	应该	有	毛毡	一些	宽慰

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	more	disappointment	.
和	更多的	失望	.

"如果默顿说她身体虚弱，我应该会感到一丝宽慰，但更多的是失望。"

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [tɜːn] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

He	asked	in	turn	,	"	What	do	you	think	she	said	?
他	问	在	转动	,	"	什么	做	你	思考	她	说	?

他反过来问道："你觉得她说了什么？"

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

"	For	my	part	,	I	could	only	reply	that	it	was	a	question	of	character	,
"	为了	我的	部分	,	我	可以	仅有的	回复	那	它	曾是	一个	问题	的	特点	,

"至于我，我只能回答说，这是品格问题。"

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [mait] [fiːl] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['penɪtəns] [ɪn] [wɜːdz] ,

but	that	while	she	might	feel	regret	and	express	her	penitence	in	words	,
但	那	尽管	她	可能	感觉	后悔	和	表达	她	忏悔	在	字	,

但是，尽管她可能会感到后悔，并用言语表达忏悔之情，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ækts] .

a	woman	who	had	done	what	she	had	done	would	never	express	it	in	acts	.
一个	女士	WHO	有	完毕	什么	她	有	完毕	会	绝不	表达	它	在	行为	.

一个做过她那样事的女人，绝不会用行动来表达出来。

['mɜːt(ə)n] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɒd] [rɪ'plaɪ] .

Merton	said	,	"	Thank	you	,	"	which	seemed	to	me	a	rather	odd	reply	.
默顿	说	,	"	感谢	你	,	"	哪个	似乎	到	我	一个	相当	奇怪的	回复	.

默顿说了声"谢谢"，我觉得这个回答有点奇怪。

[hiː; hi] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]

He	rose	as	he	spoke	and	for	a	moment	walked	about	in	silence	,	and
他	玫瑰	作为	他	辐	和	为了	一个	片刻	步行	关于	在	沉默	,	和

[ðen] [sed] :

then	said	:
然后	说	:

他边说边站起身，沉默地踱步了一会儿，然后说道：

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

"我的天哪！"

['grɛvɪl] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [in'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] .

Greville	,	I	felt	as	if	I	had	insulted	her	.
格雷维尔	,	我	毛毡	作为	如果	我	有	受辱	她	.

格雷维尔，我感觉自己好像侮辱了她。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

You	think	I	was	right	—	it	is	quite	a	relief	.
你	思考	我	曾是	正确的	—	它	是	相当	一个	宽慰	.

你觉得我是对的——这真是让人松了一口气。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

"	He	spoke	with	an	amount	of	emotion	which	appeared	to	me	uncalled	for
"	他	辐	和	一个	数量	的	情感	哪个	出现	到	我	未命名	为了

.

:

.

"他说话时情绪激动，我觉得这完全没有必要。"

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” “
“ Yes , of course you were right ; but what did she say ? ” “
” 是的 , 的 课程 你 是 正确的 ; 但 什么 做过 她 说 ? ” ”

“是的，你当然是对的；但她说了什么？”

- [seɪ] ?
' Say ?
- 说 ?

'说?

- [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [sɜː(r)] .
' She said : ' I am not a child , sir .
- 她 说 : - 我 是 不是 一个 孩子 , 先生 .

她说：“先生，我不是小孩子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ai][dɪd] [wɒt] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] .
I did what I know to be wrong .
我 做过 什么 我 知道 到 是 错误的 .

我知道自己做了错事，但我还是做了。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .
I did it for no personal advantage .
我 做过 它 为了 不 个人的 优势 .

我这样做不是为了个人利益。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .
I am punished when I think of myself as a thief .
我 是 受到惩罚 什么时候 我 思考 的 我 作为 一个 贼 .

当我把自己看作小偷时，我就会受到惩罚。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sʌfəd] ['ʌðəwaɪz] .
I have already suffered otherwise .
我 有 已经 遭受 否则 .

我已经因此遭受过其他方面的痛苦了。

[ai][duː; də][nɒt][keə(r)] .
I do not care .
我 做 不是 关心 .

我不在乎。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] , [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ] [kɪl] [men][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I did it for my country , as — as you kill men for it .
我 做过 它 为了 我的 国家 , 作为 — 作为 你 杀 男人 为了 它 .

我这样做是为了我的国家，就像——就像你为了国家杀人一样。

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][baɪ] [wɒt] [ai][dɪd][ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
I shall abide by what I did and may God forgive me !
我 将 遵守 经过 什么 我 做过 和 可能 上帝 原谅 我 !

我将承担我所作所为的责任，愿上帝原谅我!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃɒkt] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [əʊ] , [ɪf]
But if you are ashamed — if you are shocked — if you think — oh , if
但 如果 你 是 羞愧 — 如果 你 是 震惊 — 如果 你 思考 — 哦 , 如果
[juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ,
you fear to assist me ,
你 害怕 到 协助 我 ,

但如果你感到羞愧——如果你感到震惊——如果你认为——哦，如果你害怕帮助我，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] .

you	will	at	least	consider	what	I	have	said	as	a	confidence	.
你	将要	在	至少	考虑	什么	我	有	说	作为	一个	信心	.

你至少会把我说的话当作忠告。

- [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ,

'	She	stood	up	as	she	answered	me	,
-	她	站立	向上	作为	她	回答	我	,

她站起来回答我的问题。

[ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][keə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

and	spoke	out	with	entire	absence	of	care	about	being	overheard	.
和	辐	出去	和	全部的	缺席	的	关心	关于	存在	无意中听到	.

他说话时完全不在乎是否会被人听到。

[ɑː] , [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mɑːskt] [feɪs] !

Ah	,	but	I	wanted	to	see	that	masked	face	!
啊	,	但	我	通缉	到	看	那	戴面具	脸	!

啊，但我更想看看那张戴着面具的脸！

[ai] [sed] [twaɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] : - [biː; bi] ['keəf(ə)l] .

I	said	twice	as	she	spoke	:	'	Be	careful	.
我	说	两次	作为	她	辐	:	-	是	小心	.

她说话的时候，我说了两遍："小心。"

[juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .

You	mistake	me	.
你	错误	我	.

你认错人了。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nɒt][ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

'	She	took	not	the	least	notice	of	my	caution	.
-	她	采取	不是	这	至少	注意	的	我的	警告	.

她丝毫没有理会我的谨慎。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ai] [sed] : - [preɪ] [sɪt] [daʊn] .

Then	at	last	I	said	:	'	Pray	sit	down	.
然后	在	最后的	我	说	:	-	祈祷	坐	向下	.

最后我说："请坐。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , ['mædəm] , [ðæt] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɔː(r)] [huː] [meɪ] [kən'sɜːn]

It	was	—	it	is	clear	,	madame	,	that	all	concerned	or	who	may	concern
它	曾是	—	它	是	清除	,	夫人	,	那	全部	担心的	或者	WHO	可能	忧虑

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

很明显，夫人，所有相关人员或可能关心此事的人，

[wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)][mʌst; məst] [fiːl] ['æbsəluːt] [sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['wiːknəs] ['eniweə(r)]

with	this	matter	must	feel	absolute	security	that	there	will	be	no	weakness	anywhere
和	这	事情	必须	感觉	绝对	安全	那	那里	将要	是	不	弱点	任何地方

.

:

.

在这件事上必须感到绝对安全，不会有任何薄弱环节。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] , [wiː; wi]

After	what	you	have	said	,	and	with	entire	trust	in	you	,	we
后	什么	你	有	说	,	和	和	全部的	相信	在	你	,	我们

听了您的话，并且我们完全信任您，我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] .
shall at all risks see this thing through .
将 在 全部 风险 看 这 事物 通过 .

无论如何都要把这件事做完。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][dɪd][sɪt] [daʊn] .
' She said , ' Thank you , ' and did sit down .
- 她 说 , - 感谢 你 , - 和 做过 坐 向下 .

她说："谢谢"，然后坐了下来。

" [ðen] [ai] [went] [ɒn] : - [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] .
" Then I went on : ' I want to ask you a question or two .
" 然后 我 去 在 : - 我 想 到 问 你 一个 问题 或者 二 .

然后我接着说："我想问你一两个问题。

[dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ? - "
Did the count recognize you ? ' "
做过 这 数数 认出 你 ? - "

伯爵认出你了吗?

- [ai][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [sə'spektɪd]
' I was not sure at the time , but he must have at least suspected
- 我 曾是 不是 当然 在 这 时间 , 但 他 必须 有 在 至少 怀疑
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"当时我并不确定，但他肯定至少怀疑过我。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [nekst] [deɪ] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['siːɪŋ]
for he called next day at an unusually early hour , insisted on seeing
为了 他 称为 下一个 天 在 一个 异常地 早期的 小时 , 坚持 在 看到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

因为第二天一大早他就打电话来了，坚持要见我。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and frankly told me that on the night before , during the fire ,
和 坦率地说 讲述 我 那 在 这 夜晚 前 , 期间 这 火 ,

坦率地告诉我，就在前一天晚上，火灾发生时，

[ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .
a document had been stolen from his table .
一个 文档 有 到过 被盗 从 他的 桌子 .

他桌上的文件被偷了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
He had remembered me as near to the office .
他 有 记得 我 作为 靠近 到 这 办公室 .

他记得我当时就在办公室附近。

[dɪd][ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
Did I know anything about it ?
做过 我 知道 任何事物 关于 它 ?

我对此有所了解吗?

[ai] [sed] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?
I said , “ How could I ?
我 说 , ” 如何 可以 我 ?

我说：“我怎么能这样呢？”

” [ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] [skeəd] ,
” I was dreadfully scared ,
” 我 曾是 极其糟糕 害怕的 ,

我当时非常害怕，

[bʌt; bət][ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [left]
but I replied that I had certainly gone through his office and had left
但 我 回复 那 我 有 当然 已消失 通过 他的 办公室 和 有 左边
[bəuθ] [dɔːz] ['əʊpən] .
both doors open .
两个都 门 打开 .

但我回答说，我确实去过他的办公室，而且两扇门都敞开着。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪv] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] , [ænd; ənd][ai][ɑːsk] ,
Then he said , “ It is too grave a matter for equivocation , and I ask ,
然后 他 说 , “ 它 是 也 严重 一个 事情 为了 含糊其辞 , 和 我 问 ,

然后他说：“这件事事关重大，不容含糊其辞，我请求：

[dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did you take it ?
做过 你 拿 它 ?

你拿了吗?

” [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'sʌlt] ,
” I said I was insulted ,
” 我 说 我 曾是 受辱 ,

我说我受到了侮辱，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz]
and upon this he lost his temper and threatened all manner of consequences
和 之上 这 他 丢失的 他的 脾气 和 威胁 全部 方式 的 结果
.
:
.

于是他勃然大怒，威胁要采取各种报复措施。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 96]
- [页 -]

[第 96 页]

[eks]
X
X

X

[tiː]
T
T

T

[əʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , ['grɛvɪl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] , [ai] ['fænsi] ,
o cut it short , Greville , she refused to be questioned , and , I fancy ,
o 切 它 短的 , 格雷维尔 , 她 拒绝 到 是 被质问 , 和 , 我 想要 ,

长话短说，格雷维尔，她拒绝接受质询，而且，我想，

[laɪd; liːd]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

lied	rather	more	plainly	than	she	was	willing	to	admit	to	me	.
撒谎了	相当	更多的	显然	比	她	曾是	愿意的	到	承认	到	我	.

她撒谎的程度比她愿意向我承认的要明显得多。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] , [ɔː(r)][səʊ][aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

He	went	away	furious	and	reasonably	sure	,	or	so	I	think	,	that	she	had	the
他	去	离开	狂怒	和	合理	当然	,	或者	所以	我	思考	,	那	她	有	这

['peɪpəz] . ”

papers	.	”
文件	.	”

他怒气冲冲地走了，而且相当肯定（至少我是这么认为的），她拿到了那些文件。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] . “ [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['keələs] .

“	I	see	,	”	said	I	.	“	He	had	been	careless	.
“	我	看	,	”	说	我	.	“	他	有	到过	粗心	.

“我明白了，”我说。“他太粗心了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

Of	course	,	he	hesitated	for	a	day	or	two	to	confess	his	loss	.
的	课程	,	他	犹豫了一下	为了	一个	天	或者	二	到	承认	他的	损失	.

当然，他犹豫了一两天才承认自己失利。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['peɪpəz] ?

But	what	about	those	papers	?
但	什么	关于	那些	文件	?

但是那些文件呢?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] . ”

She	ought	to	have	taken	them	at	once	to	the	legation	.	”
她	应该	到	有	已采取	他们	在	一次	到	这	使馆	.	”

她本该立刻带他们去使馆。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

“	Yes	,	but	that	is	easily	explained	.
“	是的	,	但	那	是	容易地	解释	.

“是的，但这很容易解释。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [kɔːld] ['ɜːli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['prɒmptli]

The	count	called	early	,	and	after	that	she	felt	sure	that	she	would	be	promptly
这	数数	称为	早期的	,	和	后	那	她	毛毡	当然	那	她	会	是	及时

[ə'restɪd] .

arrested	.
被捕	.

警局提前打来了电话，之后她确信自己会被立即逮捕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

He	was	too	ashamed	to	go	at	once	to	any	such	length	.
他	曾是	也	羞愧	到	去	在	一次	到	任何	这样的	长度	.

他羞于启齿，不敢立刻采取这样的行动。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [mæn] .

He	must	be	an	indecisive	man	.
他	必须	是	一个	优柔寡断	男人	.

他一定是个优柔寡断的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['pɒzətɪv] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [ænd; ənd]

At	all	events	,	he	took	no	positive	action	until	after	our	encounter	and
在	全部	活动	,	他	采取	不	积极的	行动	直到	后	我们的	遇到	和

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] , [wen] [hiː; hi]

her	escape	,	when	he
她	逃脱	,	什么时候	他

总之，直到我们相遇以及她逃脱之后，他才采取了积极的行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 97]

[页 -]

[第97页]

[bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔː(r)][ʃʊə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [waɪ] .

became	still	more	sure	where	she	was	going	and	why	.
成为	仍然	更多的	当然	在哪里	她	曾是	去	和	为什么	.

她更加确定自己要去哪里以及为什么要去那里。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [kən'fes] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

You	see	,	he	lacked	the	good	sense	to	confess	instantly	to	the	head	of	his
你	看	,	他	缺乏	这	好的	感觉	到	承认	即刻	到	这	头	的	他的

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

你看，他缺乏足够的常识，没有立即向他的上司坦白。

[ə'rest] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Arrest	would	have	been	instantaneous	.
逮捕	会	有	到过	瞬间	.

逮捕行动本应立即进行。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zjuːm] [dɪd] [nɒt] ['fʊli] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [pə'liːs]

He	waited	,	ashamed	to	confess	,	and	I	presume	did	not	fully	inform	the	police
他	等待	,	羞愧	到	承认	,	和	我	怙	做过	不是	完全	通知	这	警察

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] .

he	called	in	.
他	称为	在	.

他犹豫了很久，羞于坦白，我估计他报警时并没有向警方提供全部信息。

[naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [lɒs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] . ”

Now	,	I	suppose	,	he	has	had	to	confess	his	loss	to	his	superiors	.	”
现在	,	我	认为	,	他	有	有	到	承认	他的	损失	到	他的	上级	.	”

现在，我想他不得不向上级坦白自己的失败了。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] ['peɪpəz] ? ” [sed] [aɪ] .

“	But	these	papers	?	”	said	I	.
“	但	这些	文件	?	”	说	我	.

“但是这些文件呢？”我问道。

“ [wel] , [doʊnt] ['hʌri] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	don't	hurry	me	.
“	出色地	,	不	匆忙	我	.

“好吧，别催我。”

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [wel] , ['teɪkən] ,

When	she	got	home	that	night	and	read	the	papers	she	had	—	well	,	taken	,
什么时候	她	得到	家	那	夜晚	和	读	这	文件	她	有	—	出色地	,	已采取	,

那天晚上她回到家，读了她拿到的那些文件——嗯，那些被拿走的文件——

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['væljuː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] .

she	saw	their	enormous	value	to	our	government	.
她	锯	他们的	巨大的	价值	到	我们的	政府	.

她看到了他们对我们政府的巨大价值。

[ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] ,

Their	importance	increased	her	alarm	,
他们的	重要性	增加	她	警报	,

他们的重要性加剧了她的担忧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['vɪzɪt] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [niːd] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmweə(r)]

and	the	count's	visit	added	to	her	sense	of	need	to	conceal	somewhere
和	这	计数	访问	额外	到	她	感觉	的	需要	到	隐藏	某处

[ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .

the	proofs	of	her	guilt	.
这	证明	的	她	有罪	.

伯爵的来访更加深了她想要藏匿自己有罪证据的迫切感。

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['feɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

After	her	first	fatal	delay	of	the	next	morning	,
后	她	第一的	致命的	延迟	的	这	下一个	早晨	,

在她第二天早上第一次致命延误之后，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .

she	was	afraid	to	carry	the	papers	to	the	legation	.
她	曾是	害怕的	到	携带	这	文件	到	这	使馆	.

她不敢把文件带到使馆去。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] [nəʊ] [wʌn] .

She	could	trust	no	one	.
她	可以	相信	不	一	.

她谁都不能相信。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [ækt] [æt; ət] [wʌns] .

She	believed	the	Emperor's	minister	would	act	at	once	.
她	相信	这	皇帝的	部长	会	行为	在	一次	.

她相信皇帝的大臣会立即采取行动。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [taʊn] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [sɜːrtʃt] .

She	knew	that	,	soon	or	late	,	her	town	house	would	be	searched	.
她	知道	那	,	很快	或者	晚的	,	她	镇	房子	会	是	搜索	.

她知道，迟早有一天，她的联排别墅会被搜查。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['peɪpəz]

To	keep	the	papers
到	保持	这	文件

为了保存文件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .

about	her	would	not	do	.
关于	她	会	不是	做	.

关于她的话不行。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [haɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

She	must	hide	them	at	once	,	and	then	we	must	hear	of	them	;
她	必须	隐藏	他们	在	一次	,	和	然后	我们	必须	听到	的	他们	;

她必须立刻把它们藏起来，然后我们才能知道结果；

[ænd; ənd] [nəʊ] ['lɛtəz] [wʊd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

and	no	letters	would	serve	her	purpose	.
和	不	信件	会	服务	她	目的	.

任何信件都无法达到她的目的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] .

She	was	panic	-	stricken	.
她	曾是	恐慌	-	受打击的	.

她惊慌失措。

[ai]['fænsi][ðə; ði] [kaʊnt] , ['hævɪŋ] [biːn] ['keələs] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][təʊld][nəʊ][wʌn]

I	fancy	the	count	,	having	been	careless	,	was	as	anxious	,	but	told	no	one
我	想要	这	数数	,	拥有	到过	粗心	,	曾是	作为	焦虑的	,	但	讲述	不	一

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

我猜想伯爵因为粗心大意，心里也很焦虑，但那天没有告诉任何人。

[ðɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ʌn'tɪl] [lʌk] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [trɪk] .

This	gave	her	a	chance	until	luck	played	her	a	trick	.
这	给予	她	一个	机会	直到	运气	玩	她	一个	诡计	.

这给了她一次机会，直到运气跟她开了个玩笑。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][nɒt]

The	count's	interview	in	the	morning	,	while	it	frightened	her	,	had	not
这	计数	面试	在	这	早晨	,	尽管	它	害怕	她	,	有	不是

[helpt] [hɪm] .

helped	him	.
帮助	他	.

伯爵早上接受的采访虽然吓坏了她，但对伯爵本人并没有什么帮助。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt]

The	next	day	his	superiors	would	have	to	be	told	,	and	I	have	no	doubt
这	下一个	天	他的	上级	会	有	到	是	讲述	,	和	我	有	不	怀疑

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

第二天他的上级就会知道这件事，我毫不怀疑他已经知道了。

“ [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

“	Then	,	as	you	know	,	it	came	his	turn	to	have	a	bit	of	good	fortune	.
“	然后	,	作为	你	知道	,	它	来了	他的	转动	到	有	一个	少量	的	好的	财富	.

“然后，正如你所知，轮到他走运了。”

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] ,

Walking	in	haste	to	escape	a	ducking	,
步行	在	匆忙	到	逃脱	一个	躲避	,

为了躲避追捕，他匆匆走着。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [ˌdiː'juː][ˌɑː əʊ 'aɪ][diː] [rəʊm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kæb] ,

he	must	have	turned	into	the	Rue	du	Roi	de	Rome	to	get	a	cab	,
他	必须	有	转向	进入	这	后悔	杜	国王	德	罗马	到	得到	一个	出租车	,

他一定是拐进了罗马国王街去打出租车了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] .

and	was	just	in	time	to	see	her	enter	your	carriage	.
和	曾是	只是	在	时间	到	看	她	进入	你的	运输	.

我正好看到她上了你的马车。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

Very	likely	he	did	not	see	you	at	all	.
非常	可能	他	做过	不是	看	你	在	全部	.

他很可能根本没看见你。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] .

Indeed	,	we	may	be	sure	that	he	did	not	.
的确	,	我们	可能	是	当然	那	他	做过	不是	.

事实上，我们可以肯定他没有这样做。

[wen] , [tuː] , [ðə; ði] [kaʊnt] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['həʊmwəd] ,

When	,	too	,	the	count	saw	that	,	in	place	of	turning	homeward	,
什么时候	,	也	,	这	数数	锯	那	,	在	地方	的	转弯	回家	,

而且，伯爵还看到，他们并没有转身回家，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['bɔɪz] , [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] .

she	was	being	driven	toward	the	Bois	,	his	suspicions	were	at	once	aroused	.
她	曾是	存在	驱动	朝向	这	布伊斯	,	他的	怀疑	是	在	一次	被唤醒	.

她被押往博伊斯方向，他的疑心立刻被勾了起来。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [tuː; tə]

I	ought	to	say	that	,	to
我	应该	到	说	那	,	到

我应该这么说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə'vɔɪd] ['juːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] .

avoid	using	her	own	carriage	,	she	had	set	out	to	walk	.
避免	使用	她	自己的	运输	,	她	有	放	出去	到	走	.

她没有乘坐自己的马车，而是选择步行。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [wɒtʃt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

She	was	not	yet	watched	,	though	she	may	have	thought	she	was	,
她	曾是	不是	然而	观看	,	尽管	她	可能	有	想法	她	曾是	,

虽然她可能觉得自己被监视了，但实际上并没有。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][plæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

and	her	plan	was	a	good	one	.
和	她	计划	曾是	一个	好的	一	.

她的计划很好。

['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ][ænd; ənd] ['fɒləʊd] , [æz; əz][wɒz; wəz]

Curious	and	troubled	,	he	caught	a	cabriolet	and	followed	,	as	was
好奇的	和	麻烦	,	他	捕捉	一个	敞篷车	和	随后	,	作为	曾是

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

natural	enough	.
自然的	足够的	.

他既好奇又困惑，于是拦下一辆敞篷车跟踪他，这也很正常。

“ [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði]['bɔɪz] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] .

“	The	direction	of	your	flight	through	the	Bois	confirmed	his	suspicions	.
“	这	方向	的	你的	航班	通过	这	布伊斯	确认的	他的	怀疑	.

“你飞越森林的方向证实了他的怀疑。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,

He	may	have	guessed	,	and	he	was	right	,
他	可能	有	猜对了	,	和	他	曾是	正确的	,

他可能猜到了，而且他猜对了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd]

that	she	was	about	to	go	to	her	well	-	known	little	country	house	and
那	她	曾是	关于	到	去	到	她	出色地	-	已知	小的	国家	房子	和

[ment] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['peɪpəz] .

meant	to	hide	the	papers	.
意思是	到	隐藏	这	文件	.

她正要去她那著名的乡间小别墅，打算把文件藏起来。

[ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

I	am	trying	to	follow	what	must	have	been	his	course	of	thought	and
我	是	尝试	到	跟随	什么	必须	有	到过	他的	课程	的	想法	和

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] .

would	have	been	mine	.
会	有	到过	矿	.

我试图理解他当时的思路，而这很可能也是我的思路。

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [ə'restɪŋ]

He	would	catch	her	and	get	them	,	even	at	the	cost	of	arresting
他	会	抓住	她	和	得到	他们	,	甚至	在	这	成本	的	逮捕

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他一定要抓住她，把他们抓回来，哪怕要逮捕她也在所不惜。

[səʊ][fɑː(r)] [ðɪs] [ɪz][ɪn] [pɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ɪn] [pɑːt] [maɪ] ['infərənsiz] .

So	far	this	is	in	part	her	account	and	in	part	my	inferences	.
所以	远的	这	是	在	部分	她	帐户	和	在	部分	我的	推断	.

以上内容一部分是她的叙述，一部分是我的推断。

[æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ðʌs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

As	we	talked	thus	at	length	,
作为	我们	谈话	因此	在	长度	,

我们就这样长时间地谈论了这件事，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [wʌn] [huː] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spaɪ]

she	was	again	indescribably	uneasy	and	took	every	one	who	passed	for	a	spy
她	曾是	再次	难以形容地	不安	和	采取	每一个	一	WHO	通过了	为了	一个	间谍

. ”

:	”
.	”

她再次感到难以言喻的不安，把所有看起来像间谍的人都带走了。

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] .

“	Well	,	”	said	I	,	“	I	do	not	wonder	.
“	出色地	,	”	说	我	,	“	我	做	不是	想知道	.

“嗯，”我说，“我并不觉得奇怪。”

[ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] [kuːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

The	court	is	cool	to	us	.
这	法庭	是	凉爽的	到	我们	.

法庭对我们很冷淡。

['sʌmθɪŋ] ['hɒstaɪl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn] [frɑːns] [ænd; ənd]

Something	hostile	to	our	country	is	going	on	between	France	and
某物	敌对的	到	我们的	国家	是	去	在	之间	法国	和

法国和我国之间正在发生一些对我们国家不利的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['ɪŋgləʊnd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'bjuːs] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðeə(r)] ['ædʒɪktɪvz] .

The	English	abuse	is	exhausting	their	adjectives	.
这	英语	虐待	是	精疲力竭	他们的	形容词	.

英国人的谩骂已经把形容词都用光了。

[ɪf] [ðeɪ] [prə'pəʊz] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] ,

If	they	propose	intervention	in	any	shape	,
如果	他们	提出	干涉	在	任何	形状	,

如果他们提出任何形式的干预，

['mɪstə(r)] . ['ædəmz][hæz; həz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] . ”

Mr	.	Adams	has	instructions	of	which	every	American	should	be	proud	.	”
先生	.	亚当斯	有	指示	的	哪个	每一个	美国人	应该	是	自豪的	.	”

亚当斯先生有一些指示，每个美国人都应该为此感到自豪。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] ['mɜːt(ə)n] .

“	Good	!	”	cried	Merton	.
“	好的	!	”	哭	默顿	.

“好！”默顿喊道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [pʊt] [fɔːθ] ['aʊə(r)]['paʊə(r)] ,

“	We	have	not	put	forth	our	power	,
“	我们	有	不是	放	前进	我们的	力量	,

我们没有动用我们的力量，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][duː; də] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ænd; ənd]

and	people	over	here	do	not	dream	of	the	way	in	which	we	could	and
和	人们	超过	这里	做	不是	梦	的	这	方式	在	哪个	我们	可以	和

[wʊd] [raɪz][tuː; tə] [miːt] [njuː] [fəʊz] .

would	rise	to	meet	new	foes	.
会	上升	到	见面	新的	敌人	.

这里的人根本无法想象我们会以怎样的方式崛起，迎战新的敌人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['bæt(ə)l] .

But	here	is	our	own	little	battle	.
但	这里	是	我们的	自己的	小的	战斗	.

但我们也有自己的小战斗。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd][maɪ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

I	have	yet	to	tell	you	what	she	did	and	my	further	reflections	.
我	有	然而	到	告诉	你	什么	她	做过	和	我的	更远	反思	.

我还没来得及告诉你她做了什么，以及我接下来的想法。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['ælfɒns] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

After	you	got	her	away	from	the	count	,	and	Alphonse	guided	her	,
后	你	得到	她	离开	从	这	数数	,	和	阿方斯	引导	她	,

你把她从伯爵身边带走后，阿尔方斯引导了她，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ʃæleɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

she	walked	through	the	rain	in	the	darkness	to	her	small	chalet	beyond	the
她	步行	通过	这	雨	在	这	黑暗	到	她	小的	小木屋	超过	这

['bɔɪz] . ”

Bois	.	”
布伊斯	.	”

她冒着雨，摸黑走到森林另一边的小木屋。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [waɪ] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [kaʊnt] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [get] [ðeə(r)] ,

“	But	,	”	said	I	,	“	why	did	not	the	count	follow	and	get	there	,
“	但	,	”	说	我	,	“	为什么	做过	不是	这	数数	跟随	和	得到	那里	,

“但是，”我说，“为什么伯爵没有跟过去呢？”

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

as	he	could	have	done	,	before	her	?	”
作为	他	可以	有	完毕	,	前	她	?	”

他本可以在她之前就这么做吗？

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
“ I do not know .
〃 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] [deɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] .
He was , you said , a bit dazed and his head cut .
他 曾是 , 你 说 , 一个 少量 茫然 和 他的 头 切 .

你说他当时有点懵，而且头部受了伤。

['prɒbəbli] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][eɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] , [æz; əz]
Probably he felt it to be needful to secure aid from the police , as
大概 他 毛毡 它 到 是 需要 到 安全的 援助 从 这 警察 , 作为
[hiː; hi][dɪd]['leɪtə(r)] .
he did later .
他 做过 之后 .

他可能觉得有必要向警方寻求帮助，就像他后来做的那样。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 101]
〃 [页 -]

“[第101页]

“ [jes] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] . ”
“ Yes , that must have been the case . ”
〃 是的 , 那 必须 有 到过 这 案件 . ”

“是的，肯定就是这样。”

“ [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ə'merɪkən] [nɜːs] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæleɪ] .
“ Her old American nurse has charge of the chalet .
〃 她 老的 美国人 护士 有 收费 的 这 小木屋 .

“她的美国老护士负责照看小木屋。”

[æt; ət] [taɪmz] ['mædəm] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeə(r)] .
At times madame spends a few days there .
在 时代 夫人 花费 一个 很少 天 那里 .

有时夫人会在那里待上几天。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] , [aɪ]
She explained her condition as the result of a carriage accident , and , I
她 解释 她 状况 作为 这 结果 的 一个 运输 事故 , 和 , 我
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

她解释说自己的病情是由于马车事故造成的，而且，我想，

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
must have taken her nurse into her confidence .
必须 有 已采取 她 护士 进入 她 信心 .

她肯定跟她的护士建立了很深的信任。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .
She did not tell me .
她 做过 不是 告诉 我 .

她没告诉我。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres] ,
A fire was made in her boudoir , and , with some change of dress ,
一个 火 曾是 制成 在 她 闺房 , 和 , 和 一些 改变 的 裙子 ,

她的闺房里燃起了一堆火，她换了身衣服，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

she	sat	down	to	think	.
她	卫星	向下	到	思考	.

她坐下来思考。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [lɒs] ,

She	knew	that	,	soon	or	late	,	the	count	must	confess	his	loss	,
她	知道	那	,	很快	或者	晚的	,	这	数数	必须	承认	他的	损失	,

她知道，伯爵迟早都要承认他的失利。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [pəˈliːs] [fɔːs] [ɒv; əv][ˈpærɪs] [wʊd] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ɪts] [skɪl] [fɜːst] [ɒn]

and	then	that	the	whole	police	force	of	Paris	would	concentrate	its	skill	first	on
和	然后	那	这	所有的	警察	力量	的	巴黎	会	集中	它是	技能	第一的	在

[prɪˈventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ,

preventing	her	from	using	the	papers	,
预防	她	从	使用	这	文件	,

然后，巴黎整个警察部队会集中精力首先阻止她使用这些文件。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɒn] [sɪˈkjʊr] [ðem; ðəm] .

and	finally	on	securing	them	.
和	最后	在	确保	他们	.

最后，确保它们得到妥善保管。

[ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [səˈspekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪŋgjələ(r)] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

They	would	at	once	suspect	that	she	had	made	her	singular	dash	for	the
他们	会	在	一次	怀疑	那	她	有	制成	她	单数	短跑	为了	这

[ˈʃæleɪ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ,

chalet	to	conceal	the	papers	,
小木屋	到	隐藏	这	文件	,

他们会立刻怀疑她突然冲进小木屋是为了藏匿文件。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈfɜːd] .

as	the	count	must	have	inferred	.
作为	这	数数	必须	有	推断	.

正如计数员所推断的那样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [ˈwʊmən] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)] , [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtləs] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv]

She	was	one	woman	against	the	power	,	intelligence	,	and	limitless	resources	of
她	曾是	一	女士	反对	这	力量	,	智力	,	和	无限	资源	的

[æn; ən] [ˈɑːmi] .

an	army	.
一个	军队	.

她孤身一人对抗一支拥有强大力量、智慧和无限资源的军队。

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈæktɪd] [wɪð] [ˈriːznəbl] [ˈprɒmptnəs] ,

If	the	count	acted	with	reasonable	promptness	,
如果	这	数数	行动	和	合理的	迅速	,

如果该官员采取了合理的迅速行动，

[ðə; ði] [taɪm] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] .

the	time	left	her	to	hide	the	papers	was	likely	to	be	short	.
这	时间	左边	她	到	隐藏	这	文件	曾是	可能	到	是	短的	.

她藏匿文件的时间可能很短。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdɒptɪd] [ænd; ənd] [drɒpt] [wʌn][plæn]['ɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː]

“	She	had	adopted	and	dropped	one	plan	after	another	as	she	walked	through
“	她	有	已采用	和	掉落	一	计划	后	其他	作为	她	步行	通过

[ðə; ðɪ] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“她在夜色中行走，不断地制定和放弃各种计划。”

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][dɪˈspeə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

Then	,	as	she	sat	in	despair	,	she	had	an	inspiration	.
然后	,	作为	她	卫星	在	绝望	,	她	有	一个	灵感	.

然后，当她绝望地坐着时，她突然有了灵感。

[ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [kept] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [əˈmerɪkən] [weɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪˈmuːvd] [wʊd]

The	fireplace	was	kept	,	after	the	common	American	way	,	full	of	unremoved	wood
这	壁炉	曾是	保留	,	后	这	常见的	美国人	方式	,	满的	的	未移除	木头

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

按照美国人的惯例，壁炉里一直堆满了没有清理的木灰。

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [rɪˈsɔːs] .

It	suggested	a	resource	.
它	建议	一个	资源	.

它推荐了一种资源。

[tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ðɪ] ['meni] [ɪnˈveləps] [ɒv; əv]

To	lessen	the	size	of	the	package	she	hastily	removed	the	many	envelops	of
到	减少	这	尺寸	的	这	包裹	她	草草	已移除	这	许多	信封	的

[ðə; ðɪ] [kənˈteɪnd] ['peɪpəz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [θɪk] ['dʌb(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] ['kʌvə(r)] .

the	contained	papers	and	also	the	thick	double	outside	cover	.
这	包含	文件	和	还	这	厚的	双倍的	外部	覆盖	.

为了缩小包裹的体积，她匆忙地拆掉了里面许多信封以及厚厚的双层外包装。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] , [reɪkt] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] ['njuːli] [meɪd] ['faɪə(r)] ,

Then	she	tied	them	together	,	raked	away	the	newly	made	fire	,
然后	她	系	他们	一起	,	耙过的	离开	这	新	制成	火	,

然后她把它们绑在一起，耙开新燃起的火堆。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ðɪ] ['les(ə)nd] ['pækɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] , [fɑː(r)] [bæk] , [paɪld] [ðə; ðɪ][kəʊld] ['æʃɪz]

and	setting	the	lessened	package	on	the	hearth	,	far	back	,	piled	the	cold	ashes
和	环境	这	减少	包裹	在	这	炉	,	远的	后退	,	堆积	这	寒冷的	灰烬

['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

over	it	.
超过	它	.

然后将缩减后的包裹放在壁炉最里面，再将冰冷的灰烬堆在上面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm] [kəmˈbʌstʃən] .

It	was	safe	from	combustion	.
它	曾是	安全的	从	燃烧	.

它不会燃烧。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['sɪndəz] [ænd; ənd] [set] [ɒn] [tɒp] [sʌm; səm] ['bɜːnɪŋ] [twɪgz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɒg]

she	replaced	the	cinders	and	set	on	top	some	burning	twigs	and	a	small	log
她	替换	这	煤渣	和	放	在	顶部	一些	燃烧	树枝	和	一个	小的	日志

[ɔː(r)] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

她把煤渣放回原位，并在上面放了一些燃烧的树枝和一两根小木头。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] .

The	fire	was	soon	burning	brightly	.
这	火	曾是	很快	燃烧	明亮地	.

火势很快变得熊熊燃烧。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [bɜːn] [ðə; ði] [ɪn'veləps] .

For	a	few	minutes	she	sat	thinking	that	she	must	burn	the	envelops	.
为了	一个	很少	分钟	她	卫星	思维	那	她	必须	烧伤	这	信封	.

她坐了几分钟，心想她必须把这些信封烧掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [leɪt] .

It	was	now	late	.
它	曾是	现在	晚的	.

时间已经很晚了。

[ðə; ði] [geɪt] - [bel] [ræŋ] .

The	gate	-	bell	rang	.
这	门	-	钟	响铃	.

门铃响了。

[θriː] ['aʊəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kaʊnt] .

Three	hours	had	gone	by	since	she	left	the	count	.
三	小时	有	已消失	经过	自从	她	左边	这	数数	.

她离开伯爵府已经三个小时了。

[ɪn] [greɪt] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [θɪk] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'veləps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kʌvəz] [ænd; ənd] ['heɪstɪli]

In	great	haste	she	tore	up	the	thick	outside	envelops	and	other	covers	and	hastily
在	伟大的	匆忙	她	撕裂	向上	这	厚的	外部	信封	和	其他	封面	和	草草

她急忙撕开厚厚的外包装信封和其他封皮，匆匆忙忙地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['skætəd] [ðem; ðəm] [pn] [ðə; ði] [fleɪmz] .

scattered	them	on	the	flames	.
疏散	他们	在	这	火焰	.

将它们撒在火焰上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvəz] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [baɪ] ['æksɪdənt] ,

She	did	succeed	in	burning	the	larger	part	of	the	covers	,	and	only	by	accident	,
她	做过	成功	在	燃烧	这	更大的	部分	的	这	封面	,	和	仅有的	经过	事故	,

她确实成功地烧毁了大部分被子，而且纯属意外。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heɪst] , [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ,

or	rather	by	reason	of	her	haste	,	was	,	as	I	shall	tell	you	,
或者	相当	经过	原因	的	她	匆忙	,	曾是	,	作为	我	将	告诉	你	,

或者更确切地说，由于她的匆忙，正如我将要告诉你的那样，

['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'bəːnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['kʌvə(r)] .

lucky	enough	to	leave	unburned	a	bit	of	the	outer	cover	.
幸运的	足够的	到	离开	未燃烧	一个	少量	的	这	外	覆盖	.

运气好，外层还剩下一点没烧焦。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [paɪld] [ɒn] [mɔ:(r)] [twɪgz] ,

However	,	she	piled	on	more	twigs	,
然而	,	她	堆积	在	更多的	树枝	,

然而，她又堆上了更多的树枝。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɜ:'self] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] ['entəd] [ɪn] ['kʌmpəni]

and	had	settled	herself	by	the	fire	when	her	nurse	entered	in	company
和	有	定居	她自己	经过	这	火	什么时候	她	护士	进入	在	公司

[wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn][sə'vɪliən] [dres] [ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

with	a	man	in	civilian	dress	and	two	of	the	police	.
和	一个	男人	在	平民	裙子	和	二	的	这	警察	.

她正坐在火炉旁，这时她的护士带着一名便衣男子和两名警察走了进来。

[ðeɪ] [ju:st] ['lɪt(ə)l] ['serəməni] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv]

They	used	little	ceremony	and	said	simply	that	she	was	believed	to	have
他们	用过的	小的	仪式	和	说	简单地	那	她	曾是	相信	到	有

['sɜ:t(ə)n] ['peɪpəz] .

certain	papers	.
肯定	文件	.

他们没有举行任何仪式，只是简单地说，据信她持有某些文件。

[best] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .

Best	to	give	them	up	and	save	trouble	.
最好的	到	给	他们	向上	和	节省	麻烦	.

最好放弃它们，免得麻烦。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

Of	course	,	she	denied	the	charge	and	was	indignant	.
的	课程	,	她	否认	这	收费	和	曾是	愤怒	.

她当然否认了这项指控，并对此感到愤慨。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pli:t] [sɜ:tʃ] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [wɪð]

Then	they	made	a	very	complete	search	,	after	which	two	of	them	remained	with
然后	他们	制成	一个	非常	完全的	搜索	,	后	哪个	二	的	他们	剩余	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后他们进行了非常彻底的搜查，之后有两人留下来陪着她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['li:vɪŋ] ,

and	the	other	,	leaving	,
和	这	其他	,	离开	,

而另一人则离开了。

[keɪm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m]

came	back	in	an	hour	with	a	woman	who	went	with	her	to	her	room
来了	后退	在	一个	小时	和	一个	女士	WHO	去	和	她	到	她	房间

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['rɪgərəs] ['pɜ:sən(ə)l] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

and	there	made	a	very	rigorous	personal	search	of	her	own	and	her
和	那里	制成	一个	非常	严格的	个人的	搜索	的	她	自己的	和	她

['nɜ:rsɪz] ['gɑ:mənts] .

nurse's	garments	.
护士的	服装	.

一个小时后，她带着一名女子回来了，该女子陪同她去了房间，并对自己和护士的衣服进行了非常严格的搜查。

[ʃi:; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['vɪgərəsli] .

She	,	of	course	,	protested	vigorously	.
她	,	的	课程	,	抗议	大力	.

她当然强烈抗议。

[æt; ət][lɑːst] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ɪn][sə'vɪliən] [dres]

At	last	,	returning	to	her	boudoir	,	she	found	the	man	in	civilian	dress
在	最后的	,	返回	到	她	闺房	,	她	成立	这	男人	在	平民	裙子

['niːlɪŋ]

kneeling
跪着

最后，她回到闺房，发现那个身着便服的男人跪在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

beside	the	fire	.
旁	这	火	.

在火堆旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][ə'lɑːm] .

She	was	in	an	agony	of	alarm	.
她	曾是	在	一个	痛苦	的	警报	.

她惊恐万分。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɑːf] - [bɜːnd] ['peɪpə(r)] ,

The	man	had	gathered	the	fragments	of	half	-	burned	paper	,
这	男人	有	聚集	这	片段	的	一半	-	烧伤	纸	,

那人收集了半烧焦的纸片，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnkən'sjuːmd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]

and	when	she	entered	was	staring	at	the	unconsumed	corner	of	the	outer
和	什么时候	她	进入	曾是	凝视	在	这	未消耗的	角落	的	这	外

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'veləp] .

official	envelop	.
官方的	信封	.

她进来时，正盯着外面那封官方信封上未被用完的一角。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [reɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

Without	a	word	,	he	raked	away	the	fire	and	a	part	of	the	ashes	,
没有	一个	单词	,	他	耙过的	离开	这	火	和	一个	部分	的	这	灰烬	,

他一言不发，拂去火堆和部分灰烬。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðeə(r)][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

but	seeing	there	no	evidence	of	interest	,
但	看到	那里	不	证据	的	兴趣	,

但鉴于没有发现任何兴趣迹象，

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [wɒt] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

contented	himself	with	what	proof	he	had	of	the	destruction	of	the
满足	他自己	和	什么	证明	他	有	的	这	破坏	的	这

['dɒkjumənts] [hiː; hi] [sɔːt] .

documents	he	sought	.
文件	他	寻求	.

他满足于自己所掌握的那些证明他所寻找的文件已被销毁的证据。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [bɜːnd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtli] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz]

The	appearance	of	much	burned	paper	and	the	brightly	blazing	fire	,	I	suppose
这	外貌	的	很多	烧伤	纸	和	这	明亮地	炽烈	火	,	我	认为

,

,

我想，大概是因为到处都是烧焦的纸张和熊熊燃烧的火焰吧。

[helpt] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .

helped	to	confirm	his	belief	.
帮助	到	确认	他的	信仰	.

这进一步证实了他的看法。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æŋgri]['prəʊtests; prə'tests][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪvəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)]

To	her	angry	protests	he	replied	civilly	that	it	was	a	matter
到	她	生气的	抗议活动	他	回复	文明地	那	它	曾是	一个	事情

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .

for	his	superiors	.
为了	他的	上级	.

面对她愤怒的抗议，他礼貌地回应说，这是他上级的事情。

['faɪnəli] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

Finally	,	an	officer	was	left	in	charge	,
最后	,	一个	官	曾是	左边	在	收费	,

最后，留下了一名警官负责指挥。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊd] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

but	she	was	allowed	to	send	for	a	carriage	and	to	return	home	.
但	她	曾是	允许	到	发送	为了	一个	运输	和	到	返回	家	.

但她被允许叫来马车回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [wɒtʃt]

It	is	clear	that	they	are	not	satisfied	,	and	the	house	has	been	watched
它	是	清除	那	他们	是	不是	使满意	,	和	这	房子	有	到过	观看

['evə(r)] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

显然他们并不满意，从那以后，这栋房子就一直受到监视。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði][mæn] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːd] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'veləp] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	man	who	found	the	charred	fragments	of	the	official	envelop	concluded	that	she
这	男人	WHO	成立	这	烧焦的	片段	的	这	官方的	信封	结束	那	她

[hæd; həd] [bɜːnd] [ðə; ði] ['kɒntents] .

had	burned	the	contents	.
有	烧伤	这	内容	.

发现官方信封烧焦碎片的男子断定，她烧掉了信封里的东西。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [nəʊz] [ðeə(r)]['vælјuː] [wɪl] [daʊt] .

But	some	one	else	who	knows	their	value	will	doubt	.
但	一些	一	别的	WHO	知道	他们的	价值	将要	怀疑	.

但了解它们价值的人会对此表示怀疑。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	105	]
〞	[	页	-	]

“[第 105 页]

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

“	I	suppose	so	.
〞	我	认为	所以	.

我想也是。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['klevə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] . 〞

They	were	less	clever	than	usual	.	〞
他们	是	较少的	聪明的	比	通常	.	〞

他们这次没那么聪明。

“ [nəʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	No	;	her	haste	saved	her	.
”	不	;	她	匆忙	已保存	她	.

不，是她的仓促救了她。

[ðə; ði] [ʌn'bəːnd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'veləp] [fuːld] [ðə; ði][mæn] .

The	unburned	corner	of	the	envelop	fooled	the	man	.
这	未燃烧	角落	的	这	信封	被骗了	这	男人	.

信封上未被烧焦的一角骗过了那个人。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [driːm] [ðæt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][hɒt]['faɪə(r)] , [kuːl] [ænd; ənd] [seɪf] , [wɜː(r); wə(r)] ['peɪpəz]

How	could	he	dream	that	under	a	hot	fire	,	cool	and	safe	,	were	papers
如何	可以	他	梦	那	在下面	一个	热的	火	,	凉爽的	和	安全的	,	是	文件

[wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ? ”

worth	a	fortune	?	”
值得	一个	财富	?	”

他怎么会想到，在熊熊烈火下，凉爽安全的纸张竟然价值连城呢?

“ ['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [lʌk] [ɪz] [hɜːz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɒt]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] . ”

“	Certainly	this	time	the	luck	is	hers	,	”	said	I	;	“	but	this	will	not	satisfy	them	.	”
”	当然	这	时间	这	运气	是	她的	,	”	说	我	;	“	但	这	将要	不是	满足	他们	.	”

“这一次，她的运气肯定不错，”我说，“但这并不能让他们满意。”

“ [nəʊ] . [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n]

“	No	.	More	than	once	since	they	have	been	over	the	house	and	garden
”	不	.	更多的	比	一次	自从	他们	有	到过	超过	这	房子	和	花园

[ænd; ənd] ['ʌtəli] ['devəsteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	utterly	devastated	it	,
和	完全地	遭受重创	它	,

“不。他们不止一次闯入房子和花园，把那里彻底毁坏了。”

[səʊ] [sez] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .

so	says	her	nurse	.
所以	说道	她	护士	.

她的护士是这么说的。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ə; eɪ] [tuːl] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːvətri] .

They	searched	a	tool	-	house	and	a	small	conservatory	.
他们	搜索	一个	工具	-	房子	和	一个	小的	温室	.

他们搜查了一间工具房和一间小型温室。

['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] [hæz; həz] [biːn] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn]

Madame	Bellegarde	has	been	cool	enough	to	go	there	for	flowers	,	but	is	in
夫人	贝勒加德	有	到过	凉爽的	足够的	到	去	那里	为了	花朵	,	但	是	在

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌæprɪ'henʃn] .

the	utmost	apprehension	.
这	极致	忧虑	.

贝勒加德夫人虽然冷静地去那里买花，但她内心却充满了恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ten] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] . ”

And	now	ten	days	have	passed	.	”
和	现在	十	天	有	通过了	.	”

现在已经过去十天了。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”

“	Is	that	all	?	”
”	是	那	全部	?	”

“就这些吗？”

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kwestʃənd] ['prɪti] ['bruːtəli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

She	has	been	questioned	pretty	brutally	over	and	over	,
她	有	到过	被质问	漂亮的	残酷地	超过	和	超过	,

她曾多次遭受非常残酷的审问。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [taʊn] [haʊs] .

but	as	yet	they	have	not	searched	her	town	house	.
但	作为	然而	他们	有	不是	搜索	她	镇	房子	.

但他们尚未搜查她的城里住所。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] . ”

They	are	sure	that	the	papers	are	in	the	villa	.	”
他们	是	当然	那	这	文件	是	在	这	别墅	.	”

他们确信文件就在别墅里。

“ [wel] , [wɒt] [nekst] ?

“	Well	,	what	next	?
“	出色地	,	什么	下一个	?

“那么，接下来呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðəʊz] ['peɪpəz] .

“	She	says	we	must	get	those	papers	.
”	她	说道	我们	必须	得到	那些	文件	.

她说我们必须拿到那些文件。

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)] ['bɪznəs] . ”

That	is	our	business	.	”
那	是	我们的	商业	.	”

那是我们的业务。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ; “ [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] .

“	It	will	be	difficult	,	”	I	returned	;	“	and	there	should	be	no	delay	.
”	它	将要	是	难的	,	”	我	返回	;	”	和	那里	应该	是	不	延迟	.

“这会很困难，”我回答说；“但不能拖延。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [suːn] .

It	must	be	done	,	and	done	soon	.
它	必须	是	完毕	,	和	完毕	很快	.

这件事必须做，而且要尽快做。

[juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kæʃ] . ”

You	or	I	would	have	found	her	cache	.	”
你	或者	我	会	有	成立	她	缓存	.	”

你我早就找到她的藏匿处了。

“ [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ,

“	No	,	I	should	not	;	but	if	those	people	are	still	in	doubt	,
”	不	,	我	应该	不是	;	但	如果	那些	人们	是	仍然	在	怀疑	,

“不，我不应该；但如果那些人仍然心存疑虑，

[æz; əz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

as	seems	to	be	the	case	,
作为	似乎	到	是	这	案件	,

情况似乎确实如此。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːnd] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] ,

and	decide	that	no	one	but	a	fool	would	have	burned	the	documents	,
和	决定	那	不	一	但	一个	傻子	会	有	烧伤	这	文件	,

并认定只有傻瓜才会烧毁这些文件。

[sʌm; səm] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪl] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

some	fellow	with	a	little	more	imaginative	capacity	to	put	himself	in	her	place	will	find	them	.
一些	同伴	和	一个	小的	更多的	富有想象力的	容量	到	放	他自己	在	她	地方	将要	寻找	他们	.

某个更有想象力、能设身处地为她着想的人会找到它们的。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ” ['ædɪd] ['mɜːt(ə)n] , “ [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	By	the	way	,	”	added	Merton	,	“	she	described	the	house	to	me	.
“	经过	这	方式	,	”	额外	默顿	,	“	她	描述	这	房子	到	我	.

“顺便说一句，”默顿补充道，“她向我描述了那栋房子。”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

Now	let	us	think	it	over	.
现在	让	我们	思考	它	超过	.

现在让我们仔细考虑一下。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [naɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

I	shall	be	here	at	nine	to	-	morrow	morning	.
我	将	是	这里	在	九	到	-	明天	早晨	.

我明天早上九点会到这里。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

When	I	return	,	you	will	give	me	your	own	thoughts	about	it	.
什么时候	我	返回	,	你	将要	给	我	你的	自己的	想法	关于	它	.

我回来后，你会告诉我你的想法。

['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl'redi] [wɒtʃt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Given	a	house	already	watched	day	and	night	,	how	to	get	a	paper	out	of	it	?
鉴于	一个	房子	已经	观看	天	和	夜晚	,	如何	到	得到	一个	纸	出去	的	它	?

如果房子已经被日夜监视，如何才能从中获取一份文件?

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl] .

No	one	will	be	allowed	to	leave	it	without	being	overhauled	.
不	一	将要	是	允许	到	离开	它	没有	存在	大修	.

任何人未经彻底检修都不得离开。

[ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ,

The	old	nurse	,	you	may	be	sure	,	will	be	searched	and	followed	,
这	老的	护士	,	你	可能	是	当然	,	将要	是	搜索	和	随后	,

你可以肯定，那位老护士会被搜查和跟踪。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] .

even	when	she	goes	to	market	.
甚至	什么时候	她	去	到	市场	.

即使是去市场的时候。

[tuː; tə]

To
到

到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˈmædəm] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈiːzi] ,
communicate with madame would not be easy ,
交流 和 夫人 会 不是 是 简单的 ,

与这位夫人沟通并不容易。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [help] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] .
and would give us no further help and only hurt her .
和 会 给 我们 不 更远 帮助 和 仅有的 伤害 她 .

而且不会给我们任何帮助，只会伤害她。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [sɜːtʃ] , [wɪl] [əˈrest] [ˌɛmˌɛmˈiː] .
It is so grave a matter that the police , after another search , will arrest Mme .
它 是 所以 严重 一个 事情 那 这 警察 , 后 其他 搜索 , 将要 逮捕 夫人 .

事情非常严重，警方在再次搜查后将逮捕该女士。

[ˌbɛlˈgɑːrd] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [skeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [kənˈfeʃ(ə)n] .
Bellegarde secretly and , if possible , scare her into confession .
贝勒加德 偷偷 和 , 如果 可能的 , 吓 她 进入 忏悔 .

贝勒加德暗中想办法，如果可能的话，吓唬她，让她坦白。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
We have no time to lose .
我们 有 不 时间 到 失去 .

我们没有时间可以浪费了。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , [tuː] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˈsɪmp(ə)l] [weɪ] .
It must be done , too , in some simple way .
它 必须 是 完毕 , 也 , 在 一些 简单的 方式 .

这件事必须以某种简单的方式去做。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ɪz] [dʌn] [mʌst; məst]
For her sake we must avoid violence , and whatever is done must
为了 她 清酒 我们 必须 避免 暴力 , 和 任何 是 完毕 必须
[biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ˌjuː ˈes] . ″
be done by us . ″
是 完毕 经过 我们 . ″

为了她，我们必须避免暴力，而且无论做什么事，都必须由我们去做。

“ [bʌt; bət] , [ˈmɜːt(ə)n] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈentə(r)] [ðə; ði]
“ But , Merton , how can we get into the house , even if we enter the
″ 但 , 默顿 , 如何 能 我们 得到 进入 这 房子 , 甚至 如果 我们 进入 这
[ˈgɑːd(ə)n] [ˌʌnˈsiːn] ? ″
garden unseen ? ″
花园 看不见 ? ″

“但是，默顿，即使我们悄无声息地进入花园，我们该如何进入房子呢？″

“ [əʊ] ,
“ Oh ,
″ 哦 ,

“哦，

[ai] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [tuː; tə]
I forgot to say that she has said she would contrive to tell her nurse to
我 忘了 到 说 那 她 有 说 她 会 精心策划 到 告诉 她 护士 到
[liːv] [ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] [ˌʌnˈlɒkt] ,
leave the conservatory unlocked ,
离开 这 温室 已解锁 ,

我忘了说，她说过她会想办法让她的护士把温室的门锁打开。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ðiː][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðiː] [haʊs] .

and	also	the	door	between	it	and	the	house	.
和	还	这	门	之间	它	和	这	房子	.

还有它和房子之间的那扇门。

[aiː][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] [twaɪs] .

I	told	you	she	has	been	there	twice	.
我	讲述	你	她	有	到过	那里	两次	.

我跟你说过她去过那里两次。

[ɒn] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [pɪk]

On	each	occasion	she	was	watched	,	but	was	allowed	to	enter	and	pick
在	每个	场合	她	曾是	观看	,	但	曾是	允许	到	进入	和	挑选

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

每次她都被人监视，但都被允许进入采摘鲜花。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ðiː] [nɜːs] .

She	feels	sure	of	being	able	to	warn	the	nurse	.
她	感觉	当然	的	存在	有能力的	到	警告	这	护士	.

她确信自己能够提醒护士。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

We	must	give	her	a	day	.
我们	必须	给	她	一个	天	.

我们必须给她一天时间。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] ?

But	why	do	they	not	arrest	her	?
但	为什么	做	他们	不是	逮捕	她	?

为什么他们不逮捕她?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [fɜːst] [muːv] .

That	would	have	been	my	first	move	.
那	会	有	到过	我的	第一的	移动	.

那会是我的第一步。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]

"	I	replied	:	"	Her	late	husband's	people	are
"	我	回复	:	"	她	晚的	丈夫的	人们	是

我回答说："她已故丈夫的人是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['bəunə,pɑːtist] [ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .

Bonapartists	and	very	influential	.
波拿巴主义者	和	非常	有影响	.

波拿巴主义者，而且非常有影响力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['ɔːkwəd] [wʌn] .

It	would	have	to	be	explained	,	and	the	situation	is	an	awkward	one	.
它	会	有	到	是	解释	,	和	这	情况	是	一个	尴尬的	一	.

这件事必须解释清楚，而且情况很尴尬。

[ðə; ðiː][mɪə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['peɪpəz] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [məʊst][dɪ'zaɪə(r)] ;

The	mere	destruction	of	the	papers	is	not	what	they	most	desire	;
这	仅仅	破坏	的	这	文件	是	不是	什么	他们	最多	欲望	;

他们最想要的并非仅仅是销毁文件；

['naɪðə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [lɒs] [nəʊn] ,

neither	do	they	want	the	loss	known	,
两者都不	做	他们	想	这	损失	已知	,

他们也不想让别人知道损失情况。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	very	likely	they	desire	to	conceal	it	as	long	as	possible	from	the
和	非常	可能	他们	欲望	到	隐藏	它	作为	长的	作为	可能的	从	这

['empərə(r)] .

Emperor	.
皇帝	.

他们很可能希望尽可能长时间地向皇帝隐瞒此事。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [plæn] .

I	have	been	unable	to	think	of	any	plan	.
我	有	到过	无法	到	思考	的	任何	计划	.

我一直想不出任何计划。

[hæz; həz] [ðə; ði] [naɪt] [left] [juː; jʊ] ['eni] ['waɪzə(r)] ? ”

Has	the	night	left	you	any	wiser	?	”
有	这	夜晚	左边	你	任何	更明智	?	”

一夜过去，你变得更睿智了吗?

“ [ai] ?

“	I	?
”	我	?

“我?

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] — [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] .

I	have	a	plan	—	a	good	one	and	simple	.
我	有	一个	计划	—	一个	好的	一	和	简单的	.

我有一个计划——一个既好又简单的计划。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] ['æplz] ,

When	I	was	a	boy	and	coveted	apples	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	和	令人垂涎的	苹果	,

小时候我特别喜欢苹果，

[wʌn] ['feləʊ] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,

one	fellow	got	over	the	fence	and	attracted	the	attention	of	the	farmer	,
一	同伴	得到	超过	这	栅栏	和	吸引	这	注意力	的	这	农民	,

有一个人翻过栅栏，引起了农夫的注意。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɪ'kjʊəd] ['æplz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

while	the	other	secured	apples	in	a	far	corner	of	the	orchard	.
尽管	这	其他	安全	苹果	在	一个	远的	角落	的	这	果园	.

而其他人则在果园的角落里摘苹果。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] ? ”

Don't	you	see	?	”
不	你	看	?	”

你难道看不出来吗?

“ [nəʊ] , [ai] [duː; də] [nɒt] . ”

“	No	,	I	do	not	.	”
”	不	,	我	做	不是	.	”

“不，我不。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] .
“ Well , it is simple .
” 出色地 , 它 是 简单的 .

“嗯，这很简单。”

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Just see how easy it is .
只是 看 如何 简单的 它 是 .

你看，这有多简单。

[wiː; wi] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði]
We attract the attention of the guards , and then one of us goes into the
我们 吸引 这 注意力 的 这 守卫 , 和 然后 一 的 我们 去 进入 这
[haʊs] . ”
house . ”
房子 . ”

我们先吸引守卫的注意力，然后我们中的一人进入屋内。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ai] , “ [ɪf] [hiː; hi] [miːts] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['rezəluːt] [gɑːd] . ”
“ But , ” said I , “ if he meets there a resolute guard . ”
” 但 , ” 说 我 , “ 如果 他 满足 那里 一个 坚决 警卫 . ”

“但是，”我说，“如果他在那里遇到的是一支意志坚定的守卫队伍。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] , “ [ðə; ði] [gɑːd] [ɪz][met]
“ And if , ” said Merton , “ the guard is met
” 和 如果 , ” 说 默顿 , “ 这 警卫 是 遇见

“如果，”默顿说，“卫兵遭到袭击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['rezəluːt] [mæn] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] . ”
by a more resolute man , let us say , with a revolver . ”
经过 一个 更多的 坚决 男人 , 让 我们 说 , 和 一个 左轮手枪 . ”

比如说，被一个意志更坚定的人用左轮手枪制服了。”

“ ['mɜːt(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] . ”
“ Merton , it is a thing to be done without violence . ”
” 默顿 , 它 是 一个 事物 到 是 完毕 没有 暴力 . ”

“默顿，这件事应该用非暴力的方式解决。”

“ [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] ? ” ['kwɪrrɪd] ['mɜːt(ə)n] , [wɪð] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl][æn; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [glɑːns] .
“ Or not at all ? ” queried Merton , with what I may call an examining glance .
” 或者 不是 在 全部 ? ” 查询 默顿 , 和 什么 我 可能 称呼 一个 检查 瞥一眼 .

“或者根本不存在？”默顿问道，眼神中带着一种审视的神情。

“ [nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ðæt] .
“ No , I did not say that .
” 不 , 我 做过 不是 说 那 .

“不，我没说过那样的话。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ai] [sə'pəʊz] , [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] : “ [ai] [fiːl]
” The captain , I suppose , understood my state of mind , for he said : “ I feel
” 这 队长 , 我 认为 , 理解 我的 状态 的 头脑 , 为了 他 说 : “ 我 感觉
[æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .
as you do .
作为 你 做 .

“我想，船长理解我的心情，因为他说：‘我和你感同身受。’”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['niːdfl] [tuː; tə][juːz] ['pɒzətɪv] [miːnz] ,

You	are	quite	right	;	but	if	it	becomes	needful	to	use	positive	means	,
你	是	相当	正确的	;	但	如果	它	变成	需要	到	使用	积极的	方法	,

你说得完全正确；但如果必须采取积极手段，

— [aɪ] [seɪ] ['pɒzətɪv] [miːnz] [tuː; tə][get] [ðiːz] ['peɪpəz] , — [ðen] — ″ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]

—	I	say	positive	means	to	get	these	papers	,	—	then	—	″	I	shook	my	head	and
—	我	说	积极的	方法	到	得到	这些	文件	,	—	然后	—	″	我	摇晃	我的	头	和

[hiː; hi] [went] [ɒn] ,

he	went	on	,
他	去	在	,

——我说积极的态度是指拿到这些文件，——然后——″我摇了摇头，他继续说道，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][nəʊ] ['vaɪələns] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də]

“	You	may	rest	assured	that	I	shall	use	no	violence	unless	I	am	obliged	to	do
“	你	可能	休息	保证	那	我	将	使用	不	暴力	除非	我	是	有义务	到	做

[səʊ] . ″

so	.	”
所以	.	″

“请您放心，除非迫不得已，否则我绝不会使用暴力。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] , ″ [sed] [aɪ] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

“	You	will	have	no	chance	,	”	said	I	,	“	because	I	,	as	a	member	of	the
“	你	将要	有	不	机会	,	”	说	我	,	“	因为	我	,	作为	一个	成员	的	这

[lɪ'geɪʃn] ,

legation	,
使馆	,

“你没有机会，”我说，“因为我作为使馆成员，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] .

must	be	the	one	to	enter	the	house	.
必须	是	这	一	到	进入	这	房子	.

必须是他本人才能进入房子。

[nəʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] .

No	one	else	should	.
不	一	别的	应该	.

其他人不应该这样做。

[juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [siː] [waɪ] .

You	may	readily	see	why	.
你	可能	容易	看	为什么	.

你很容易就能明白原因。

″ ['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] [sed] [səʊ] , [waɪl] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]

”	Merton	was	disappointed	,	and	in	fact	said	so	,	while	admitting	that	I	was	in
″	默顿	曾是	失望的	,	和	在	事实	说	所以	,	尽管	承认	那	我	曾是	在

[ðə; ðɪ] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

“默顿很失望，而且确实表达了这种失望，但他同时也承认我是对的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ]

He	looked	grave	as	he	added	:	“	We	are	playing
他	看起来	严重	作为	他	额外	:	″	我们	是	玩耍

他神情严肃地补充道：“我们正在比赛。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [geɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [ɪn] [wɪtʃ] , [kwaɪt] ['pɒsəbli] , [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz]

a	game	,	you	and	I	,	in	which	,	quite	possibly	,	the	fate	of	our	country	is
一个	游戏	,	你	和	我	,	在	哪个	,	相当	可能	,	这	命运	的	我们的	国家	是

[ɪn'vɒlvd] ,

involved	,
涉及	,

一场你我之间的游戏，很可能关乎我们国家的命运。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	,	also	,	the	character	and	fate	of	a	woman	.
和	,	还	,	这	特点	和	命运	的	一个	女士	.

还有，女性的性格和命运。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪn] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [kən'vɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðiːz] ['peɪpəz] .

If	we	win	,	no	one	can	convict	her	of	having	taken	these	papers	.
如果	我们	赢	,	不	一	能	定罪	她	的	拥有	已采取	这些	文件	.

如果我们赢了，就没人能指控她拿走了这些文件。

[ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

On	their	side	there	will	be	no	hesitation	.
在	他们的	边	那里	将要	是	不	犹豫	.

他们那边绝不会犹豫。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nʌn] [ɒn]['aʊəz] .

There	should	be	none	on	ours	.
那里	应该	是	没有任何	在	我们的	.

我们的上面不应该有。

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]

"	I	said	nothing	to	relieve	his	evident	doubt	as	to	the	spirit	with	which	I
"	我	说	没有什么	到	缓解	他的	明显	怀疑	作为	到	这	精神	和	哪个	我

[hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ] ['perələs] ['ventʃə(r)] .

had	undertaken	a	perilous	venture	.
有	已	一个	危险的	风险投资	.

“我没有说任何话来消除他明显的疑虑，即我究竟是抱着怎样的精神才去进行这项危险的冒险。”

[ai] , [ɒn][maɪ] [pɑːt] , ['sɪmplɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [rɪsk] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] .

I	,	on	my	part	,	simply	insisted	that	the	larger	risk	must	be	mine	.
我	,	在	我的	部分	,	简单地	坚持	那	这	更大的	风险	必须	是	矿	.

我则坚持认为，更大的风险必须由我来承担。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv]

He	finally	assented	with	a	laugh	,	saying	he	was	sorry	to	miss	the	fun	of
他	最后	同意	和	一个	笑	,	说	他	曾是	对不起	到	错过	这	乐趣	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他最终笑着同意了，说很遗憾错过了其中的乐趣。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn][ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [ʃer] [ɪn]

After	some	careful	consideration	of	his	plan	and	of	our	respective	shares	in
后	一些	小心	考虑	的	他的	计划	和	的	我们的	各自	分享	在

['kærɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

carrying	it	out	,
携带	它	出去	,

在仔细考虑了他的计划以及我们各自在执行该计划中所扮演的角色之后，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

he	went	away	,	leaving	me	to	my	reflections	.
他	去	离开	,	离开	我	到	我的	反思	.

他走了，留下我独自沉思。

[ðeɪ] [wʊd] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

They	would	,	I	presume	,	have	amused	and	surprised	the	man	who	had	just
他们	会	,	我	怙	,	有	觉得好笑	和	惊讶	这	男人	WHO	有	只是

[left] [ˌem 'iː] .

left	me	.
左边	我	.

我想，它们一定会让刚刚离开我的那个人感到有趣和惊讶。

[aɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stjuːdiəs] [laɪf] ,

I	had	led	a	quiet	,	studious	life	,
我	有	引领	一个	安静的	,	好学的	生活	,

我曾过着安静、埋头苦读的生活，

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns][hæd; həd][aɪ] [biːn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [feɪs] [greɪt] ['deɪndʒə(r)]

and	never	once	had	I	been	where	it	was	requisite	to	face	great	danger
和	绝不	一次	有	我	到过	在哪里	它	曾是	必需品	到	脸	伟大的	危险

[ɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] [deθ] .

or	possible	death	.
或者	可能的	死亡	.

我从未到过需要面对巨大危险或死亡的境地。

[aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [aɪ] [pə'zest] [ðə; ði] [fɔːm]

I	had	often	wondered	whether	I	possessed	the	form
我	有	经常	想知道	无论	我	拥有	这	形式

我常常想知道自己是否拥有这种形式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] ['sɜːt(ə)n] [men] [mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]['perəl] .

of	courage	which	makes	certain	men	more	competent	,	the	greater	the	peril	.
的	勇气	哪个	制作	肯定	男人	更多的	胜任的	,	这	更大的	这	危险	.

勇气越能使某些人更胜任工作，危险也越大。

[æz; əz][aɪ][sæt][aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][maɪ'self][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [rɪsks] [wɪð]

As	I	sat	I	confessed	to	myself	an	entire	absence	of	the	joy	in	risks	with
作为	我	卫星	我	坦白	到	我	一个	全部的	缺席	的	这	喜悦	在	风险	和

[wɪtʃ] ['mɜːt(ə)n] [feɪst] ['aʊə(r)] ['ventʃə(r)] ,

which	Merton	faced	our	venture	,
哪个	默顿	面对	我们的	风险投资	,

我坐着，坦白地告诉自己，我完全没有默顿当年面对我们这项事业时那种冒险的乐趣。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]

but	at	the	same	time	I	knew	that	I	was	not	sorry	for	a	chance	to
但	在	这	相同的	时间	我	知道	那	我	曾是	不是	对不起	为了	一个	机会	到

['sætɪsfaɪ][maɪ'self][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'testɪd] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kærəktə(r)] .

satisfy	myself	in	regard	to	an	untested	side	of	my	own	character	.
满足	我	在	看待	到	一个	未经测试	边	的	我的	自己的	特点	.

但与此同时，我也知道，我并不后悔有机会去满足自己对自身性格中未经考验的一面的渴望。

[aɪ] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] ['les(ə)n] [maɪ] ['kɒmpɪtəns] ?

I	knew	,	too	,	that	I	should	be	afraid	,	but	would	that	lessen	my	competence	?
我	知道	,	也	,	那	我	应该	是	害怕的	,	但	会	那	减少	我的	权限	?

我也知道自己应该害怕，但这会降低我的能力吗?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

I	had	a	keen	interest	in	the	matter	,
我	有	一个	敏锐的	兴趣	在	这	事情	,

我对这件事很感兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['riːəl]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] [dɪs'greɪs]

and	was	well	aware	that	there	was	very	real	danger	and	possible	disgrace
和	曾是	出色地	意识到的	那	那里	曾是	非常	真实的	危险	和	可能的	耻辱

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

if	we	were	caught	in	a	position	which	we	could	not	afford	to	explain	.
如果	我们	是	捕捉	在	一个	位置	哪个	我们	可以	不是	买得起	到	解释	.

并且非常清楚，如果我们陷入无法解释的境地，将会面临非常现实的危险和可能的耻辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI

十一

十一

[əʊ]

O

哦

哦

[en][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] , [wen] ['ælfɒns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

n	the	following	morning	I	was	at	breakfast	,	when	Alphonse	said	to	me	:
n	这	下列的	早晨	我	曾是	在	早餐	,	什么时候	阿方斯	说	到	我	:

第二天早上我正在吃早餐，阿尔方斯对我说：

“ [aɪ] [meɪd] [lɑːst] [naɪt] [sɜː(r)] , [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [mə'sjɜː] ,

“	I	made	last	night	sir	,	pretense	of	following	monsieur	,
“	我	制成	最后的	夜晚	先生	,	虚伪	的	下列的	先生	,

“先生，我昨晚假装跟随先生，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [mæn][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	discovered	that	another	man	was	doing	the	same	thing	.
和	发现	那	其他	男人	曾是	正在做	这	相同的	事物	.

结果发现另一个人也在做同样的事情。

['sɜːkəmstənsɪz] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] ,

Circumstances	permitted	me	to	observe	that	he	was	stupid	,
情况	允许	我	到	观察	那	他	曾是	愚蠢的	,

种种机缘巧合让我发现他很愚蠢。

[bʌt; bət] [mə'sjɜː] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] ['aɪðə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌmɪs'trʌst] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

but	monsieur	will	perceive	that	either	I	am	mistrusted	by	the	police	,
但	先生	将要	感知	那	任何一个	我	是	不信任	经过	这	警察	,

但先生会认为警方不信任我，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['mædəm] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][hæz; həz][səʊ][fɑː(r)] ['bæfld]

or	that	the	affair	of	madame	is	growing	more	difficult	and	has	so	far	baffled
或者	那	这	事务	的	夫人	是	生长	更多的	难的	和	有	所以	远的	困惑

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

the	detectives	.
这	侦探	.

或者说，夫人的案件越来越复杂，至今仍让侦探们束手无策。

[ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	count	must	have	mentioned	your	name	to	them	.
这	数数	必须	有	提及	你的	姓名	到	他们	.

伯爵肯定跟他们提到过你的名字。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ɜːn] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

"	There	he	paused	and	busied	himself	with	the	coffee	-	urn	,	and	,	for	my
"	那里	他	暂停	和	忙碌	他自己	和	这	咖啡	-	瓮	,	和	,	为了	我的

[pɑːt] , [ai][sæt] [stɪl] ,

part	,	I	sat	still	,
部分	,	我	卫星	仍然	,

"他停下脚步，忙着煮咖啡，而我则一动不动地坐着。"

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [nɒt] ['betə(r)] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [fræŋk] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]

wondering	whether	I	had	not	better	be	more	entirely	frank	with	this	unusual
好奇	无论	我	有	不是	更好的	是	更多的	完全	坦率	和	这	异常

['væleɪ; 'vælɪt] .

valet	.
代客泊车	.

我开始琢磨，是不是应该对这位不同寻常的男仆更加坦诚一些。

[hiː; hi] [njuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [æt; ət] [iːz] ,

He	knew	enough	to	be	very	dangerous	,	and	now	stood	at	ease	,
他	知道	足够的	到	是	非常	危险的	,	和	现在	站立	在	舒适	,

他深谙危险之道，如今却显得十分自在。

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒment] [ɒn][maɪ] [pɑːt] .

evidently	expecting	some	comment	on	my	part	.
显然	期待	一些	评论	在	我的	部分	.

显然他期待我的回应。

[ai][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɑːskt] ['mɜːt(ə)n][tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ]

asked	Merton	to	breakfast	,	and	a	half	-	hour	later	he	came	in	,	apologizing
问	默顿	到	早餐	,	和	一个	一半	-	小时	之后	他	来了	在	,	道歉

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

and	laughing	.
和	笑	.

我邀请默顿共进早餐，半小时后，默顿进来了，一边道歉一边笑着。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] [leɪt] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	I	am	late	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我	是	晚的	.

"好吧，"他说，"我迟到了。"

[ai][hæd; həd] [lef'tenənt] [west] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [griːf] ,

I	had	Lieutenant	West	to	see	me	,	and	,	to	my	grief	,
我	有	中尉	西方	到	看	我	,	和	,	到	我的	悲伤	,

韦斯特中尉来见我，令我悲痛的是，

['ærəmɪs][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [bʌt; bət]['pɔːrˌθɔːs][ɪz]

Aramis	is	out	of	it	and	has	explained	,	and	so	on	;	but	Porthos	is
阿拉米斯	是	出去	的	它	和	有	解释	,	和	所以	在	;	但	波尔托斯	是

[ɪn'eksərəb(ə)l] .

inexorable	.
无情的	.

阿拉密斯已经冷静下来并解释了一切；但波尔托斯却铁了心要阻止他。

[ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] ['reɪpiə(r)] [ɪf] [ðə; ði]

I	said	at	last	I	was	so	tired	of	them	all	that	I	should	accept	rapiers	if	the
我	说	在	最后的	我	曾是	所以	疲劳的	的	他们	全部	那	我	应该	接受	细剑	如果	这

[bɪg] [mæn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

big	man	would	give	me	time	.
大的	男人	会	给	我	时间	.

最后我说，我已经厌倦了他们所有人，如果这位大人物能给我一些时间，我愿意接受细剑。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [fɜːst] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] .

The	fact	is	,	we	must	first	dispose	of	this	other	business	.
这	事实	是	,	我们	必须	第一的	处置	的	这	其他	商业	.

事实上，我们必须先处理掉其他业务。

[ə; eɪ] [wuːnd] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] , [mait] ['krɪp(ə)l] [ˌem 'iː] .

A	wound	,	or	what	not	,	might	cripple	me	.
一个	伤口	,	或者	什么	不是	,	可能	削弱	我	.

伤口或其他什么伤势可能会让我残疾。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [hænd] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] , [ænd; ənd] [ai] [teɪk] ['lesnz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	am	not	a	bad	hand	with	the	sword	,	and	I	take	lessons	twice	a	day	.
我	是	不是	一个	坏的	手	和	这	剑	,	和	我	拿	课程	两次	一个	天	.

我的剑术还不错，我每天上两次课。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'feə(r)] .

But	now	about	the	other	affair	.
但	现在	关于	这	其他	事务	.

但现在来说说另一件事。

[ðɪs] ['djuːəl] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

This	duel	is	a	trifle	to	it	.
这	决斗	是	一个	琐事	到	它	.

这场决斗与它相比简直微不足道。

" ['ælfɒns] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [gɒn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

"	Alphonse	had	meanwhile	gone	,	at	a	word	from	me	,
"	阿方斯	有	同时	已消失	,	在	一个	单词	从	我	,

“我吩咐阿尔方斯一声，他就走了。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['əʊpən] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['mɜːt(ə)n] .

and	I	was	free	to	open	my	mind	to	Merton	.
和	我	曾是	自由的	到	打开	我的	头脑	到	默顿	.

我得以自由地接受默顿的观点。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

He	did	not	hesitate	a	moment	.
他	做过	不是	犹豫	一个	片刻	.

他没有丝毫犹豫。

“ [kɔːl] [hɪm] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

“	Call	him	back	,	”	he	said	,	“	and	let	me	talk	to	him	.
“	称呼	他	后退	,	”	他	说	,	“	和	让	我	讲话	到	他	.

“给他回个电话，”他说，“让我跟他谈谈。”

" ['ælfɒns] [ˌriːə'piə] .

"	Alphonse	reappeared	.
"	阿方斯	再次出现	.

“阿尔方斯再次出现。”

“ [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] .

“	I	gave	you	three	hundred	francs	,	”	said	Merton	.
“	我	给予	你	三	百	法郎	,	”	说	默顿	.

“我给了你三百法郎，”默顿说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [jes] , [məˈsjɜː] . "
" Yes , monsieur . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

"它在哪里？ "

" [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] . "
" My mother has it . "
" 我的 母亲 有 它 . "

"我母亲有这种病。"

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] ?
Are you for the emperor ?
是 你 为了 这 皇帝 ?

你支持皇帝吗?

" [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
" The man's face changed .
" 这 男人的 脸 已更改 .

"那人的脸色变了。"

" [em] . [ˌelˈiː] [ˌkæpɪˈteɪn] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
" M . le Capitaine knows that a man must live .
" M . 勒 船长 知道 那 一个 男人 必须 居住 .

"船长先生知道人总要活着。"

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [kuː] - .
I was of the police , but my father was shot in the coup d'état .
我 曾是 的 这 警察 , 但 我的 父亲 曾是 射击 在 这 政变 - .

我曾是警察，但我父亲在政变中被枪杀。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] . "
I am a republican . "
我 是 一个 共和党人 . "

我是共和党人。

" [ɪf] [səʊ] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] , " [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [əˈmaʊnt] [wʊd] [juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈpʌblɪkən] ['bɒdi]
" If so , " said Merton , " for what amount would you sell your republican body
" 如果 所以 , " 说 默顿 , " 为了 什么 数量 会 你 卖 你的 共和党人 身体
[ænd; ənd] [səʊl] ? "
and soul ? "
和 灵魂 ? "

"如果真是这样，"默顿说，"你愿意为了多少钱出卖你的共和主义精神和灵魂？"

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['bɒdi] , [məˈsjɜː] , [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [tʃiːp] . "
" As to my body , monsieur , that is for sale cheap . "
" 作为 到 我的 身体 , 先生 , 那 是 为了 销售 便宜的 . "

"至于我的身体，先生，那是低价出售的。"

“ [ænd; ənd] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪə(r)] [ɪn] [frɑːns] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] .

“	And	souls	are	not	dear	in	France	,	”	said	Merton	.
”	和	灵魂	是	不是	亲爱的	在	法国	,	”	说	默顿	.

“在法国，灵魂并不珍贵，”默顿说道。

“ [jes] , [mə'sjɜː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪs] ['veəriz] . ”

“	Yes	,	monsieur	;	but	the	price	varies	.	”
”	是的	,	先生	;	但	这	价格	变化	.	”

“是的，先生；但是价格会有所不同。”

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] — [wel] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [daʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] ? ”

“	What	would	you	say	to	—	well	,	a	thousand	francs	down	and	a	thousand	in	three	months	?	”
”	什么	会	你	说	到	—	出色地	,	一个	千	法郎	向下	和	一个	千	在	三	几个月	?	”

“如果先付一千法郎，三个月后再付一千法郎，你觉得怎么样？”

“ [ɪf] [mə'sjɜː] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .

“	If	monsieur	would	explain	.
”	如果	先生	会	解释	.

“如果先生能解释一下就好了。”

” [ai] [dɪd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ,

”	I	did	not	dislike	his	caution	,
”	我	做过	不是	不喜欢	他的	警告	,

我并不讨厌他的谨慎，

[bʌt; bət] [ai] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rezɪdjuː] [ɒv; əv] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː]

but	I	still	had	a	residue	of	doubt	as	to	the	man	who
但	我	仍然	有	一个	残留物	的	怀疑	作为	到	这	男人	WHO

但我仍然对那个人心存疑虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [tuː] ['mɑːstəz] .

was	serving	two	masters	.
曾是	服务	二	大师	.

一心侍奉两个主人。

['mɜːt(ə)n] [hæd; həd] [nʌn] .

Merton	had	none	.
默顿	有	没有任何	.

默顿没有。

[hiː; hi] [went] [ɒn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

“ [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	We	mean	to	be	plain	with	you	.
”	我们	意思是	到	是	清楚的	和	你	.

我们想对你坦诚相待。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [net] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] . ”

We	are	caught	in	the	net	of	a	big	and	dangerous	business	.	”
我们	是	捕捉	在	这	网	的	一个	大的	和	危险的	商业	.	”

我们落入了一个庞大而危险的商业陷阱。

“ [ai][hæd; həd] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ælfɒns] .

“	I	had	thought	as	much	,	”	said	Alphonse	.
“	我	有	想法	作为	很多	,	”	说	阿方斯	.

“我早就料到了,”阿尔方斯说。

“ [wʊd] [em] . [ˌelˈiː] [ˌkæpɪˈteɪn] [ɪkˈspleɪn] ?

“	Would	M	.	le	Capitaine	explain	?
“	会	M	.	勒	船长	解释	?

“勒船长先生能解释一下吗?

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] — ”

No	doubt	there	are	circumstances	—	”
不	怀疑	那里	是	情况	—	”

毫无疑问，其中存在一些情况——”

“ [prɪ'saɪsli] .

“	Precisely	.
“	恰恰	.

“恰恰。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ə; eɪ]

A	woman	has	done	what	makes	it	necessary	for	us	to	recover	a
一个	女士	有	完毕	什么	制作	它	必要的	为了	我们	到	恢复	一个

['sɜːt(ə)n] ['dɒkjumənt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

certain	document	despite	the	police	and	the	government	.
肯定	文档	尽管	这	警察	和	这	政府	.

尽管警方和政府都介入，但一名女子所做的事情，使得我们必须追回某份文件。

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [juː; jʊ][get] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd] [rʌn] ['miːnwaɪl]

Understand	that	if	we	succeed	you	get	two	thousand	francs	and	run	meanwhile
理解	那	如果	我们	成功	你	得到	二	千	法郎	和	跑步	同时

[rɪsks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] . ”

risks	of	a	very	serious	nature	.	”
风险	的	一个	非常	严肃的	自然	.	”

你要明白，如果我们成功了，你只能得到两千法郎，但同时也要承担非常严重的风险。

“ [ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] ? ”

“	And	my	master	?	”
“	和	我的	掌握	?	”

“那我的主人呢? ”

“ [əʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	Oh	,	he	may	lose	his	position	.
“	哦	,	他	可能	失去	他的	位置	.

“哦，他可能会失去职位。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['mædəm] [meɪ] [biː; bi] [wɜːs] [ɒf] . ”

You	and	I	and	madame	may	be	worse	off	.	”
你	和	我	和	夫人	可能	是	更糟	离开	.	”

你、我还有夫人，处境可能会更糟。”

“ [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [ai] [sed] , “ [liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	As	to	my	position	,	”	I	said	,	“	leave	me	out	of	the	question	.
“	作为	到	我的	位置	,	”	我	说	,	“	离开	我	出去	的	这	问题	.

“至于我的立场,”我说，“请不要考虑我。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [teɪk] [rɪsks] . ”

We	shall	all	take	risks	.	”
我们	将	全部	拿	风险	.	”

我们都要承担风险。

“ [ðen] [ai] [ək'sept] , ” [sed] ['ælfɒns] .
“ Then I accept , ” said Alphonse .
” 然后 我 接受 , ” 说 阿方斯 .

“那我接受，”阿尔方斯说。

“ [mə'sjɜ:] [hæz; həz] [bi:n] [məʊst][kaɪnd][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæv; həv]
“ Monsieur has been most kind to my mother , and circumstances have
” 先生 有 到过 最多 种类 到 我的 母亲 , 和 情况 有
['ɔ:lweɪz] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:] — [mə'sjɜ:]
always attracted me — monsieur
总是 吸引 我 — 先生

“先生对我母亲非常友善，而种种机缘巧合也一直吸引着我——先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
will understand .
将要 理解 .

我会理解的。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][du:; də] ? ”
What am I to do ? ”
什么 是 我 到 做 ? ”

我该怎么办?

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['mædəm] - ['vɪlə] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
“ You are to examine the outside of Madame Bellegarde's villa by day and
” 你 是 到 检查 这 外部 的 夫人 - 别墅 经过 天 和
[æt; ət] [naɪt] — [tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .
at night — to - night — and report to us to - morrow morning .
在 夜晚 — 到 - 夜晚 — 和 报告 到 我们 到 - 明天 早晨 .

“你们要白天和晚上——今晚——勘察贝勒加德夫人别墅的外部，并于明天早上向我们汇报。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [fɔ:(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wi:; wi] [wɒnt] ,
I have a scheme for entering it and securing the document we want ,
我 有 一个 方案 为了 进入 它 和 确保 这 文档 我们 想 ,

我有一个方案，可以输入并获取我们想要的文件。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [wen] [wi:; wi][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'pɔ:t] .
but of that we will speak when we hear your report .
但 的 那 我们 将要 说话 什么时候 我们 听到 你的 报告 .

但我们会在听取你的报告后再对此发表评论。

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['rɪdn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
I have already ridden around the place .
我 有 已经 骑 大约 这 地方 .

我已经骑车绕着这片区域转了一圈了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['trʌstɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn'taɪəli] . ”
I am trusting you entirely . ”
我 是 信任 你 完全 . ”

我完全信任你。

“ [nəʊ] , [mə'sjɜ:] , [nɒt] [kwaɪt] [ɪn'taɪəli] , ” [sed] ['ælfɒns] , ['smaɪlɪŋ] .
“ No , monsieur , not quite entirely , ” said Alphonse , smiling .
” 不 , 先生 , 不是 相当 完全 , ” 说 阿方斯 , 微笑 .

“不，先生，还不完全是，”阿尔方斯笑着说。

['mɜːt(ə)n] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['feləʊ] [æz; əz][ai][dɪd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][sæt] ['wʌndərɪŋ]

Merton	**understood**	**this**	**queer**	**fellow**	**as**	**I**	**did**	**not**	**,**	**for**	**,**	**as**	**I**	**sat**	**wondering**
默顿	理解	这	酷儿	同伴	作为	我	做过	不是	,	为了	,	作为	我	卫星	好奇

[wɒt] [hiː; hi] [ment] ,

what	**he**	**meant**	**,**
什么	他	意思是	,

默顿理解这个古怪的家伙，而我却不理解，因为，当我坐在那里琢磨他是什么意思时，

[maɪ] [frend] [sed] ['kwaɪətli] :

my	**friend**	**said**	**quietly**	**:**
我的	朋友	说	悄悄	:

我的朋友轻声说道：

“ [nəʊ][wiː; wi][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [nɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ]

“	**No**	**we**	**have**	**not**	**told**	**you**	**where**	**the**	**papers**	**are**	**concealed**	**nor**	**what**	**they**
“	不	我们	有	不是	讲述	你	在哪里	这	文件	是	暗	也不	什么	他们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	**.**
是	.

“不，我们没有告诉你文件藏在哪里，也没有告诉你文件的内容是什么。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?

And	**you**	**want**	**to**	**know**	**?**
和	你	想	到	知道	?

你想知道吗?

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .

”	**A**	**sudden**	**panic**	**seemed**	**to**	**fall**	**on**	**the**	**valet**	**.**
”	一个	突然	恐慌	似乎	到	落下	在	这	代客泊车	.

“侍者似乎突然陷入了恐慌。”

[hiː; hi] [wiŋk] ['ræpɪdli] , [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv]

He	**winked**	**rapidly**	**,**	**looked**	**to**	**right**	**and**	**left**	**,**	**and**	**then**	**cried**	**in**	**a**	**decisive**
他	眨眼	快速	,	看起来	到	正确的	和	左边	,	和	然后	哭	在	一个	决定性

[wei] ,

way	**,**
方式	,

他快速眨了眨眼，左右看了看，然后果断地哭了起来。

[wɪð] ['əʊpən][hændz] [ˌʌp'reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ]

with	**open**	**hands**	**upraised**	**as**	**if**	**to**	**push**	**away**
和	打开	双手	抬起	作为	如果	到	推	离开

他张开双手，高高举起，仿佛要推开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[第117页]

['sʌmθɪŋ] : “ [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [nəʊ] .

something	**:**	**“**	**No**	**,**	**monsieur**	**,**	**no**	**.**
某物	:	“	不	,	先生	,	不	.

某事：“不，先生，不。”

['sɜːkəmstənsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

Circumstances	**make**	**it**	**not**	**to**	**be**	**desired**	**.**
情况	制作	它	不是	到	是	想要的	.

环境使之不尽如人意。

” [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] ['trʌstɪd] [ðə; ði][mæn] .

”	**From**	**that**	**moment**	**I**	**trusted**	**the**	**man**	**.**
”	从	那	片刻	我	可信	这	男人	.

“从那一刻起，我就信任了他。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [mə'sjɜː] ?
“ Is that all , monsieur ?
” 是 那 全部 , 先生 ?

“就这些吗，先生？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [nəʊ] . [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,
“ No . I do not want you to act without knowing that we , all of us ,
” 不 . 我 做 不是 想 你 到 行为 没有 会心 那 我们 , 全部 的 我们 ,

“不。我不希望你们在不了解我们所有人的情况下采取行动，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [wɒt] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [meɪ] [brɪŋ] [deθ] [ɔː(r)] ,
are about to undertake what is against the law and may bring death or ,
是 关于 到 承担 什么 是 反对 这 法律 和 可能 带来 死亡 或者 ,

即将从事违法行为，可能会招致死亡，或者，

[tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['gæliz] . ”
to you at least , the galleys . ”
到 你 在 至少 , 这 厨房 . ”

至少对你来说，是那些厨房用具。

“ [ai] [ək'sept] .
“ I accept .
” 我 接受 .

我接受。

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] .
” He said it very quietly .
” 他 说 它 非常 悄悄 .

他说得很轻声。

“ [wɒt] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [hæz; həz] [mə'sjɜː] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['mɪəli] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ What other directions has monsieur , or am I merely to report about the
” 什么 其他 方向 有 先生 , 或者 是 我 仅仅 到 报告 关于 这
[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːdz] ?
house and the guards ?
房子 和 这 守卫 ?

“先生还有其他指示吗？还是我只需要汇报房子和卫兵的情况？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] . ”
It is easy . ”
它 是 简单的 . ”

这很容易。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ Yes , that is all at present .
” 是的 , 那 是 全部 在 展示 .

“是的，目前就这些。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第5/6页

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['kɒmz] ['leɪtə(r)] .

The	danger	comes	later	.
这	危险	来	之后	.

危险会在后面出现。

[let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][æt; ət] [naɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

Let	us	hear	at	nine	to	-	morrow	morning	.
让	我们	听到	在	九	到	-	明天	早晨	.

明天早上九点我们再听。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

"	His	report	at	that	time	was	clear	and	not	very	reassuring	.
"	他的	报告	在	那	时间	曾是	清除	和	不是	非常	令人安心	.

“他当时的报告很明确，但并不令人放心。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] [æt; ət][ɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

There	were	guards	at	or	near	the	gateway	.
那里	是	守卫	在	或者	靠近	这	网关	.

大门处或附近有守卫。

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ][pə'trəʊl] [muːvd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

At	night	a	patrol	moved	at	times	around	the	outside	.
在	夜晚	一个	巡逻	已搬	在	时代	大约	这	外部	.

夜间，巡逻队有时会在外围巡逻。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['entə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] .

He	saw	a	man	enter	the	garden	and	remain	within	.
他	锯	一个	男人	进入	这	花园	和	保持	之内	.

他看见一个人进入花园，并待在里面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn]

He	could	not	say	whether	there	was	another	one
他	可以	不是	说	无论	那里	曾是	其他	一

他无法确定是否还有另一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

在房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] .

It	was	likely	.
它	曾是	可能	.

很有可能。

['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .

Madame	Bellegarde	had	driven	to	the	villa	.
夫人	贝勒加德	有	驱动	到	这	别墅	.

贝勒加德夫人开车来到了别墅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['entə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

She	had	been	allowed	to	enter	,	and	came	out	with	a	basket	of	flowers	.
她	有	到过	允许	到	进入	,	和	来了	出去	和	一个	篮子	的	花朵	.

她被允许进入，出来时手里提着一篮鲜花。

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [went] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	no	one	went	in	with	her	,
作为	不	一	去	在	和	她	,

因为没有人和她一起进去，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

it	was	pretty	sure	that	they	trusted	some	one	within	to	watch	her	.
它	曾是	漂亮的	当然	那	他们	可信	一些	一	之内	到	手表	她	.

他们几乎可以肯定，他们信任内部的某个人来监视她。

['mɜːt(ə)n] [sed] : “ [ænd; ənd] [naʊ] , ['ælfɒns] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [plæn] ,

Merton	said	:	“	And	now	,	Alphonse	,	have	you	any	plan	,
默顿	说	:	“	和	现在	,	阿方斯	,	有	你	任何	计划	,

默顿说：“那么，阿尔方斯，你有什么计划吗？”

['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['entə(r)] [ðæt] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [seɪf]

any	means	by	which	we	can	enter	that	house	at	night	and	get	away	safe
任何	方法	经过	哪个	我们	能	进入	那	房子	在	夜晚	和	得到	离开	安全的

[wɪˈðaʊt] ['vaɪələnt] ['meθədz] ? ”

without	violent	methods	?	”
没有	暴力	方法	?	”

有没有什么办法可以让我们在晚上进入那栋房子，然后不用暴力手段安全离开?

“ [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪˈðɪn] . ”

“	If	there	was	no	one	within	.	”
“	如果	那里	曾是	不	一	之内	.	”

“如果里面没有人的话。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] . ”

“	But	we	do	not	know	,	and	that	we	must	risk	.	”
“	但	我们	做	不是	知道	,	和	那	我们	必须	风险	.	”

但我们并不知道结果，我们必须承担这个风险。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] , ” [sed] ['ælfɒns] ,

“	It	would	be	necessary	,	”	said	Alphonse	,
“	它	会	是	必要的	,	”	说	阿方斯	,

“这是必要的，”阿尔方斯说道。

“ [tuː; tə][get][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem]

“	to	get	the	police	away	from	the	gate	for	a	time	,	and	,	if	I	am
“	到	得到	这	警察	离开	从	这	门	为了	一个	时间	,	和	,	如果	我	是

[nɒt] [mɪˈsteɪkən] ,

not	mistaken	,
不是	错误	,

“目的是暂时把警察从大门附近引开，而且，如果我没记错的话，

[ðeə(r)] ['ɔːdərs] [wɪl] [biː; bi]['kæptʃə(r)] , [ded] [ɔː(r)][əˈlaɪv] .

their	orders	will	be	capture	,	dead	or	alive	.
他们的	订单	将要	是	捕获	,	死的	或者	活	.

他们的命令是抓捕，无论死活。

[ðeɪ] [bɪˈliːv] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['efət]

They	believe	your	papers	are	still	hidden	in	that	house	and	that	an	effort
他们	相信	你的	文件	是	仍然	隐	在	那	房子	和	那	一个	努力

[meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðem; ðəm] .

may	be	made	to	secure	them	.
可能	是	制成	到	安全的	他们	.

他们认为你的文件仍然藏在那所房子里，并且可能会有人想办法把它们弄回来。

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [mə'sjɜː] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [keə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['teɪkən][ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

You	observe	,	monsieur	,	that	all	this	care	would	never	be	taken	in	an	ordinary
你	观察	,	先生	,	那	全部	这	关心	会	绝不	是	已采取	在	一个	普通的

[keɪs] .

case	.
案件	.

先生，您也注意到了，在一般情况下，根本不会采取这些谨慎的做法。

[ɪf] [mə'sjɜː] [prə'pəuziz] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]

If	monsieur	proposes	to	enter	the
如果	先生	提议	到	进入	这

如果先生提议进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] ['sɜːt(ə)n] ['peɪpəz] , [ðə; ði] [gɑːd] [meɪ] [rɪ'zɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] — ”

house	and	take	away	certain	papers	,	the	guard	may	resist	,	and	in	that	case	—	”
房子	和	拿	离开	肯定	文件	,	这	警卫	可能	抵抗	,	和	在	那	案件	—	”

进入屋内并带走某些文件，守卫可能会反抗，在这种情况下——”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [lɑːft] ['mɜːt(ə)n] , “ ['sɜːkəmstənsɪz] — ”

“	In	that	case	,	”	laughed	Merton	,	“	circumstances	—	”
“	在	那	案件	,	”	笑了	默顿	,	“	情况	—	”

“既然如此，”默顿笑着说，“情况——”

“ [mə'sjɜː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

“	Monsieur	does	not	desire	me	to	enter	the	house	.
“	先生	做	不是	欲望	我	到	进入	这	房子	.

“先生不希望我进屋。”

” [aɪ] [sed] ['prɒmptli] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] .

”	I	said	promptly	that	we	did	not	.
”	我	说	及时	那	我们	做过	不是	.

我立即表示我们没有。

['ælfɒns] [siːmd] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] [went] [ɒn][tuː; tə] [steɪt] [wɪð] [keə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [plæn] .

Alphonse	seemed	relieved	,	and	Merton	went	on	to	state	with	care	his	own	plan	.
阿方斯	似乎	松了口气	,	和	默顿	去	在	到	状态	和	关心	他的	自己的	计划	.

阿方斯似乎松了口气，默顿则小心翼翼地陈述了自己的计划。

['ælfɒns] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] ,

Alphonse	listened	with	the	joy	of	an	expert	,
阿方斯	听着	和	这	喜悦	的	一个	专家	,

阿方斯听得津津有味，就像一位专家一样。

['ædɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [twaɪs] ['meɪkɪŋ] ['veri] [gʊd] ['kɒments] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] .

adding	suggestions	and	twice	making	very	good	comments	on	our	arrangements	.
添加	建议	和	两次	制作	非常	好的	评论	在	我们的	安排	.

提出了建议，并两次对我们的安排提出了非常好的意见。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] , [bʌt; bət]

It	would	be	necessary	he	thought	,	to	wait	for	a	stormy	night	,	but
它	会	是	必要的	他	想法	,	到	等待	为了	一个	暴风雨	夜晚	,	但

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌəuvə'klaud] .

already	it	was	overclouded	.
已经	它	曾是	阴天	.

他心想，或许得等到暴风雨之夜，但现在已经乌云密布了。

['ælfɒns] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

Alphonse	went	away	to	see	his	mother	and	to	make	his	own	preparations
阿方斯	去	离开	到	看	他的	母亲	和	到	制作	他的	自己的	准备工作

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃeə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd]

for	the	share	assigned	to	him	in	an	adventure	to	which	I	looked	forward
为了	这	分享	分配	到	他	在	一个	冒险	到	哪个	我	看起来	向前

[wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [wɪð] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	keen	interest	and	with	small	satisfaction	.
和	敏锐的	兴趣	和	和	小的	满意	.

阿方斯去看望他的母亲，并为他被分配到的冒险任务做准备。我对这场冒险充满期待，但却不太满意。

[nɒt] [səʊ] ['mɜːt(ə)n] .

Not	so	Merton	.
不是	所以	默顿	.

默顿却并非如此。

[wen] [ðə; ði] ['vælɛɪ; 'vælɪt] [left] [juː 'es] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] : “ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]

When	the	valet	left	us	,	the	captain	said	:	“	We	are	utterly	in	the	hands
什么时候	这	代客泊车	左边	我们	,	这	队长	说	:	“	我们	是	完全地	在	这	双手

[ɒv; əv] [ðæt] [mæn] .

of	that	man	.
的	那	男人	.

当侍者离开我们时，船长说：“我们完全受制于那个人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	120	]
”	[	页	-	]

“[第 120 页]

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ['θɔːtfəli] .

“	Yes	,	”	I	returned	thoughtfully	.
“	是的	,	”	我	返回	深思熟虑	.

“是的，”我若有所思地回答道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [njuː] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] , “ [hiː; hi] [maɪt] — ”

“	If	he	knew	,	”	said	Merton	,	“	he	might	—	”
“	如果	他	知道	,	”	说	默顿	,	“	他	可能	—	”

“如果他知道的话，”默顿说，“他或许会——”

“ [nəʊ] . [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən]

“	No	.	That	he	did	not	want	to	know	what	these	papers	are	was	an
“	不	.	那	他	做过	不是	想	到	知道	什么	这些	文件	是	曾是	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [daʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst]

expression	of	his	own	doubt	concerning	the	extent	to	which	he	might	trust
表达	的	他的	自己的	怀疑	有关	这	程度	到	哪个	他	可能	相信

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“不。他不想知道这些文件是什么，这表达了他对自己能够信任到何种程度的怀疑。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [trʌst] [hɪm] . ”

I	think	we	must	trust	him	.	”
我	思考	我们	必须	相信	他	.	”

我认为我们必须信任他。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Yes	,	”	returned	the	captain	.
“	是的	,	”	返回	这	队长	.

“是的，”船长回答道。

“ ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [waɪz][tu:; tə][ju:z][hɪm] , [ai]['rɑ:ðə(r)] ['daʊtɪd] ,

“	Whether	or	not	we	have	been	wise	to	use	him	,	I	rather	doubted	,
”	无论	或者	不是	我们	有	到过	明智的	到	使用	他	,	我	相当	怀疑	,

“我不太确定我们当初启用他是否明智，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][du:; də][nɒt] .

but	now	I	do	not	.
但	现在	我	做	不是	.

但现在我没有了。

[ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [kəʊd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['ælfɒns] [ɑ:(r); ə(r)][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .

The	limitations	of	the	moral	code	of	a	man	like	Alphonse	are	strange	enough	.
这	限制	的	这	道德	代码	的	一个	男人	喜欢	阿方斯	是	奇怪的	足够的	.

像阿尔方斯这样的人的道德准则的局限性，本身就很奇怪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][tu:; tə] [ges] [bɪ'fɔ:hænd] [wɒt] [hi:; hi] [wɪl] [du:; də][ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] .

It	is	hard	to	guess	beforehand	what	he	will	do	and	what	he	will	not	.
它	是	难的	到	猜测	预先	什么	他	将要	做	和	什么	他	将要	不是	.

很难事先猜测他会做什么，不会做什么。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

However	,	we	are	in	for	it	.
然而	,	我们	是	在	为了	它	.

然而，我们恐怕要倒霉了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] ? ”

You	have	a	revolver	?	”
你	有	一个	左轮手枪	?	”

你有一把左轮手枪?

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [ai] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ] [maɪn] .

“	I	will	lend	you	mine	.
”	我	将要	借	你	矿	.

“我会把我的借给你。”

” [ai] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai] [tʊk] [keə(r)] ,

”	I	said	I	should	be	glad	to	borrow	it	,	but	I	may	say	that	I	took	care	,
”	我	说	我	应该	是	高兴的	到	借	它	,	但	我	可能	说	那	我	采取	关心	,

“我说过我很乐意借用它，但我可以说我好好保管了它。”

[bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [set] [aʊt] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['bærəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['ləʊdɪd] .

before	we	set	out	,	to	see	that	the	barrels	were	not	loaded	.
前	我们	放	出去	,	到	看	那	这	桶	是	不是	已加载	.

出发前，我们检查了桶里是否装满了子弹。

[ai] [mait] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['θret(ə)n] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['rezəlu:t] [nɒt][tu:; tə]['faɪə(r)][ɒn] ['eni] [wʌn] ,

I	might	use	it	to	threaten	,	but	was	resolute	not	to	fire	on	any	one	,
我	可能	使用	它	到	威胁	,	但	曾是	坚决	不是	到	火	在	任何	一	,

我可能会用它来威胁别人，但我决心不向任何人开枪。

['i:v(ə)n] [ɪf] [nɒt][tu:; tə][du:; də][səʊ]

even	if	not	to	do	so
甚至	如果	不是	到	做	所以

即使不这样做

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[ɪn'vɒlvd] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .

involved	failure	of	our	purpose	.
涉及	失败	的	我们的	目的	.

这导致我们目标的失败。

[ai] , [tuː] , [hæd; həd] [maɪ] ['mɒrəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

I	,	too	,	had	my	moral	limitations	.
我	,	也	,	有	我的	道德	限制	.

我也有自己的道德底线。

[wiː; wi] [lɒst] [ə; eɪ] [deɪ] ,

We	lost	a	day	,
我们	丢失的	一个	天	,

我们损失了一天时间。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [æz; əz] ['sætɪsfaɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	on	the	following	night	there	was	such	a	storm	as	satisfied	us	to	the
但	在	这	下列的	夜晚	那里	曾是	这样的	一个	风暴	作为	使满意	我们	到	这

[fʊl] .

full	.
满的	.

但第二天晚上的暴风雨却让我们大吃一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] , [daɪnd]

bout	eight	o'clock	we	drove	to	a	little	restaurant	in	the	Bois	de	Boulogne	,	dined
回合	八	点钟	我们	驾驶	到	一个	小的	餐厅	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,	用餐

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

大约八点钟，我们开车去了布洛涅森林里的一家小餐馆，安静地吃了顿饭。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [naɪn] [set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] .

and	about	nine	set	out	on	foot	to	walk	to	the	villa	.
和	关于	九	放	出去	在	脚	到	走	到	这	别墅	.

大约有九个人步行前往别墅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] , [bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ə'gen] ['hevɪli] ,

There	was	a	brief	lull	in	the	storm	,	but	very	soon	the	rain	fell	again	heavily	,
那里	曾是	一个	简短的	麻痹	在	这	风暴	,	但	非常	很快	这	雨	跌倒	再次	重度	,

暴风雨短暂地停歇了一会儿，但很快又下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd] [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [tʊk] [nəʊ] [ʌm'breləz] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [wet] [tuː; tə]

and	as	,	of	course	,	we	took	no	umbrellas	,	we	were	soon	wet	to
和	作为	,	的	课程	,	我们	采取	不	雨伞	,	我们	是	很快	湿的	到

[ðə; ði] [skɪn] .

the	skin	.
这	皮肤	.

当然，由于我们没有带伞，很快就全身湿透了。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fɒləʊd] , [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['kɔːʃəsli]

Making	sure	that	we	were	not	followed	,	we	approached	the	garden	cautiously
制作	当然	那	我们	是	不是	随后	,	我们	接近	这	花园	谨慎地

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

through	the	wood	,
通过	这	木头	,

我们确认没有人跟踪后，小心翼翼地穿过树林接近花园。

[ðə; ði] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] .

the	rain	falling	in	torrents	.
这	雨	坠落	在	种子	.

暴雨倾盆而下。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [wel] [nəʊn] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haʊs]

At	the	edge	of	the	forest	,	near	a	well	known	fountain	,	beyond	the	house
在	这	边缘	的	这	森林	,	靠近	一个	出色地	已知	喷泉	,	超过	这	房子

,

,

,

在森林边缘，靠近一个著名的喷泉，就在房子后面，

[wiː; wi] [met] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [maɪ][mæn] , ['ælfɒns] .

we	met	by	appointment	my	man	,	Alphonse	.
我们	遇见	经过	预约	我的	男人	,	阿方斯	.

我的朋友阿尔方斯，我们按约定见面了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['empti] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	was	dressed	as	an	old	woman	and	had	an	empty	basket	on	his
他	曾是	穿着	作为	一个	老的	女士	和	有	一个	空的	篮子	在	他的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

他打扮成老妇人的样子，胳膊上挎着一个空篮子。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəzɪt]

Together	we	moved	through	the	wood	and	shrubbery	until	we	were	opposite
一起	我们	已搬	通过	这	木头	和	灌木	直到	我们	是	对面的

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

the	side	of	the	garden
这	边	的	这	花园

我们一起穿过树林和灌木丛，直到来到花园的对面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [tɜːnd] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

and	about	a	hundred	feet	from	where	the	wall	turned	at	a	right	angle	.
和	关于	一个	百	脚	从	在哪里	这	墙	转向	在	一个	正确的	角度	.

距离墙壁呈直角转弯处大约一百英尺。

[hɪə(r)] , ['feɪsɪŋ] [æn; ən]['ævənjuː] , [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ˌmɪd'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	,	facing	an	avenue	,	the	wall	was	broken	midway	by	the	arch	of	the
这里	,	面向	一个	大街	,	这	墙	曾是	破碎的	中途	经过	这	拱	的	这

['entrəns] ['geɪtweɪ] .

entrance	gateway	.
入口	网关	.

这里，面向一条大道，墙壁在入口拱门处断裂。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [təˈwɔːd] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd]

The	wind	blew	toward	us	,	and	we	could	hear	now	and	then	the	sound
这	风	吹	朝向	我们	,	和	我们	可以	听到	现在	和	然后	这	声音

[ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

of	voices	.
的	声音	.

风朝我们吹来，我们时不时能听到人声。

[ˈælfɒns] [sed] : “ [tuː] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] . ”

Alphonse	said	:	“	Two	;	there	are	two	at	the	gate	.	”
阿方斯	说	:	“	二	;	那里	是	二	在	这	门	.	”

阿方斯说：“两个；门口有两个。”

“ [hʌʃ] , ” [sed] [ai] ,

“	Hush	,	”	said	I	,
“	嘘	,	”	说	我	,

“嘘，”我说。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈæŋg(ə)l] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [weɪ] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes]

as	a	man	came	around	the	angle	and	along	the	narrow	way	between	us
作为	一个	男人	来了	大约	这	角度	和	沿着	这	狭窄的	方式	之间	我们

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [wɔːl] .

and	the	garden	wall	.
和	这	花园	墙	.

这时，一个男人绕过拐角，沿着我们和花园围墙之间的狭窄小路走了过来。

“ [weɪt] , [məˈsjɜː] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] .

“	Wait	,	monsieur	;	he	will	come	again	.
“	等待	,	先生	;	他	将要	来	再次	.

“先生，请稍等，他还会再来的。”

” [ɪn] [sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiə] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

”	In	some	ten	minutes	he	reappeared	,	as	before	.
”	在	一些	十	分钟	他	再次出现	,	作为	前	.

大约十分钟后，他像之前一样再次出现。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈmɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈwaɪldli] [ˈdrɪvn] [reɪn] [ˈælfɒns] [dɪsəˈpɪəd] .

“	Now	,	”	said	Merton	,	and	in	a	pour	of	wildly	driven	rain	Alphonse	disappeared	.
“	现在	,	”	说	默顿	,	和	在	一个	倒	的	疯狂地	驱动	雨	阿方斯	消失	.

“现在，”默顿说道，话音未落，阿方斯便消失在倾盆大雨中。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [ˈævənjuː] ,

He	found	his	way	through	the	wood	and	in	to	the	main	avenue	,
他	成立	他的	方式	通过	这	木头	和	在	到	这	主要的	大街	,

他穿过树林，来到了主干道上。

[wɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [pɑːst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)]

which	in	front	of	the	gate	turned	to	the	left	and	passed	around	the	farther
哪个	在	正面	的	这	门	转向	到	这	左边	和	通过了	大约	这	更远

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .

side	of	the	grounds	.
边	的	这	理由	.

在大门前，它向左转弯，绕到场地另一侧。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

Then	he	walked	up	to	the	gate	.
然后	他	步行	向上	到	这	门	.

然后他走到大门前。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [wiː; wi]

Before	long	we
前	长的	我们

不久之后我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[hɜːd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .
heard words of complaint .
听到 字 的 抱怨 .

听到了一些抱怨的话语。

[wʊd] [ðə; ði] [gɑːdz] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['gliːfəli] [rɪ'leɪtɪd] ['ɑːftəwəd] .
Would the guards tell her — This was all gleefully related afterward .
会 这 守卫 告诉 她 — 这 曾是 全部 兴高采烈地 有关的 之后 .

守卫会告诉她吗？——事后，这一切都被兴高采烈地讲述了出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .
She had lost her way .
她 有 丢失的 她 方式 .

她迷路了。

[jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] — ['əʊnli] [wʌn] .
Yes , a little glass of absinthe — only one .
是的 , 一个 小的 玻璃 的 苦艾酒 — 仅有的 一 .

是的，一小杯苦艾酒——只有一杯。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
She was not used to it .
她 曾是 不是 用过的 到 它 .

她不习惯这样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːkɪt] ['seɪlz] , [ænd; ənd] [ə'læs] !
And she had the money for her market sales , and alas !
和 她 有 这 钱 为了 她 市场 销售量 , 和 唉 !

她有钱进行市场销售，唉！

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] .
so she was all wrong and must go back .
所以 她 曾是 全部 错误的 和 必须 去 后退 .

所以她完全错了，必须回去。

[ðə; ði] [gɑːdz] [lɑːft] .
The guards laughed .
这 守卫 笑了 .

卫兵们笑了。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æbsɪnθ] .
No doubt it was the absinthe .
不 怀疑 它 曾是 这 苦艾酒 .

毫无疑问是苦艾酒的缘故。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
The old woman was reeling now and then .
这 老的 女士 曾是 卷轴 现在 和 然后 .

老妇人时不时会摇摇晃晃。

[ˌwʊdnt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [weɪ] ?
Wouldn't one of them show her the way ?
不会 一 的 他们 展示 她 这 方式 ?

他们之中难道没有人能给她指路吗？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] ?

And	was	it	down	the	avenue	?
和	曾是	它	向下	这	大街	?

是在大道那边吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] [ʌn'stedəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

With	this	she	set	off	unsteadily	along	the	road	to	the	left	.
和	这	她	放	离开	不稳定地	沿着	这	路	到	这	左边	.

说完，她摇摇晃晃地沿着左边的道路出发了。

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lɑːfɪŋ] , [dɪs'mɪst]

They	called	out	that	it	was	the	wrong	way	,	and	then	,	laughing	,	dismissed
他们	称为	出去	那	它	曾是	这	错误的	方式	,	和	然后	,	笑	,	解雇

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他们喊道这样做不对，然后笑着把她打发走了。

[wen] [wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['ælfɒns] [slɪpt] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

When	once	around	the	remote	angle	of	the	wall	,	Alphonse	slipped	aside	into	the
什么时候	一次	大约	这	偏僻的	角度	的	这	墙	,	阿方斯	滑倒了	旁边	进入	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

绕过城墙偏僻的一角后，阿尔方斯悄悄溜进了森林。

[gɒt] [rɪd][ɒv; əv] [gaʊn] [ænd; ənd] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

got	rid	of	gown	and	basket	,	and	moving	through	the	wood	,
得到	摆脱	的	袍	和	篮子	,	和	移动	通过	这	木头	,

扔掉长袍和篮子，穿过树林，

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ævənjuː][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,

took	up	his	station	on	the	side	of	the	main	avenue	of	approach	to	the	villa	,
采取	向上	他的	车站	在	这	边	的	这	主要的	大街	的	方法	到	这	别墅	,

他站在通往别墅的主干道旁，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .

and	out	of	sight	of	the	guards	.
和	出去	的	视线	的	这	守卫	.

而且不在守卫的视线范围内。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Here	he	waited	until	a	few	minutes	later	he	was	joined	by	the	captain	.
这里	他	等待	直到	一个	很少	分钟	之后	他	曾是	加入	经过	这	队长	.

他在这里等了几分钟，船长才过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['miːnwaɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð] ['mɜːt(ə)n] .

Meanwhile	I	stood	in	the	wood	with	Merton	.
同时	我	站立	在	这	木头	和	默顿	.

与此同时，我和默顿站在树林里。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	he	enjoyed	it	.
我	思考	他	享受	它	.

我觉得他很享受。

[ai][dɪd][nɒt] .

I	did	not	.
我	做过	不是	.

我没有。

[ə; eɪ][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['bɜːgləri] [ɪz][nɒt][ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts][hə'rəʊɪk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][wet] ,

A	first	attempt	at	burglary	is	not	in	all	its	aspects	heroic	,	and	I	was	wet	,
一个	第一的	试图	在	入室盗窃	是	不是	在	全部	它是	方面	英勇	,	和	我	曾是	湿的	,

第一次入室盗窃未免有些英勇，而且我当时浑身湿透了。

[tʃɪld] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

chilled	,	and	anxious	.
冷藏	,	和	焦虑的	.

既寒冷又焦虑。

“ [fɜːst]['æktə(r)][ɒn] , ” [m'ɜːməd] ['mɜːt(ə)n] .

“	First	actor	on	,	”	murmured	Merton	.
“	第一的	演员	在	,	”	低声说道	默顿	.

“第一个演员上场了，”默顿低声说道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['ɪntəvjuː] .

“	Should	like	to	have	seen	that	interview	.
“	应该	喜欢	到	有	已见	那	面试	.

“真想看看那次采访。”

[kænt] [biː; bi]['æktə(r)][ænd; ənd] ['ɔːdiəns] [bəuθ] .

Can't	be	actor	and	audience	both	.
不能	是	演员	和	观众	两个都	.

不能既是演员又是观众。

” [ai] ['heɪzɪli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai][wɒz; wəz][bəuθ] ,

”	I	hazily	reflected	that	for	myself	I	was	both	,
”	我	朦胧地	反映	那	为了	我	我	曾是	两个都	,

我迷迷糊糊地想，就我自己而言，我两者兼具，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['æktə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɪt][pv; əv][steɪdʒ] - [skeə(r)] .

and	that	the	actor	had	just	then	a	sharp	fit	of	stage	-	scare	.
和	那	这	演员	有	只是	然后	一个	锋利的	合身	的	阶段	-	吓	.

而那位演员当时突然感到一阵强烈的怯场。

[ai][let][hɪm][rʌn][pn] [ʌn'ɑːnsəd] , [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [pɔː] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

I	let	him	run	on	unanswered	,	while	the	rain	poured	down	my	back	.
我	让	他	跑步	在	未解答	,	尽管	这	雨	倾倒	向下	我的	后退	.

我任由他继续往前走，没有回应，任由雨水倾盆而下，打在我的背上。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : “ [ai] [θɪŋk] ['ælfɒns] [hæz; həz][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] . ”

At	last	he	said	:	“	I	think	Alphonse	has	had	time	enough	.	”
在	最后的	他	说	:	“	我	思考	阿方斯	有	有	时间	足够的	.	”

最后他说：“我想阿尔方斯已经得到了足够的时间。”

“ ['hɑːdli] , ” [sed] [ai] . [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] .

“	Hardly	,	”	said	I	.	I	did	not	want	to	talk	.
“	几乎	,	”	说	我	.	我	做过	不是	想	到	讲话	.

“几乎没有，”我说。我不想说话。

[ai][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	was	longing	to	do	something	—	to	begin	.
我	曾是	渴望	到	做	某物	—	到	开始	.

我渴望做点什么——开始行动。

[ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [gɑːd] [went] [baɪ] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; әv][hɪz; ɪz][paɪp] [bləʊn] [tə'wɔːd]

The punctual guard went by twenty feet away , the smoke of his pipe blown toward

这 准时 警卫 去 经过 二十 脚 离开 , 这 抽烟 的 他的 管道 吹 朝向

[ˌjuː 'es] .

us .

我们 .

守时的卫兵从二十英尺外走过，他烟斗里的烟雾朝我们飘来。

“ [ai]['nevə(r)] [laɪkt] [paɪp] - ['smәʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [laɪn] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] .

“ I never liked pipe - smoking on the picket - line , ” said Merton .

“ 我 绝不 喜欢 管道 - 吸烟 在 这 纠察 - 线 , ” 说 默顿 .

“我从来不喜欢在纠察线上抽烟斗，”默顿说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; әv][ə; eɪ][dæmp] [naɪt] [æt; ət] ['eni] ['dɪstәns] .

“ You can smell it of a damp night at any distance .

“ 你 能 闻 它 的 一个 潮湿 夜晚 在 任何 距离 .

“即使远在千里之外，你也能闻到潮湿夜晚的气息。”

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Remind me to

提醒 我 到

提醒我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 126]

[页 -]

[第126页]

[tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

tell you a story about it .

告诉 你 一个 故事 关于 它 .

给你讲讲这件事。

['hevənz] !

Heavens !

天 !

天!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; әz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; әv] ['laɪtnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstәnt] [set] ['evriθɪŋ] [ɪn] [nuːn] -

” he cried , as a flash of lightning for an instant set everything in noon -

” 他 哭 , 作为 一个 闪光 的 闪电 为了 一个 立即的 放 一切 在 中午 -

[deɪ] ['klɪənәs] ,

day clearness ,

天 清晰度 ,

“他喊道，一道闪电瞬间将一切都照得如同正午的晴空万里。”

“ [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; әv] [ðæt] .

“ I hope we shall not have much of that .

“ 我 希望 我们 将 不是 有 很多 的 那 .

“我希望我们不会遇到太多这种情况。”

[kiːp] [daʊn] , ['grɛvɪl] .

Keep down , Greville .

保持 向下 , 格雷维尔 .

格雷维尔，安静点。

['evə(r)] [stiːl] ['æplz] ?

Ever steal apples ?

曾经 偷 苹果 ?

你偷过苹果吗?

[straɪk] [ðæt] [rɪ'piːtə(r)] .
Strike **that** **repeater** **.**
罢工 那 中继器 .

击落那个连发枪。

" [ai][dɪd][səʊ] .
" **I** **did** **so** **.**
" 我 做过 所以 .

我照做了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] .
" **It's** **a** **good** **deal** **like** **waiting** **for** **the** **word** **to** **charge** **.**
" 它是 一个 好的 交易 喜欢 等待 为了 这 单词 到 收费 .

"这就像等待充电指令一样划算。"

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌns] [wiː; wi]['leɪb(ə)ld] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][dɪd] [nɒt]
I **remember** **that** **once** **we** **labeled** **ourselves** **for** **recognition** **in** **case** **we** **did** **not**
我 记住 那 一次 我们 标签 我们自己 为了 认出 在 案件 我们 做过 不是
[kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] .
come **out** **alive** **.**
来 出去 活 .

我记得我们曾经给自己贴上标签，以便在我们无法活着出来时能够被认出来。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [fel] [ɪl] . "
Just **after** **that** **I** **fell** **ill** **.** **"**
只是 后 那 我 跌倒 患病的 . "

之后不久我就病倒了。

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

"嘘！"

" [ai] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] . "
" **There** **he** **is** **again** **.** **"**
" 那里 他 是 再次 . "

"他又来了。"

" [ɔːl] [raɪt] ; [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] , " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl]
" **All** **right** **;** **give** **him** **a** **moment** **,** **"** **said** **Merton** **,** **"** **and** **now** **you** **have** **a** **full**
" 全部 正确的 ; 给 他 一个 片刻 , " 说 默顿 , " 和 现在 你 有 一个 满的
[hɑːf] - ['aʊə(r)] .
half **-** **hour** **.**
一半 - 小时 .

"好吧，给他一点时间，"默顿说，"现在你有整整半个小时了。"

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

" [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .
" **We** **crossed** **the** **narrow** **road** **and** **stood** **below** **the** **garden** **wall** **.**
" 我们 交叉 这 狭窄的 路 和 站立 以下 这 花园 墙 .

我们穿过狭窄的道路，站在花园的围墙下。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bent] [niː] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	gave	me	the	aid	of	his	bent	knee	and	then	his	shoulder	,
他	给予	我	这	援助	的	他的	弯曲	膝盖	和	然后	他的	肩膀	,

他先是用弯曲的膝盖扶住了我，然后又用肩膀顶住了我。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .

and	I	was	at	once	lying	flat	on	the	garden	wall	.
和	我	曾是	在	一次	说谎	平坦的	在	这	花园	墙	.

我立刻平躺在了花园的墙上。

[maɪ] [rɪ'piːtə(r)] [ræŋ] - : - , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai] [leɪ] , [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] .

My	repeater	rang	10	:	15	,	and	then	,	as	I	lay	,	I	heard	voices	.
我的	中继器	响铃	-	:	-	,	和	然后	,	作为	我	躺	,	我	听到	声音	.

我的中继器在 10:15 响了，然后，当我躺下时，我听到了人声。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] .

This	time	there	were	two	men	.
这	时间	那里	是	二	男人	.

这次是两个男人。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lait] ['sɪgəret] .

They	paused	on	the	road	just	below	me	to	light	cigarettes	.
他们	暂停	在	这	路	只是	以下	我	到	光	香烟	.

他们停在我脚下的路边，点燃了香烟。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'saɪnd] [ðə; ði]

One	of	them	consigned	the
一	的	他们	寄售	这

其中一人委托了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['weðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] .

weather	to	a	place	where	it	might	have	proved	more	agreeable	.
天气	到	一个	地方	在哪里	它	可能	有	已证实	更多的	同意	.

天气状况不佳，无法前往更宜人的地方。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] [dʒiːn][hæd; həd][ə; eɪ] ['plezəntə] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

The	other	said	Jean	had	a	pleasanter	station	in	the	house	.
这	其他	说	让	有	一个	更令人愉悦	车站	在	这	房子	.

另一个人说，珍妮在家里的地位更优越。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [njuːz] ,

This	was	not	very	reassuring	news	,
这	曾是	不是	非常	令人安心	消息	,

这消息并不令人放心。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['waɪldli] ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['perələs]

but	I	was	in	for	it	and	wildly	eager	to	be	through	with	a	perilous
但	我	曾是	在	为了	它	和	疯狂地	渴望的	到	是	通过	和	一个	危险的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

但我已经做好了充分的准备，并且非常渴望结束这场危险的冒险。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] , [aɪ] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [fel] [wɪð]

As	they	disappeared	,	I	dropped	from	the	wall	into	the	garden	and	fell	with
作为	他们	消失	,	我	掉落	从	这	墙	进入	这	花园	和	跌倒	和

[æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [kræʃ] ,

an	alarming	crash	,
一个	令人担忧	碰撞	,

他们消失后，我从墙上掉了进花园里，摔得发出了一声惊天动地的巨响。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [pɒts] .

rolling	over	on	a	pile	of	flower	-	pots	.
滚动	超过	在	一个	桩	的	花	-	锅	.

滚倒在一堆花盆上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klætə(r)][æz; əz][ɒn] ['eni] ['kwaɪət] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

There	was	such	a	clatter	as	on	any	quiet	night	must	have	been	surely
那里	曾是	这样的	一个	哒	作为	在	任何	安静的	夜晚	必须	有	到过	一定

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

那嘈杂的声音，在任何一个寂静的夜晚都肯定能听到。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hɪərɪŋ] [nəʊ] ['sɪgnlz] [ɒv; əv][ə'lɑːm] ,

For	a	moment	I	lay	still	,	and	then	,	hearing	no	signals	of	alarm	,
为了	一个	片刻	我	躺	仍然	,	和	然后	,	听力	不	信号	的	警报	,

我静静地躺了一会儿，然后，没有听到任何警报声，

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [grəup] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

I	rose	and	groped	along	the	wall	to	the	door	of	the	conservatory	.
我	玫瑰	和	摸索	沿着	这	墙	到	这	门	的	这	温室	.

我站起身，摸索着沿着墙壁走到温室门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] .

It	was	not	locked	.
它	曾是	不是	已锁定	.

它没锁。

['pɔːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [step] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Pausing	on	the	step	outside	for	a	moment	,
暂停	在	这	步	外部	为了	一个	片刻	,

在台阶外稍作停留，

[aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðem; ðəm][baɪ] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [belt] [aɪ][wɔː(r)]

I	took	off	my	shoes	and	secured	them	by	tying	them	to	a	belt	I	wore
我	采取	离开	我的	鞋	和	安全	他们	经过	捆绑	他们	到	一个	腰带	我	穿着

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

for	this	purpose	.
为了	这	目的	.

我脱下鞋子，用特意系上的腰带把鞋子固定住。

[ðen] [aɪ] [went] [ɪn] .

Then	I	went	in	.
然后	我	去	在	.

然后我就进去了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]

I	found	the	door	of	the	house	ajar	,	and	entering	,	knew	that	I	was	in
我	成立	这	门	的	这	房子	半开	,	和	进入	,	知道	那	我	曾是	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

我发现房子的门半开着，进去之后，我知道自己身处客厅。

[ai] [muːvd] [wɪð] [keə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [θruː] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ]
I moved with care , in the gloom , through the furniture , and , aided by a flash
我 已搬 和 关心 , 在 这 愁云 , 通过 这 家具 , 和 , 协助 经过 一个 闪光
[ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
of lightning ,
的 闪电 ,

我小心翼翼地在昏暗中穿过家具，在一道闪电的帮助下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[faʊnd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
found my way into the hall .
成立 我的 方式 进入 这 大厅 .

我找到了进入大厅的路。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [left] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] .
Before me , to left , across the hall , was a small room .
前 我 , 到 左边 , 穿过 这 大厅 , 曾是 一个 小的 房间 .

在我面前，左侧，穿过走廊，是一个小房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .
The door was open .
这 门 曾是 打开 .

门是开着的。

[ai] [smeld] ['veri] [vaɪl] [paɪp] - [sməʊk] [ænd; ənd] [hɜːd] ['fʊtfɔːl] [ˌəʊvə'hed] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv]
I smelled very vile pipe - smoke and heard footfalls overhead , but no sound of
我 闻起来 非常 卑鄙的 管道 - 抽烟 和 听到 脚步声 开销 , 但 不 声音 的
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

我闻到了非常难闻的烟斗烟味，听到了头顶上的脚步声，但没有听到人声。

[ai] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['həʊpf(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn][mæn] .
I became at once hopeful that I should have to deal with but one man .
我 成为 在 一次 充满希望 那 我 应该 有 到 交易 和 但 一 男人 .

我立刻燃起了希望，觉得我只需要对付一个人。

[ai] ['əʊpənd] ['kɔːʃəsli] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd]
I opened cautiously a window in the little room and sat down to listen and
我 打开 谨慎地 一个 窗户 在 这 小的 房间 和 卫星 向下 到 听 和
[weɪt] .
wait .
等待 .

我小心翼翼地打开小屋里的一扇窗户，坐下来倾听和等待。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] .
I had been given a half - hour .
我 有 到过 给定 一个 一半 - 小时 .

我只有半个小时的时间。

[maɪ] [rɪ'piːtə(r)] [æt; ət][lɑːst] [strʌk] - : - .
My repeater at last struck 10 : 45 .
我的 中继器 在 最后的 击 - : - .

我的中继器终于在 10:45 敲响了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [brəʊk] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,
Meanwhile the clouds broke in places ,
同时 这 云 打破 在 地方 ,

与此同时，部分云层散开。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [gliːmz] [ɒv; əv] [ʌn'welkəm] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [gʌst] [ɒv; əv]

and	there	were	now	gleams	of	unwelcome	moonlight	and	now	gusts	of
和	那里	是	现在	闪光	的	不受欢迎	月光	和	现在	阵风	的

[wɪnd] - ['drɪvn] [reɪn] .

wind	-	driven	rain	.
风	-	驱动	雨	.

现在，不受欢迎的月光闪烁，狂风裹挟着雨水袭来。

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kræk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	rose	and	shut	to	a	crack	the	door	of	the	room	and	waited	.
我	玫瑰	和	关闭	到	一个	裂缝	这	门	的	这	房间	和	等待	.

我起身，把房门关上一条缝，然后等待。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] , [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] [ɒv; əv] “

Beyond	the	wall	,	to	my	right	,	I	heard	of	a	sudden	a	wild	shriek	of	“
超过	这	墙	,	到	我的	正确的	,	我	听到	的	一个	突然	一个	荒野	尖叫	的	“

['mɜːdə(r)] !

Murder	!
谋杀	!

墙外，在我右边，我突然听到一声凄厉的尖叫：“杀人了！”

['mɜːdə(r)] !

murder	!
谋杀	!

谋杀!

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

” [ʃrɪl] , ['femənɪn] , [kən'vɪnsɪŋ] .

”	shrill	,	feminine	,	convincing	.
”	尖锐	,	女性	,	令人信服的	.

“尖锐、女性化、令人信服。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [θɜːd] [mɔː(r)]

Then	came	a	pistol	-	shot	,	then	another	,	and	in	a	moment	a	third	more
然后	来了	一个	手枪	-	射击	,	然后	其他	,	和	在	一个	片刻	一个	第三	更多的

[rɪ'məʊt] , [ænd; ənd] ,

remote	,	and	,
偏僻的	,	和	,

然后传来一声枪响，接着又是一声，片刻之后，远处又传来第三声枪响，然后，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [men] .

far	away	,	the	cries	of	men	.
远的	离开	,	这	哭泣	的	男人	.

远处传来男人的哭喊声。

[maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

My	time	had	come	.
我的	时间	有	来	.

我的时间到了。

[ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [gɑːdz] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd]

That	the	gate	guards	would	make	for	the	direction	of	the	sound
那	这	门	守卫	会	制作	为了	这	方向	的	这	声音

守卫会朝着声音传来的方向走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wiː; wi][hæd; həd] [felt] [ʃʊə(r)] ,
we had felt sure ,
我们 有 毛毡 当然 ,

我们当时确信，

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [gɑːd] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [tʃɑːns] .
but what would happen in regard to the house guard was left to chance .
但 什么 会 发生 在 看待 到 这 房子 警卫 曾是 左边 到 机会 .

但守卫的命运如何，就只能听天由命了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['aɪsəleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
At all events , he would be isolated for a time .
在 全部 活动 , 他 会 是 孤立 为了 一个 时间 .

无论如何，他都会被隔离一段时间。

[tuː; tə][maɪ] [rɪˈliːf] , [ðə; ði] [ruːz] ['ɑːnsə(r)d] .
To my relief , the ruse answered .
到 我的 宽慰 , 这 诡计 回答 .

令我欣慰的是，这个计谋奏效了。

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ai] [hɜːd] [maɪ][həʊst] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
I shut the window noiselessly as I heard my host running down the stairway .
我 关闭 这 窗户 无声 作为 我 听到 我的 主持人 跑步 向下 这 楼梯 .

我听到主人跑下楼梯的声音，便轻轻地关上了窗户。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dɪmli] [siːn] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ]
He opened the hall door in haste and was dimly seen from my window
他 打开 这 大厅 门 在 匆忙 和 曾是 依稀 已见 从 我的 窗户
['hʌrɪɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .
hurrying toward the gate .
匆忙 朝向 这 门 .

他匆匆打开大厅的门，从我的窗户隐约可以看到他匆匆走向大门。

[ai] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['bəʊltɪd][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ræn][ʌp] - [steəz] .
I rushed into the hall , bolted the hall door , and ran up - stairs .
我 匆忙 进入 这 大厅 , 螺栓连接 这 大厅 门 , 和 跑 向上 - 楼梯 .

我冲进大厅，闩上大厅的门，然后跑上楼。

[ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [met] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði][fɜːst]
The old nurse had been prepared for my coming and met me on the first
这 老的 护士 有 到过 准备 为了 我的 未来 和 遇见 我 在 这 第一的
['lændɪŋ] .
landing .
降落 .

老护士早已预料到我的到来，在楼梯第一层迎接了我。

“ [kwɪk] , ” [ai] [sed] .
“ Quick , ” I said .
“ 快的 , ” 我 说 .

“快点，”我说。

“ [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː] .
“ You expected me .
“ 你 预期的 我 .

“你们早就料到了。”

[ðə; ði]['buːdwɑː(r)] .

The	boudoir	.
这	闺房	.

闺房。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['jæŋki] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai]

"	She	had	her	good	Yankee	wits	about	her	,	and	in	a	minute	I
"	她	有	她	好的	扬基	智慧	关于	她	,	和	在	一个	分钟	我

[wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] ,

was	kneeling	,
曾是	跪着	,

“她很有美国佬的机智，没过多久我就跪下了。”

['waɪldli] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] .

wildly	anxious	,	and	groping	in	the	ashes	.
疯狂地	焦虑的	,	和	摸索	在	这	灰烬	.

极度焦虑，在灰烬中摸索。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ʃɜːt] - ['bʊzəm] , [ai][ræn] [daʊn] - [steəz] ,

Thrusting	the	package	of	paper	within	my	shirt	-	bosom	,	I	ran	down	-	stairs	,
推进	这	包裹	的	纸	之内	我的	衬衫	-	怀	,	我	跑	向下	-	楼梯	,

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɑːftə(r)] ,

and	as	she	came	after	,
和	作为	她	来了	后	,

我把那包纸塞进衬衫胸口，跑下楼，她跟在后面下来时，

[ai] [kraɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz]

I	cried	that	I	had	locked	the	hall	door	,	and	to	unlock	it	when	I	was
我	哭	那	我	有	已锁定	这	大厅	门	,	和	到	开锁	它	什么时候	我	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

我哭着说我锁上了走廊的门，让我走后让他们打开。

“ [biː; bi] [kwɪk] , " [ai] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

“	Be	quick	,	"	I	added	,	“	and	lock	the	conservatory	door	behind	me	.
“	是	快的	,	"	我	额外	,	“	和	锁	这	温室	门	在后面	我	.

“快点，”我补充道，“把温室的门锁上。”

[nəʊ][wʌn]

No	one
不	一

没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[hæz; həz] [biːn] [siːn] [baɪ][juː; jʊ] .

has	been	seen	by	you	.
有	到过	已见	经过	你	.

已被您看到。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] .

Go	to	your	own	room	.
去	到	你的	自己的	房间	.

回你自己的房间去。

" ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɒn][maɪ] ['ʃuːz] , [ai][fled] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

"	Pausing	to	put	on	my	shoes	,	I	fled	across	the	garden	,
"	暂停	到	放	在	我的	鞋	,	我	逃亡	穿过	这	花园	,

“我停下来穿上鞋子，然后逃过花园。”

['naɪðə(r)] ['hɪərɪŋ] [nɔː(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ˌaʊt'saɪd] .

neither	**hearing**	**nor**	**seeing**	**the**	**guard**	**who**	**must**	**have**	**joined**	**his**	**fellows**	**outside**	**.**
两者都不	听力	也不	看到	这	警卫	WHO	必须	有	加入	他的	伙伴们	外部	.

既没听到也没看到卫兵，他肯定已经和同伴们一起到外面去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ai]

I

我

我

[hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] .

had	**an**	**awful**	**five**	**minutes**	**in**	**my**	**efforts**	**to**	**climb**	**the**	**wall**	**.**
有	一个	可怕	五	分钟	在	我的	努力	到	爬	这	墙	.

我爬墙的时候经历了糟糕的五分钟。

[wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] .

We	**had**	**forgotten**	**that**	**.**
我们	有	被遗忘的	那	.

我们把这件事忘了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [fel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][tʃeə(r)] .

For	**a**	**minute**	**I**	**was**	**in**	**despair**	**,**	**and**	**then**	**I**	**fell**	**over**	**a**	**garden**	**chair**	**.**
为了	一个	分钟	我	曾是	在	绝望	,	和	然后	我	跌倒	超过	一个	花园	椅子	.

我一度感到绝望，然后我不小心从花园椅子上摔了下来。

[ai] [drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] , [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	**dragged**	**it**	**to**	**the**	**wall**	**and**	**somehow**	**scrambled**	**up**	**,**	**and**	**,**	**panting**	**,**	**lay**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**,**
我	拖拽	它	到	这	墙	和	不知何故	打乱	向上	,	和	,	喘息	,	躺	仍然	为了	一个	片刻	,

我把它拖到墙边，挣扎着爬了起来，气喘吁吁地躺了一会儿。

['lɪsənɪŋ] .

listening	**.**
聆听	.

正在听。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [pɑːst] [baɪ] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ,

I	**suppose**	**that**	**,**	**becoming**	**suspicious**	**,**	**they**	**had**	**returned**	**,**	**for**	**two**	**of**	**the**	**men**	**passed**	**by**	**below**	**me**	**,**
我	认为	那	,	成为	可疑的	,	他们	有	返回	,	为了	二	的	这	男人	通过了	经过	以下	我	,

我猜想他们起了疑心，所以又回来了，因为有两个男人从我下方经过。

['tɔːkɪŋ] [fɑːst] ,

talking	**fast**	**,**
说	快速地	,

语速很快

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [les] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɒts] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪəli]

and	if	they	had	been	less	busy	over	the	pistol	-	shots	and	had	merely
和	如果	他们	有	到过	较少的	忙碌的	超过	这	手枪	-	镜头	和	有	仅仅

[lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,

looked	up	from	a	few	feet	away	,
看起来	向上	从	一个	很少	脚	离开	,

如果他们当时没有那么忙于应对枪声，而是从几英尺外抬起头来看一眼，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːt] .

I	should	have	been	caught	.
我	应该	有	到过	捕捉	.

我本该被抓住的。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

I	waited	,	breathing	hard	.
我	等待	,	呼吸	难的	.

我屏住呼吸，等待着。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

A	few	minutes	passed	.
一个	很少	分钟	通过了	.

几分钟过去了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊəz] .

They	seemed	to	be	hours	.
他们	似乎	到	是	小时	.

感觉好像过了几个小时。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [siːst] .

The	noises	ceased	.
这	噪音	停止	.

噪音停止了。

[aɪ] [sɔː] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [reɪn] [maɪ] [haʊs] [gɑːd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] .

I	saw	dimly	through	the	torrents	of	rain	my	house	guard	returning	to	his	post	.
我	锯	依稀	通过	这	种子	的	雨	我的	房子	警卫	返回	到	他的	邮政	.

透过倾盆大雨，我隐约看到我的卫兵回到了他的岗位。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət]

He	went	in	,	and	at
他	去	在	,	和	在

他走了进去，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[wʌns] [aɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [drɒpt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

once	I	turned	over	,	dropped	,	and	in	a	moment	was	deep	in	the	wood	.
一次	我	转向	超过	,	掉落	,	和	在	一个	片刻	曾是	深的	在	这	木头	.

我翻了个身，摔倒在地，片刻之后就陷进了树林深处。

[aɪ][wɒz; wəz] [drentʃt] [ænd; ənd][æz; əz]['taɪəd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ]

I	was	drenched	and	as	tired	of	a	sudden	as	if	I	had	walked	all	day
我	曾是	湿透了	和	作为	疲劳的	的	一个	突然	作为	如果	我	有	步行	全部	天

.

:

.

我浑身湿透，突然感觉疲惫不堪，好像走了一整天的路一样。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][maɪ]

I	suppose	it	was	due	to	the	intense	anxiety	and	excitement	of	my
我	认为	它	曾是	到期的	到	这	激烈的	焦虑	和	激动	的	我的

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

我想这大概是因为冒险经历让我既焦虑又兴奋吧。

[ai] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] , ['kiːpɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

I	went	on	for	a	half	-	mile	,	keeping	my	hand	on	the	package	.
我	去	在	为了	一个	一半	-	英里	,	保持	我的	手	在	这	包裹	.

我继续走了半英里，手一直抓着包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	now	after	eleven	,	and	I	sat	down	in	the	wood	and	rested	for
它	曾是	现在	后	十一	,	和	我	卫星	向下	在	这	木头	和	休息	为了

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

现在已经过了十一点，我在树林里坐了下来，休息了一会儿。

[ai] [njuː] ['pærɪs] [wel] .

I	knew	Paris	well	.
我	知道	巴黎	出色地	.

我对巴黎很了解。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [tuː] [j'iəz] .

I	had	been	there	two	years	.
我	有	到过	那里	二	年	.

我在那里待了两年。

[ai] [wɔːkt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæriəz] ,

I	walked	on	for	nearly	an	hour	,	and	then	within	one	of	the	barriers	,
我	步行	在	为了	几乎	一个	小时	,	和	然后	之内	一	的	这	障碍	,

我走了将近一个小时，然后穿过其中一个障碍物，

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɔɪz] , [ai] [kɔːt] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] ,

remote	from	the	Bois	,	I	caught	a	cab	and	drove	to	the	Rue	Rivoli	,
偏僻的	从	这	布伊斯	,	我	捕捉	一个	出租车	和	驾驶	到	这	后悔	里沃利	,

远离森林，我打车去了里沃利街。

[weə(r)] [ai] [left] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] - .

where	I	left	the	man	and	walked	to	our	legation	in	the	Rue	de	Presbourg	.
在哪里	我	左边	这	男人	和	步行	到	我们的	使馆	在	这	后悔	德	-	.

我把那人留在那里，然后步行前往位于普雷斯堡街的使馆。

[wiː; wi] [kept] [ðeə(r)][ə; eɪ] [naɪt] - ['wɒtʃmən] ,

We	kept	there	a	night	-	watchman	,
我们	保留	那里	一个	夜晚	-	守望者	,

我们在那儿安排了一名夜间守卫。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ]

and	both	he	and	the	concierge	must	have	been	amazed	at	my
和	两个都	他	和	这	门房	必须	有	到过	惊叹	在	我的

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

他和门房肯定都对我的外貌感到惊讶。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)]['kɪnd(ə)ld] , [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	went	up	to	my	own	room	,	had	a	roaring	fire	kindled	,	locked	the	door	,
我	去	向上	到	我的	自己的	房间	,	有	一个	咆哮	火	点燃	,	已锁定	这	门	,

我回到自己的房间，生起熊熊炉火，锁上门。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['smәʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; әv] [gʊd] [raɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

found	a	smoking	-	jacket	,	and	then	,	with	a	glass	of	good	rye	and	a
成立	一个	吸烟	-	夹克	,	和	然后	,	和	一个	玻璃	的	好的	黑麦	和	一个

[sɪ'gɑː(r)] , [sæt] [daʊn] ,

cigar	,	sat	down	,
雪茄	,	卫星	向下	,

找到一件吸烟装，然后，倒上一杯上好的黑麦威士忌，抽上一支雪茄，坐了下来。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; әv][dʒɔɪ][ænd; ənd][sɪ'kjʊərətɪ] .

feeling	a	delightful	sense	of	joy	and	security	.
感觉	一个	愉快	感觉	的	喜悦	和	安全	.

感到一种愉悦的快乐和安全感。

[nekst][aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

Next	I	turned	to	examine
下一个	我	转向	到	检查

接下来我转身去查看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; әv][maɪ][praɪz] .

the	value	of	my	prize	.
这	价值	的	我的	奖	.

我的奖品价值。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [fel] [ə'baʊt][æz; әz][aɪ][leɪd][ðə; ði] ['pækɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	ashes	fell	about	as	I	laid	the	packet	on	the	table	.
这	灰烬	跌倒	关于	作为	我	铺设	这	包	在	这	桌子	.

我把包裹放在桌子上时，灰烬就散落一地。

[aɪ][wɒz; wәz][baɪ] [dɪ'griːz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðәʊ] [wet] ,

I	was	by	degrees	becoming	warm	,	and	although	wet	,
我	曾是	经过	学位	成为	温暖的	,	和	虽然	湿的	,

我渐渐感到暖和起来，虽然浑身湿透，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][nәʊ] [kәm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; әv] ['gɑːmәnts] ,

for	I	had	had	no	complete	change	of	garments	,
为了	我	有	有	不	完全的	改变	的	服装	,

因为我没有换过完全一样的衣服，

[aɪ][wɒz; wәz][sәʊ] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ] [kәn'dɪʃn] .

I	was	so	elated	that	I	hardly	gave	a	thought	to	my	condition	.
我	曾是	所以	欣喜若狂	那	我	几乎	给予	一个	想法	到	我的	状况	.

我当时欣喜若狂，几乎没怎么考虑自己的病情。

[æz; әz][aɪ][sæt] , [ðə; ði] [ʌn'әʊpәnd] ['peɪpәz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kәn'sɪdә(r)] , [æz; әz] ['ʌðә(r)z]

As	I	sat	,	the	unopened	papers	before	me	,	I	began	to	consider	,	as	others
作为	我	卫星	,	这	未开封	文件	前	我	,	我	开始	到	考虑	,	作为	其他的

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

我坐在那里，面前是未拆封的文件，我开始思考，就像其他人一样：

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['æspekts][ɒv; әv][ðə; ði]['mætə(r)] .

the	ethical	aspects	of	the	matter	.
这	伦理道德	方面	的	这	事情	.

这件事的伦理层面。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

A	woman	had	stolen	the	documents	now	on	the	table	.
一个	女士	有	被盗	这	文件	现在	在	这	桌子	.

桌上的文件被一名女子偷走了。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

To	have	returned	them	would	have	convicted	her	.
到	有	返回	他们	会	有	已定罪	她	.

如果她归还了那些物品，就会被定罪。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪð] [tuː] [greɪt] ['neɪʃnz] .

We	were	on	the	verge	of	war	with	two	great	nations	.
我们	是	在	这	边缘	的	战争	和	二	伟大的	国家	.

我们当时几乎与两个大国开战。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][net][ɒv; əv] [spaɪz] .

One	of	them	had	us	in	a	net	of	spies	.
一	的	他们	有	我们	在	一个	网	的	间谍	.

其中一人设下重重间谍网，将我们团团围住。

[wɔː(r)] , [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] ['mɒrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn][ˌjuː 'es] .

War	,	which	changes	all	moral	obligations	,	was	almost	on	us	.
战争	,	哪个	变化	全部	道德	义务	,	曾是	几乎	在	我们	.

战争改变了一切道德义务，它几乎就要降临到我们身上。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] .

I	would	leave	it	to	my	chief	.
我	会	离开	它	到	我的	首席	.

我会交由我的上司来处理。

[nəʊ][mɔː(r)] ['skruːpjələs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	more	scrupulous	gentleman	was	ever	known	to	me	.
不	更多的	一丝不苟的	绅士	曾是	曾经	已知	到	我	.

我从未见过比他更严谨的绅士。

[aɪ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['nɒtɪd] ['rɪbən] [wɪð] [wɪtʃ] ['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [taɪd] [ðə; ði]

I	undid	the	knotted	ribbon	with	which	Madame	Bellegarde	had	hastily	tied	the
我	撤销	这	打结的	丝带	和	哪个	夫人	贝勒加德	有	草草	系	这

['peɪpəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm] .

papers	together	and	turned	to	consider	them	.
文件	一起	和	转向	到	考虑	他们	.

我解开了贝勒加德夫人匆忙将文件捆在一起的打结的丝带，转过身来仔细查看。

[maɪ] [əʊn] [daut] [dɪd] , [aɪ][fɪə(r)] , ['wiːkən] [æz; əz] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɒkjumənts] , [aɪ] [sɔː]

My	own	doubts	did	,	I	fear	,	weaken	as	,	turning	over	the	documents	,	I	saw
我的	自己的	疑虑	做过	,	我	害怕	,	削弱	作为	,	转弯	超过	这	文件	,	我	锯

[rɪ'viːld]

revealed
揭晓

恐怕我自己的疑虑也随着翻阅文件的深入而减弱了，我看到了真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntriz] ['enəmɪz] .

the	secrets	of	my	country's	enemies	.
这	秘密	的	我的	该国的	敌人	.

我国敌人的秘密。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['kraɪsɪs] [wiː; wɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː] .

In	the	crisis	we	were	facing	they	were	of	inestimable	value	.
在	这	危机	我们	是	面向	他们	是	的	不可估量	价值	.

在我们面临的危机中，它们具有不可估量的价值。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] ;

Some	of	the	papers	were	original	letters	;
一些	的	这	文件	是	原来的	信件	;

其中一些文件是信件原件；

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['embəsi] [ɪn] ['lʌndən] .

others	were	copies	of	letters	from	the	French	embassy	in	London	.
其他的	是	副本	的	信件	从	这	法语	大使馆	在	伦敦	.

其他一些则是法国驻伦敦大使馆的信件副本。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] - [diː] - , [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstə(r)]

Among	them	was	a	draft	of	a	letter	of	Drouyn	de	Lhuys	,	the	Minister
之中	他们	曾是	一个	草稿	的	一个	信	的	-	德	-	,	这	部长

[fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] ,

for	Foreign	Affairs	,
为了	外国的	事务	,

其中包括外交部长德鲁安·德·吕伊斯的一封信的草稿。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] ['kɒments] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɛmpərərz] [wel] -

and	on	this	and	on	others	were	sharp	comments	in	the	emperor's	well	-
和	在	这	和	在	其他的	是	锋利的	评论	在	这	皇帝的	出色地	-

[nəʊn] [hænd] ,

known	hand	,
已知	手	,

皇帝用他那著名的笔迹，对此事以及其他一些事情都发表了尖锐的评论。

['gɪvɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'fedərəsi] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

giving	reasons	for	acknowledging	the	Confederacy	without	delay	.
给予	原因	为了	承认	这	邦联	没有	延迟	.

立即说明承认邦联的理由。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [hɪnts] [æt; ət] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌjʊərə'piːən] [p'aʊəz] [æz; əz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

There	were	even	hints	at	intervention	by	the	European	powers	as	desirable	.
那里	是	甚至	提示	在	干涉	经过	这	欧洲的	权力	作为	理想	.

甚至有迹象表明，欧洲列强进行干预是可取的。

[aɪ] [sæt] [ə'meɪzd] [æz; əz] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [taɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] ,

I	sat	amazed	as	at	last	I	tied	up	the	papers	,
我	卫星	惊叹	作为	在	最后的	我	系	向上	这	文件	,

我惊讶地坐在那里，终于把文件捆好了。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['weɪskəʊt] , [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]

and	placing	them	again	within	my	waistcoat	,	lay	down	on	a	lounge	before	the
和	放置	他们	再次	之内	我的	马甲	,	躺	向下	在	一个	休息室	前	这

['faɪə(r)] [tuː; tə] [rest] ,

fire	to	rest	,
火	到	休息	,

然后把它们重新放回我的背心里，躺在火炉前的躺椅上休息。

[fɔː(r); fə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

for	sleep	was	not	for	me	.
为了	睡觉	曾是	不是	为了	我	.

睡眠对我来说并不重要。

[aɪ] [leɪ] ['kwaɪət] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['mɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['ælfɒns] ,

I	lay	quiet	,	thinking	of	what	had	become	of	Merton	and	Alphonse	,
我	躺	安静的	,	思维	的	什么	有	变得	的	默顿	和	阿方斯	,

我静静地躺着，想着默顿和阿方斯后来怎么样了。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['bɜːgləri] .

and	wondering	at	the	amazing	good	fortune	of	my	first	attempt	at	burglary	.
和	好奇	在	这	惊人的	好的	财富	的	我的	第一的	试图	在	入室盗窃	.

我惊叹于自己第一次入室盗窃就如此幸运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV

十四

十四

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[tiː]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][sent][ə; eɪ] ['gɑːdɪd] [nəʊt][tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃiːf] ,

t	seven	in	the	morning	I	sent	a	guarded	note	to	our	chief	,
t	七	在	这	早晨	我	发送	一个	守卫	笔记	到	我们的	首席	,

早上七点，我给我们的首领发了一封措辞谨慎的信。

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] .

and	at	eight	he	appeared	.
和	在	八	他	出现	.

八岁时他出场了。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [dwel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]

I	need	not	dwell	upon	his	surprise	as	he	listened	to	the	full	relation	of	my
我	需要	不是	住	之上	他的	惊喜	作为	他	听着	到	这	满的	关系	的	我的

[ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ˌel'iː] [mɔɪn] ,

encounter	with	Le	Moyne	,
遇到	和	乐	莫因	,

我无需赘述他听完我讲述与勒莫因的遭遇时所表现出的惊讶。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sʌbsɪkwənt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] ['sʌmθɪŋ] .

about	which	and	our	subsequent	difficulty	he	already	knew	something	.
关于	哪个	和	我们的	随后的	困难	他	已经	知道	某物	.

对于这件事以及我们随后遇到的困难，他已经有所了解。

[wen] [aɪ]['kwaɪətli][təʊld][hɪm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] ,

When	I	quietly	told	him	the	rest	of	the	story	and	,	untying	the	ribbon	,
什么时候	我	悄悄	讲述	他	这	休息	的	这	故事	和	,	解开	这	丝带	,

当我悄悄地把剩下的故事告诉他，并解开丝带时，

[leɪd][ðə; ði] ['dʌsti] ['pækɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

laid	the	dusty	package	on	the	table	,	he	became	grave	.
铺设	这	尘土飞扬	包裹	在	这	桌子	,	他	成为	严重	.

他把沾满灰尘的包裹放在桌子上，神情变得严肃起来。

[hiː; hi] ['veri] ['evɪdəntli] [dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

He	very	evidently	did	not	approve	of	our	method	of	securing	the	papers	,
他	非常	显然	做过	不是	批准	的	我们的	方法	的	确保	这	文件	,

他显然不赞同我们获取文件的方式。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]

but	whatever	he	may	have	felt	as	to	the	right	or	wrong	of	what	we
但	任何	他	可能	有	毛毡	作为	到	这	正确的	或者	错误的	的	什么	我们

[hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['terəbli] [pleɪn]

had	done	was	lost	in	astonishment	as	he	saw	before	him	the	terribly	plain
有	完毕	曾是	丢失的	在	惊讶	作为	他	锯	前	他	这	可怕	清楚的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['dredɪŋ] .

revelation	of	all	we	had	been	so	long	dreading	.
启示	的	全部	我们	有	到过	所以	长的	恐惧	.

但无论他对我们所做的事情是对是错有什么看法，当他看到我们长期以来一直害怕的一切可怕地、显而易见地显露出来时，他的这些看法都消失殆尽了。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hætʃɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kən'spɪrəsi] .

Here	was	the	hatching	of	an	international	conspiracy	.
这里	曾是	这	孵化	的	一个	国际的	阴谋	.

这是国际阴谋的雏形。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] , [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [feɪs] [gruː]

As	he	sat	,	his	kindly	face	grew
作为	他	卫星	,	他的	亲切地	脸	生长

他坐着，和蔼的脸庞渐渐显露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[stɜːn] [waɪl] [aɪ] [trænz'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['kɒments] .

stern	while	I	translated	to	him	the	emperor's	comments	.
船尾	尽管	我	翻译	到	他	这	皇帝的	评论	.

我翻译皇帝的训诫时，他神情严肃。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	evident	,	”	he	said	,
“	它	是	明显	,	”	他	说	,

“这是显而易见的，”他说。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪpəz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd]

“	that	a	résumé	of	certain	of	these	papers	should	go	to	Berlin	and
“	那	一个	恢复	的	肯定	的	这些	文件	应该	去	到	柏林	和

['rʌʃə] [ɪn] ['saɪfə(r)] ,

Russia	in	cipher	,
俄罗斯	在	密码	,

“其中一些文件的摘要应该以加密形式送往柏林和俄罗斯，

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [weɪt] .

but	this	may	wait	.
但	这	可能	等待	.

但这件事或许可以稍后再说。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] [mʌst; məst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [riːtʃ] ['aʊə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

The	originals	must	as	soon	as	possible	reach	our	minister	in	London	.
这	原件	必须	作为	很快	作为	可能的	抵达	我们的	部长	在	伦敦	.

原件必须尽快送达我们在伦敦的部长手中。

” [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['deɪtn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ɪn'vɒlvd] , [ðə; ði] [fɜːst] ['sekrət(ə)ri] ,

”	While	Mr	.	Dayton	considered	the	several	questions	involved	,	the	first	secretary	,
”	尽管	先生	.	代顿	经过考虑的	这	一些	问题	涉及	,	这	第一的	秘书	,

[huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ə'raɪvd] .

who	had	been	sent	for	,	arrived	.
WHO	有	到过	发送	为了	,	到达的	.

“当戴顿先生思考这几个问题时，被召来的第一秘书到了。”

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æt; ət][wʌns] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]

The	minister	at	once	set	before	him	the	startling	character	of	the	papers	on	the
这	部长	在	一次	放	前	他	这	令人震惊	特点	的	这	文件	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

部长立刻将桌上文件的惊人内容展示在他面前。

[ænd; ənd][maɪ]['stɔːri][wɒz; wəz] ['briːfli] [ˌriː'təʊld] .

and	my	story	was	briefly	retold	.
和	我的	故事	曾是	简要地	重述	.

我的故事被简要地复述了一遍。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs]

Upon	this	there	was	a	long	consultation	concerning	the	imminence	of	the	crisis
之上	这	那里	曾是	一个	长的	咨询	有关	这	迫在眉睫	的	这	危机

[ðeɪ] [sə'dʒestid] ,

they	suggested	,
他们	建议	,

随后，他们就危机迫在眉睫的问题进行了长时间的磋商，他们建议：

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	in	regard	to	the	necessity	of	the	originals	being	placed	as	soon	as
和	在	看待	到	这	必要性	的	这	原件	存在	放置	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ædəmz] ,

possible	in	the	hands	of	Mr	.	Adams	,
可能的	在	这	双手	的	先生	.	亚当斯	,

至于必须尽快将原件交给亚当斯先生这一点，

['aʊə(r)]['eɪb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

our	able	representative	at	the	court	of	St	.	James	.
我们的	有能力的	代表	在	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	.

我们在圣詹姆斯宫廷的得力代表。

[nəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [æz; əz]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

No	one	for	a	moment	seemed	to	consider	the	documents	as	other	than
不	一	为了	一个	片刻	似乎	到	考虑	这	文件	作为	其他	比

[ə; eɪ] ['lɔːfl] [praɪz] .

a	lawful	prize	.
一个	合法的	奖	.

似乎没有人丝毫怀疑这些文件不属于合法奖品。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [bɜːn] [ðem; ðəm] .

We	could	not	burn	them	.
我们	可以	不是	烧伤	他们	.

我们没办法烧掉它们。

[tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'vɪkt]

To	admit	of	our	having	them	was	to	convict
到	承认	的	我们的	拥有	他们	曾是	到	定罪

承认我们拥有它们就等于定罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] ; [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)]

Madame	**Bellegarde**	**;**	**and**	**not**	**to**	**use**	**them**	**was**	**almost**	**treason**	**to**	**our**
夫人	贝勒加德	;	和	不是	到	使用	他们	曾是	几乎	叛国罪	到	我们的

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

贝勒加德夫人；不用它们几乎等同于叛国。

[səʊ] [mʌtʃ] [ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] .

So	**much**	**I**	**gathered**	**from**	**the**	**rapid**	**interchange**	**of**	**opinions**	**.**
所以	很多	我	聚集	从	这	迅速的	交汇处	的	意见	.

我从大家快速交流的意见中了解到很多东西。

[wen] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

When	**the**	**method**	**of**	**sending**	**them**	**to**	**Mr**	**.**	**Adams**	**came**	**before**	**us**	**,**
什么时候	这	方法	的	发送	他们	到	先生	.	亚当斯	来了	前	我们	,

当我们想到把这些东西寄给亚当斯先生的方法时，

[ðə; ði] [fɜːst] ['sekrət(ə)ri] [sed] ['ʃruːdli] [ɪ'nʌf] :

the	**first**	**secretary**	**said**	**shrewdly**	**enough**	**:**
这	第一的	秘书	说	精明地	足够的	:

第一秘书精明地说道：

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ðiːz] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlə] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ai]

“	**If**	**they**	**were**	**sure**	**these**	**papers**	**were**	**in**	**the**	**villa**	**,**	**—**	**and**	**they**	**were**	**,**	**I**
“	如果	他们	是	当然	这些	文件	是	在	这	别墅	,	—	和	他们	是	,	我

['fænsi] ,

fancy	**,**
想要	,

“如果他们确信这些文件在别墅里——我想他们的确确信——

— [ai] ['wʌndə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌæksɪ'dentəli] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs] . ”

—	**I**	**wonder**	**they**	**did**	**not**	**accidentally**	**burn**	**the**	**house**	**.**	**”**
—	我	想知道	他们	做过	不是	偶然	烧伤	这	房子	.	”

“我真怀疑他们是不是不小心把房子烧了。”

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	**That**	**would**	**have**	**been**	**simple**	**and**	**complete**	**,**	**”**	**said**	**the**	**chief**	**,**	**smiling**	**,**
“	那	会	有	到过	简单的	和	完全的	,	”	说	这	首席	,	微笑	,

“那样做既简单又彻底，”局长笑着说。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ,

“	**but**	**there**	**are**	**original**	**letters**	**here**	**which**	**it**	**was**	**very**	**desirable**	**to**	**keep**	**,**
“	但	那里	是	原来的	信件	这里	哪个	它	曾是	非常	理想	到	保持	,

“但是这里有一些信件原件，非常值得保留。”

[ænd; ənd] [ai] [prɪ'zjuːm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ʃʊə(r)] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**I**	**presume**	**them**	**to**	**have**	**felt**	**sure**	**soon**	**or**	**late**	**of**	**recovering**	**them**	**.**
和	我	怙	他们	到	有	毛毡	当然	很快	或者	晚的	的	恢复中	他们	.

”

”

”

我估计他们迟早都会确信能够找回这些东西。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːst] ['sekrət(ə)ri] , “ [ðæt] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [truː] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**first**	**secretary**	**,**	**“**	**that**	**is**	**no**	**doubt**	**true**	**.**
“	是的	,	”	说	这	第一的	秘书	,	“	那	是	不	怀疑	真的	.

“是的，”第一秘书说，“这无疑是真的。”

[naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

Now	**the**	**whole**	**affair**	**is**	**changed**	**.**
现在	这	所有的	事务	是	已更改	.

现在整件事都变了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skætəd] ['æʃɪz]

I	am	certain	that	the	house	will	have	been	searched	and	the	scattered	ashes
我	是	肯定	那	这	房子	将要	有	到过	搜索	和	这	疏散	灰烬

[siːn] .

seen	.
已见	.

我确信房子肯定被搜查过了，散落的骨灰也肯定被看到了。

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['peɪpəz] .

They	will	then	feel	sure	that	we	have	the	papers	.
他们	将要	然后	感觉	当然	那	我们	有	这	文件	.

这样他们就会确信我们已经拿到了文件。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	138	]
”	[	页	-	]

“[第 138 页]

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [heɪst] , [ai][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] [peɪnz] [ə'baʊt] [rɪ'stɔːrɪŋ]

I	had	to	confess	that	,	in	my	haste	,	I	had	taken	no	pains	about	restoring
我	有	到	承认	那	,	在	我的	匆忙	,	我	有	已采取	不	疼痛	关于	恢复

[ðə; ði] ['æʃɪz] .

the	ashes	.
这	灰烬	.

我不得不承认，由于匆忙，我没有费心去把骨灰放回原处。

[maɪ] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [sɔɪl] [ænd; ənd][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][keə(r)] [wʊd] [help] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn]

My	footprints	in	the	garden	soil	and	my	want	of	care	would	help	to	make	plain
我的	脚印	在	这	花园	土壤	和	我的	想	的	关心	会	帮助	到	制作	清楚的

[ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

that	the	papers	had	been	removed	,
那	这	文件	有	到过	已移除	,

我在花园泥土里留下的脚印和我疏忽大意的行为，都清楚地表明那些文件已经被移走了。

[ænd; ənd] ['eni] ['klevə(r)] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [ðen] [ɪn'fɜː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	any	clever	detective	would	then	infer	what	had	been	the	purpose	of	the
和	任何	聪明的	侦探	会	然后	推断	什么	有	到过	这	目的	的	这

['pɪst(ə)l] - [ʃɒts] .

pistol	-	shots	.
手枪	-	镜头	.

任何聪明的侦探都会由此推断出枪击事件的目的。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['stjuːpɪd][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

I	had	been	stupid	and	had	to	agree	with	the	secretary	that	they	would
我	有	到过	愚蠢的	和	有	到	同意	和	这	秘书	那	他们	会

[naʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [səʊ][fɑː(r)][hæd; həd]

now	know	they	had	been	tricked	and	see	that	the	game	so	far	had
现在	知道	他们	有	到过	被骗了	和	看	那	这	游戏	所以	远的	有

[biːn] [lɒst] .

been	lost	.
到过	丢失的	.

我真是太愚蠢了，不得不同意秘书的说法，他们现在应该知道自己被骗了，也应该明白这场游戏到目前为止已经输了。

[ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [wɒtʃt] , [ænd; ənd][ai] ,

The	legation	and	all	of	us	would	be	still	more	closely	watched	,	and	I	,
这	使馆	和	全部	的	我们	会	是	仍然	更多的	密切	观看	,	和	我	,

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

使馆和我们所有人都会受到更严密的监视，就我个人而言，

[wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [siː] [ˈlʌndən] [wɪð] [ðə; ði]

was	also	sure	that	the	messenger	to	England	would	never	see	London	with	the
曾是	还	当然	那	这	信使	到	英格兰	会	绝不	看	伦敦	和	这

[ˈpeɪpəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] .

papers	still	in	his	possession	.
文件	仍然	在	他的	拥有	.

他也确信，送信到英国的使者永远不可能带着那些文件回到伦敦。

[ˈmiːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekrət(ə)ri] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [tʃiːf] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [maɪ][maɪnd]

Meanwhile	,	as	the	secretary	and	our	chief	discussed	the	question	,	my	mind
同时	,	作为	这	秘书	和	我们的	首席	讨论	这	问题	,	我的	头脑

[wɒz; wəz][ɒn][ˈmɜːt(ə)n] .

was	on	Merton	.
曾是	在	默顿	.

与此同时，当秘书和我们的主管讨论这个问题时，我的心思却放在了默顿身上。

[əˈbaʊt] [ten] , [tuː; tə][maɪ] [rɪˈliːf] , [hiː; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːd] .

About	ten	,	to	my	relief	,	he	sent	in	his	card	.
关于	十	,	到	我的	宽慰	,	他	发送	在	他的	卡片	.

大约十点，令我欣慰的是，他寄来了名片。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

He	entered	smiling	.
他	进入	微笑	.

他面带微笑地走了进来。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪtn] .

“	Good	morning	,	Mr	.	Dayton	.
“	好的	早晨	,	先生	.	代顿	.

“早上好，戴顿先生。”

[ɔːl] [raɪt] , [ˈgrɛvɪl] ?

All	right	,	Greville	?
全部	正确的	,	格雷维尔	?

格雷维尔，你好吗?

” [aɪ] [sed] : “ [jes] , [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

”	I	said	:	“	Yes	,	the	papers	are	here	.
”	我	说	:	“	是的	,	这	文件	是	这里	.

我说：“是的，文件在这里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðiːz] [ˈdʒentlmən] [ɔːl] [nəʊ] .

These	gentlemen	all	know	.
这些	先生们	全部	知道	.

这些先生们都知道。

[hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] ? ”

Had	you	any	trouble	?	”
有	你	任何	麻烦	?	”

你遇到什么麻烦了吗?

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

“	A	little	.
”	一个	小的	.

“一点。

[wen] [ai]['faɪəd] [ʃɒt] ['ɑːftə(r)] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] ['mɜːdə(r)] ,

When	**I**	**fired**	**shot**	**after**	**shot**	**in**	**the**	**air**	**and**	**our**	**man**	**was**	**screaming**	**murder**	**,**
什么时候	我	被解雇	射击	后	射击	在	这	空气	和	我们的	男人	曾是	尖叫	谋杀	,

当我朝空中连开数枪，而我们的人发出凄厉的惨叫时，

[ðeɪ] [ɔːl][ræn] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [dʌks] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] .

they	**all**	**ran**	**toward**	**us**	**like**	**ducks**	**to**	**a**	**decoy**	**.**
他们	全部	跑	朝向	我们	喜欢	鸭子	到	一个	诱饵	.

他们像鸭子扑向诱饵一样，全都朝我们跑来。

[ai][ræn] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ælfɒns] .

I	**ran**	**,**	**too**	**,**	**and**	**Alphonse**	**.**
我	跑	,	也	,	和	阿方斯	.

我也跑了，还有阿尔方斯。

[æz; əz][ai] [krɒst] [ə; eɪ][rəʊd] , [ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɪg] ['ʒɒndɑːm] .

As	**I**	**crossed**	**a**	**road**	**,**	**I**	**came**	**upon**	**a**	**big**	**gendarme**	**.**
作为	我	交叉	一个	路	,	我	来了	之上	一个	大的	宪兵	.

我过马路时，遇到了一名身材魁梧的宪兵。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] [hɜːt] [hɪm] .

I	**am**	**afraid**	**I**	**hurt**	**him**	**.**
我	是	害怕的	我	伤害	他	.

我恐怕伤害了他。

[əʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] .

Oh	**,**	**not**	**much**	**.**
哦	,	不是	很多	.

哦，没什么。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .

After	**that**	**I**	**had**	**no**	**difficulty**	**.**
后	那	我	有	不	困难	.

之后我就没遇到任何困难了。

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

And	**now**	**perhaps**	**I**	**am**	**in**	**the**	**way**	**.**
和	现在	也许	我	是	在	这	方式	.

现在，或许我成了他们的绊脚石。

" [hiː; hi] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	**He**	**rose**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
"	他	玫瑰	作为	他	辐	.

他边说边站了起来。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] : " [nəʊ] . [sɪt] [daʊn] , ['kæptɪn] .

The	**minister**	**said**	**:**	**"**	**No**	**.**	**Sit**	**down**	**,**	**captain**	**.**
这	部长	说	:	"	不	.	坐	向下	,	队长	.

部长说："不，坐下，船长。"

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪsənə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]

"	**He**	**resumed**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**sat**	**a**	**quiet**	**listener**	**to**	**our**	**statement**	**of**
"	他	恢复	他的	座位	,	和	卫星	一个	安静的	听众	到	我们的	陈述	的

['dɪfɪkəltɪz] .

difficulties	**.**
困难	.

他重新坐下，静静地听我们陈述遇到的困难。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ? "

At	**last**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Will**	**you**	**pardon**	**me**	**if**	**I**	**make**	**a**	**suggestion**	**?**	**"**
在	最后的	他	说	:	"	将要	你	赦免	我	如果	我	制作	一个	建议	?	"

最后他开口说道："请允许我提个建议。"

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ， ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ By all means , ” said the chief .
“ 经过 全部 方法 ， ” 说 这 首席 .

“当然可以，”局长说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] [æz; əz]['aʊəz] . ”
“ It is almost as much your concern as ours . ”
“ 它 是 几乎 作为 很多 你的 忧虑 作为 我们的 . ”

“这几乎和我们一样，也是你们关心的问题。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ， ” [sed] ['mɜːt(ə)n] ,
“ I suppose , ” said Merton ,
“ 我 认为 ， ” 说 默顿 ,

“我想是的，”默顿说道。

“ [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [meɪ] [gəʊ][ɪn]['saɪfə(r)][baɪ] ['trʌsti]
“ the despatches to Berlin and St . Petersburg may go in cipher by trusty
['mesndʒər] [ɔː(r)] ['eni] [tʃɑːns]
messengers or any chance

“发往柏林和圣彼得堡的电报可能由可靠的信使以密码形式传递，或者通过任何可能的方式传递。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['tʊərɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] . ”
tourist , and that there is no need for haste . ”
游客 , 和 那 那里 是 不 需要 为了 匆忙 . ”

游客，无需着急。”

“ [jes] ， [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ Yes , that is true .
“ 是的 ， 那 是 真的 .

“是的，没错。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
” There was a moment's pause in this interesting consultation ,
” 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 在 这 有趣的 咨询 ,

在这场有趣的磋商中，出现了一丝停顿。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
the captain evidently waiting to be again invited to state his opinion .
这 队长 显然 等待 到 是 再次 受邀 到 状态 他的 观点 .

船长显然在等着再次被邀请发表意见。

[æt; ət][lɑːst]['aʊə(r)] [tʃiːf] [sed] : “ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðiːz] ['peɪpəz] ? ”
At last our chief said : “ You have never seen these papers ? ”
在 最后的 我们的 首席 说 : ” 你 有 绝不 已见 这些 文件 ? ”

最后，我们的上司问道：“你们从未见过这些文件吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ðen] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,
“ Then I had better make clear to you , in strict confidence ,
“ 然后 我 有 更好的 制作 清除 到 你 , 在 严格的 信心 ,

那么我最好向你绝对保密地解释清楚，

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɜːdʒənt] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][tuː; tə] [ɪn'djuːs]

that	they	reveal	to	us	urgent	pressure	on	the	part	of	the	emperor	to	induce
那	他们	揭示	到	我们	紧迫的	压力	在	这	部分	的	这	皇帝	到	诱导

['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] [wɪð] [frɑːns] [ɪn]['aʊə(r)][sæd][wɔː(r)] .

England	to	intervene	with	France	in	our	sad	war	.
英格兰	到	干预	和	法国	在	我们的	伤心	战争	.

这些都向我们揭示了皇帝施加的紧急压力，他希望促使英国介入我们与法国之间的这场悲惨战争。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæbɪnət] , [məʊst] ['fɔːtʃənətli] , [ɪz] [nɒt] [juˈnænɪməsli] ['hɒstaɪl] , [ænd; ənd] [lɔːd] [dʒɒn]

The	English	cabinet	,	most	fortunately	,	is	not	unanimously	hostile	,	and	Lord	John
这	英语	内阁	,	最多	幸运的是	,	是	不是	一致	敌对的	,	和	主	约翰

['rʌsəl] [ɪz] ['hezɪteɪtɪŋ] .

Russell	is	hesitating	.
罗素	是	犹豫不决	.

非常幸运的是，英国内阁并非一致持敌对态度，约翰·罗素勋爵也还在犹豫。

['aʊə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] , [ænd; ənd] ,

Our	friends	are	the	queen	and	the	great	middle	class	of	dissenters	,	and	,
我们的	朋友们	是	这	女王	和	这	伟大的	中间	班级	的	异议者	,	和	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

我们的朋友是女王和庞大的持不同政见的中产阶级，而且，说来奇怪，

[ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] ['ɔpərətɪvz] .

the	Lancashire	operatives	.
这	兰开夏郡	特工	.

兰开夏郡的特工。

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['faɪnæns] , [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,

The	aristocracy	,	the	church	,	finance	,	and	literature	are	all	our	enemies	,
这	贵族	,	这	教会	,	金融	,	和	文学	是	全部	我们的	敌人	,

[ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	at	home	,	you	know	,
和	在	家	,	你	知道	,

贵族、教会、金融界和文学界都是我们的敌人，而在家里，你知道的，

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

things	are	not	altogether	as	one	could	wish	.
事物	是	不是	共	作为	一	可以	希望	.

事情并不完全如人所愿。

[dʒʌst]

Just
只是

只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[naʊ] [nəʊ]['dʒen(ə)rəl] , [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

now	no	general	,	no	,	not	the	President	,
现在	不	一般的	,	不	,	不是	这	总统	,

现在没有将军，不，总统也不是。

[ɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['məʊmənt][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

is	of	such	moment	to	us	as	our	minister	in	London	.
是	的	这样的	片刻	到	我们	作为	我们的	部长	在	伦敦	.

对我们来说，他就像我们在伦敦的部长一样重要。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

He	has	looked	to	us	for	information	.
他	有	看起来	到	我们	为了	信息	.

他曾向我们寻求信息。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][send] [bæk] [mɪə(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɪəz] .

We	could	only	send	back	mere	echoes	of	his	own	fears	.
我们	可以	仅有的	发送	后退	仅仅	回声	的	他的	自己的	恐惧	.

我们只能将他内心恐惧的回声传递给他。

[ænd; ənd] [naʊ] ″ — [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] — ‘ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [həʊl]

And	now	″	—	he	struck	the	pile	of	papers	with	his	hand	—	‘	here	is	the	whole
和	现在	″	—	他	击	这	桩	的	文件	和	他的	手	—	‘	这里	是	这	所有的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“现在”——他用手拍了一下那叠文件——“这就是全部的故事。”

['mɪstə(r)] . ['ædəmz][mʌst; məst][hæv; həv] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Mr	.	Adams	must	have	these	without	delay	.
先生	.	亚当斯	必须	有	这些	没有	延迟	.

亚当斯先生必须立即收到这些东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [lɔːd] [dʒɒn] .

I	should	like	to	see	his	interview	with	Lord	John	.
我	应该	喜欢	到	看	他的	面试	和	主	约翰	.

我很想看看他与约翰勋爵的访谈。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] .

You	seemed	to	me	to	have	in	mind	something	further	to	say	.
你	似乎	到	我	到	有	在	头脑	某物	更远	到	说	.

我觉得你似乎还有话要说。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['əʊnli][tuː; tə][let][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [mə'mentəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . ″

I	interrupted	only	to	let	you	feel	the	momentous	character	of	this	revelation	.	″
我	中断	仅有的	到	让	你	感觉	这	意义重大	特点	的	这	启示	.	″

我打断你，只是想让你感受到这一发现的重大意义。

‘ [æz; əz][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [rɪ'plaɪd] ['mɜːt(ə)n] ,

‘	As	I	understand	it	,	″	replied	Merton	,
‘	作为	我	理解	它	,	″	回复	默顿	,

“据我所知，”默顿回答说，

‘ [juː; jʊ] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðiːz] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

‘	you	assume	that	the	Foreign	Office	here	will	be	sure	these	papers	are	in	your
‘	你	认为	那	这	外国的	办公室	这里	将要	是	当然	这些	文件	是	在	你的

[hændz] . ″

hands	.	″
双手	.	″

“你以为外交部会确保这些文件在你手中吗？”

‘ [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

‘	We	may	take	that	for	granted	.
‘	我们	可能	拿	那	为了	的确	.

我们可能会认为这是理所当然的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['stjuːpɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [tuː; tə]

They	are	not	stupid	,	and	the	matter	as	it	stands	is	for	them	,	to
他们	是	不是	愚蠢的	,	和	这	事情	作为	它	站立	是	为了	他们	,	到

[seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

say	the	least	,
说	这	至少	,

他们并不愚蠢，而且就目前的情况来看，这件事至少应该由他们来决定。

['ɔːkwəd] . ”
awkward . ”
尴尬的 . ”

尴尬的。”

“ [jes] , [sɜː(r)] ,
“ Yes , sir ,
” 是的 , 先生 ,

“是的，先生，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][pv; əv] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [ðiːz] ['peɪpəz] [ænd; ənd]
and they will know what a man of sense should do with these papers and
和 他们 将要 知道 什么 一个 男人 的 感觉 应该 做 和 这些 文件 和
[duː; də][æt; ət][wʌns] .
do at once .
做 在 一次 .

他们会知道一个明智的人应该如何处理这些文件，并立即采取行动。

[aɪ] [meɪ] [ə'sjuːm] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]
I may assume , then , that the whole
我 可能 认为 , 然后 , 那 这 所有的

那么，我可以假设整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[rɪ'sɔːsɪz] [pv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] [juːst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ,
resources of the imperial police will be used , and without scruple ,
资源 的 这 帝国 警察 将要 是 用过的 , 和 没有 顾忌 ,

帝国警察的资源将被动用，而且会毫不犹豫地动用。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] ['pærɪs][ɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] ['lʌndən] . ”
to prevent them from leaving Paris or reaching London . ”
到 防止 他们 从 离开 巴黎 或者 到达 伦敦 . ”

阻止他们离开巴黎或抵达伦敦。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , “ [pv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] . ”
“ Yes , ” said the chief , “ of that we may be certain . ”
” 是的 , ” 说 这 首席 , “ 的 那 我们 可能 是 肯定 . ”

“是的，”酋长说，“这一点我们可以肯定。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] , “ [sʌm; səm][wʌn][pv; əv] [nəʊt] , [ɔː(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] ,
“ And if now , ” said Merton , “ some one of note , or two persons ,
” 和 如果 现在 , ” 说 默顿 , “ 一些 一 的 笔记 , 或者 二 人 ,

“如果现在，”默顿说，“某个有名望的人，或者两个人，

[gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] ,
go with them to London ,
去 和 他们 到 伦敦 ,

和他们一起去伦敦。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [ˌprɒbə'bɪləti] [pv; əv][ðə; ði][mæn][ɔː(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] ['biːɪŋ] — [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] —
there is a fair probability of the man or the papers being — we may say —
那里 是 一个 公平的 可能性 的 这 男人 或者 这 文件 存在 — 我们 可能 说 —
[ˌmɪs'leɪd] , [pn][ðə; ði] [wei] . ”
mislaid , on the way . ”
遗失 , 在 这 方式 . ”

这个人或者文件很可能在途中遗失了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , “ [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] . ”

“	**It**	**is**	**possible**	**,**	**”**	**said**	**the**	**minister**	**,**	**“**	**quite**	**possible**	**.**	**”**
”	它	是	可能的	,	”	说	这	部长	,	“	相当	可能的	.	”

“有可能，”部长说，“完全有可能。”

“ [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ [ðæt] [ɪz]['prɒbəb(ə)l] , [əʊ] , [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ,

“	**I**	**think**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**that**	**is**	**probable**	**,**	**oh**	**,**
”	我	思考	,	先生	,	”	说	我	,	“	那	是	可能	,	哦	,

quite	**certain**	**,**														
相当	肯定	,														

“我想，先生，”我说，“这很有可能，哦，非常肯定。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [ək'sept][ðə; ði] [liːst] [rɪsk][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [lɒst] .

and	**we**	**cannot**	**accept**	**the**	**least**	**risk**	**of**	**their**	**being**	**lost**	**.**
和	我们	不能	接受	这	至少	风险	的	他们的	存在	丢失的	.

我们绝不能接受他们丢失的任何风险。

[nəʊ] ['kɒpiz] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] . ”

No	**copies**	**will**	**answer**	**.**	**”**
不	副本	将要	回答	.	”

复印件不会回复。

“ [nəʊ] .

“	**No**	**.**	
”	不	.	

“不。

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] — [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , ['kæptɪn] ['mɜːt(ə)n] , [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]

As	**you**	**all**	**are**	**aware**	**—**	**as**	**we**	**all**	**know**	**,**	**Captain**	**Merton**	**,**	**affairs**	**are**	**at**
作为	你	全部	是	意识到的	—	作为	我们	全部	知道	,	队长	默顿	,	事务	是	在

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

a	**crisis**	**.**
一个	危机	.

正如你们所知——正如我们都知道的，默顿船长，现在局势非常危急。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːt] , [pɑːst] [daʊt] [ɔː(r)] [dɪ'spjuːt] ,

The	**evidence**	**must**	**be**	**complete**	**,**	**past**	**doubt**	**or**	**dispute**	**,**
这	证据	必须	是	完全的	,	过去的	怀疑	或者	争议	,

证据必须完整无缺，不容置疑或争议。

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['mɪstə(r)] . ['ædəmz][tuː; tə] [spiːk] [dɪ'saɪsɪvli] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] . ”

such	**as**	**to**	**enable**	**Mr**	**.**	**Adams**	**to**	**speak**	**decisively**	**—**	**and**	**he**	**will**	**.**	**”**	
这样的	作为	到	使能够	先生	.	亚当斯	到	说话	果断地	—	和	他	将要	.	”	

这样做是为了让亚当斯先生能够果断发言——而他也会这样做。”

“ [meɪ] [ai] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] , “ ['ventʃə(r)] [tuː; tə]

“	**May**	**I**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Merton**	**,**	**“**	**venture**	**to**
”	可能	我	,	先生	,	”	说	默顿	,	“	风险投资	到

“先生，”默顿说道，“请问我是否可以冒昧地……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

['fɜːðə(r)] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] , [seɪ] [ðə; ði][fɜːst] ['sekrət(ə)ri] , [teɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn'veləp]

further	**suggest**	**that**	**some**	**one**	**,**	**say**	**the**	**first**	**secretary**	**,**	**take**	**a**	**dummy**	**envelop**		
更远	建议	那	一些	一	,	说	这	第一的	秘书	,	拿	一个	假的	信封		

[mɑːkt] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

marked	**'**	**Important**	**and**	**confidential**	**,**
标记	-	重要的	和	机密的	,

进一步建议某人，比如说大臣，拿一个标有“重要且机密”字样的假信封，

- [ə'drest] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ædəmz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [nɒt] [tu:] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi]

'	addressed	to	Mr	.	Adams	,	and	be	not	too	careful	of	it	while	he
-	已解决	到	先生	.	亚当斯	,	和	是	不是	也	小心	的	它	尽管	他

[krɔ:sɪz] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ? ″

crosses	the	Channel	?	″
十字架	这	渠道	?	″

“致亚当斯先生，在他穿越英吉利海峡时，请不要过于小心？”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , “ [wɒt] [nekst] ? ”

“	Well	,	”	said	the	minister	,	smiling	,	“	what	next	?	”
″	出色地	,	″	说	这	部长	,	微笑	,	″	什么	下一个	?	″

“那么，”部长笑着说，“接下来呢？”

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [rɔb] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

“	He	will	be	robbed	on	the	way	,	or	something	will	happen	.
″	他	将要	是	被抢劫	在	这	方式	,	或者	某物	将要	发生	.

“他会在路上被抢劫，或者发生其他意外。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [ðeə(r)] . ”

It	will	never	get	there	.	”
它	将要	绝不	得到	那里	.	”

它永远也到不了那里。

“ [nəʊ] .

“	No	.
″	不	.

“不。

[ðeɪ] [wɪl] [stɒp] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] .

They	will	stop	at	nothing	,	”	said	I	.
他们	将要	停止	在	没有什么	,	″	说	我	.

“他们会不择手段，”我说。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

“	I	ought	to	tell	you	,	”	said	the	minister	,
″	我	应该	到	告诉	你	,	″	说	这	部长	,

“我应该告诉你，”部长说道，

“ [ðæt] [naʊ] ['mædəm] [ˌbɛl'gɑ:rd] [ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] ” ([æz; əz][ɪn][fækt][dɪd][ə'kɜ:(r)]) .

“	that	now	Madame	Bellegarde	is	sure	to	be	arrested	”	(	as	in	fact	did	occur	)	.
″	那	现在	夫人	贝勒加德	是	当然	到	是	被捕	″	(	作为	在	事实	做过	发生	)	.

“贝勒加德夫人肯定会被逮捕”(事实上也确实如此)。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kru:əl] [krɒs] - [ig,zæmi'neiʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]

“	She	will	be	subject	to	one	of	those	cruel	cross	-	examinations	which	are	so
″	她	将要	是	主题	到	一	的	那些	残忍的	叉	-	考试	哪个	是	所以

['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

certain	to	break	down	a	witness	.
肯定	到	休息	向下	一个	证人	.

“她将面临那种残酷的交叉质询，这种质询肯定会击垮证人。”

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][kæn; kən][ækt] ,

If	this	should	happen	before	we	can	act	,
如果	这	应该	发生	前	我们	能	行为	,

如果这种情况在我们采取行动之前发生，

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] [ðæt] —

they	will	be	so	secure	of	what	we	shall	do	that	—
他们	将要	是	所以	安全的	的	什么	我们	将	做	那	—

他们对我们的所作所为会非常有信心——

" ['mɜːt(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	**Merton**	**interrupted**	**him**	**.**
"	默顿	中断	他	.

默顿打断了他。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	**Excuse**	**me**	**.**
"	原谅	我	.

"打扰一下。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] .

She	**will**	**never**	**speak**	**.**
她	将要	绝不	说话	.

她永远不会开口说话。

[ðeɪ] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

They	**will**	**get**	**nothing**	**from**	**her**	**.**
他们	将要	得到	没有什么	从	她	.

他们从她那里什么也得不到。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wʊmən] .

That	**is**	**an**	**exceptional**	**woman**	**.**
那	是	一个	非凡的	女士	.

那是一位非常优秀的女性。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][kɑːst][ə; eɪ][hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] [glɑːns] [æt; ət]

"	**The**	**minister**	**cast**	**a**	**half**	**-**	**smiling**	**glance**	**at**
"	这	部长	投掷	一个	一半	-	微笑	瞥一眼	在

部长半笑着瞥了一眼.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [dɪ'strest] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [sɜː(r)] ,

He	**was**	**deeply**	**distressed**	**,**	**as**	**I**	**saw**	**,**	**and**	**added**	**:**	**"**	**You**	**will**	**,**	**I**	**trust**	**,**	**sir**	**,**
他	曾是	深	苦恼	,	作为	我	锯	,	和	额外	:	"	你	将要	,	我	相信	,	先生	,

[stænd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

stand	**by**	**her**	**.**
站立	经过	她	.

我看到他非常难过，并补充道："先生，我相信您会支持她。"

[ðeɪ] [kæn; kən] [pruːv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] . "

They	**can**	**prove**	**nothing**	**,**	**and**	**she**	**will**	**hold**	**her**	**tongue**	**and**	**resolutely**	**.**	**"**
他们	能	证明	没有什么	,	和	她	将要	抓住	她	舌头	和	坚决地	.	"

他们什么也证明不了，她会保持沉默，态度坚决。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ; [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðæt] .

"	**I**	**will**	**do**	**all**	**in**	**my**	**power**	**;**	**rest**	**assured**	**of**	**that**	**.**
"	我	将要	做	全部	在	我的	力量	;	休息	保证	的	那	.

"我一定会尽我所能，请放心。"

[bʌt; bət] [wɒt] [nekst] ?

But	**what**	**next**	**?**
但	什么	下一个	?

接下来呢?

[ðə; ði] ['peɪpəz] !

The	papers	!
这	文件	!

报纸!

['mɪstə(r)] . ['ædəmz] !

Mr	.	Adams	!
先生	.	亚当斯	!

亚当斯先生!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] .

"	He	was	anxious	.
"	他	曾是	焦虑的	.

他很焦虑。

" [maɪt] [aɪ] [ə'gen] ['ventʃə(r)] ? "

"	Might	I	again	venture	?	"
"	可能	我	再次	风险投资	?	"

"我还能再次冒险吗?"

" [preɪ] [duː; də] . "

"	Pray	do	.	"
"	祈祷	做	.	"

"祈祷吧。"

" [aɪ][hæv; həv][ɔː(r)][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] [ɪn] ['beldʒəm] .

"	I	have	or	can	have	an	errand	in	Belgium	.
"	我	有	或者	能	有	一个	差事	在	比利时	.

"我在比利时有事要办，或者可以去办事。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['peɪpəz] .

Give	me	the	papers	.
给	我	这	文件	.

把文件给我。

[ðeɪ] [wɪl] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)] ,

They	will	reach	their	destination	if	I	am	alive	,	and	,	so	far	,
他们	将要	抵达	他们的	目的地	如果	我	是	活	,	和	,	所以	远的	,

如果我还活着，他们就能到达目的地，而且到目前为止，

[aɪ][æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnsə'spektɪd] .

I	at	least	must	be	entirely	unsuspected	.
我	在	至少	必须	是	完全	意想不到的	.

我至少必须完全不被怀疑。

[maɪ] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪl] [liːk] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [maɪ]

My	obvious	reason	for	going	will	leak	out	and	be	such	as	to	safeguard	my
我的	明显的	原因	为了	去	将要	泄露	出去	和	是	这样的	作为	到	保障	我的

['riːəl] ['riːz(ə)n] . "

real	reason	.	"
真实的	原因	.	"

我表面上的出行理由会泄露出去，以此来掩盖我真正的目的。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['beldʒəm] ? "

"	May	I	ask	why	you	go	to	Belgium	?	"
"	可能	我	问	为什么	你	去	到	比利时	?	"

请问您为什么要去比利时?

" [jes] , [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] .

"	Yes	,	I	want	it	known	.
"	是的	,	我	想	它	已知	.

"是的，我希望大家都知道。"

[ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [nemd] ['pɔːrˌθɔːs] , [huː] [θɪŋks] [hɪm'self] ['ɪndʒəd]
I have arranged to satisfy a gentleman named Porthos , who thinks himself injured
我 有 安排 到 满足 一个 绅士 命名 波尔托斯 , WHO 思考 他自己 受伤
. ”
. ”
. ”

我已经安排好满足一位名叫波尔托斯的先生的要求，他自认为受到了伤害。

“ ['pɔːrˌθɔːs] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
“ Porthos ! ” exclaimed the minister .
“ 波尔托斯 ！ ” 惊呼 这 部长 .

“波尔托斯！”大臣惊呼道。

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['duːmɑːzɪz]['nɒv(ə)lz] . ”
“ Why , that is a character in one of Dumas's novels . ”
“ 为什么 , 那 是 一个 特点 在 一 的 大仲马的 小说 . ”

“哦，那是大仲马小说中的一个人物。”

“ [jes] , [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] ; [wiː; wi][kɔːl] [hɪm] ['pɔːrˌθɔːs] .
“ Yes , I beg pardon ; we call him Porthos .
“ 是的 , 我 求 赦免 ; 我们 称呼 他 波尔托斯 .

“是的，请原谅；我们都叫他波尔托斯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['mɪstə(r)] . ['grɛvɪl] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtə(r)] .
Mr . Greville will explain later .
先生 . 格雷维尔 将要 解释 之后 .

格雷维尔先生稍后会解释。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['bærən][lɑː] [gaːd] .
He is the Baron la Garde .
他 是 这 男爵 拉 护卫 .

他是守护男爵。

[æn; ən] [əb'sɜːd] [ə'feə(r)] . ”
An absurd affair . ”
一个 荒诞 事务 . ”

一件荒唐事。

“ [aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
“ I deeply regret it , ” said the minister .
“ 我 深 后悔 它 , ” 说 这 部长 .

“我对此深感遗憾，”部长说道。

“ [aɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
“ I hoped it was settled .
“ 我 希望 它 曾是 定居 .

“我希望这件事已经解决了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːt] , [ænd; ənd] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [kɪld] . ”
But you may be hurt , and , pardon me , killed . ”
但 你 可能 是 伤害 , 和 , 赦免 我 , 被杀 . ”

但你可能会受伤，甚至，恕我直言，可能会丧命。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [maɪ] ['sekənd] , [lef'tenənt] [west] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪvɪ] ,
“ In that case my second , Lieutenant West of our navy ,
“ 在 那 案件 我的 第二 , 中尉 西方 的 我们的 海军 ,

“在这种情况下，我的副手，海军中尉韦斯特，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] .

will	have	the	papers	and	carry	them	to	London	.
将要	有	这	文件	和	携带	他们	到	伦敦	.

我会把文件带到伦敦。

[kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənz] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

Count	le	Moyne	is	one	of	the	baron's	seconds	.
数数	勒	莫因	是	一	的	这	男爵的	秒	.

勒莫因伯爵是男爵的副手之一。

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːdli] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['eskɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [hiː; hi] [lɒst] .

He	will	hardly	dream	that	he	is	an	escort	of	the	papers	he	lost	.
他	将要	几乎	梦	那	他	是	一个	护送	的	这	文件	他	丢失的	.

他做梦也想不到，自己竟然成了他丢失文件的护送者。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .

But	,	sir	,	one	word	more	.
但	,	先生	,	一	单词	更多的	.

先生，请再说一句话。

['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

Madame	Bellegarde	is	an	American	.
夫人	贝勒加德	是	一个	美国人	.

贝勒加德夫人是美国人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

You	will	not	desert	her	?	”
你	将要	不是	沙漠	她	?	”

你不会抛弃她吧?

“ [nɒt] [aɪ] . [rest] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .

“	Not	I	.	Rest	easy	as	to	that	.
”	不是	我	.	休息	简单的	作为	到	那	.

“不是我。请放心。”

[wiː; wi] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] . ”

We	owe	her	too	much	.	”
我们	欠	她	也	很多	.	”

我们欠她太多了。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . ”

“	Then	I	am	at	your	service	.	”
”	然后	我	是	在	你的	服务	.	”

“那么，我愿为您效劳。”

“ [aɪ] [rɪ'gret] , ['diːpli] [rɪ'gret] [ðɪs] ['djuːəl] , ” [sed] ['aʊə(r)] [tʃiːf] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

“	I	regret	,	deeply	regret	this	duel	,	”	said	our	chief	,	“	but	it	does	seem	to	me
”	我	后悔	,	深	后悔	这	决斗	,	”	说	我们的	首席	,	“	但	它	做	似乎	到	我

,

,

,

“我对此决斗深感遗憾，”我们的首领说道，“但依我看来，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] , [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [i'fekt] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .

if	it	must	take	place	,	a	sure	means	of	effecting	our	purpose	.
如果	它	必须	拿	地方	,	一个	当然	方法	的	产生影响	我们的	目的	.

如果必须这样做，那么就有了实现我们目的的可靠方法。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['peɪpəz] .

”	As	he	spoke	,	the	secretary	gathered	up	the	various	papers	.
”	作为	他	辐	,	这	秘书	聚集	向上	这	各种各样的	文件	.

“他说话的时候，秘书把各种文件收了起来。”

" [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɜːt(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
" I think , sir , " said Merton , " it will be
" 我 思考 , 先生 , " 说 默顿 , " 它 将要 是

"我想，先生，"默顿说，"将会是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wel] [ɪf] [wʌn] , [ɔː(r)] , ['betə(r)] , [tuː] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] .
well if one , or , better , two responsible people remain here overnight .
出色地如果 一 , 或者 , 更好的 , 二 负责任的 人们 保持 这里 过夜 .

如果有一到两名负责任的人留在这里过夜就好了。

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .
" This seemed to us a proper precaution .
" 这 似乎 到 我们 一个 恰当的 预防 .

"我们认为这是一个恰当的预防措施。"

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [aɪ] [sɔː] ['mɜːt(ə)n] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌsti] [bluː] ['rɪbən] [wɪtʃ] , [wen]
As we had talked I saw Merton playing with the dusty blue ribbon which , when
作为 我们 有 谈话 我 锯 默顿 玩耍 和 这 尘土飞扬蓝色的 丝带 哪个 , 什么时候
[hiː; hi] ['entəd] ,
he entered ,
他 进入 ,

我们交谈时，我看到默顿在摆弄那条沾满灰尘的蓝色丝带，他进来时，

[leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
lay beside the papers .
躺 旁 这 文件 .

放在文件旁边。

[æz; əz][wiː; wi] [rəʊz] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
As we rose I missed it , and knew that he had put it in his pocket .
作为 我们 玫瑰 我 错过 它 , 和 知道 那 他 有 放 它 在 他的 口袋 .

我们起身时，我没注意到它，我知道他把它放进口袋里了。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːspɔːt] [aɪ] [left] [wɪð] ['mɜːt(ə)n] .
After we had arranged for our passports I left with Merton .
后 我们 有 安排 为了 我们的 护照 我 左边 和 默顿 .

办好护照后，我和默顿一起离开了。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sed] :
As we walked away he said :
作为 我们 步行 离开 他 说 :

我们走开时，他说：

" [aɪ] [prə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærənz] [frendz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [liːv]
" I propose that you say at once to the baron's friends that we will leave
" 我 提出 那 你 说 在 一次 到 这 男爵的 朋友们 那 我们 将要 离开
[fɔː(r); fə(r)] ['beldʒəm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
for Belgium to - morrow .
为了 比利时 到 - 明天 .

"我建议你立即告诉男爵的朋友们，我们明天将启程前往比利时。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] .
It is not unusual , and I have a right to choose .
它 是 不是 异常 , 和 我 有 一个 正确的 到 选择 .

这很正常，我有权做出选择。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] .

You	must	insist	.
你	必须	坚持	.

你必须坚持。

['pɔːrˌθɔːs][ɪz][waɪld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['æŋkʃəs] .

Porthos	is	wild	for	a	fight	,	and	—	confound	it	,	don't	look	so	anxious	.
波尔托斯	是	荒野	为了	一个	斗争	,	和	—	混杂	它	,	不	看	所以	焦虑的	.

波尔托斯好斗得很，而且——见鬼，别那么焦虑。

[ðɪs] [ə'feə(r)][hæz; həz] ['hʌrid] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [mɔː(r)] ['præktɪs] .

This	affair	has	hurried	things	a	little	;	I	wanted	more	practice	.
这	事务	有	慌忙	事物	一个	小的	;	我	通缉	更多的	实践	.

这件事让事情进展得有点快；我原本想多练习一些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːrˌθɔːs] ,

I	should	be	a	fool	to	say	I	am	a	match	for	Porthos	,
我	应该	是	一个	傻子	到	说	我	是	一个	匹配	为了	波尔托斯	,

我若说自己能与波尔托斯匹敌，那我就是个傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [bɪg] .

but	he	is	very	big	.
但	他	是	非常	大的	.

但他个子很高大。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['taɪə(r)][hɪm] ,

If	I	can	tire	him	,
如果	我	能	胎	他	,

如果我能让他疲惫不堪，

[ɔː(r)][get][ə; eɪ] [skrætʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][stɒps] [ðiːz] [ə'feəz] — ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

or	get	a	scratch	such	as	stops	these	affairs	—	somehow	it	will	come	to	an
或者	得到	一个	划痕	这样的	作为	停止	这些	事务	—	不知何故	它	将要	来	到	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

或者受到一些轻微的擦伤，比如伤口，就能阻止这些事情发生——无论如何，它终究会结束。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [haʊ] ['betə(r)][kʊd; kəd][aɪ][rɪsk]

and	,	at	all	events	,	how	better	could	I	risk
和	,	在	全部	活动	,	如何	更好的	可以	我	风险

无论如何，我还能冒多大的风险呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] ?

my	life	for	my	country	?
我的	生活	为了	我的	国家	?

我愿为国捐躯?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪtli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	must	be	lightly	talked	about	in	the	clubs	to	-	night	.
它	必须	是	轻轻	谈话	关于	在	这	俱乐部	到	-	夜晚	.

今晚在俱乐部里，这事儿肯定会被大家轻描淡写地谈论一番。

" [west] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	West	and	I	took	care	that	it	was	.
"	西方	和	我	采取	关心	那	它	曾是	.

“我和韦斯特都确保了这一点。”

[ðə; ði][nekst][deɪ] ['ɜːli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .

The	next	day	early	we	were	at	the	legation	.
这	下一个	天	早期的	我们	是	在	这	使馆	.

第二天一大早我们就到了使馆。

[ðə; ði][fɜːst]['sekrət(ə)ri][wɒz; wəz][prɪ'peərɪŋ][ðə; ði] ['dʌmi] .

The	first	secretary	was	preparing	the	dummy	.
这	第一的	秘书	曾是	准备	这	假的	.

大秘书正在准备模型。

“ ['pɪti] , ” [sed]['mɜːt(ə)n] , “ [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ə; eɪ][blæŋk] .

“	Pity	,	”	said	Merton	,	“	to	leave	the	enclosure	a	blank	.
“	遗憾	,	”	说	默顿	,	“	到	离开	这	外壳	一个	空白的	.

“可惜，”默顿说，“把围栏留白。”

” [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [lɑːft] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['kʌvə(r)] :

”	The	secretary	laughed	and	wrote	on	the	inside	cover	:
”	这	秘书	笑了	和	写道	在	这	里面	覆盖	:

秘书笑着在内页上写道：

[trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Trust	you	will	find	this	interesting	,
相信	你	将要	寻找	这	有趣的	,

相信你会对此感兴趣。

[jɔːz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

['ʌŋk(ə)l][sæm] .

Uncle	Sam	.
叔叔	山姆	.

山姆大叔。

[wiː; wi] [went] [aʊt] , ['mɜːt(ə)n][ænd; ənd][aɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdlɪ] .

We	went	out	,	Merton	and	I	looking	at	our	passports	and	talking	loudly	.
我们	去	出去	,	默顿	和	我	寻找	在	我们的	护照	和	说	高声	.

我们出去了，我和默顿一边看着护照一边大声交谈。

[æt; ət][ten] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]['sekrət(ə)ri][ænd; ənd][æn; ən] [ɑːtɑː'ʃeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] .

At	ten	that	morning	the	first	secretary	and	an	attaché	started	for	London	.
在	十	那	早晨	这	第一的	秘书	和	一个	随员	开始	为了	伦敦	.

当天上午十点，第一秘书和一名随员启程前往伦敦。

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒɔsl] [baɪ] [tuː] [men] [ɒn][ðə; ði]['dəʊvə(r)][pɪə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

To	anticipate	,	he	was	jostled	by	two	men	on	the	Dover	pier	that	afternoon	,
到	预料	,	他	曾是	推搡	经过	二	男人	在	这	多佛	码头	那	下午	,

不出所料，那天下午他在多佛码头被两个男人推搡了一下。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][dɪd] [nɒt] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] .

and	until	a	few	minutes	later	did	not	detect	his	loss	of	the	papers	.
和	直到	一个	很少	分钟	之后	做过	不是	探测	他的	损失	的	这	文件	.

几分钟后他才发现自己丢失了文件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kleɪvəli] [dʌn] .

It	was	cleverly	done	.
它	曾是	巧妙地	完毕	.

这招很巧妙。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [pruːvd] ['juːsləs] .

Of	course	he	made	a	complaint	and	the	police	proved	useless	.
的	课程	他	制成	一个	抱怨	和	这	警察	已证实	无用	.

他当然报了警，但警察根本没用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第6/6页

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['djuːəl][hæd; həd] [biːn] ['djuːli] [dɪ'skʌst] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ,
he **duel** **had** **been** **duly** **discussed** **at** **the** **clubs** **,**
他 决斗 有 到过 正式地 讨论 在 这 俱乐部 ,

俱乐部里已经就这场决斗进行了充分的讨论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [sə'spektɪd] ['mɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] .
and **it** **is** **probable** **that** **no** **one** **suspected** **Merton** **of** **any** **other** **purpose** **.**
和 它 是 可能 那 不 一 怀疑 默顿 的 任何 其他 目的 .

而且很可能没有人怀疑默顿还有其他目的。

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz]['iːgə(r)][ænd; ənd]['beldʒəm] [ə; eɪ] ['kɒmən] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['djuːəl] .
The **baron** **was** **eager** **and** **Belgium** **a** **common** **resort** **for** **duels** **.**
这 男爵 曾是 渴望的 和 比利时 一个 常见的 采取 为了 决斗 .

男爵跃跃欲试，而比利时是决斗的常见地点。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
On **the** **same** **day** **after** **the** **secretary's** **departure** **for** **London** **,**
在 这 相同的 天 后 这 秘书的 离开 为了 伦敦 ,

秘书启程前往伦敦的当天，

['mɜːt(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['brʌs(ə)lz] [wɪð] [lef'tenənt] [west] , [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Merton **took** **the** **train** **for** **Brussels** **with** **Lieutenant** **West** **,** **the** **baron** **and** **his**
默顿 采取 这 火车 为了 布鲁塞尔 和 中尉 西方 , 这 男爵 和 他的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

默顿和韦斯特中尉、男爵以及他的朋友们一起乘火车前往布鲁塞尔。

[kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
Count **le** **Moyne** **and** **the** **colonel** **.**
数数 勒 莫因 和 这 上校 .

勒莫因伯爵和上校。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['peɪpəz] ['fɑːsənd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːnɪd]
The **captain** **had** **the** **papers** **fastened** **under** **his** **shirt** **,** **and** **,** **as** **I** **learned**
这 队长 有 这 文件 系紧 在下面 他的 衬衫 , 和 , 作为 我 学习
['leɪtə(r)] , [wɒz; wəz] [wel] [ɑːmd] .
later **,** **was** **well** **armed** **.**
之后 , 曾是 出色地 武装 .

船长把文件藏在衬衫下面，而且，我后来才知道，他还携带了精良的武器。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dʌb(ə)l] ['erənd] , [ænd; ənd] ,
Not **the** **least** **suspicion** **was** **entertained** **in** **regard** **to** **our** **double** **errand** **,** **and** **,**
不是 这 至少 怀疑 曾是 娱乐 在 看待 到 我们的 双倍的 差事 , 和 ,

对于我们同时执行两项任务，他们丝毫没有起疑心，而且

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] ['friːli] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]
as **I** **had** **talked** **freely** **of** **being** **one** **of** **the** **seconds** **,** **I** **was** **able**
作为 我 有 谈话 自由 的 存在 一 的 这 秒 , 我 曾是 有能力的
[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,
to **follow** **them** **,**
到 跟随 他们 ,

因为我之前坦诚地表示自己是二把手之一，所以我能够跟上他们。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] , [ʌn'wɒtʃt] , [ɪk'sept] [baɪ] ['ælfɒns] , [huː] ['prɒmptli] [rɪ'pɔːtɪd]

as	far	as	I	could	see	,	unwatched	,	except	by	Alphonse	,	who	promptly	reported
作为	远的	作为	我	可以	看	,	无人关注	,	除了	经过	阿方斯	,	WHO	及时	据报道

据我所见，除了阿尔方斯之外，无人监视，而阿尔方斯则立即报告了此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ɪm'plɔɪər] [æz; əz] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə]['beldʒəm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['mɜːrtənz]

me	to	his	other	employers	as	having	gone	to	Belgium	as	one	of	Merton's
我	到	他的	其他	雇主	作为	拥有	已消失	到	比利时	作为	一	的	默顿的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他向他的其他雇主谎称自己是作为默顿的朋友之一去了比利时。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][met][ˌel'iː] [mɔɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl] [taʊn] [ɒv; əv]

In	the	evening	we	met	Le	Moyne	and	the	little	colonel	at	the	small	town	of
在	这	晚上	我们	遇见	乐	莫因	和	这	小的	上校	在	这	小的	镇	的

[mjuːl] ,

Meule	,
梅勒	,

晚上，我们在默勒小镇见到了勒莫因和那位小上校。

[dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'lɪməˌneri] .

just	over	the	border	,	and	settled	the	usual	preliminaries	.
只是	超过	这	边界	,	和	定居	这	通常	预备工作	.

就在边境那边，办完了例行的准备工作。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . [wiː; wi][met][ɒn][æn; ən]['əʊpən] ['grɑːsi] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

The	next	day	at	7	A	.	M	.	we	met	on	an	open	grassy	space	within	a
这	下一个	天	在	7	一个	.	M	.	我们	遇见	在	一个	打开	草丛	空间	之内	一个

[wʊd] .

wood	.
木头	.

第二天早上7点，我们在树林里的一片开阔草地上见面。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [hæd; həd][ðə; ði] ['preʃəs] ['peɪpəz] .

The	lieutenant	had	the	precious	papers	.
这	中尉	有	这	宝贵的	文件	.

那位中尉手里拿着那些珍贵的文件。

[wiː; wi] [stept] [ə'saɪd] .

We	stepped	aside	.
我们	步	旁边	.

我们让到了一边。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [met] .

The	word	was	given	and	the	blades	met	.
这	单词	曾是	给定	和	这	刀片	遇见	.

指令下达，刀剑相交。

['mɜːt(ə)n] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

Merton	surprised	me	.
默顿	惊讶	我	.

默顿让我感到意外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː]['diːteɪlz] .

It	is	needless	to	enter	into	details	.
它	是	不必要	到	进入	进入	细节	.

无需赘述细节。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)]['pɔːrˌθɔːs] ,

He	was	clearly	no	match	for	Porthos	,
他	曾是	清楚地	不	匹配	为了	波尔托斯	,

他显然不是波尔托斯的对手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [bluː] [aɪz] [sɜːvd] [hɪm] [wel] .

but	his	wonderful	agility	and	watchful	blue	eyes	served	him	well	.
但	他的	精彩的	敏捷	和	警惕	蓝色的	眼睛	服务	他	出色地	.

但他出色的敏捷身手和机敏的蓝眼睛让他受益匪浅。

[ðen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɪkə(r)] ['kɒntest] .

Then	,	of	a	sudden	,	there	was	a	quicker	contest	.
然后	,	的	一个	突然	,	那里	曾是	一个	更快	竞赛	.

然后，比赛突然加快了节奏。

[ðə; ði]['bærənz] [sɒːd] ['entəd] ['mɜːrtənz] [raɪt] [ɑːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] .

The	baron's	sword	entered	Merton's	right	arm	above	the	elbow	.
这	男爵的	剑	进入	默顿的	正确的	手臂	多于	这	弯头	.

男爵的剑刺入了默顿右臂肘部上方。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ræn][ɪn][tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [faɪt] ,

The	seconds	ran	in	to	stop	the	fight	,
这	秒	跑	在	到	停止	这	斗争	,

时间一分一秒地过去，战斗结束了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [bleɪd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ,

but	as	the	baron	was	trying	to	recover	his	blade	,	instead	of	recoiling	,
但	作为	这	男爵	曾是	尝试	到	恢复	他的	刀刃	,	反而	的	反冲	,

['mɜːt(ə)n] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːwəd] ,

Merton	threw	himself	forward	,
默顿	扔	他自己	向前	,

但当男爵试图夺回他的剑时，默顿没有后退，而是猛地向前扑去。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['bærənz] ['wepən] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['mædlɪ] ,

keeping	the	baron's	weapon	caught	in	his	arm	,	and	thrust	madly	,
保持	这	男爵的	武器	捕捉	在	他的	手臂	,	和	推力	疯狂地	,

他手臂上夹着男爵的武器，疯狂地刺了上去。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɒːd] ['daʊnwəd] [θruː] [ðə; ði]['bærənz]

driving	his	own	sword	downward	through	the	baron's
驾驶	他的	自己的	剑	向下	通过	这	男爵的

他将自己的剑向下刺入男爵的体内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[raɪt] [lʌŋ] .

right	lung	.
正确的	肺	.

右肺。

[ðen] [bəuθ] [men] ['stægəd] [bæk] [ænd; ənd]['pɔːrˌθɔːs] [fel] .

Then	both	men	staggered	back	and	Porthos	fell	.
然后	两个都	男人	交错	后退	和	波尔托斯	跌倒	.

然后两人踉跄后退，波尔托斯摔倒了。

[aɪ] ['hʌrɪd] ['mɜːt(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] ,

I	hurried	Merton	away	to	an	inn	,
我	慌忙	默顿	离开	到	一个	客栈	,

我匆匆把默顿送到一家客栈。

[weə(r)] [ðə; ði] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt][hæd; həd] [meɪd] ['sɪəriəs] [wɒz; wəz] [drest] .

where	the	wound	his	own	act	had	made	serious	was	dressed	.
在哪里	这	伤口	他的	自己的	行为	有	制成	严肃的	曾是	穿着	.

他的行为造成的严重伤口已经包扎好了。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

Although	in	much	pain	,	he	insisted	on	our	leaving	him	at	once	.
虽然	在	很多	疼痛	,	他	坚持	在	我们的	离开	他	在	一次	.

尽管疼痛难忍，他还是坚持要我们立刻离开他。

[lef'tenənt] [west]

Lieutenant	West
中尉	西方

韦斯特中尉

[ænd; ənd][aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

and	I	crossed	the	Channel	that	night	.
和	我	交叉	这	渠道	那	夜晚	.

当晚我就渡过了英吉利海峡。

[æt; ət] [nuːn] [nekst] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['ædəmz][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ðɪs] [kwɪə(r)] [teɪl] [wɪtʃ] ,

At	noon	next	day	Mr	.	Adams	had	the	papers	and	this	queer	tale	which	,
在	中午	下一个	天	先生	.	亚当斯	有	这	文件	和	这	酷儿	故事	哪个	,

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

第二天中午，亚当斯先生拿到了文件，以及这则离奇的故事，正如我所说，

[ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [left] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɒgrəfi] .

is	unaccountably	left	out	of	his	biography	.
是	无故	左边	出去	的	他的	传	.

他的传记中竟然没有提到他，这令人费解。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [weə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['peɪpəz] .

I	have	often	wondered	where	,	to	-	day	,	are	those	papers	.
我	有	经常	想知道	在哪里	,	到	-	天	,	是	那些	文件	.

我一直想知道，如今这些文件都在哪里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [wɪð] ['pɔːrˌθɔːs][æt; ət][ə; eɪ][fɑːm] - [haʊs] [nɪə(r)][baɪ] .

The	count	remained	with	Porthos	at	a	farm	-	house	near	by	.
这	数数	剩余	和	波尔托斯	在	一个	农场	-	房子	靠近	经过	.

伯爵留在波尔托斯家附近的一处农舍里。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [rɪ'kʌvəri] ,

He	made	a	slow	recovery	,
他	制成	一个	慢的	恢复	,

他恢复得很慢。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtəli] [ðæt] [em] . ['mɜːrtənz] ['meθədz] [lækt] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv]

the	colonel	complaining	bitterly	that	M	.	Merton's	methods	lacked	the	refinement	of
这	上校	抱怨	苦涩地	那	M	.	默顿的	方法	缺乏	这	精炼	的

[ðə; ði] [frentʃ] ['djuːəl] .

the	French	duel	.
这	法语	决斗	.

上校愤愤不平地抱怨说，默顿先生的方法缺乏法国决斗的优雅。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [kən'teɪnd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['dɒkjumənts] , [ə; eɪ] [rʌf] [drɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ['deɪtɪd]

The	papers	contained	,	among	other	documents	,	a	rough	draft	of	a	letter	dated
这	文件	包含	,	之中	其他	文件	,	一个	粗糙的	草稿	的	一个	信	日期

[ɒk'təʊbə(r)] - ,

October	15	,
十月	-	,

这些文件中包含多份文件，其中包括一份日期为10月15日的信件草稿。

- , [frɒm; frəm][em] . - [diː] - [prə'pəuzɪŋ] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
1862 , from M . Drouyn de Lhuys proposing intervention to the courts of England
- , 从 M . - 德 - 提议 干涉 到 这 法院 的 英格兰
[ænd; ənd] ['rʌʃə] .
and Russia .
和 俄罗斯 .

1862 年，M. Drouyn de Lhuys 向英国和俄罗斯法院提议进行干预。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]
It appeared in the French
它 出现 在 这 法语

它出现在法语中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['dʒɜːrnl] [ə'baʊt] [nəʊ'vembə(r)] - , [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [pɑːst] .
journals about November 14 , when the crisis had passed .
期刊 关于 十一月 - , 什么时候 这 危机 有 通过了 .

11 月 14 日左右，危机已经过去。

['mɪstə(r)] . ['ædəmz]['æktɪd][ɒn][ðə; ði]['mænli] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['suːərd] ,
Mr . Adams acted on the manly instructions of Mr . Seward ,
先生 . 亚当斯 行动 在 这 男子气概 指示 的 先生 . 西沃德 ,

亚当斯先生是按照西沃德先生的指示行事的。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
and Mr . Gladstone lived to change his opinions on this matter ,
和 先生 . 格拉德斯通 居住地 到 改变 他的 意见 在 这 事情 ,

格莱斯顿先生后来改变了他对此事的看法。

[æz; əz][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
as in time he changed almost all his opinions .
作为 在 时间 他 已更改 几乎 全部 他的 意见 .

随着时间的推移，他几乎改变了所有观点。

['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Madame Bellegarde , unknown to history , had saved the situation .
夫人 贝勒加德 , 未知 到 历史 , 有 已保存 这 情况 .

鲜为人知的是，贝勒加德夫人化解了危机。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstə(r)] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [frentʃ] [prə'poʊzlz] .
The English minister declined the French proposals .
这 英语 部长 拒绝 这 法语 提案 .

英国大臣拒绝了法国的提议。

[suːn] ['ɑːftə(r)][aɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
Soon after I returned , Madame Bellegarde reappeared , and , as soon as he
很快 后 我 返回 , 夫人 贝勒加德 再次出现 , 和 , 作为 很快 作为 他
[wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ,
was well enough ,
曾是 出色地 足够的 ,

我回来后不久，贝勒加德夫人就出现了，而且，他一康复，

['mɜːt(ə)n] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Merton went to see her .
默顿 去 到 看 她 .

默顿去看望了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] , [æz; əz][wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

She	had	been	released	,	as	we	supposed	she	would	be	,
她	有	到过	发布	,	作为	我们	据称	她	会	是	,

正如我们预料的那样，她已被释放。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept]

with	a	promise	to	say	nothing	of	her	examination	,	and	she	kept
和	一个	承诺	到	说	没有什么	的	她	考试	,	和	她	保留

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

her	word	.
她	单词	.

她承诺不会泄露考试结果，而且她也信守了承诺。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

I	thought	it	as	well	not	to	call	upon	her	,
我	想法	它	作为	出色地	不是	到	称呼	之上	她	,

我认为最好还是不要去拜访她。

[bʌt; bət] [wen] ['mɜːt(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][aɪ][wɒz; wəz] [mə'lɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk]

but	when	Merton	told	me	of	his	visit	I	was	malicious	enough	to	ask
但	什么时候	默顿	讲述	我	的	他的	访问	我	曾是	恶意	足够的	到	问

['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['rɪbən] .

whether	he	had	returned	to	her	the	ribbon	.
无论	他	有	返回	到	她	这	丝带	.

但当默顿告诉我他来访的事时，我恶毒地问他是否把丝带还给了她。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

To	this	he	replied	that	I	had	a	talent	for	observation	and	that	I
到	这	他	回复	那	我	有	一个	天赋	为了	观察	和	那	我

[hæd; həd]['betə(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

had	better	ask	her	.
有	更好的	问	她	.

他回答说我很有观察力，最好去问问她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [liːv] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

She	had	been	ordered	to	leave	France	for	six	months	.
她	有	到过	订购	到	离开	法国	为了	六	几个月	.

她被勒令离开法国六个月。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm] .

I	am	under	the	impression	that	he	wrote	to	her	and	she	to	him	.
我	是	在下面	这	印象	那	他	写道	到	她	和	她	到	他	.

我感觉他们之间有过书信往来。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] [smɔːl] ['məʊmənt] ,

thrust	in	his	arm	,	which	would	otherwise	have	been	of	small	moment	,
推力	在	他的	手臂	,	哪个	会	否则	有	到过	的	小的	片刻	,

他猛地伸手，这原本无关紧要。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'saɪsɪv] [ækt][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][bæd]['əʊpən] [wuːnd] , [ænd; ənd] ,

his	own	decisive	act	had	converted	into	a	rather	bad	open	wound	,	and	,
他的	自己的	决定性	行为	有	转换	进入	一个	相当	坏的	打开	伤口	,	和	,

他自己的果断行动反而造成了相当严重的伤口，而且

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hiːld] ['veri] ['sləʊli] ,

as	it	healed	very	slowly	,
作为	它	已治愈	非常	缓慢地	,

由于愈合速度非常缓慢，

['ʌndə(r)] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

under	advice	he	resigned	from	the	army	and	for	a	time	remained	in
在下面	建议	他	辞职	从	这	军队	和	为了	一个	时间	剩余	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

在别人的建议下，他从军队辞职，并在巴黎待了一段时间。

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .

where	we	were	much	together	.
在哪里	我们	是	很多	一起	.

我们曾多次在一起。

[ɪn] [dɪ'sembə(r)] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] .

In	December	he	left	for	Italy	.
在	十二月	他	左边	为了	意大利	.

12月他去了意大利。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

I	was	not	surprised	to	receive	in	the	spring	an	invitation	to	the	marriage
我	曾是	不是	惊讶	到	收到	在	这	春天	一个	邀请	到	这	婚姻

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs] ['nəʊtəb(ə)l][ə'feə(r)] .

of	the	two	actors	in	this	notable	affair	.
的	这	二	演员	在	这	值得注意的	事务	.

今年春天，我收到两位主演婚礼的邀请函，对此我并不感到意外。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌel'iː] [mɔɪn] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] ,

I	ought	to	add	that	Le	Moyne	lost	his	place	in	the	Foreign	Office	,	but	,
我	应该	到	添加	那	乐	莫因	丢失的	他的	地方	在	这	外国的	办公室	,	但	,

我应该补充一点，勒莫因失去了他在外交部的职位，但是，

['biːɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['fæməli] , [wɒz; wəz]['leɪtə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːvɪs] .

being	of	an	influential	family	,	was	later	employed	in	the	diplomatic	service	.
存在	的	一个	有影响	家庭	,	曾是	之后	受雇	在	这	外交	服务	.

出身名门望族，后来进入外交部门工作。

['sɜːkəmstənsɪz] , [æz; əz] ['ælfɒns] [riˈmɑːk] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

Circumstances	,	as	Alphonse	remarked	,	made	it	desirable	for	him	to
情况	,	作为	阿方斯	评论	,	制成	它	理想	为了	他	到

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	.
消失	.

正如阿尔方斯所说，种种情况让他觉得消失是件好事。

['mɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [ə'dɪʃənəli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] ['mærɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

Merton	was	additionally	generous	and	my	valet	married	and	became	the
默顿	曾是	此外	慷慨的	和	我的	代客泊车	已婚	和	成为	这

['prɒspərəs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['restrɒnt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

prosperous	master	of	a	well	-	known	restaurant	in	New	York	.
繁荣	掌握	的	一个	出色地	-	已知	餐厅	在	新的	约克	.

默顿为人慷慨，我的贴身男仆后来结婚，成为纽约一家著名餐厅的富裕老板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[el]
L
L

L

[et; eɪt][ɪn] - ['mɜːt(ə)n][ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [əˈgen] [ʌnˈtɪl][ɪn] - ,

ate	**in**	**1868**	**Merton**	**rejoined**	**the**	**army**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**see**	**him**	**again**	**until**	**in**	**1869**	**,**
吃	在	-	默顿	重新加入	这	军队	,	和	我	做过	不是	看	他	再次	直到	在	-	,

1868年，默顿重新入伍，直到1869年我才再次见到他。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [əˈmerɪkən] ['mɪnɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [heɪg] .

when	**I**	**was**	**American**	**minister**	**at**	**The**	**Hague**	**.**
什么时候	我	曾是	美国人	部长	在	这	海牙	.

我担任美国驻海牙公使时。

[ɪn][dʒuːn][ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [bɪ'keɪm] [maɪ] [gests] .

In	**June**	**of**	**that**	**year**	**Colonel**	**and**	**Mrs**	**.**	**Merton**	**became**	**my**	**guests**	**.**
在	六月	的	那	年	上校	和	太太	.	默顿	成为	我的	客人	.

那年六月，默顿上校和夫人成了我的客人。

[wen] [ai][təʊld]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [ðæt] [kaʊnt] [ˌel'iː] [mɔɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)][ɪn] ['hɒlənd] ,

When	**I**	**told**	**Mrs**	**.**	**Merton**	**that**	**Count**	**le**	**Moyne**	**was**	**the**	**French**	**ambassador**	**in**	**Holland**	**,**
什么时候	我	讲述	太太	.	默顿	那	数数	勒	莫因	曾是	这	法语	大使	在	荷兰	,

当我告诉默顿夫人勒莫因伯爵是法国驻荷兰大使时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] :

she	**said**	**to**	**her**	**husband**	**:**
她	说	到	她	丈夫	:

她对丈夫说：

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,

“	**I**	**told**	**you**	**we**	**should**	**meet**	**,**
”	我	讲述	你	我们	应该	见面	,

我跟你说过我们应该见面，

[ænd; ənd] ['riːəli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] ['spri] [ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

and	**really**	**I**	**should**	**like**	**to**	**tell**	**him**	**how**	**sorry**	**I**	**was**	**for**	**him**	**.**	**”**
和	真的	我	应该	喜欢	到	告诉	他	如何	对不起	我	曾是	为了	他	.	”

我真的很想告诉他，我有多么同情他。

“ [ai] ['fænsi] , ” [sed] [ai] ,

“	**I**	**fancy**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**
”	我	想要	,	”	说	我	,

“我猜，”我说，

“ [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] . ”

“	**that**	**the**	**count**	**will**	**hardly**	**think**	**a**	**return**	**to**	**that**	**little**	**corner**	**of**	**history**	**desirable**	**.**	**”**
”	那	这	数数	将要	几乎	思考	一个	返回	到	那	小的	角落	的	历史	理想	.	”

“伯爵恐怕不会认为回到历史上的那个小角落是件好事。”

“ ['i:v(ə)n] , ” [sed] ['mɜ:t(ə)n] , ['lɑ:fɪŋ] , “ [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['penɪtəns]
“ Even , ” said Merton , laughing , “ with the belated consolation of the penitence
“ 甚至 , ” 说 默顿 , 笑 , “ 和 这 迟到的 安慰 的 这 忏悔
[ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] [kraɪm] .
of successful crime .
的 成功的 犯罪 .

“甚至,”默顿笑着说，“还有犯罪成功后迟来的忏悔所带来的安慰。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 154]
” [页 -]

“[第 154 页]

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['penɪtənt] .
“ But I am not , I never was penitent .
“ 但 我 是 不是 , 我 绝不 曾是 忏悔者 .

“但我不是，我从来没有忏悔过。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sɒri] . ”
I was only sorry . ”
我 曾是 仅有的 对不起 . ”

我只是感到抱歉。

“ [wel] , ” [sed] [ai] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [kən'fes] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gret] .
“ Well , ” said I , “ you will never have the chance to confess your regret .
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 你 将要 绝不 有 这 机会 到 承认 你的 后悔 .

“好吧,”我说，“你永远不会有机会坦白你的后悔。”

” [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
” I was wrong .
” 我 曾是 错误的 .

我错了。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [left] [kɑ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [gests] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
A week later the countess left cards for my guests , and an invitation
一个 星期 之后 这 伯爵夫人 左边 牌 为了 我的 客人 , 和 一个 邀请
[tu:; tə][daɪn] ['fɒləʊd] .
to dine followed .
到 用餐 随后 .

一周后，伯爵夫人给我的客人留下了卡片，随后又发出了用餐邀请。

[ɪf] ['mɜ:t(ə)n] ['hezɪteɪtɪd] , ['mɪsɪz] . ['mɜ:t(ə)n][dɪd][nɒt] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'fɪʃ(ə)l]
If Merton hesitated , Mrs . Merton did not , and expecting to find a large official
如果 默顿 犹豫了一下 , 太太 . 默顿 做过 不是 , 和 期待 到 寻找 一个 大的 官方的
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

如果说默顿先生犹豫了，那么默顿夫人则毫不犹豫，她期待着一场盛大的官方晚宴。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:əli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi]
we agreed among us that the count had been really generous and that we
我们 同意 之中 我们 那 这 数数 有 到过 真的 慷慨的 和 那 我们
[mʌst; məst][ɔ:l] [ək'sept] .
must all accept .
必须 全部 接受 .

我们一致认为，这个数字已经非常慷慨了，我们都必须接受。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

if	Mrs	.	Merton	might	be	embarrassed	by	meeting	in	his	own	house	the	man	she
如果	太太	.	默顿	可能	是	尴尬的	经过	会议	在	他的	自己的	房子	这	男人	她

[hæd; həd][səʊ] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] ,

had	so	seriously	injured	,
有	所以	严重地	受伤	,

如果默顿夫人会因为在自己家中见到那个被她重伤的男人而感到尴尬，

['mɜːt(ə)n][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [iːz] ,

Merton	and	I	were	at	ease	,
默顿	和	我	是	在	舒适	,

我和默顿相处得很轻松自在。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'sivər]

seeing	that	we	were	entirely	unknown	to	the	count	as	having	been	receivers
看到	那	我们	是	完全	未知	到	这	数数	作为	拥有	到过	接收器

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] .

of	the	property	which	so	mysteriously	disappeared	.
的	这	财产	哪个	所以	神秘地	消失	.

因为我们完全不为伯爵所知，我们并非那份神秘消失的财产的接收人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['mædəm] [ˌel'iː] [mɔɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ˌkɔːdi'æləti]

We	were	met	by	the	count	and	Madame	le	Moyne	with	the	utmost	cordiality
我们	是	遇见	经过	这	数数	和	夫人	勒	莫因	和	这	极致	亲切

.

:

.

伯爵和勒莫因夫人以极其热情的方式接待了我们。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [gests] .

To	my	surprise	,	there	were	no	other	guests	.
到	我的	惊喜	,	那里	是	不	其他	客人	.

令我惊讶的是，没有其他客人。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðʌs] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv]

All	of	those	thus	brought	together	may	have	felt	just	enough	the	awkwardness	of
全部	的	那些	因此	带来	一起	可能	有	毛毡	只是	足够的	这	尴尬	的

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kwɪk] [tuː; tə][eɪd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [dɪ'spɜːrs]

the	occasion	to	make	them	quick	to	aid	one	another	in	dispersing
这	场合	到	制作	他们	快的	到	援助	一	其他	在	分散

所有聚集在一起的人可能都感受到了这种场合的尴尬，因此他们很快互相帮助散去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'luːfnəs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌʌn'mætʃt] [ɪn][maɪ]['səʊʃ(ə)l]

the	slight	feeling	of	aloofness	natural	to	a	situation	unmatched	in	my	social
这	轻微	感觉	的	冷漠	自然的	到	一个	情况	无与伦比	在	我的	社会的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

这种淡淡的疏离感，在我以往的社交经历中从未遇到过。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðə; ði]['menjuː]['ædmərəb(ə)l] , [ðə; ði] [waɪnz] [pɑːst] [preɪz] .

The	two	women	were	delightful	,	the	menu	admirable	,	the	wines	past	praise	.
这	二	女性	是	愉快	,	这	菜单	令人钦佩的	,	这	葡萄酒	过去的	称赞	.

这两位女士非常可爱，菜单令人赞叹，葡萄酒更是无可挑剔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːtfl] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['liːvə(r)][ˌdiː'juː] ['riːdəʊ] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	artful	and	agreeable	lever	du	rideau	,	and	I	knew	it
它	曾是	一个	巧	和	同意	杠杆	杜	里多	,	和	我	知道	它

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wen] ,

for	that	when	,
为了	那	什么时候	,

那是一个巧妙而令人愉悦的窗户，我一眼就认出来了。

[æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

at	a	word	from	the	count	,	the	servants	left	us	at	the	close	of	the
在	一个	单词	从	这	数数	,	这	仆人	左边	我们	在	这	关闭	的	这

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

伯爵一声令下，仆人们便在用餐结束后离开了我们。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n][ænd; ənd] [sed] :

Then	,	smiling	,	he	turned	to	Mrs	.	Merton	and	said	:
然后	,	微笑	,	他	转向	到	太太	.	默顿	和	说	:

然后，他笑着转向默顿夫人说：

“ [pə'hæps] , ['mædəm] ,

“	Perhaps	,	madame	,
“	也许	,	夫人	,

“或许吧，夫人，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'ləʊn][ai][hæd; həd][mɔː(r)]

you	may	have	understood	that	in	asking	you	all	here	and	alone	I	had	more
你	可能	有	理解	那	在	问	你	全部	这里	和	独自的	我	有	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['plez(ə)nt] ['riːz(ə)nz] .

than	the	ordinary	pleasant	reasons	.
比	这	普通的	令人愉快的	原因	.

你们或许已经明白，我之所以单独邀请你们所有人来到这里，是有其特殊原因的。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ] ['seɪɪŋ] [mɔː(r)] ,

If	in	the	least	degree	you	object	to	my	saying	more	,
如果	在	这	至少	程度	你	目的	到	我的	说	更多的	,

如果您哪怕有丝毫反对我继续说下去，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['geɪli] ,

we	will	consider	that	I	have	said	nothing	,	and	,	”	he	added	gaily	,
我们	将要	考虑	那	我	有	说	没有什么	,	和	,	”	他	额外	兴高采烈地	,

我们会认为我什么也没说，而且，”他兴高采烈地补充道，

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [tʃæt] [ɒv; əv] ['reɪtʃl] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tjʊləp] .

“	we	shall	then	chat	of	Rachel	and	the	June	exhibition	of	tulips	.
“	我们	将	然后	聊天	的	瑞秋	和	这	六月	展览	的	郁金香	.

“然后我们将聊聊瑞秋和六月份的郁金香展览。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːtli] [dʌn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] :

”	It	was	neatly	done	,	and	Mrs	.	Merton	at	once	replied	:
”	它	曾是	整齐地	完毕	,	和	太太	.	默顿	在	一次	回复	:

“做得非常漂亮，”默顿夫人立刻回答道：

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli]

“	I	wish	to	say	for	myself	that	I	have	for	years	desired	to	talk	freely
“	我	希望	到	说	为了	我	那	我	有	为了	年	想要的	到	讲话	自由

[wɪð] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][dʒʌst] [naʊ] .

with	you	of	what	is	no	doubt	in	your	mind	just	now	.
和	你	的	什么	是	不	怀疑	在	你的	头脑	只是	现在	.

“我想亲自告诉你，多年来我一直渴望能和你畅所欲言地谈谈你现在心中毫无疑问的事情。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

"[第 156 页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] ['ɒbdʒɪkts] , " — [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]
" Thank you , " he returned ; " and if no one else objects , " — and no one
" 感谢 你 , " 他 返回 ; " 和 如果 不 一 别的 对象 , " — 和 不 一
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

"谢谢，"他回答道；"如果没有其他人反对的话，"——确实没有人反对，

— " [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [əˈpɑːt][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['iːgə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n]
— " I may say that , apart from my own eager desire to ask you certain
— " 我 可能 说 那 , 除 从 我的 自己的 渴望的 欲望 到 问 你 肯定
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

——"我可以说，除了我本人非常想问你一些问题之外，

[maɪ][waɪf][hæz; həz][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] , [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl] ['krɒnɪk] [ˌkjʊəriˈɒsəti] . "
my wife has had , for years , what I may call chronic curiosity . "
我的 妻子 有 有 , 为了 年 , 什么 我 可能 称呼 慢性的 好奇心 . "

多年来，我妻子一直有一种我称之为"慢性好奇心"的性格。

" [əʊ] , [æt; ət] [taɪmz] [əˈkjuːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
" Oh , at times acute ! " cried the countess .
" 哦 , 在 时代 急性 ! " 哭 这 伯爵夫人 .

"哦，有时真是尖锐！"伯爵夫人喊道。

" [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,
" Her curiosity is , as you must know ,
" 她 好奇心 是 , 作为 你 必须 知道 ,

"你应该知道，她的好奇心很强，

[ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˌdɪpləˈmætɪk][əˈfeə(r)][ɪn][ðə; ði]
in regard to certain matters connected with that mysterious diplomatic affair in the
在 看待 到 肯定 事情 连接 和 那 神秘 外交 事务 在 这
['ɔːtəm] [ɒv; əv] - .
autumn of 1862 .
秋天 的 - .

关于 1862 年秋季那件神秘外交事件的某些相关事宜。

[ˌaɪ ˈtiː][kɒst][ˌem ˈiː] ['prɪti] [dɪə(r)] . "
It cost me pretty dear . "
它 成本 我 漂亮的 亲爱的 . "

这让我付出了惨重的代价。

" [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , " ['meni] [tɪəz] .
" And me , " said the countess , " many tears .
" 和 我 , " 说 这 伯爵夫人 , " 许多 眼泪 .

"而我，"伯爵夫人说，"流了很多眼泪。"

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] [feɪs] [bɪˈkeɪm] ['sɪəriəs] .
" Mrs . Merton's face became serious .
" 太太 . 默顿的 脸 成为 严肃的 .

默顿夫人的脸色变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] ['ædɪd] : " ['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] .
She was about to speak , when the count added : " Pardon me .
她 曾是 关于 到 说话 , 什么时候 这 数数 额外 : " 赦免 我 .

她正要开口说话，伯爵又补充道："对不起。"

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst][sɪn'sɪə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] , ['aʊə(r)] [gests] , [ænd; ənd] [ɪf]

I	am	most	sincere	in	my	own	wish	not	to	embarrass	you	,	our	guests	,	and	if
我	是	最多	真诚	在	我的	自己的	希望	不是	到	尴尬	你	,	我们的	客人	,	和	如果

,

,

,

我真心希望不要让各位宾客感到尴尬，如果……

[ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['aʊə(r)] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

on	reflection	,	you	feel	that	our	very	natural	curiosity	ought	to	die	a	natural
在	反射	,	你	感觉	那	我们的	非常	自然的	好奇心	应该	到	死	一个	自然的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

仔细想想，你会觉得我们与生俱来的好奇心应该自然消亡。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['mætə(r)] .

we	will	dismiss	the	matter	.
我们	将要	解雇	这	事情	.

我们将驳回此事。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Tell	me	,	would	you	prefer	to	drop	it	?	”
告诉	我	,	会	你	更喜欢	到	降低	它	?	”

告诉我，你宁愿放弃吗?

“ [əʊ] , [nəʊ] .

“	Oh	,	no	.
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['kjʊəriəs] .

I	,	too	,	am	curious	.
我	,	也	,	是	好奇的	.

我也很好奇。

” [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ ['ɑːθə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]

”	And	,	turning	to	her	husband	,	“	Arthur	,	I	am	sure	you	will	be	as
”	和	,	转弯	到	她	丈夫	,	“	亚瑟	,	我	是	当然	你	将要	是	作为

[wel] [pliːzd] [æz; əz][ai] .

well	pleased	as	I	.
出色地	高兴	作为	我	.

“然后，她转向丈夫说：‘亚瑟，我相信你也会和我一样高兴。’

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	157	]
”	[	页	-	]

“[第 157 页]

['mɜːt(ə)n] [sed] : “ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , [kaʊnt] .

Merton	said	:	“	I	am	entirely	at	your	service	,	count	.
默顿	说	:	“	我	是	完全	在	你的	服务	,	数数	.

默顿说：“我完全听候您的差遣，伯爵。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['grɛvɪl] ? ”

How	is	it	,	Greville	?	”
如何	是	它	,	格雷维尔	?	”

格雷维尔，你好吗?

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] , “ [wɒt] [hæz; həz][em] . ['grɛvɪl] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

“	But	,	”	said	the	count	,	interposing	,	“	what	has	M	.	Greville	to	do	with
“	但	,	”	说	这	数数	,	插入	,	“	什么	有	M	.	格雷维尔	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“但是，”伯爵插话道，“格雷维尔先生跟这件事有什么关系呢？”

[ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪ'geɪʃn] ['prɑfɪtid] [baɪ] [mə'dæmz] — [meɪ] [ai] [seɪ] —

except	as	we	know	that	his	legation	profited	by	madame's	—	may	I	say	—
除了	作为	我们	知道	那	他的	使馆	获利	经过	夫人的	—	可能	我	说	—

[ˌɪntə'fɪərəns] ? ”

interference	?	”
干涉	?	”

除非我们知道，他的使馆从夫人——恕我直言——的干预中获益？

“ [ai] [laɪk] [ðæt] , ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , “ [ˌɪntə'fɪərəns] .

“	I	like	that	,	”	laughed	Mrs	.	Merton	,	“	interference	.
“	我	喜欢	那	,	”	笑了	太太	.	默顿	,	“	干涉	.

“我喜欢这样，”默顿夫人笑着说，“干涉。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [taɪm] . ”

There	is	nothing	so	amiable	as	the	charity	of	time	.	”
那里	是	没有什么	所以	可亲	作为	这	慈善机构	的	时间	.	”

世上最仁慈的莫过于时间的恩惠。

“ [ɑː] , ” [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] , “ [ai] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

“	Ah	,	”	said	I	,	laughing	,	“	I	,	too	,	had	a	trifling	share	in	the	business	.
“	啊	,	”	说	我	,	笑	,	“	我	,	也	,	有	一个	琐事	分享	在	这	商业	.

“啊，”我笑着说，“我也在这项业务中占了微不足道的股份。”

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][ænd; ənd][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

Let	us	all	agree	to	be	frank	and	to	consider	as	confidential	for
让	我们	全部	同意	到	是	坦率	和	到	考虑	作为	机密的	为了

[sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] [wɒt] [wiː; wi][hɪə(r)] .

some	years	to	come	what	we	hear	.
一些	年	到	来	什么	我们	听到	.

让我们都同意坦诚相待，并将我们听到的内容在未来几年内视为机密。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['kjʊəriəs] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] . ”

I	am	as	curious	as	the	countess	.	”
我	是	作为	好奇的	作为	这	伯爵夫人	.	”

我和伯爵夫人一样好奇。

“ [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	And	no	wonder	,	”	said	the	count	.
“	和	不	想知道	,	”	说	这	数数	.

“难怪，”伯爵说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪ'nʌf] [gɒt] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [ʃænsɛlɝi] [ɪn] ['jʊərəp] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['mɪstə(r)] .

“	Of	course	enough	got	out	to	make	every	chancellerie	in	Europe	wonder	how	Mr	.
“	的	课程	足够的	得到	出去	到	制作	每一个	总理府	在	欧洲	想知道	如何	先生	.

['ædəmz][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Adams	was	able	to	report	the	opinions	and	even	the	words	of	the
亚当斯	曾是	有能力的	到	报告	这	意见	和	甚至	这	字	的	这

['empərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri][tuː; tə] [lɔːd] [dʒɒn] . ”

emperor	and	his	foreign	secretary	to	Lord	John	.	”
皇帝	和	他的	外国的	秘书	到	主	约翰	.	”

“当然，泄露出去的消息足以让欧洲各国的总理府都感到疑惑，亚当斯先生是如何将皇帝及其外交大臣的意见甚至言论报告给约翰勋爵的。”

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['feɪntli] ['penɪtənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
“ **Well , ” said Mrs . Merton , “ I am still faintly penitent , but this is a delightful**
” 出色地 , ” 说 太太 . 默顿 , ” 我 是 仍然 淡淡的 忏悔者 , 但 这 是 一个 愉快
[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .
inquisition .
宗教裁判所 .

“嗯，”默顿夫人说，“我仍然有些许悔意，但这真是一次令人愉快的审问。”

[preɪ] [gəʊ][ɒn] .
Pray go on .
祈祷 去 在 .

祈祷继续。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fræŋk] .
I shall be frank .
我 将 是 坦率 .

我将坦诚相告。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 158]
” [页 -]

“[第 158 页]

“ [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ai] [meɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðəʊz] ['peɪpəz] . ”
“ To begin with , I may presume that you took those papers . ”
“ 到 开始 和 , 我 可能 怙 那 你 采取 那些 文件 . ”

“首先，我可以推断你拿走了那些文件。”

“ [stəʊl] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] .
“ Stole them , ” said Mrs . Merton .
“ 偷窃 他们 , ” 说 太太 . 默顿 .

“偷来的，”默顿夫人说。

“ [əʊ] , ['mædəm] !
“ Oh , madame !
“ 哦 , 夫人 !

“哦，夫人！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['deɪtn] ? ”
Why did you not take them at once to Mr . Dayton ? ”
为什么 做过 你 不是 拿 他们 在 一次 到 先生 . 代顿 ? ”

你为什么不立刻把他们带去见戴顿先生?

“ [ai][wɒz; wəz] [tuː] [skeəd] .
“ I was too scared .
“ 我 曾是 也 害怕的 .

我当时太害怕了。

[ai][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['hændraɪtɪŋ] .
I was alarmed when I saw the emperor's handwriting .
我 曾是 惊慌 什么时候 我 锯 这 皇帝的 手写 .

看到皇帝的笔迹，我感到十分震惊。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [krɒs] ? ”
Was he cross ? ”
曾是 他 叉 ? ”

他生气了吗?

“ [əʊ] , [ai][hæd; həd]['leɪtə(r)][ə; eɪ][bæd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . ”
“ Oh , I had later a bad quarter of an hour . ”
“ 哦 , 我 有 之后 一个 坏的 四分之一 的 一个 小时 . ”

“哦，我后来经历了一段糟糕的时光。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
“ I am sorry .
“ 我 是 对不起 .

“对不起。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][nekst] — [ðæt] [ai] — [wel] , [fib] [tuː; tə]
And now you are quite free to tell me next — that I — well , fibbed to
和 现在 你 是 相当 自由的 到 告诉 我 下一个 — 那 我 — 出色地 , 说谎 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

现在你完全可以告诉我接下来——我——嗯，对你撒谎了。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ɪz] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dekəlɒg] . ”
But lying is not forbidden in the decalogue . ”
但 说谎 是 不是 禁止 在 这 十诫 . ”

但十诫中并没有禁止说谎。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [fɔːls] ['wɪtnəs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ə'mjuːzd] .
“ What about false witness ? ” cried the countess , amused .
“ 什么 关于 错误的 证人 ? ” 哭 这 伯爵夫人 , 觉得好笑 .

“那作伪证呢？”伯爵夫人笑着问道。

“ [ðæt] ['hɑːdli] ['kʌvəz] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] , “ [ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'fend]
“ That hardly covers the ground , but , ” said Mrs . Merton , “ I do not defend
“ 那 几乎 封面 这 地面 , 但 , ” 说 太太 . 默顿 , “ 我 做 不是 保卫
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“这远远不够全面，”默顿夫人说，“但我不会为自己辩护。”

” [ðə; ði] [kaʊnt] [lɑːft] .
” The count laughed .
” 这 数数 笑了 .

伯爵笑了。

“ [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [deɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] .
“ You did it admirably , and for a half - day I was in doubt .
“ 你 做过 它 令人钦佩地 , 和 为了 一个 一半 - 天 我 曾是 在 怀疑 .

“你做得非常出色，我半天都还在怀疑呢。”

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [kən'fes] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
In fact , to confess , I was in such distress that I did not know what to do .
在 事实 , 到 承认 , 我 曾是 在 这样的 痛苦 那 我 做过 不是 知道 什么 到 做 .

事实上，坦白说，我当时非常痛苦，不知道该怎么办。

[ðə; ði]['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
The résumé I was to make for the emperor ought to have been
这 恢复 我 曾是 到 制作 为了 这 皇帝 应该 到 有 到过

我原本要为皇帝准备的简历应该是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] .

made	at	the	Foreign	Office	.
制成	在	这	外国的	办公室	.

由外交部制作。

[aɪ][wɒz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [həʊm] . ”

I	was	rash	enough	to	take	the	papers	home	.	”
我	曾是	皮疹	足够的	到	拿	这	文件	家	.	”

我当时太冲动了，竟然把文件带回了家。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] [ə'rest] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ? ”

“	But	why	did	you	not	arrest	me	at	once	?	”
”	但	为什么	做过	你	不是	逮捕	我	在	一次	?	”

“但你们为什么不立即逮捕我？”

“ [wɪl] ['mædəm] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] ?

“	Will	madame	look	in	the	glass	for	an	answer	?
”	将要	夫人	看	在	这	玻璃	为了	一个	回答	?

“夫人会照镜子寻找答案吗？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [wel] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['fræntɪk][fɔː(r); fə(r)]

You	were	—	well	,	a	lady	,	your	people	loyal	,	and	I	was	frantic	for
你	是	—	出色地	,	一个	女士	,	你的	人们	忠诚	,	和	我	曾是	疯狂的	为了

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

你是一位——嗯，一位女士，你的人民忠诚，而我却为此焦虑了一整天。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .

I	hesitated	until	I	saw	you	driving	toward	the	Bois	de	Boulogne	in	a	storm	.
我	犹豫了一下	直到	我	锯	你	驾驶	朝向	这	布伊斯	德	布洛涅	在	一个	风暴	.

我一直犹豫不决，直到看到你冒着暴风雨开车驶向布洛涅森林。

[wɒt] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

What	followed	you	know	.	”
什么	随后	你	知道	.	”

接下来的事，你们都知道了。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [juː; jʊ] [kən'siːld] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]

“	You	concealed	the	papers	,	and	the	police	for	a	while	thought	you	had
”	你	暗	这	文件	,	和	这	警察	为了	一个	尽管	想法	你	有

[bɜːnd] [ðem; ðəm] .

burned	them	.
烧伤	他们	.

“你把文件藏了起来，警察一度以为你把它们烧掉了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] . ”

You	were	clever	.	”
你	是	聪明的	.	”

你很聪明。

“ [nɒt] ['veri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] .

“	Not	very	,	”	said	Mrs	.	Merton	.
”	不是	非常	,	”	说	太太	.	默顿	.

“不太好，”默顿夫人说。

“ [ai] [traɪd] [tuː; tə] [bɜːn] [ɔːl][ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [ɪn'veləps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] ['hʌrid] [ˌem 'iː] . ”

“	I	tried	to	burn	all	the	big	double	envelops	,	but	the	men	hurried	me	.	”
”	我	尝试	到	烧伤	全部	这	大的	双倍的	信封	,	但	这	男人	慌忙	我	.	”

“我试图烧掉所有的大双层信封，但那些人催促我。”

“ [ai] [siː] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	I	see	,	”	returned	the	count	.
”	我	看	,	”	返回	这	数数	.

“我明白了，”计数员回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ruːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [dɪ'leɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen]

“	Your	ruse	,	if	it	was	that	,	deceived	them	,	delayed	things	,	and	then
”	你的	诡计	,	如果	它	曾是	那	,	受骗	他们	,	延迟	事物	,	和	然后

[ðə; ði] ['peɪpəz] ['sʌmhaʊ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] .

the	papers	somehow	were	removed	.
这	文件	不知何故	是	已移除	.

“如果你的诡计真是那样，那你欺骗了他们，拖延了事情，然后文件不知怎么就被拿走了。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .

And	here	my	curiosity	reaches	a	climax	.
和	这里	我的	好奇心	到达	一个	高潮	.

我的好奇心在这里达到了顶峰。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [pə'liːs] . ”

It	puzzled	me	for	years	,	and	,	as	I	know	,	has	puzzled	the	police	.	”
它	困惑	我	为了	年	,	和	,	作为	我	知道	,	有	困惑	这	警察	.	”

这件事困扰了我多年，而且据我所知，也困扰着警方。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [ɑːskt] [aɪ] .

“	But	why	?	”	asked	I	.
”	但	为什么	?	”	问	我	.

“但是为什么呢？”我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

“ [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

“	The	pistol	-	shots	were	,	of	course	,	believed	to	have	been	a	means	of
”	这	手枪	-	镜头	是	,	的	课程	,	相信	到	有	到过	一个	方法	的

['diːkɔi, diˈkɔi] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gɑːd] .

decoying	away	the	guard	.
诱饵	离开	这	警卫	.

“当然，人们认为枪声是为了引开守卫。

[ðə; ði][əʊld] ['keəteɪkə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [lɒkt] .

The	old	caretaker	was	found	in	her	room	and	the	room	locked	.
这	老的	看护人	曾是	成立	在	她	房间	和	这	房间	已锁定	.

老管理员被发现死在房间里，房门紧锁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒts] ,

She	was	greatly	alarmed	at	the	cries	and	the	shots	,
她	曾是	非常	惊慌	在	这	哭泣	和	这	镜头	,

她被叫喊声和枪声吓坏了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	for	a	while	would	not	open	the	door	.
和	为了	一个	尽管	会	不是	打开	这	门	.

有好一会儿，他都不肯开门。

" ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [lɑːft] .
" Mrs . Merton laughed .
" 太太 . 默顿 笑了 .

默顿夫人笑了。

" [ɑː] , [maɪ] [gʊd] [əʊld] [nɜːs] . "
" Ah , my good old nurse . "
" 啊 , 我的 好的 老的 护士 . "

"啊，我亲爱的老护士。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [sed] ,
" But the man in charge of the house never left it , or so he said ,
" 但 这 男人 在 收费 的 这 房子 绝不 左边 它 , 或者 所以 他 说 ,

"但负责管理这所房子的人从未离开过，至少他是这么说的。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] . "
and the doors , all of them , were locked . "
和 这 门 , 全部 的 他们 , 是 已锁定 . "

所有的门都锁上了。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] [nɜːs] . "
" That dear old nurse . "
" 那 亲爱的 老的 护士 . "

"那位可爱的老护士。"

" [ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['prez(ə)nt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]
" The police found no trace of what might have been present if a man had
" 这 警察 成立 不 痕迹 的 什么 可能 有 到过 展示 如果 一个 男人 有
['entəd] — [aɪ] [miːn] ['mʌdi] ['futmɑːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
entered — I mean muddy footmarks in the house . "
进入 — 我 意思是 浑 脚印 在 这 房子 . "

"警方没有发现任何迹象表明曾有男子进入过房子——我是指房子里有泥泞的脚印。"

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [ðæt] [wɒz; wəz][pjʊə(r)]['æksɪdənt] .
" No , " I said ; " that was pure accident .
" 不 , " 我 说 ; " 那 曾是 纯的 事故 .

"不，"我说；"那纯属意外。"

[aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['ʃuːz] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] ,
I took off my shoes when I went in ,
我 采取 离开 我的 鞋 什么时候 我 去 在 ,

我进去的时候把鞋子脱了。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] . "
but with no thought of anything except the noise they might make . "
但 和 不 想法 的 任何事物 除了 这 噪音 他们 可能 制作 . "

但他们除了担心会发出噪音之外，什么都没想。

" [ænd; ənd] , " [riˈmɑːk] [ˌelˈiː] [mɔɪn] , " [ɒv; əv] [kɔːs]
" And , " remarked Le Moyne , " of course
" 和 , " 评论 乐 莫因 , " 的 课程

"当然，"勒莫因说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['eni] ['fʊtˌprɪnt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːtli] [wɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [reɪn] .
any footprints there were outside had been partly worn away by the rain .
任何 脚印 那里 是 外部 有 到过 部分 磨损 离开 经过 这 雨 .

外面的脚印已经被雨水部分冲刷掉了。

[nʌn] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ,
None of any use were found ,
没有任何 的 任何 使用 是 成立 ,

未发现任何有用的东西。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [hæd; həd] [træmp] ['əʊvə(r)] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
and besides for days the police had tramped over every foot of the
和 除了 为了 天 这 警察 有 践踏 超过 每一个 脚 的 这
['gɑːd(ə)n] . ”
garden . ”
花园 . ”

而且，警察已经连续几天把花园里的每一寸土地都踩了个遍了。”

“ [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['pʌz(ə)ld] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] , “ [ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]
“ Not to leave you puzzled , ” said Merton , “ and really it must have been
“ 不是 到 离开 你 困惑 , ” 说 默顿 , “ 和 真的 它 必须 有 到过
['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,
rather bewildering ,
相当 扑朔迷离 ,

“我不想让你们感到困惑，”默顿说，“这确实令人费解。”

[aɪ] [beg] [ðæt] ['grɛvɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] . ”
I beg that Greville tell you the whole story . ”
我 求 那 格雷维尔 告诉 你 这 所有的 故事 . ”

我恳求格雷维尔把整个故事都告诉你。

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [aɪ] [sed] .
“ With pleasure , ” I said .
“ 和 乐趣 , ” 我 说 .

“乐意之至，”我说。

“ ['kɜːn(ə)l] ['mɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['bɜːglə(r)] ” ; [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] ['aʊə(r)]
“ Colonel Merton and I were the burglars ” ; and thereupon I related our
“ 上校 默顿 和 我 是 这 窃贼 ” ; 和 于是 我 有关的 我们的
[əd'ventʃə(r)] .
adventure .
冒险 .

“我和默顿上校就是窃贼”；然后我讲述了我们的冒险经历。

“ [nəʊ] [wʌn] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] ;
“ No one suspected you , ” said the count ;
“ 不 一 怀疑 你 , ” 说 这 数数 ;

“没有人怀疑过你，”伯爵说；

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'stɔnɪʃ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɪz] [ðə; ðɪ] [kən'siːlmənt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv]
“ but what astonishes me the most is the concealment under a blazing fire of
“ 但 什么 令人惊讶 我 这 最多 是 这 隐蔽 在下面 一个 炽烈 火 的
[θɪŋz] [æz; əz] ['iːzəli] [bɜːnd] [æz; əz] ['peɪpəz] .
things as easily burned as papers .
事物 作为 容易地 烧伤 作为 文件 .

“但最令我惊讶的是，像纸张这样容易燃烧的东西竟然能被藏在熊熊烈火之下。”

[ai] [siː] [naʊ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'baʊt] [baɪ][juː; jʊ] ,

I	see	now	,	but	even	after	the	ashes	were	thrown	about	by	you	,
我	看	现在	,	但	甚至	后	这	灰烬	是	抛掷	关于	经过	你	,

我现在明白了，但即便在你把骨灰撒得到处都是之后，

[ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] ['seɪfgɑːd] ['peɪpəz] .

the	police	refused	to	believe	they	could	have	been	used	to	safeguard	papers	.
这	警察	拒绝	到	相信	他们	可以	有	到过	用过的	到	保障	文件	.

警方拒绝相信这些物品可能被用来保护文件。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə]['aʊə(r)][əʊld] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] .

I	should	like	to	tell	your	story	to	our	old	chief	of	police	.
我	应该	喜欢	到	告诉	你的	故事	到	我们的	老的	首席	的	警察	.

我想把你的故事告诉我们以前的警察局长。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [rɪ'taɪəd] . ”

He	is	now	retired	.	”
他	是	现在	退休	.	”

他现在已经退休了。

“ [ai] [siː] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed] [ai] .

“	I	see	no	objection	,	”	said	I	.
“	我	看	不	异议	,	”	说	我	.

“我看不出有什么异议，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

“ ['betə(r)] [nɒt] , ” [sed] ['mɜːt(ə)n] .

“	Better	not	,	”	said	Merton	.
“	更好的	不是	,	”	说	默顿	.

“最好不要，”默顿说。

“ [maɪ] [waɪfs] [ʃeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [biː; bi][təʊld] . ”

“	My	wife's	share	should	not	,	even	now	,	be	told	.	”
“	我的	妻子的	分享	应该	不是	,	甚至	现在	,	是	讲述	.	”

“即使现在，也不应该透露我妻子应得的份额。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [kwaɪt] [raɪt] .

“	You	are	right	,	”	said	the	countess	,	“	quite	right	.
“	你	是	正确的	,	”	说	这	伯爵夫人	,	“	相当	正确的	.

“你说得对，”伯爵夫人说，“完全正确。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] ['mɜːt(ə)n] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['æʃɪz] [æz; əz][juː; jʊ]

But	how	did	it	occur	to	you	,	Madame	Merton	,	to	use	the	ashes	as	you
但	如何	做过	它	发生	到	你	,	夫人	默顿	,	到	使用	这	灰烬	作为	你

[dɪd] ? ”

did	?	”
做过	?	”

“但是，默顿夫人，您当初是怎么想到要这样使用骨灰的呢？”

“ [let] [ˌem 'iː] ['ɑːnsə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

“	Let	me	answer	,	”	said	the	colonel	.
“	让	我	回答	,	”	说	这	上校	.

“让我来回答，”上校说道。

“ ['eni] [ə'merɪkən] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [kəm'pliːtli] ['æʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒn] - [kən'dʌktər] [ɒv; əv] [hiːt] .

“	Any	American	would	know	how	completely	ashes	are	non	-	conductors	of	heat	.
“	任何	美国人	会	知道	如何	完全地	灰烬	是	非	-	导体	的	热	.

“任何一个美国人都知道灰烬完全不导热。”

[ai] [nju:] [ɒv; əv][ðeə(r)][ju:z][ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)][tu:; tə][haɪd][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v]

I	knew	of	their	use	on	one	occasion	in	our	Civil	War	to	hide	and	preserve
我	知道	的	他们的	使用	在	一	场合	在	我们的	民用	战争	到	隐藏	和	保存

[ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ][spaɪ] . ”

the	safe	-	conduct	of	a	spy	.	”
这	安全的	-	执行	的	一个	间谍	.	”

我知道在南北战争期间，他们曾用这种方法来隐藏间谍并保护其安全通行证。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [ai] , “ [ðeə(r)] [prə'tektɪv] ['paʊə(r)][ɪk'spleɪnz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld]

“	And	,	”	said	I	,	“	their	protective	power	explains	some	of	the	so	-	called
“	和	,	”	说	我	,	“	他们的	保护的	力量	解释	一些	的	这	所以	-	称为

['mɪrəklz] [wen] , [æz; əz][ɪn][dʒə'pæn] ,

miracles	when	,	as	in	Japan	,
奇迹	什么时候	,	作为	在	日本	,

“而且，”我说，“它们的保护力量可以解释一些所谓的奇迹，比如在日本发生的那些奇迹，

[men] [wɔ:k] ['əʊvə(r)] [wɒt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] [red] - [hɒt] [kəʊl] . ”

men	walk	over	what	seems	to	be	a	bed	of	glowing	red	-	hot	coals	.	”
男人	走	超过	什么	似乎	到	是	一个	床	的	发光	红色的	-	热的	煤炭	.	”

男人们走过一片看似炽热的煤炭堆。

“ [haʊ] ['stju:pɪd][ðə; ði] ['lu:zɪŋ] [saɪd] [ə'pɪəz] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [wen] [wʌn] [h'iəz] [ɔ:l][ɒv; əv][bəuθ]

“	How	stupid	the	losing	side	appears	,	”	said	the	count	,	“	when	one	hears	all	of	both
“	如何	愚蠢的	这	输	边	出现	,	”	说	这	数数	,	“	什么时候	一	听到	全部	的	两个都

[saɪdz] ! ”

sides	!	”
侧面	!	”

“听完双方的陈述，失败的一方看起来真是愚蠢极了，”伯爵说道！

“ [bʌt; bət] , ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , “ [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] ['peɪpəz] [tu:; tə] ['lʌndən] ?

“	But	,	”	asked	the	countess	,	“	how	did	you	get	the	papers	to	London	?
“	但	,	”	问	这	伯爵夫人	,	“	如何	做过	你	得到	这	文件	到	伦敦	?

“但是，”伯爵夫人问道，“你是如何把文件送到伦敦的？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,

It	seems	a	simple	thing	,
它	似乎	一个	简单的	事物	,

这似乎是一件很简单的事，

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['nevə(r)][hæv; həv][ðeə(r)] [bi:n] [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] ['meʒəz]

but	my	husband	will	tell	you	that	never	have	there	been	such	extreme	measures
但	我的	丈夫	将要	告诉	你	那	绝不	有	那里	到过	这样的	极端	措施

['teɪkən][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

taken	as	in	this	case	.
已采取	作为	在	这	案件	.

但我丈夫会告诉你，从来没有像这次这样采取过如此极端的措施。

[ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] ,

The	emperor	was	furious	,
这	皇帝	曾是	狂怒	,

皇帝勃然大怒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][ðə; ði][end] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] . ”

and	yet	to	the	end	every	one	was	in	the	dark	.	”
和	然而	到	这	结尾	每一个	一	曾是	在	这	黑暗的	.	”

然而直到最后，每个人都仍然一无所知。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] [wel] , ” [sed] [ˌel'iː] [mɔɪn] .

“	You	must	have	played	your	game	well	,	”	said	Le	Moyne	.
”	你	必须	有	玩	你的	游戏	出色地	,	”	说	乐	莫因	.

“你肯定打得很好，”勒莫因说道。

“ [lʌk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pleɪə(r)] , ” [ai] [sed] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [ʃeə(r)] . ”

“	Luck	is	a	very	good	player	,	”	I	said	,	“	and	we	had	our	share	.	”
”	运气	是	一个	非常	好的	玩家	,	”	我	说	,	”	和	我们	有	我们的	分享	.	”

“运气是个很棒的选手，”我说，“我们也运气不错。”

“ [ɑː] ,

“	Ah	,
”	啊	,

“啊，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌk] [wen] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]

there	was	more	than	luck	when	no	amount	of	cross	-	questioning	could	get	a
那里	曾是	更多的	比	运气	什么时候	不	数量	的	叉	-	提问	可以	得到	一个

[wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] ['mædəm] ['mɜːt(ə)n] . ”

word	out	of	Madame	Merton	.	”
单词	出去	的	夫人	默顿	.	”

无论如何盘问，都无法从默顿夫人口中套出一个字，这绝非偶然。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [in'sist] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɒŋ]

“	My	husband	insists	that	I	have	never	been	able	to	make	up	for	that	long
”	我的	丈夫	坚持	那	我	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	向上	为了	那	长的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“我丈夫坚持认为我永远也无法弥补那段漫长的沉默。”

” [wiː; wi] [lɑːft] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [sed] : “ [wʌn] [kæn; kən][dʒest]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

”	We	laughed	as	the	count	said	:	“	One	can	jest	over	it	now	,
”	我们	笑了	作为	这	数数	说	:	”	一	能	笑话	超过	它	现在	,

伯爵说：“现在可以拿这件事开玩笑了”，我们都笑了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['əʊnli] [ə'mjuːzmənt] [ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][wɒz; wəz]

but	at	the	time	the	only	amusement	I	got	out	of	the	whole	affair	was
但	在	这	时间	这	仅有的	娱乐	我	得到	出去	的	这	所有的	事务	曾是

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌmi] [ɪn'veləp] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]

when	your	dummy	envelop	came	back	from	London	with	a	savage	criticism	of
什么时候	你的	假的	信封	来了	后退	从	伦敦	和	一个	野蛮的	批评	的

[ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ]['aʊə(r)] [nɒt] ['oʊvər'pliːzd] ['embəsi] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

the	police	by	our	not	overpleased	embassy	in	England	.
这	警察	经过	我们的	不是	欣喜若狂	大使馆	在	英格兰	.

但当时整件事唯一让我感到好笑的是，你寄来的假信封从伦敦寄回来，里面有我们驻英国大使馆对警方的严厉批评，我们对此很不高兴。

[ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət][em] . [diː] - [dɪd] [nɒt] . ”

I	did	want	to	laugh	,	but	M	.	de	Lhuys	did	not	.	”
我	做过	想	到	笑	,	但	M	.	德	-	做过	不是	.	”

我当时很想笑，但德吕伊斯先生却笑不出来。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪpəz] ? ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

“	And	the	original	papers	?	”	insisted	the	countess	.
”	和	这	原来的	文件	?	”	坚持	这	伯爵夫人	.

“那原件呢？”伯爵夫人追问道。

“ ['pærɪs][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [siːdʒ] . ”

“	Paris	was	almost	in	a	state	of	siege	.	”
”	巴黎	曾是	几乎	在	一个	状态	的	围城	.	”

“巴黎当时几乎处于围城状态。”

“ [jes] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [tel] [ˌjuː 'es] .
“ Yes , ” said her husband , “ tell us .
” 是的 , ” 说 她 丈夫 , “ 告诉 我们 .

“是的，”她丈夫说，“告诉我们。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 164]
” [页 -]

“[第 164 页]

“ [wel] , ” [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] , “ [juː; jʊ] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['beldʒəm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]
“ Well , ” said I , laughing , “ you escorted them to Belgium when we had
” 出色地 , ” 说 我 , 笑 , “ 你 护送 他们 到 比利时 什么时候 我们 有
[ðæt] [ə'feə(r)] [wɪð] ['pɔːrˌθɔːs] . ”
that affair with Porthos . ”
那 事务 和 波尔托斯 . ”

“嗯，”我笑着说，“当年我们和波尔托斯有染的时候，是你护送他们去比利时的。”

“ [ai] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ I ! ” exclaimed the count .
” 我 ! ” 惊呼 这 数数 .

“我！”伯爵惊呼道。

“ [jes] ;
“ Yes ;
” 是的 ;

“是的;

['kɜːn(ə)l] ['mɜːt(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['beldʒəm] ['mɪəli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [ðə; ði]
Colonel Merton insisted on fighting in Belgium merely to enable us to get the
上校 默顿 坚持 在 斗争 在 比利时 仅仅 到 使能够 我们 到 得到 这
['peɪpəz] [aʊt] [ɒv; əv] [frɑːns] . ”
papers out of France . ”
文件 出去 的 法国 . ”

默顿上校坚持要在比利时作战，仅仅是为了让我们能把文件从法国带出来。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed ! ”
” 的确 !

“的确！

[wʌn] [mæn][dɪd] [sə'spekt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] . ”
One man did suspect you , but it was too late . ”
一 男人 做过 怀疑 你 , 但 它 曾是 也 晚的 . ”

确实有一个人怀疑过你，但为时已晚。

“ [bʌt; bət] ['pɔːrˌθɔːs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ But Porthos ? ” cried the countess .
” 但 波尔托斯 ? ” 哭 这 伯爵夫人 .

“可是波尔托斯呢？”伯爵夫人喊道。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ Delightful ! ”
” 愉快 !

“愉快！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] ? ”
Is that the baron ? ”
是 那 这 男爵 ? ”

那是男爵吗?

“ [jes] , ” [lɑːft] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Yes , ” laughed the count .
“ 是的 , ” 笑了 这 数数 .

“是的，”伯爵笑着说。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [nəʊn] [æz; əz]['pɔːrˌθɔːs] .
“ My cousin is to this day known as Porthos .
“ 我的 表哥 是 到 这 天 已知 作为 波尔托斯 .

“我的表兄至今仍被称为波尔托斯。”

[bʌt; bət] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpəz] ?
But who took the papers ?
但 WHO 采取 这 文件 ?

但是谁拿走了文件?

[nɒt] [juː; jʊ] ! ”
Not you ! ”
不是 你 ! ”

不是你!

“ [nəʊ] , [dɑːrtænən] — [ai] [miːn] , ['mɜːt(ə)n] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['beldʒəm] ,
“ No , D'Artagnan — I mean , Merton took them as far as Belgium ,
“ 不 , 达达尼昂 — 我 意思是 , 默顿 采取 他们 作为 远的 作为 比利时 ,

“不，达达尼昂——我的意思是，默顿把他们带到了比利时，

[ænd; ənd] [ðen] [lefˈtenənt] [west] [ænd; ənd][ai] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] .
and then Lieutenant West and I carried them to London .
和 然后 中尉 西方 和 我 携带 他们 到 伦敦 .

然后，我和韦斯特中尉把它们抬到了伦敦。

[dɑːrtænənz] [ʃeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd]['reɪpiə(r)] - [wuːnd] . ”
D'Artagnan's share was a bad rapier - wound . ”
达达尼昂的 分享 曾是 一个 坏的 细剑 - 伤口 . ”

达达尼昂受的伤是一道很深的佩剑伤。

“ [dɑːrtænən] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ D'Artagnan ? ” cried the countess .
“ 达达尼昂 ? ” 哭 这 伯爵夫人 .

“达达尼昂？”伯爵夫人喊道。

“ [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .
“ That makes it complete .
“ 那 制作 它 完全的 .

“这样就完成了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 165]
” [页 -]

“[第 165 页]

['mɜːt(ə)n] ['mɪəli] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['nærəud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]
Merton merely smiled , and the blue eyes narrowed a little as the countess
默顿 仅仅 微笑 , 和 这 蓝色的 眼睛 范围缩小 一个 小的 作为 这 伯爵夫人
[sed] :
said :
说 :

默顿只是微微一笑，当伯爵夫人开口时，他那双蓝眼睛微微眯了起来：

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɑːrtænən] .
“ And so you are D'Artagnan .
“ 和 所以 你 是 达达尼昂 .

“所以，你就是达达尼昂。”

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How **delightful** **!**
如何 愉快 !

真令人高兴!

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [θri:] ['dju:əl] .
The **man** **of** **three** **duels** **.**
这 男人 的 三 决斗 .

三次决斗的男人。

[ænd; ənd] [preɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ? ″
And **pray** **,** **who** **was** **my** **husband** **?** **″**
和 祈祷 , WHO 曾是 我的 丈夫 ? ″

请问，我的丈夫是谁?

“ [ðæt] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['dʒentlmən] , ['æθɔs] , ″ [sed] ['mɜ:t(ə)n] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ]
“ **That** **high** **-** **minded** **gentleman** **,** **Athos** **,** **″** **said** **Merton** **,** **lifting** **his** **glass** **and** **bowing**
“ 那 高的 - 有思想 绅士 , 阿索斯 , ″ 说 默顿 , 举重 他的 玻璃 和 鞠躬
[tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
to **the** **count** **.**
到 这 数数 .

“这位高尚的绅士，阿托斯，”默顿说着，举起酒杯向伯爵鞠了一躬。

“ ['greɪʃəs] ! ″ [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
“ **Gracious** **!** **″** **cried** **the** **countess** **.**
“ 亲切 ! ″ 哭 这 伯爵夫人 .

“天哪！”伯爵夫人惊呼道。

“ [wɒt] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn'dʒi:niəs] ['pi:p(ə)l] !
“ **What** **delightfully** **ingenious** **people** **!**
“ 什么 令人愉悦 巧妙 人们 !

“多么令人愉悦的聪明人啊！”

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:l] [hɪm] ['æθɔs] . ″
I **shall** **always** **call** **him** **Athos** **.** **″**
我 将 总是 称呼 他 阿索斯 . ″

我永远都会叫他阿托斯。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] , ['kɜ:n(ə)l] , ″ [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [ðæt] [nəʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ju:; jʊ] .
“ **It** **was** **well** **,** **colonel** **,** **″** **said** **the** **count** **,** **“** **that** **no** **one** **suspected** **you** **.**
“ 它 曾是 出色地 , 上校 , ″ 说 这 数数 , “ 那 不 一 怀疑 你 .

“幸好，上校，”伯爵说，“没有人怀疑你。”

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['si:krəsi] [ɪn][ðə; ði]['dju:əl][pʊt][ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət] [fɔ:lt] .
The **absence** **of** **secrecy** **in** **the** **duel** **put** **the** **police** **at** **fault** **.**
这 缺席 的 保密 在 这 决斗 放 这 警察 在 过错 .

决斗过程中缺乏保密性，警方负有责任。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bi:n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['kæriɪŋ] [ðəʊz] ['peɪpəz] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)]
Had **you** **been** **supposed** **to** **be** **carrying** **those** **papers** **,** **you** **would** **never**
有 你 到过 据称 到 是 携带 那些 文件 , 你 会 绝不
[hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fi:ld] . ″
have **reached** **the** **field** **.** **″**
有 达到 这 场地 . ″

如果你本来应该携带那些文件，你根本不可能到达现场。

“ [pə'hæps] .
“ **Perhaps** **.**
“ 也许 .

“也许。

[wʌn] ['nevə(r)][kæn; kən] [tel] , ” [sed] [dɑːrtænən] , ['sɪmpli] .
One never can tell , ” said D'Artagnan , simply .
一 绝不 能 告诉 , ” 说 达达尼昂 , 简单地 .

“谁也说不准，”达达尼昂简单地说。

“ [ɑː] , [wel] , ” [sed] ['aʊə(r)][həʊst] , ['raɪzɪŋ] , “ [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [fə'givn] [juː; jʊ] , ['mædəm]
“ Ah , well , ” said our host , rising , “ I have long since forgiven you , Madame
” 啊 , 出色地 , ” 说 我们的 主持人 , 上升 , ” 我 有 长的 自从 已原谅 你 , 夫人
['mɜːt(ə)n] ,
Merton ,
默顿 ,

“啊，好吧，”主人站起身来说，“我早就原谅你了，默顿夫人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz] [naʊ] [mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən][ai] [ðæt] [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
and no one is now more glad than I that you helped to prevent the
和 不 一 是 现在 更多的 高兴的 比 我 那 你 帮助 到 防止 这
[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] . ”
recognition of the Confederacy . ”
认出 的 这 邦联 . ”

现在没有人比我更庆幸你帮助阻止了邦联获得承认。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;
“ You must permit me to thank you all , ” said the countess ;
” 你 必须 允许 我 到 感谢 你 全部 , ” 说 这 伯爵夫人 ;

“请允许我向各位表示感谢，”伯爵夫人说道；

“ [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [meɪ] [naʊ] [sliːp] [ɪn] [piːs] .
“ my curiosity may now sleep in peace .
” 我的 好奇心 可能 现在 睡觉 在 和平 .

“我的好奇心现在可以安息了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['vɑːstli] ['klevə(r)][fəʊk][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] ['aʊə(r)] [ʃɑːp] [pə'liːs] . ”
You were vastly clever folk to have defeated our sharp police . ”
你 是 非常 聪明的 民间 到 有 战败 我们的 锋利的 警察 . ”

你们真是聪明绝顶，竟然能打败我们精锐的警察。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
“ Come , ” said the count , “ you Americans will want a cigar .
” 来 , ” 说 这 数数 , “ 你 美国人 将要 想 一个 雪茄 .

“来吧，”伯爵说，“你们美国人会想要一支雪茄。”

[ɒn] [pɜːt] - [fɪn] , [meɪz] [pɑːz] [plʌs] [fɪn] [ˌkjuː juː 'iː] [taʊt] [ˌel'iː] ['mɒnd] .
On peut être fin , mais pas plus fin que tout le monde .
在 可以 - 鳍 , 麦斯 帕斯 加 鳍 que 兜售者 勒 世界 .

On peut être fin, mais pas plus fin que tout le monde. On peut être fin, mais pas plus fin que tout le monde.

” [-] [nəʊts] : [wʌn] .
” Transcriber's Notes : 1 .
” 转录员的 笔记 : 1 .

转录员注释：1.

['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['ɒbviəs] ['taɪpsetə(r)] ['erə(r)z] ; ['ʌðəwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct obvious typesetter errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 明显的 排字工 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正明显的排版错误；除此之外，

['evri]	['efət]	[hæz; həz]	[biːn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[truː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːθərz]	[wɜːdz]	[ænd; ənd]	[ɪn'tent]	.
every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**remain**	**true**	**to**	**the**	**author's**	**words**	**and**	**intent**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

[ˌtuː'tuː] .

2	**.**
2	.

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	[iː]	-	[tekst]	[dɪd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['teɪb(ə)l]	[ɒv; əv]	['kɒntents]	;
The	**original**	**of**	**this**	**e**	**-**	**text**	**did**	**not**	**have**	**a**	**Table**	**of**	**Contents**	**;**
这	原来的	的	这	e	-	文本	做过	不是	有	一个	桌子	的	内容	;

该电子文本的原始版本没有目录；

[wʌn]	[hæz; həz]	[biːn]	['ædɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['riːdərz]	[kən'viːniəns]	.
one	**has**	**been**	**added**	**for**	**the**	**reader's**	**convenience**	**.**
一	有	到过	额外	为了	这	读者的	方便	.

为了方便读者，新增了一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神